



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

Estienne von Fougieres' "Livre des manières"

Etienne (de
Fougères, Bishop
of Rennes), ...

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN

AUS DEM GEBIETE DER

ROMANISCHEN PHILOLOGIE.

VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.

XXXIX.

Étienne de Fougères, bp. of Rennes

ESTIENNE VON FOUGIERES' LIVRE DES MANIÈRES.

RIMARIUM, GRAMMATIK, WÖRTERBUCH UND NEUER TEXTABDRUCK

VON

JOSEF KREMER.



Marburg.

N. G. Elwert'sche Verlags-Buchhandlung.

1887.

PC
13
.A87
154530
no. 39
1887

S

Herrn

Professor Dr. Edmund Stengel

in dankbarer Verehrung

gewidmet

vom Verfasser.

Vorliegende Arbeit war von der Marburger philosophischen Fakultät bereits als Inaugural-Dissertation angenommen, als mir die Bonner Dissertation von Joseph Kehr »Über die Sprache des Livre des Manières von Estienne de Fougères«, Köln 1884, zu Gesicht kam, die im Allgemeinen Estienne's Livre nach demselben Gesichtspunkte behandelt, wie ich gethan hatte. Nach einleitenden Bemerkungen über Autor, Handschrift, Herausgeber, Recensionen, Metrum und Reime p. 1—4 gibt Kehr eine Übersicht über den Vocalismus (§ 7) und Consonantismus (§ 8) der überlieferten Mundart p. 5—35. Im Weiteren will er durch eine Untersuchung der Reime die Sprache des Dichters feststellen und schickt zu diesem Zwecke im § 9 p. 36 eine Reimliste vorher, auf Grund deren er in den folgenden §§ die einzelnen Laute: *a, ai, ei, ei, e, e, e, ié, i, o, o, eo, eu, ou, oi, u, ui* verfolgt. Hierauf lässt er das »Ergebniss der Silbenzählung« folgen, wobei er sich über Hiat und Fehler im Versbau ausspricht. In § 27 gibt er das Resultat seiner Untersuchung und stellt 17 Haupt-Eigenthümlichkeiten der Sprache unseres Dichters auf. Durch Vergleichung der Sprache des Dichters mit der des Copisten kommt er zu dem Schlusse, dass beide Normannen sind: der Dichter Südnormanne, der Copist Nordnormanne; und dass der letztere das Gedicht etwa ein Jahrhundert nach seiner Abfassung, nämlich Ende des 13. Jahrhunderts, niedergeschrieben hat. Zum Schlusse gibt er eine »Liste der unbekannten Wörter« und »Bemerkungen zum Glossar«.¹⁾

1) Die Kehr'sche Arbeit verliert sehr durch eine ungewöhnlich grosse Anzahl von Druckfehlern, besonders bei den Citaten. Ich habe dieselben, wo ich seine Worte anführe, meist stillschweigend corrigirt.

Ausg. u. Abh. (Kremer).

In § 1, wo Kehr über den Autor spricht, schliesst er »aus der Erwähnung der Gräfin v. Heirefort (= Herefort) v. 1205 ff.:

La contesse de Heirefort Set bien si j'ai ou dreit ou tort
Qui ot effanz, mes tuit sunt mort; Or a o Dé tot son deport,
deren Söhne nicht vor 1071 gestorben sind«, dass der Dichter (der 1168–1178 Bischof von Rennes war) das Gedicht gegen Ende seines Lebens verfasst habe. Dies ist mir unverständlich; oder sollte sich Kehr um ein Jahrhundert geirrt haben?

Der Herausgeber Talbert nimmt an, dass der Verfasser des Gedichts, dessen Str. 335 mit folgenden Worten gedacht wird:

Dex ait merci par noz preieres De mestre Esteinvre de Fougieres
Qui nos a mostré les meneires Don plusors gent sunt costumeires
derjenige Estienne ist, der 1168–78 Bischof von Rennes war. Dieser Ansicht schliesse ich mich an. Estienne wird zwar nicht ausdrücklich als Bischof bezeichnet; doch wird Str. 334 folgendermassen von seinen Funktionen gesprochen:

Et qu'il (Gott) nos vielge si saignier, Que cels qu'avon a enseigner,
A confermer, a prinseignier Qu'o sei le[s] veile acompaignier.

Dass er das Gedicht in späterem Alter geschrieben, geht aus Str. 315 hervor:

Ma fole vie me espoente Quar grant poür me represente,
Quant me sovient que ma jovente Ai tote mise en fole entente.

Und dass er es während seines Episkopats verfasste, darauf scheint hinzudeuten, dass er, während er im dritten Abschnitt Str. 64–100 an die Bischöfe ernste Ermahnungen richtet, den folgenden Abschnitt Str. 101 ff. damit beginnt:

Arcevesque ne dei reprendre Qui mei et autres deit aprendre
Et enseignier que dei entendre Et que refuser et que prendre.

Trotzdem hat er auch für den Erzbischof und später auch für den Papst und die Cardinäle einige gute Lehren.

Hiernach wäre die Abfassungszeit unseres Denkmals zwischen 1168 und 1178 zu setzen. Weiteres über Estienne ist in der »Histoire littéraire de la France« XIV p. 10 zu finden.

Die autographirte Wiedergabe Talbert's ist nach der einzigen Handschrift auf der Bibliothek zu Angers besorgt. Über

ihr Alter hat sich weder Talbert, noch Boucherie oder Foerster in den betr. Recensionen ausgesprochen. Die mancherlei Lücken: gänzlichcs Fehlen von 9 Versen, die häufige Auslassung der Initialen¹⁾, die Unebenheiten im Versbau und die verschiedenen Schreibungen lassen schliessen, dass wir nicht die Original-Fassung vor uns haben. Über die Zeit der Niederschrift und die Nationalität des Copisten später.

Ausser den von Kehr in § 5 angeführten Recensionen von A. Boucherie in der »Revue des langues romanes« v. 1877 (B. hatte schon 1874 in derselben Revue eine Ausgabe unseres Textes angekündigt) und den »Addenda à l'article de M. Boucherie« von Foerster in der Rev. d. l. r. II. Serie tom. V 1878 p. 92, wären noch die zusätzlichen Bemerkungen von G. Paris in der »Romania« VII, 343 zu erwähnen.

Die von Talbert versprochene Ausgabe mit Commentar und Wörterbuch ist bis jetzt nicht erschienen. Als Anhang zu meiner Untersuchung gebe ich ein Glossar des Textes, in welchem besonders die Reimwörter und die sonst noch in der Grammatik herangezogenen Wörter berücksichtigt sind.

In Bezug auf einzelne lautliche Eigenthümlichkeiten wurde der Text schon früher untersucht, so von Foerster »Schicksale des lateinischen *ö* im Französischen« in den »Romanischen Studien« III, 174 ff.; von P. Schulzke in seiner Dissertation »Betontes *ö* + *i* und *ö* + *i* in der normannischen Mundart«, Halle 1879; und von M. Strauch in seiner Dissertation »Lateinisches *ö* in der normannischen Mundart«, Halle 1881. Beide letzteren Arbeiten scheint Kehr nicht benutzt zu haben.

1) Bei der Ergänzung der Initialen traf Talbert in vier Fällen nicht das Richtige: v. 189 *il* = [C]*il*; v. 693 *i* = [L]*i*; v. 801 *s* = [A]*s*; v. 873 *orzeis* = [B]*orzeis* (vgl. Kehr § 2). An letzterer Stelle hatte Talbert's Lesung [C]*orteis* die Folge, dass er das Folgende als neuen Abschnitt abtheilte, während es zum vorigen gehört. (Talbert theilt das Gedicht in zwei Haupttheile Str. 1—168 und Str. 169—336; diese wieder in einzelne ungleiche Abschnitte, die inhaltlich von einander abgeschlossen sind.)

Schulzke nennt die Sprache des Dichters nach dem Vorgange Suchier's »südnormannisch«, indem er unser Denkmal und den Roman du Mont-Saint-Michel (ed. Fr. Michel, Caen 56) als die einzigen Vertreter dieser Unterart des Normannischen bezeichnet. G. Paris in der Rom. IX, 175 in einer kurzen und Joret ebenda X, 258 ff. in einer längeren Besprechung der Schulzke'schen Arbeit sind gegen diese Bezeichnung, indem sie die in beiden Denkmälern auftretenden Eigenthümlichkeiten für den ganzen Westen der Normandie in Anspruch nehmen.

Der Form nach besteht das Livre aus 336 einreimigen Strophen zu je 4 achtsilbigen Versen. Statt der Achtsilbler wird bekanntlich sonst im »Quatrain« mit Vorliebe der Zwölfsilbler verwandt, vgl. z. B. das »Poeme moral« der Oxforder Canonici-Hs. (Meyer, Documents p. 184 ff.) und die von Pannier herausgegebene jüngste Umarbeitung der alten Alexislegende in fünfzeiligen Zehnsilblerstrophen. In »Quatrains« aus Achtsilblern ist z. B. noch das »Leben der heiligen Modwenna« (Suchier »Über die Mathaeus Paris zugeschriebene Vie de seint Auban«, Halle 1876, p. 54 ff.), ebenso »Le Romanz des Franceis« von André de Coutances (in Jubinal, Nouv. Rec. de Contes, Dits etc. II, p. 1 ff.) abgefasst.

Eine Anzahl der Unebenheiten sind nacheinander von Talbert, Boucherie und Foerster geglättet. Besonders auffallend ist Folgendes. Wir finden Einschabung eines *e* in *menesterul* 805 und *chanbereres* 947 durch das Versmass gesichert und in *sov[e]rein* 498 durch dasselbe verlangt. Ein stummes *e* ist apokopirt in *el* = *illa* vor Vokal in v. 239 und 1070; vor Cons. 496, 843, 844, 852, 864, 865, 1063, 1075, 1082, 1163, 1246, 1247; *els* 1046, 1047. Daneben finden sich gesichert *ele* 1182, *elle* 1213. Die ersteren Formen *el* und *els* sind als durch den Copisten eingeführt anzusehen und lassen sich meist auf nicht zu gewaltsame Art in *elle*, *elles* ändern resp. ganz entfernen.

496: De quel que part qu'el[e] (s')aruiselle —

843: Idonc el[e] est, ce dit, corteise (*Umst. st. est el*) —

- 844: Si el[e] se rit et (el) s'enveise.
 852: Que (li) coste trop, est el[e] bone?
 864: Ne mes que(l) fust fille au rez Charle.
 865: Des que(l) bevra l'aive a la seille.
 1063: L'ami set el[e] (bien) reclamer.
 1075: Ou el[e] peisse (ce) lui trover (*od.*: ou peisse el[e] celui trover)
 1082: Tel est, (fet el) [ce dit], ma destinée.
 1163: Quant (el) l'aime et [le] sert bonement.
 1246: Qu'el[e] descire | ou (el) deraime,
 1247: Ou el[e] boce | ou (el) sorseime.
els 1046: Quant (els) [ja] ont fet males semilles.
 1047: D'el[le]s mordre lor n'est (*st.* ne lor est) dous billes.

(Durch Umstellung also werden beseitigt: 843, 1047 und 1075; durch Entfernung des *el* und sonstigen Ersatz: 864, 865, 1046, 1082, 1163; durch einmalige Entfernung des *el*: 844, 1246, 1247; durch Auslassung eines refl. Pron.: 496 *se*; durch Auslassung des Dat. des pers. Pron.: 852 *li*; durch Auslassung d. Adv. d. Art u. Weise: 1063 *bien*.)

Ähnlich ist v. 892 *bel* vor Vok. in *bele* zu ändern:

Quar je n'en saj plus bel[e] amende.

Ferner sind durch Auslassung des *e* zu kurz:

v. 1122: L'un[e] s'esteit et l'autre crolle,

1123: L'un[e] fet coc et l'autre polle.

Den umgekehrten Fehler beging der Copist in

v. 499: Qui n'a sor sei nul(e) autre mestre.

Kehr hat in § 25 und 26 die Verscorrekturen von Talbert, Boucherie und Foerster aufgezählt. In v. 72 *ennoie* = *iée*, 782 f. *reneie*, *neie* = *lignie* und Str. 318 *cognie*, *poignie*, *esloignie*, *trenchie* meint Kehr § 25, dass der Copist das stumme *e* ausgelassen habe. Ich halte es für die bekannte burgundisch-picardische Eigenthümlichkeit; vgl. dazu No. 17 Anm. 1. In v. 905: »*miuz vodroi ge qu'a dreit conte*« will Kehr die Korrektur Talbert's: *qu[e] a* derjenigen Boucherie's: *vodroi[e] ge* vorziehen. Nach seiner Meinung ist in unserem Denkmal das *e* im Conditional schon verstummt gewesen. Als Beweis führt er *lairei* 1011 an, das er (allerdings mit einigem Zögern) als Conditional auffasst:

Ainz lairei ge tot mon chalenge Que ma honte a vengeance prenge
 Wegen des folgenden *prenge* fasse ich *lairei* entschieden als Futurum und schliesse mich daher v. 905 der Korrektur

Boucherie's an. Statt der von Foerster v. 1279 gemachten Ergänzung: *qui [a] dreit jube en toz endreiz* möchte ich einfache Umstellung: *qui jube dreit* vorschlagen.

Die bei Kehr § 24¹⁾ zusammengestellten Fälle des Hiat sind nicht ganz vollständig. Derselbe ist gestattet nach einsilbigen Wörtern: den Relativen *qui*, *que*; dem Artikel *li*; dem Pron. ntr. *ce*; den Conjunctionen *si* (*se*), *que* (dass) und der Partikel *ne* (noch). Nach *qui* in Vers 2, 7, 8, 42, 85, 127, 158, 254, 270, 274, 280, 394, 498, 564, 570, 795, 993, 1146, 1187, 1264, 1296; nach *que*²⁾ V. 359, 544, 680, 736, 1254. Nach dem Artikel *li*³⁾ im Sing. schwankend, im Pl. stets Hiat. Im Sing. *li uns* 642, 666; *li un* 655, 665; *li autres* 649; *li evesque* 1159. Daneben *l'un* 657, 658. Der Plural gestattet nie Elision: *li un* 269; *li ordoné* 645; *li enfant* 793, *li effant* 1189. Nach *ce* in *ce est* 808 und 1294. Nach *si* = lat. *sic* 50, 240; *si* = wenn: 239, 260, 264, 267, 283, 370, 789, 844, 868, 981, 1060; nach *se* = wenn: 164, 322, 337, 365, 489, 505, 529, 531, 697, 707, 717, 809, 936. Nach *que* (dass): 323, 451, 527, 601, 614, 803, [934], [939], 972, 1193, 1276. Nach *ne* (noch): 58, 122, 531, 702, 1112, 1116, 1232, 1233, 1235, 1282. Dagegen nach *ne* = *non*, dem Artikel *le* (m. o. sg.), dem reflex. *se* und der Präposition *de* ist der Hiatus nie gestattet; die einzige Ansnahme *ne est* 162 bessert Foerster in *nen est*⁴⁾.

Bei den vorgenannten Wörtern ist in unserer Hs. oft, wo Elision nöthig ist, dieselbe in der Schrift nicht vollzogen. Hiat nach Doppelconsonanz findet sich in Vers 63, 172, 224, 233, 562, 584, 699, 889. Ausser dem von Kehr a. a. O. angeführten

1) Kehr hat a. a. O. ein grosses Durcheinander.

2) *que* 1342 steht für *quei*.

3) Vgl. Suchier, Reimpredigt p. XXXV ff.

4) Vgl. v. 339 *ne ja d'ome nen ara grace* nach Foerster, wo Talbert *n'en* lesen will; v. 346 stehen sich die Auffassungen gegenüber: T.: *Nen est dreit que c'il porte estole, Die chufles* . . . Von Boucherie berichtet zu: *Nen [e]st dreit* . . . Dagegen F.: *N'eust dreit* . . . Des Sinnes wegen ist die Korrektur Boucherie's vorzuziehen.

Fall der Nicht-Elision nach der 3. Sg. Praes. ind. der *a*-Conj. v. 842 *si l'en joue o sa borzeise*, wo Foerster *o* in *avec* corrigiren möchte, findet sich solches noch in:

1246: qu'el (die Haut) descire ou el deraïme

1247: ou el boce ou el sorseïme.

Diese beiden Fälle sind nicht strikte beweisend, da wegen des in beiden Versen vorkommenden *el* = *elle* dieselben vom Copisten verdorben zu sein scheinen, vgl. p. 5. Sonst haben wir stets Elision des *e* der 3. Sg. Praes., z. B. 11, 35, 53, 68 etc.¹⁾. In Vers 188: *et li otreit vitam eterne* hat der Dichter durch Einführung des Latinismus den Hiat vermieden.

Weiter zeigt sich Hiat innerhalb von Wörtern in *treu*, *seur*, *eust*²⁾, *preeschier*; *aage*, *aüse*, *haor*, *pour*. Gelilgt ist er durch Consonanten-Einschub in *avoitre*, *avoitron*, *avolkire*, *avour*, *esture*, *glaive*, *selon*, *seron* etc.

Anlehnung von *le* und *les* an vorhergehende einsilbige Wörter: *si*, *ne*, *qui*, *que* und die Präpositionen *de*, *a*, *en*. Die Beispiele siehe im Wb. unter *sil*, *nel* (*no*), *nes*, *quil*, *quel*³⁾, *ques*, *del* (*do*, *dou*), *al* (*au*), *aus* (*as*), *el*. Ähnlich noch *faire el*; vgl. Tobler, Versbau p. 27¹ Anm. 1.

Der Reim macht Schwierigkeiten hinsichtlich der Vokale in:

Str. 60: fame (feminam), fame (famam), reïemme, jame

135: prendre, defendre = pleindre, esteindre

241: plunge etc. = escommunge

247: anciennes, paienes = sennes, fames.

312: enteime, deraime = sorseïme, feme.

Hinsichtlich der Consonanten könnten als unreine Reime aufgefasst werden:

Str. 34: membre, remembre = engendre, tendre

216: jalle, espalle, estalle = Charle

218: promeitre, meitre, meitre = entremeite

1) Vgl. Tobler, Versbau¹, p. 50 ff., und Suchier, Reimpredigt, p. XXXIII und XXXIX.

2) Vgl. p. 6 Anm. 4.

3) Das von Kehr a. a. O. citirte *quel* 719: *ne l'en set gre quel a un chien* gehört nicht hierher.

(über derartige Reime vgl. Settegast, »Benoit de Sainte-More«, Breslau 1876, p. 8 f.)

Str. 144: *refrape*, *chape* = *gabe*, [*rechape*]

247: vgl. oben *nn* (n) = m;

292: *aime*, *clame*, *reclame* = *peine*.

Kehr in § 6 möchte für die Strophen 34, 60, 135, 144 (?), 247 und 312 Reimpaare, in § 17 für Str. 84: *boche*, *voche*, *boche*, *reproche* gekreuzte Reime annehmen. Beabsichtigt hat sie der Dichter keinesfalls. Die Bindungen sind in der Grammatik des Näheren erklärt. Str. 135 corrigirt Foerster des Reimes und des Sinnes wegen die beiden ersten Reimwörter in *ceindre* und *destreindre*, was für beides befriedigend ist. Es stossen zwar alsdann zwei Strophen mit gleichem Reim aneinander, was sich aber noch öfter findet; vgl. Rimarium *é*, *eire*, *endre*, *ent*, *er*, *ert*, *out* (*ot*). Doppelformen finden wir von *redimere*:

Str. 54: *remeindre*, *pleindre*, *ateindre* = *ra[e]indre*,

111: *defendre*, *prendre*, *vendre* = *raiendre*.

vgl. Gram. No. 60 Anm.

Unser Dichter hat sich also im Allgemeinen bemüht, in Reim und Versmass möglichst korrekt zu sein. Die überlieferten Unebenheiten sind meist dem Copisten zuzuschreiben und können zum grössten Theil leicht gebessert werden. Eine offenbare Vorliebe zeigt der Dichter für weibliche Reime. Es sind im Ganzen 223, d. h. über 66 %. Fassen wir diese mit den »Leys d'amors« als reiche Reime, und nehmen wir die vorkommenden 78 männlichen reichen Reime (reiche Reime im modernen Sinn) dazu, so erhalten wir im Ganzen 301 reiche Reime im Sinne der »Leys« oder über 89 %. Unter den 223 weiblichen Reimen sind 8, die auch im modernen Sinne reiche sind, so dass sich die Zahl aller reichen Reime im modernen Sinne auf 86 oder über 25 % stellen würde. Mag der Dichter die reichen Reime beabsichtigt haben, was etwa aus dem Vorhandensein von gebrochenen Reimen geschlossen werden könnte,

vgl. Str. 250: *ne rie* = *agueirie*, *perie*, *lecherie*

254: *et mue* = *remue* = *et mue* = *de mue*

271: *issi née* = *mastinée, destinée, affinée*

308: *lor rie* = *norie, porie, atorie* (?),

jedenfalls hat er es nicht verstanden, ihn in allen betr. Strophen korrekt durchzuführen; vgl.:

Str. 293: *tolie* = *Marie, garie, marie*

319: *trenchie* = *coignie, poignie, esloignie*.

Den reichen Reim nach dem Verfahren von Birkenhoff, »Über Metrum und Reim der altfranzösischen Brandanlegende«, Marburg 1884, A. u. A. XIX, p. 23 ff., zu untersuchen, lohnt sich daher nicht der Mühe.

Seine eigentliche Aufgabe: die Sprache des Livre des manières zu bestimmen, löst Kehr dadurch, dass er zunächst die überlieferte Mundart analysirt und darauf die ursprüngliche Mundart, d. h. diejenige des Dichters festzustellen sucht. Ich hatte mir die Aufgabe gestellt, eine Grammatik der Sprache des Dichters, wie sie uns in den Reimen entgegentritt, zu geben, vergleichsweise dabei fortgesetzt Belege aus dem Innern herbeizuziehen und die Sprache des Dichters von der des Copisten so scharf wie möglich zu scheiden.

Das von Kehr aus der überlieferten Mundart zusammengetragene Material war mir durch die systematische Zusammenstellung der Schreibarten nachträglich eine bequeme Controle für meine Sammlungen.

Die der Untersuchung der Reime vorausgeschickte Reimliste Kehr's hat den Mangel, dass sie nicht ganz vollständig ist, und dass aus ihr doch nur ersehen werden kann, was für Reime in Livre d. Man. vorkommen. Welche syntaktische Geltung die Reimsilben haben sowohl, als auch welche Etyma ihnen zu Grunde liegen, zwei Momente, die eine Reimliste eigentlich interessant machen und damit an und für sich schon einen Überblick über die Lautverhältnisse eines Denkmals geben, hat er nicht angemerkt. Ich behalte daher mein Rimarium bei, das nach dem Muster ähnlicher in der Schule des Herrn Professor Stengel gemachten Untersuchungen angefertigt ist.

Kehr zieht zur Fixirung der Sprache Estienne's den Roman du Mont-Saint-Michel von Guillaume de St. Pair (ed. Michel) und Benoit de Sainte-More's Chronique des ducs de Normandie und Roman de Troie (ed. Joly) zum Vergleich heran. Die Sprache Benoit's ist untersucht von Stock, Rom. Stud. III. Über diejenige des Guillaume de St. Pair wird nächstens eine Marburger Dissertation v. P. Redlich erscheinen. Es ist daher diese Abhandlung abzuwarten, ehe Sichereres über das Verhältniss der Sprache dieses Dichters zu der des unsrigen festgestellt werden kann. Da ich einige unserem Texte mit dem poitevinischen Dialekt verwandte Züge zu entdecken glaubte, habe ich dagegen das von Fritz Tendering in Herrigs Archiv Bd. 67 p. 269 ff. in Bezug auf Laut- und Formenlehre untersuchte Katharinenleben fortwährend verglichen. Wegen einiger offenbar picardischer Züge, die dem Copisten zuzuschreiben sind, fand ich mich genöthigt, auch diesen Dialekt zu berücksichtigen und benutzte hierzu die Bemerkungen Suchier's zu seiner Ausgabe von »Aucassin und Nicolette« und Neumann »Zur Laut- und Flex-Lehre des Altfranzösischen, hauptsächlich aus picardischen Urkunden aus Vermandois«, Heilbronn 1878.

Das Wörterbuch erstrebt Vollständigkeit der Belege nur hinsichtlich der im Reim vorkommenden Wörter.

Rimarium.

a 233.

-abet : jorra, morra, orra, porra.

abe s. ape.

able 56. 232. 323.

-*abilis, *adj. m.* : esperitable 323.

» *f.* : espoentable 323. raisnable 232.

-abilem, *adj. m.* : durable 323.

-abolus : diable 232.

-abolum : diable 56. 323.

-abulam : table 56. fable 232.

-*abulat : roable 56.

-*abulam, *sbst.* : jable 56. 232.

ace 40. 85. 181.

-aceat : place 40. 181.

-aciat : face 40. 85. 181.

-*aciat, *prs. i.* : menace 40.

-aciem : face 85. 181.

-*actiam, *sbst.* : trace 85.

-ateam : place 40.

-atiam : grace 85. 181.

acent 10.

-*ac(h)iant : embracent.

-aciant : facent.

-*aptiant : chacent.

-*axant : brascent.

age 80.

-*apium : sage.

-*aticum : aage, mariage, parage.

aigne (*aine, eigne*) 204.

-aniam : Espagne.

-*aniam : bargaigne, ga[a]ine.

-*angat : ateigne.

aille 170.

-*aculat : travaille.

-*alia : bataille.

-*aliam : aumaille.

-*alliam, *sbst.* : faille.

aillent 137. 300.

-*aculant : travaillent 137. 300.

-ajulant : baillent 300.

-*aliant : b[a]illent 137.

-*aleant : taillent 137.

-alitunt : asaillent 300.

-*alliunt : faillent 137. 300.

aine (*ame, eime, eme, emme, eine*) 60. 292. 312.

-*amam : fame 60.

-amat : aime, claime, reclaime 292.

-*amat : deraime 312.

-*aminat : enteime 312.

-eminat : sorseime 312.

-imat : raieimme 60.

-eminam : fame 60. feme 312.

-emma, *Eigenn.* : Jame 60.

-oenam : peine 292.

ain (*ein*) 173.

-anem : pain.

-**anum**, *sbst.* : grein.
 > *adj.* : sein.

-***anum** : vilain.

aindre (*cindre*) 54. 135.¹⁾ 136.
 267.

-***anere** : remeindre 54. 136.

-**angere** : pleindre 54. 135. 136. 267.

-**imere** : ra[e]indre 54.

-**ingere** : 54. 135. 136. 267.

aine (*eine*) 25. 123. 171. 230.
 332.

-**ana**, *sbst.* : fontaine 123, semaine 25.
 > *adj.* : veine 25.

-**anam**, *sbst.* : laine (leine) 170. 230.
 semeine 170.

-**anam**, *adj.* : saine (seine) 123. 230.

-**ania**, *pers. n. voc.* : Meleine 332.

-**ena**, *pers. n. voc.* : Madeleine 332.

> *adj.* : pleine 123.

-**enam**, *sbst.* : areine 123, aveine 170.
 230.

-**inium** : demaine (demeine) 25. 332.

-**oenam** : peine 25. 170. 230. 332.

aine s. aigne.

aire (*eire*) 6. 64. 92. 154. 189.
 212. 314.

-**acere**, *inf.* : 6. 64. 92. 154. 212. 314.
 > *sbst. o.* : afeire 92. 314.

-***acere**, *inf.* : teire 6. 64. 189.

> *st. ahere* : 6. 92. 154. 212. 314.

agrum, *sbst. f.* : aire 189.

-**ajor**, *comp. m.* : meire 212.

> *comp. f.* : meire 64.

-**ajorem**, *comp. f.* : meire 154.

-**aria**, *sbst. ntr. o. pl.* : peire.

> *adj.* : vaire (veire) 92. 314.

-***ariam**, *sbst.* : vimaire 189.

-**arium**, *adj. ntr.* : contraire 314.

aise (*eise, eisse, ese, esse*) 251.
 317. 330.

1) ***asiam**, *sbst.* : eisse 317. meseise
 330.

-***asiam**, *adj.* : malveise 317.

-**asius**, *pers. n. voc.* : Blaise, Gerveise,
 Nicaise 330.

-**aceat** : plesse 317.

2) -***actiet**, *prs. c.* : tresse 251.

-***asia** : breise²⁾ (*altn. brasa*) 251.

-***aciam**³⁾, *sbst.* : freise 251.

-**étiat** : preise 251.

aite (*eite, etc*) 258.

-**actat** : afeite (2×).

-***eit** : heite (*germ. hait*).

-**étam**, *sbst. m.* : propheta.

aites (*eites*) 178.

-**actas**, *part. prt.* : mefeites, retreites.

> *sbst.* : freites, sofrefites.

al 126. 129.

-**alem**, *sbst.* : pluvial 126.

> *adj. m.* : creminal 129, enperial
 126.

> *adj. f.* : desleial 126. final 129.
 venial 126.

-**ales**, *sbst. m. n.* : cardinal 129.

-***ales**, *sbst. m. n.* : marinal 129.

1) Vgl. Einl. p. 8.

2) Neben *braise* kennt das Afzs. auch *breze* (**brasa*) Q. L. R. p. 320;
 s. auch *Littré*. Vgl. »Judenknabe« ed. Wolter in *Bibliotheca normannica*
 p. 85 z. v. 59; und Kehr § 11.

3) **fraciam*, eine Weiterbildung von *fragum*; vgl. Diez, Wb. IIc. *fraise*.

alent 69.

- *alent : trigalent¹⁾.
- alent : valent.
- *allant : e[n]mal[l]ent (*ahd.* mahala),
estalent (*ahd.* stall).

alle (arle) 216.

- abulam : estalle.
- *allam : jalle.
- arolum : Charle.
- atulam : espalle.

ame s. aime.

ance 198. 278.

- anceam : lance 278.
- *anciam : balance 278.
- *anicam : mance 278.
- *antiam : creance, dotance, feisance
198.
- *antiat : avance 198.
- anticem, *f.* : pance 278.

ande 236.

- *andam : lande (*kelt.*), viande.
- andat : comande, demande.

ant 82. 86. 202. 225.

- ando, *gerund.* : revirant 82.
- *antem, *sbst. m.* : avenant 225. con-
venant 86. 225. recreant 202.
- *antem, *part. o.* : contenant 225.
- *antes, *part. m. n.* : marcheant, re-
seant, termeiant 202.
- *antis, *part. m.* : desirant 82. tenant 86.
» *adj. m.* : consirant 82. ave-
nant 86.
- *ante, *adv.* : maintenant 86. 225.
- *antum : tirant 82.

ape (abe) 144.

- *abbat : gabe (*altn.* gab).

-appam : chape.

-*appat : refrape (*altn.* hrappa).

arde 141.

- *ardat : coarde, debarde.
- *artat : garde.
- artet : regarde.

arle s. alle.

ars 229.

- *arkes, *sbst. m. o.* : mar[s] (*germ.*
marc).
- arcus, *pers. name* : Mars.
- arpsus, *adj.* : eschars.
- arsos, ? : ars.

-aste 2. 37. 176.

- astam : haste, paste 176.
- *astam : haste (*afries.* hast) 37.
- *astat : degaste, empaste 2, gaste 176.
- astem, *sbst. f.* : Ecclesiaste 2.
- astes, *sbst. n. sg.* : Ecclesiaste 37.
- astus, *adj.* : chaste 37.
- *axitat : taste 2. 37.
- *axitet : taste 176.

-atre 209.

- astrum (?) : gatre.
- atum : Pilatre.
- *ätt(u)ere : abatre.
- att(u)or : quatre.

é 4. 12. 62. 102. 103. 122. 162.
194. 226. 282. 287.

- *atem, *sbst. n.* : 4. 103. 122. 287.
- atem, *o.* : 4. 102. 103. 122. 226. 282.
287.
- *atem, *o.* : charité 226.
- *ati, *part. prt.* : 12. 162. 287.
- atum, *part. prt.* : 62. 194. 282.
» *sbst.* : ordoné 162.

1) von *tricalis? vgl. afzs. *trigalle* = Wirthschaft bei Du-Cange unter *trculus* = Wirth.

-*atūm, part. prt.* : 12. 62. 194. 226. 282.

-*atūm, adj.* : 4. 282.

-*atus, part.* : passé 12. curé 62. de-honté 282. enduré 62.

ée 271.

-*ata, sbst.* : destinée.

» *part.* : née.

-*ata, part.* : affinée, mastinée.

-*eie* 128.

-*iam, sbst.* : veie.

-*icat, prs. i.* : sopleie.

-*icat* : mestreie.

-**ideat* : veie.

eie s. iée.

eigne s. aigne.

-*eille* 217. 268. 275.

-**alliam* : peille 217. 268.

-**iculam* : seille 217.

-**iculat* : estendeille 268. teseille 275.

-*igilat* : esveille 275.

-*igilliam* : veille 268.

-**ilia* : merveille 217. 275.

-*iliat* : conseille 268. 275. esconseille 217.

eime s. aime.

eindre s. aindre.

eine, s. aime, aine.

eir 74. 222. 298.

-*erum, adv.* : de veir 298.

-*ère, inf.* : 74. 222. 298; *sbst.* : 74. 222. 298.

-**ère, inf. sbst.* : saveir 74. 222. 298.

eire 1. 58.

-*edere* : creire.

-**iteram* : eire.

-*itrum* : toneire.

-*ysterum* : proveire.

eire 2. (*ere, ire, uire*) 51. 106. 107.

-**écere* : despere 107, sofere 106.

-*égere* : eslire, lire 106.

-*eriam* : matire 107.

-**eriam, sbst.* : tire 51. 107 (*ags. tier*).

-*erium, sbst.* : avoltire 51.

-**ejorat* : enpeire 51.

-**ócere* : deire 51. 106. nuire 107.

eires s. eres u. ieres.

eis 1. 38. 201.

-*eges, sbst. n. pl.* : leis 38.

» *sbst. o. pl.* : leis 201.

-**ē(n)sos* : borzeis 38. 201. corteis 38.

-**ē(n)sūm* : peis 201.

-*ex* : reis 38. 201.

eis 2. 182.

-*ēcem, zahlw.* : deis.

-*ōceo* : meneis¹⁾ (*Hs. mennois*).

-*ōquo + s ?* : quei[s].

-**ōsco* : treis.

eise 31. 211.

-**ē(n)sa, adj.* : corteise 211.

-**ē(n)sam, sbst.* : borzeise 211. teise 31.

-*ē(n)sat* : peise (peisse) 31. 211.

-**ē(n)sat* : teise 31.

-*itiat* : enveise 31. 211.

eise, eisse 251. 317. 330 *s. aise.*

1) *mineist* ist nach Kehr § 12 = *mīhi nōcet*, eine sehr ansprechende Etymologie. Dem entsprechend wird von Foerster in Str. 182 *m'ennois* aus *mīhi nōceo* erklärt, das von dem Copisten entstellt ist. Das *quei[s]* Str. 182 bleibt dunkel.

-eist 224.

- *eist, prs. i. :** defeist.
-exit, prs. i. : eist.
-öcet, prs. i. : mineist¹⁾.

-eit 90. 113.

- 1) **ēbet :** deit 90.
-ībit : heit 90.
-īdit : veit 90.
-*iat : seīt 90.
 2) **-ēctet, prs. c. :** deleit 113.
-ēctum, sbst. : leit 113.
 > part. : leit 113.
-ōctem : neit 113.

eite s. aite.

eites s. aites.

eitre s. ettire.

eivent 8. 138.

- ēbent :** deivent 8. 138.
-ībunt : beivent 8. 138.
-īp(i)unt : 8. 138.

eiz 320.

- *ētis, fut.**
-ēctos, sbst. : endreiz.

elle 124. 257.

- ella, adj. :** belle 124.
-*ella, sbst. : gravelle 124.
-ellam, adj. : belle 257.
-*ellam, sbst. : feiselle 257. fontenelle
 124. pucelle 257.
-*ellat : aruiselle 124.

elles 244. 327.

- *ellas, sbst. n. :** demeisselles, reneis-
 selles 327.
-*ellas, sbst. p. : demeiselles 244. mis-
 selles 327. nouvelles 244. pucelles 244.

-illas, sbst. q. : ancelles 244, memel-
 melles 327.

eme, emme s. aïme.

enble 164. 185. 294.

- *emulat, prs. i. :** trenble 185. 294.
-emulum : trenble 164.
-*involat : enble 164. 185. 294.
-*imilat : senble 294. (sepple) 185.
-*imulat²⁾ : desasenble 164.
-imul, adv. : ensenble 164. 185. 294.

enbre (: endre)³⁾ 34.

- embra, sbst. ntr. o. pl. :** membre.
-emorat : remembre.
-enerat : engendre.
-ener, adj. m. n. : tendre.

ence 50. 127. 179. 214.

- entia, sbst. :** 50. 127. 214.
-*entia : consence 50.
-entiam : 50. 127. 179. 214.
-*entiam : consence 127. 179. 214.
-*entiat, prs. i. : tence 50. 179. 214.

ende 190. 220. 223.

- enda, imperat. :** amende 190.
-*endam, sbst. : 190. 220. 223.
-endat, prs. c. : estende, vende 223.
-*endat, prs. c. : rende 190. 220. 223.

**endre 36. 65. 78. 101. 110. 111.
 130. 143. 153. 155. 207. 288.
 307. 336.**

- enera⁴⁾, adj. :** tendre 36. 307.
-imere, inf. : raiendre 111⁵⁾.
-*iner, sbst. f. n. sg. : cendre 36. 307.
-endere, inf. : 36. 65. 78. 101. 110.
 111. 130. 143. 153. 155. 207. 288.
 307. 336.

1) Siehe Anmerkung Seite 14.

2) *Similis* fiel mit *simul* zusammen.

3) Vgl. *endre*; über den unreinen Reim s. Einleitung p. 7.

4) Vgl. *enbre*. — 5) Vgl. *aindre*.

-*endere, inf. : rendre 65. 110. 153.
155. 207. 288.

enge 253.

-*emiat, prs. : enleidenge.
-*emniam, sbst. : chalenge.
-*endeam, prs. c. : prenge.
-indicat, prs. i. : venge.

ennent 133.

-endunt : mesprennent (2×).
? **-*ëniant¹⁾** : degennent, engennent.

ent 33. 98. 132. 149. 150. 200.
215. 256. 291.

-ente, adv. : 33. 132. 149. 200. 215.
291.

-entem, sbst. f. : gent 149.

-*entet, prs. c. : dement 215.

-*entit, prs. i. : ment 33. 132. 200.
256, 291.

-entum, sbst. n. : 98. 132. 256. 291.

» **o.** : 150. 200. 256.

-*entum, sbst. n. : 98.

» **o.** : 33. 98. 132. 149. 150. 215.

-inde, adv. : sovent 150.

ente 79. 151. 265. 305. 315.

-*enditam, sbst. : rente 151. 305.
(rende) 79.

-enitam, adj. : gente 265.

-*enta, sbst. : jovente 265.

-*entam, sbst. : entente 79. 265. 305.
315. jovente 315.

-entem, adj. f. : rovente 265.

-entat : presente 305. represente 315.

-*entat : espoente 315.

-ente, Ortsnam. : Trente 305.

-entet, prs. c. : frequente 151.

-ent(i)at, prs. c. : consente 79. 151.

-*ent(i)at, prs. c. : mente 151.

eolt 243.

-*iliet, prs. c. : conseolt.

-*ölet, prs. i. : deolt, seolt.

-*ölet, prs. i. : veolt.

er 72. 81. 88. 117. 142. 157.

165. 168. 169. 266. 269. 276.

-are, inf. : 81. 117. 157. 165. 168. 169.
266. 269.

-*are, inf. sbst. o. : deluer 165.

» **inf.** : 72. 81. 88. 117. 142. 157.
165. 169. 269. 276.

-ari, adj. : enmer 168.

-arus, adj. : amer 266.

ère 160. 328.

-ater, vok. m. : pére 328.

» **f. vok.** : mère 328.

-atro, sbst. m. n. : lère 160.

-erat : ère 160.

-ëriam : misère 160. 328.

-etrus, pers. name n. : Pére 160; vok.
328.

ere s. eire 2.

-ères (eires) 274.

-*aras, sbst. : heires²⁾ (ahd. hāra).

-atres, sbst. m. o. : péres.

-atres, sbst. f. o. : méres.

-érias : miséres.

erne 47.

-ernam, adj. : eterne.

» **sbst.** : luserne.

-ernat : governe.

-*ernum, adj. : superne.

erre 24. 89. 246.

-arrham?, **sbst.** : erre 246.

-erram : terre 24. 89.

-*erram : guerre 24. 89. 246.

1) **ingeniare* und **ingannare* flossen zusammen; vgl. Foerster, zu Cliges, V. 620.

2) Vgl. Zs. f. rom. Phil. III, 262.

-*errat : deserre 89. enterre 24. 246.
-aerere : 24. 89. 246.

ert 29. 30.

-erit, *prs.* : pert 30.
-erti, *sbst.* : cuivert 29.
-ertit : revert 30.
-ertum, *sbst.* : apert, desert 29.
 > *part.* : overt 30.
-ertus, *part.* : descoverte 29.
-ervit, *prs.* : sert 30.

erte 235. 322.

-erta, *part.* : aperte, overte 322.
-ertam, *adj.* : aperte 235.
-*ertam, *sbst.* : poverté 325.
-ert(i)at, *prs. c.* : reverté 235.
-*erditam, *sbst.* : perte 235. 322.
-ervita, *sbst.* : deserte 322.

ese, esse s. aise.

essme (esme, ime) 221.

-esimum, *sbst m.* : quaresme.
-essimus : pessime.
-ipsimum, *pron.* : meesme, meime.

este 228.

-*æsita, *sbst.* : queste.
-*æsitam, *sbst.* : conquête.
-éssitat, *prs.* : ceste.¹⁾
 ? : preste.

estre 52. 97. 99. 125. 193. 199.

-*æcastrem, *adj.* : flestre 199.
-*ágistri : mestre 199.
-*ágistrum : mestre 97. 125.
-ascere : pestre 97. 199.
-esbyter, *sbst. n.* : prestre 52. 99. 125.
 193.
-*essere : estre 52. 97. 99. 125.
-*estrem : celestre 52. 125. (celistre)
 193.

-*estrem, *adj. f.* : celestre 97.

-extram, *sbst.* : destre 99.

 > *adj.* : destre 52. 193.

-istram, *sbst.* : senestre 99.

 ? sodestre 199.

-et 206.

-et, *sbst. m. n.* : mustabet (*arab.*)

-*ettum, *sbst.* : abet (*ags. bætan.*)

-*ittum, *sbst.* : gabet, chapet.

ete s. aite.

ettre (eitre) 67. 218.

-ittera : leitre 67.

-ittere, *inf.* : meitre mit *Comp.* 67. 218.

-ittat, *prs. c.* : entremeite 218.

eu 277.

-öcum, *sbst.* : gieu, feu.

-*öcum : sarqueu.

? ovum : eu.

ez 46. 148.

-atos : pardonez 46 (*mit habere und vorherghd. Objekt.*)

-atus, *part. prt.* : 46. 148.

-*atus, *adj.* : degenez, senez 148.

ice s. ise.

iche 32. 57. 183.

-*icam?, *sbst.* : briche (*ags. bríca?*)
 32. 183.

-*io(c)at : triche 32. 57. 183.

-*ichum, *sbst.* : riche 57 (*ahd. rīchi.*)

-*ichus, *adj.* : riche 183.

-*idicat, *prs. i.* : escobiche 32. 57.

-*igicat, *prs. i.* : afiche 57. desafiche
 183.

ide (uide) 263.

-*idam, *sbst.* : ride (*germ.*)

-idium, *sbst.* : omicide.

1) *ceste* = *cessitat* ist noch belegt im Brandan 224; vgl. Willenberg, Rom. Stud. III, 397 und Kehr »Thesen« p. 64 No. 7.

-**idius**, *pers. name* : Ovide.

-**ogitat**, *prs. i.* : quide.

ie 39. 49. 147. 250. 293. 308.

-***ia**, *sbst.* : 49. 147. 250.

-**iam**, *pers. name* : Marie 293.

-***iam**, *sbst.* : 39. 49. 147.

-**ideat** : rie 250. 308.

-**igat**, *prs. i.* : chastie 39.

-**igat** : deslie 39.

-**ita**, *sbst.* : vie 39.

» *part* : norie 308.

-***ita**, *part.* : garie 293 (*got. varjan*)
perie 250. porrie 308. tolie 293.

-**itam**, *sbst.* : 293.

-***itam**, *sbst.* : escherie (*ahd. scara*) 49.

» *part.* : gueirie 250.

iee (*ie, cie*) 18. 196. 319.

-**c]ata**, *part* : neie 196. otreiee 18
trenchie 319.

-***c]atam**, *sbst.* : feiee 18.

-***e]ata**, *sbst.* : coigne 319.

-***e]atam**, *sbst.* : ligneie 196.

-**g]atam**, *adj.* : reneie 196.

-***i]ata**, *part.* : ennoie 18, esloigne 319.

-***gn]ata**, *sbst.* : poigne 319.

-***it]ata**, *part.* : recrie 18.

ien 59. 105. 146. 180. 238. 242.

-**eb]amus**, *impf. i.* : prenien 146.

-**c]ani** : deien 59.

c]anes, *n.* : chier 238.

c]anis : chien 180.

-**c]anum** : deien 242.

-***id]ani**, *pron.* : queien¹⁾ 59.

?-***id]anum**, *pron.* : queien¹⁾ 242.

-**g]amen**, *sbst. o.* : lien 105. 146.

-**g]ani** : païen 59. 238.

-**g]anum** : païen 242.

-**i]ani**, *sbst.* : crestien 105. 146. maien 59. 242.

-**i]ani**, *volksname* : Sulien 146.

-**i]anus**, *pers. name* : Gacien, Julien 105.

-**ëm** : rien 180. 238.

-**ène**, *sbst. o. sg.* : bien 180. 238.

-**ëum** : mien 180.

ienge 313.

-**ëneat**, *prs. c.* : con-, mein-, retienge.

-**ëniat**, *prs. c.* : vienge.

ienes (*iennes, ennes, ames*) 247.

-**g]anas**, *adj.* : païenes.

-**i]anas**, *adj.* : anciennes.

-**eminae** + **s** : fames.

-**ynodos**, *sbst.* : sennes²⁾.

ier 16. 19. 21. 55. 61. 83. 159.
208. 252. 310. 334.

-**c]are** : avengier 21. 251. mengier 61.
preeschier 83. vengier 21. 252.
vochier 83.

-***c]are** : boscheier 19. estoier 55.
menoier 159. torneier 159.

-***cc]are** : tochie 83.

-**e]are** : alinier 310.

-***e]are** : enchaucier 16. estaucier 16.

-***i]are** : acompaignier 334, aveier 19.
159. barguinier 208. blastengier 21.
251. bobancier 159. ennoier 55. en-
veier 19. essaucier 16. gaaignier 208.
grinier 310. guinier 310. haucier 16.
justisier 19. leidengier 252. voier³⁾ 55.

-**gn]are** : enseignier, prinseignier 334.
sainier 208 = saignier 334.

-***nguin]are** : saignier 208.

-***ctin]are** : painier 310.

c]arum, *adj.* : chier 83.

1) Vgl. Zs. für roman. Phil. II, 95.

2) Cf. Scheler »Glanures lexicographiques«, Jahrbuch X, 267.

3) Vgl. Münchn. Brut. hrg. v. Hofmann u. Vollmöller p. 111 zu V. 580.

-arium, *sbst.* : dongier 61. loier 55.

-arius, *sbst.* : mencongiar 21.

» : estaugier, estragier.

iere 94. 259. 333.

-aerat, *prs. c.* : requiere 94.

c]aram, *adj.* : chiere 94.

***c]aram**, *sbst.* : chiere 333 (*griech.* *χαίρα*).

-aria, *sbst.* : sorciere 259.

-*ariam, *sbst.* : biere 259 (*ahd.* *bāra*)
meniere (maniere) 94. 259. 333.
preiere 333.

-*ariam, *adj.* : pleniore 333.

-ëram, *adj.* : fiere 259.

-*ëriat, *prs. c.* : fiere 94.

ieres (*eires*) 172. 335.

-*arias, *sbst.* : meneires 335. preieres
172. 335. rivières 172.

-*arias, *adj.* : costumieres 172.

-*ariae + s, *adj.* : costumeires 335.

-ërias, *sbst.* : meiseires 172.

» *ortsname* : Fougieres 335.

ierge (*eirge*) 166.

-*ëreum, *sbst.* : cierge¹⁾.

-ëriat, *prs. c.* : enfeirge, fierge.

-*ërium, *adj.* : tenierge.

iez 163. 309.

-*e]atos, *sbst.* : marchiez 309.

-*e]atus, *part.* : aragiez, emparchiez,
marchiez 309.

-*e]atus, *part.* : tailliez 163.

-*i]ati + s, *part.* : travailliez 163.

-jul]atos, *sbst.* : maubailliez 163.

-jul]atus, *part.* : bailliez 163.

ile (*ille*) 285.

-ëlium : Evangille.

-*ilam, *sbst.* : guile (*ags.* vile).

-*ilat : devile.

-illam : vile.

illes 262.

-*iculas : semi[*l*]les²⁾.

-ilias : filles.

-illias : anguilles.

? : billes.

ime 261.

-imam, *sbst.* : lime.

» *zahlw.* : prime.

-*imat, *prs. i.* : envenime.

-ymam : cime.

ime s. essme.

in 187. 205.

-in, *pers. nam.* : Cain, Nabain 187.

-*imen, *sbst. o.* : regain, traïn 187.

-inum : vin 205.

-*inum, *sbst.* : cembelin, conin 205.

» *adj.* : mazelin (*ahd.* *masar*) 205.

ine 120. 174.

-ina : farine 120.

-inam : discipline, doctrine 120 farine
174. geline 174. medicine 120.

-*inam : gesine 174.

-*inat : destine 174.

ine s. ingne.

ines 245.

-inae + s : ravines, reïnes.

-*inae + s : haïnes, meschines.

ingne (*inne*, *ine*) 175.

-ëniat, *prs. i.* : engingne.

-ineam, *sbst.* : vingne.

-*injam, *sbst.* : grinne (*ahd.*).

? : esgaugrine *od.* esgangrine.

inne s. ingne.

1) Vgl. Mall, Computus, Einltg. p. 75.

2) Cf. Diez, Etym. Wörterb.⁴ Anhg. p. 774 »semillant«.

ir 75. 93. 134. 192. 270. 321.
-ire : 75. 93. 134. 192. 270 (4× venir)
 321.

-ire : 75. 93. 134. 192. 321.

ire s. *eire* 2.

ire 22. 70. 73. 115. 161. 195.
 260.

-ñior : *sire* 161.

c]eram : *cire* 20.

-ibere : *escrire* 70.

-ibrat, *prs. i.* : *revire* 73.

-icere : *dire m. Comp.* : 22. 70. 115.
 161. 195. 260.

-iderat : *desire* 22. 70. 73.

-idere : *ocire* 115. 161. 195. 260.

iram, *sbst.* : *ire* 22. 70. 195.

-irat : *tire* 22.

-yrium : *martire* 73. 115. 161.

is 7.

-icos, *sbst.* : *amis*, *anemis*.

-isos, *part.* : *mis* (habere mit vorhghd.
Objekt.)

-isum, *part.* : *premis*.

ise (*ice*) 15. 44. 100. 131. 152.
 158. 203. 219. 240. 331.

eccehoc, *pron.* : *ice* 152. 240.

-e(n)sa, *sbst.* : *prise* 131. 203.

-e(n)sam, *sbst.* : *prise* 331.

» *part.* : *prise* 15 (habere m.
vhgd. Objekt.)

-esiam : *eglise* (*iglise*) 15. 44. 158. 219.

-icium, *sbst. n.* : *sacrifice* 240.

-isam, *sbst.* : *devise* 100.

-isam, *sbst.* : *guise* (*ahd. wisa*) 44.
 100. 158. *conquise* 219.

-isam, *adj.* : *grise* (*ahd. gris*) 44.

-isat : *devise* 100.

-itia : *justise* 131.

-itia : *coveitise* 15. 131. 158. 203.

-itiam : *justise* 15. 158.

-itiam : *commandise* 100. *marchan-*
dise 203. *menantise* 219. *premise* 152.

-itiet, *prs. c.* : *atise* 131.

-itium, *sbst. n.* : *service* 240.

» *sbst. o.* : *servise* 44. 219. *ser-*
vice 152. *vice* 152. 240.

-itius, *pers. nam. vok.* : *Morise*, *Soplise*
 331.

-ysius » » » : *Dionise* 331.

iste 329.

-ista, *pers. nam. vok.* : *Bautiste*.

-istem, *adj. m.* : *triste*.

-istus, *sbst. n.* : *evangeliste*.

-ixtus, *pers. nam. vok.* : *Siste*.

istre 95. 290.

**essere*, *sbst.* : *istre* 95. 290.

-iscere : *beneistre* 95. 290.

-ister, *sbst.* : *menistre* 95. 290.

-istolam : *epistre* 95. 290.

ite 63. 177. 283.

-eticus, *sbst.* : *erite* 63.

-i]et[et], *prs. i.* : *aquite* 177.

-i]etum, *adj.* : *quite* 63.

-ita : *Marguerite* 283.

-itam : *vite* 77.

-itam, *sbst.* : *debite*, *merite* 177.

-itat : *habite* 63. 283.

-itta : *petite* 283.

? : *Organite* 63. 283.

ive 249.

-iva, *adj.* : *braive*, *jolive*.

-iuha, *adj.* : *eschive* (*ahd. skiuhan*).

-ivat : *estrive* (*ahd. strit*).

ivre 1.

-ebriat : *enivre*.

-iber, *adj.* : *delivre*.

-ibrum, *sbst.* : *livre*.

-ivere : *vivre*.

iz 53.

-icem, *sbst. f.* : *mestriz*.

-itos, *part.* : deserviz (habere mit
vghd. Objekt.)
-*ittos, *adj.* : petiz.
-ixum : crucefiz.

oche 84.

-*opjat, *prs. i.* : reproche.
-uccam : boche (2×).
-*uccet, *prs. c.* : toche (ahd. zuckôn).

of 231.

-övem, *sbst.* : bof.
» *zahlw.* : nof.
-övm, *adj.* : nof.

oge 234.

-öleam, *prs. c.* : doge.
? -*ucticat, *prs. i.* : froge.
? boge.
? vioge.

oie 248.

-*audiam, *sbst.* : joie.
audiat, *prs. c.* : oie.
-oja, *städten.* : Troie.

oig s. oing.

oigne (one) 237.

-*öneam : charone.
-onia : cecoigne.
-ugnam : poigne.
? -*umja, *sbst.* : hoigne (ahd. humjan?)

oille 264.

-öliat : despoille.
-*öliat : traouille.
-*uculam, *sbst.* : conoille.
-*uliat, *prs. i.* : treboille.

oine (oigne) 304.

-onachum : moigne.
-*öniam : persoine.
-onicum : chanoine.
-*üniam : essoine (got. sunja).

oing (oig) 66.

-onge, *adv.* : loig.
-onium : tesmoing.
-unge, *prs.* : oig.
-ugnum : poig.

oire 28. 96. 114. 116.

-*ölias, *sbst.* : apostoire 116.
-ōria, *sbst.* : gloire 96. vitoire 116.
» *adj.* : transitoire.
-ōriam : gloire 28. 114. vitoire 28. 114.
-*orium, *sbst. n.* : ajutoire 116.
» *sbst. o.* : ajutoire 114. con-
sistoir 96.
-ōriam : estoire 28. mimore 28. 96.
114. 116.

ois s. eis.

ole 87.

-ölam : escola, estole.
-ollam, *adj.* : fole.
-abolam : parole.

olent 299.

-*ollant : acolent, afolent.
-ollunt : tolent.
-olvent : solent.

olle 281.

-odulum : molle.
-*otulat : crolle.
-otulum : rolle.
-ullam : polle.

olte 13.

-*ollutam, *sbst.* : tolte.
-*olutam, *sbst.* : molte, solte, volte.

ombre 188.

-umerum : nombre 2×.
-umulat : encombre.

ome 139. 289.

-ōmam, *sbst.* : pome 289.

-**ōmam**, *städtename* : Rome 289.
 -**omina** : dome 289.
 -**ominam** : dome 149.
 -**ominat** : nome 149.
 -**ominem** : home 149. 289.
 -***almat** : chome 149.

omes (*ohmes, ummes*) 145.

-***almas**, *sbst.* : somes.
 -**ominae** + *s* : domes.
 -**omines**, *sbst. o.* : homes.
 -**umus**, *prs. i. 1 pl.* : summes.

on (*un*) 14. 20. 42. 112. 140.
 255. 286.

-**ōmo** : prodom 42.
 -***ōnes**, *völkername* : Breibençon 14.
 -***ōnis**, *sbst. f. n. sg.* : 14. 286.
 -***ōnem**, *sbst. m.* : compeignon 255.
 geinon 285. porium 112. tison 140.
 -***ōnem**, *sbst. f.* : 20. 42. 112. 286
 (entencium 112).
 -***ōnem**, *sbst. f.* : 14. 20. 140 (garisun
 140).
 -**ōnum** : bon 42.
 -**ūm**, *sbst.* : pallion 112.
 -**uūm** : son 42.
 ? tifeinon 255.

onde (*unde*) 3. 118.

-**ondam**, *sbst.* : esponde 3.
 -**undam**, *adj.* : 3.
 -**undet**, *prs. c.* : habunde 118.
 -**undiat**, *prs. c.* : gronde 118.
 -**undo**, *sbst. f. n.* : aronde 3. 118.
 -**undum** : monde 3 = munde 118.

ondent (*undent*) 5.

-**undant**, *prs. i.* : abundant, sorondent.
 -**undunt** : confudent, fundent.

one (*onne*) 71. 213. 318.

-**ōna** : personne 71.
 -**ōnam** : corone 318 = coronne 71.
 -**ōna** : bone 71. 213.

-**ōnam** : bone 318.
 -**ōnat** : *done 213. 318. pardone 318.
 -***ōnat** : abandone 71 = abandonne
 213.
 -**ōnat** : sone 318.

one *s. oigne.*

onte 9. 104. 184. 210. 227.

-***omite**, *sbst. m. n. sg.* : conte 104.
 -**omitem** : conte 9.
 -**omputat** : conte, mesconte 184.
 -**omputum** : conte 210. 227.
 -***onita** : honte 2.
 -***onitam** : honte 9. 104. 184. 210.
 -***ontam**, *sbst.* : monte 104. 210. 227.
 -***ontat** : monte 9 (2×) 104. 210. 227.
 ? semonte 184.

or 45. 197. 272. 306.

-***ōris**, *sbst. n.* : ennor 272.
 -**ōrem**, *sbst.* : desenno, ennor 45 =
 honor 306. saignor 45. 272. 306.
 -**ōrem**, *comp. f.* : menor 45.
 -***ōres**, *sbst. n. pl.* : desmeor, g[a]aineor,
 pescheor, tricheor 197. joventor 306.
 -**ōres**, *comp. n. pl.* : menor 272.
 > *sbst. n. pl.* : menor 306.
 -***ōrum**, *gen. pl.* : anciennor 272.

orde 23.

-**ordam** : corde.
 -**ordiam** : con-, dis-, misericorde.

ordre 156.

ordinem, *sbst.* : ordre.
 -**ordere**, *inf.* : amordre, mordre, re-
 mordre.

orne 26. 303.

ordinem, *sbst.* : orne 303.
 -**ornat** : aorne 26. 303.
 -***ornat** : torne 26.
 -***ornam**, *adj.* : morne 303 (*got. maúrns*).
 -***ornus**, *adj.* : morne 26 > . >
 -***urnat**, *prs. i.* : sejourne 26. 303.

ōrs 77.

-ōres, *sbst. o. pl.*

ōrs 43. 186. 311.

-auros : tresors 43.

-aurus : tensors 186. 311.

-ōris, *adv.* : defors 311. fors 186.
= hors 43.

-orpus, *obl. sg.* : cors 43. 186. 311 (2×).

-*achōra + s, *adv.* : illors 43. 186.

ort 302.

-ort, *ortsname* : Herfort.

-ortui, *part.* : mort.

-*ortum, *sbst.* : deport, tort.

orte 296.

-ortat : deport, porte.

-*ortat : avorte, treconforte.

ōse (ouse) 295.

-ō(n)sam, *sbst.* : espouse, tose.

-*ōsam, *adj.* : grejouse.

-*ōsat : golouse.

ōse 27. 284.

-ausa, *sbst.* : chose 284.

> *part.* : desclose 27.

-ausam : chose 27.

-*ausat : alose 284, ose 27. 284, re-
pose 27. 284.

oste 109.

*h)austat : oste.

-osita, *adj.* : enposte.

h)ospitem : oste.

-*ostat : acoste.

ot (out) 279. 280.

-*ottum : escot, jambot 280, pivot,
pot, ribot 279, tripout, trot 280,
turbout 279.

otes (outes) 191.

-ōtas, *pron.* : totes.

-*ōtas, *prs. c. 2 sg.* : botes (*ahd.*
bōzen).

-ubites, *prs. c. 2 sg.* : dotes.

-uttas, *sbst.* : goutes.

our 68.

-ōrum : four (2×).

? espour.

?-ūrium : avour.

ourent 325.

-ōrant : devourent.

-*ōrant : acourent, demourent.

-*ōrunt : mourent.

ouse s. ose.

out 273.

-ōdit : fout.

-*ōpet : estoat.

-*ōtet : pout.

-ōvet : mout.

out s. ot. outes s. otes.

ovre 316.

-ōbra : colovre.

*ōpera, *n. sg.* : ovre.

ōperit : descovre, ovre.

oz 41.

-*ōdus, *adj.* : proz.

-ōtos, *sbst.* : voz.

> *pron.* : toz.

?-ōtus : moz.

u 121.

-ūdem : palu.

-ūs, *sbst. m. o.* : talu.

-ūtem, *f. n. sg.* : salu.

-*ūtem, *part.* : valu.

ue 17. 167. 254.

-*ūat : hue 17.

-ūta, *adj.* : mue 254.

-*ūta, *sbst.* : desconvenue 17.

- *ūta, *part.* : perdue 167.
 -*ūtā, *sbst.* : ajue 17. mue 254.
 adj. : mue 17.
 -ūtāt : ajue 167. mue, remue 254.
 -*ūtāt : argue, tue 167.

ues 326.

- ucae + s : tortues.
 -ūdas, *adj.* : nues.
 -*ūtae + s, *part.* : veues.
 -*ūtas, *sbst.* : drues (*ahd.* drūt).

uide s. ide. uire s. eire 2.

uit 297.

- ōgito, *prs.* : quit.
 -ucti, *part.* : estruit.
 -uctum, *sbst.* : deduit, fruit.

ume 119.

- *ūmam : costume, soastume.
 -umat : fume.
 -*ūminat : alume.

ummēs s. omēs. un s. on.

unde s. onde. undent s. ondent.

une 239. 301.

- *ōream, *sbst.* : rancune 239. 301.
 -ūnam, *pron.* : negune 239.
 -*ūnat : aūne, jeūne 301.
 -ūniam : pecune 239.

- *ūniam, *sbst.* : commune 239.
 -*ūniat, *prs. i.* : comune 301.

unent 11.

- *ōreant *i.* : rancunent.
 -*unant : aūnent, geūnent.
 -*uniant : comunent.

unge 241.

- *umbicat : plunge.
 -*umnium?, *sbst.* : runge.
 -*unicam, *sbst.* : escommunge.
 -*unicat : raco[w]munge.

ure 35. 48. 91. 108.

- ud[i]um, *sbst.* : esture 35.
 -ūra : desmesure 48. esriture 91.
 nature 35. 91.
 -*ūra, *sbst.* : dreiture.
 -ūram, *sbst.* : cure 48. desmesure 108.
 esriture 48. *mesure* 91. 108 (2×).
 -ūram, *adj.* : dure 35.
 -ūrat : dure 108. endure 35.
 -ūriam : luxure 91.

use (usse) 224.

- ūsāt : accuse.
 -*ūsāt : aūse, russe, reūse.

uz 76.

- *ūtus, *part.* : descenduz, estenduz,
 penduz, venduz.

Grammatik der Reime.

I. Vokalismus.

A. Betonte Vokale.

a) einfache Vokale.

Lat. *a*.

1) = frz. *a*.

1. $a^c = a^c:atre$ (*Pilatre*¹⁾) = *abatre*; = germ. $a^c:alent$ (*valent* = $e[n]mal[l]ent$) = $\infty:a$ (*jorra*), al^2) (*pluvial*).

2. $a^c = a^c:atre$ s. No. 1; = $\infty:able^1$) (*diable*), *ape* (*chape*),

No. 1. 1) Sonst *Pilate*, z. B. Brandanlegende 1283; vgl. Birkenhoff Diss. p. 86 No. 1. — Eine Liste ähnlicher Wörter mit unorgan. *r* in Zs. II, 88.

2) Kehr p. 39 § 10 geht wohl zu weit, wenn er erklärt, *al* = lat. *alem* sei für den Dichter sichergestellt, da die Lehnwörter *pluvial* und *venial*, aus dem Kirchenlatein stammend, immer *al* hätten. Eine Nebenform *pluviel* und *veniel* wäre immerhin möglich, da *al* und *el* auch bei andern Wörtern wechseln. Als ausgesprochene Lehnwörter wäre ihnen auch wohl schon ein nachtoniges *e* angefügt, ähnlich z. B. *Pilate*; vgl. No. 1 Anm. 1. Gesichert wäre *al* für unsern Dichter erst, wenn Wörter wie *cheval* etc. in der Reimkette begegneten. Im Innern der Verse wird in unserm Text das Suffix *-alem* theils durch *al*, theils durch *el* wiedergegeben, seltener durch *au* und *eu*: vgl. die Zusammenstellung bei Kehr p. 8 No. 4. Das von ihm angeführte *mortel* 121 ist aber nach Foerster von Talbert für *mortal* verlesen. Für *el* 234 (nach Kehr **alium* st. **al(i)um*) schlägt G. Paris, Rom. VII, 343 *tel* vor: *icil sunt [t]el bien sei queien*. Irrig trennt K. ferner *hostel* 246 und 251 von *ostel* 435, während der Text in allen 3 Fällen *ostel* bietet. Hinzuzufügen wären auch noch *quau* in *quaque* 700.814, *trenteus* (**trentales*) 212 und *autel* (**altale* für *altare*) 617. 619. 631, woneben begegnet *anteil* 377 und der plural *auteus* 1209. Ebensowenig wie aus den Bindungen unter *-al* kann aus der Bindung $a^c = a^c$ unter *alent* auf Behauptung des *a* auch in der Reimsilbe *al* geschlossen werden, denn *trigalent* (von **tricalis*; vgl. *egaler* v. *aequalis*) ist jedenfalls gelehrten Ursprungs und in *valent*, neben welchem sich nirgends ein *velent* findet, verdankt das *a* den endungsbetonten Formen seine Erhaltung. Im Kath. Leben nur *al*; vgl. Tendinger No. 2. Sonst bleibt *a* in den bekannten einsilbigen Wörtern: *ja*, *ça*, *la*, *quar* (*car*).

No. 2. 1) Im Innern *apelables*. Auch das Kath. Leb. *-abla*. Das *b* ist aufgelöst zu *v* in *parole*; vgl. No. 20.

Ausg. u. Abh. (Kremer).

2*

*age*¹⁾ (*sage*), *ace*³⁾ (*place*), *acent* (*facent*), *alle*⁴⁾ (*espalle*), *arde* (*garde*), *ars*⁵⁾ (*eschars*), *aste* (*chaste*).

2) = frz. *an*.¹⁾

3. $a^{cc} = \infty : \text{ande}$ (*viande*), *ant* (*covenant*), *ance* (*creance*).

3) = frz. *ai*.¹⁾

4. $a^{cc} + \text{attr. } j = a^{cc} + \text{attr. } j : \text{aille}^2)$ (*bataille* = *fuille*), *aillent* (*asaillent* = *faillent*); = $a + \text{compl. Gut.} : \text{aire}$ (*peire* = *feire*), *aillent* (= *baillent*); = $\infty : \text{aise}$ 1³⁾ (*eisse*).

5. $a^{cc} + \text{attr. } j = a^c + \text{attr. } j : \text{aille}$, *aillent* s. No. 4.

6. $a + \text{compl. Gutt.} = a^c + \text{attr. } j : \text{aire}$, *aillent* s. No. 4; = $a^{cc} + \text{attr. } j : \text{aillent}$; = $\infty : \text{aites}$ (*freites*).

2) Auch im Innern die Endung *age*; *corage*, *domage*, *forage*. Neben *sage* findet sich *saive*, *saives*. Ebenso bietet das Kath. L. *age* (*atge*).

3) Für *placeat* findet sich *place* und *plesse* (vgl. No. 4). Im Innern ähnlich *face*, *facent*, *chace*; neben *faz* (*facio*), *feiz* (*facis*). Bei Tendering No. 12: *menace*, *plasa*, (*platea*); No. 186: *faza* (*faciat*), *faisa* (*faciam*).

4) Über den ungenauen Reim vgl. Einl. p. 7f. Kehr hat diesen Reim p. 4, p. 26 und p. 39 erwähnt und will *Challe* corrigiren. Ihn an letzterem Orte, in der Untersuchung über die Reimvokale, anzuführen, halte ich für überflüssig.

5) Kehr hält p. 10 No. 12 irrtümlich *mers* 825 für eine Nebenform von *mars*. Erstere Form sei durch Einfluss von *r* entstanden wie *erre* 982 aus *arrha*. Ich leite *mers*, das sich schon in d. Pass. 87 findet (vgl. d. Wb.), aus lat. *merx*, *mercis* und *mar[s]* aus dem german. *mark* ab.

No. 3. 1) *an* reimt also noch nicht mit *en*. Aus dem Innern: *ban*, *estanz*, *grant*, *soignanz* etc.

No. 4. 1) Für $a + i$ -Element finden sich sowohl im Reim, als im Innern die Schreibungen *ai*, *ei* und *e*. Letztere Schreibung fast nur vor *t*, *z* und *s*. Vgl. Kehr p. 21 f. No. 75 ff. — a) *ai*: *aire*, *vair*, *Blaise* etc.; im Innern: *aigue* neben *aive*, *ait*, *faire*, *glaiue*, *lait*, *mais*, *sai*. — b) *ei*: *feire*, *meseise*, *afeite*, *freites* etc.; im Innern: *eigue* neben *eive*, *ei*, *eit*, *feire*, *leit*, *feiz* (*factos*), *feiz* (*facis*), *fleire*, *veit*, *esteit*. — c) *e*: *trese*, *plesse*; im Innern: *dahez*, *deffet*, *fer*, *forfet*, *irest*, *james*, *malves*, *mes*, *nest*, *pest*, *plest*, *sorfet*, *vet*, *estet* (*mestre* und *flestre* sind später behandelt). *Veit*, *esteit* resp. *vet*, *estet* sind bei Kehr fälschlich in § 13a unter *e* angeführt.

2) $a + l + i$ gibt durchgängig *aïl*, sowohl im Reim als im Innern. Nur in *peille* 866 und 1070 haben wir die Schreibung *ei*, die vielleicht durch die andern Reimwörter hervorgerufen ist. Vgl. No. 7. Kehr hat p. 21 No. 80 nichts davon erwähnt.

3) Da in Str. 251 zwei der Reimwörter nicht ganz klar sind, trennte ich die Reimsilbe *aise* in 1 und 2 und verweise auf No. 8. Zu *plesse* findet sich der Indicativ *plest* ähnlich *irest*, *nest*, *pest*. Über *place* neben *plesse* vgl. No. 2 Anm. 3.

4) = frz. *èi*¹⁾.

7. $a^o + \text{attr. } j$ (ursprgl. *i*) = $\tilde{e} + \text{attr. } j, i + \text{compl. Gutt.}$: *eille* (*peille* = *conseille* = *veille*).

8. $a + \text{compl. Gutt.}$ = \tilde{e} , germ. *ai*²⁾ : *aite* (*aseite* = *prophete* = *heite*); = $a^o(s) + \text{attr. } j, \tilde{e}^o(tj)$: *aise* 2 (*trese* = *breise* = *preise*).

5) = frz. *ai*¹⁾.

9. $a^o = \infty$: *ain* (*pain*).

10. $a + \text{Nas.} + \text{Gutt.}$ = $a + \text{Nas.} + j$: *aigne* (*ateigne* = *Espaigne*).

6) = frz. *èi*¹⁾.

11. $a^o = a^o$: *aime* (*claime* = *enteime*); = $a^o + \text{attr. } j$: *aine* (*semaine* = *Meleine*); = oe^o : *aime*, *aine* (= *peine*); = e^o ,

No. 7 f. 1) Vgl. No. 4 Anm. 1–3. Die Bindung unter No. 7 (in welcher Kehr nichts Auffälliges fand und die in seiner Reimliste unter *ei* zu finden ist) zwingt uns einen diphthongischen Laut anzunehmen, dessen Klangfarbe ich durch *èi* bezeichne. Ähnlich verhält es sich mit der Reimsilbe *aise* 1. Diese liefert uns den Beweis, dass $\tilde{e} + i$, das ursprünglich zu einem Triphthongen *iei* geworden ist, in unserm Dialekt sich nicht wie gemeinfzs. zu *i* verengte, sondern unter Fallenlassen des ersten Elementes zu *èi* wurde. Die Bindung *ai* = $\tilde{e} + i$ sichert uns die offene Aussprache des *e* in *èi*; denn wie der Reim *prophete* = $a + i$ -Element zeigt, war *ai* schon im Übergang zu offenem *e* begriffen, wie auch Rol. 2255 *prophete* zu *è* und *ai* assonirt; vgl. Rambeau »Assonanzen« p. 119; der Übergang war schon vollzogen in *-estre*; vgl. No. 14. Sonst reimt $\tilde{e} + i$ nur mit sich selbst und mit $\tilde{o} + i$; vgl. No. 36 ff.

No. 9. 1) Über die Schreibungen vgl. Anm. zu No. 11.

No. 11. 1) Vor Nasalen wechseln die Schreibungen *ai* und *ei* beliebig; im Innern begegnet einmal *e* in *vilen*, einmal *ae* in *aenz*; vgl. *Eulalie* 6: *maent* (Kehr p. 10 No. 9). a) *ai* : *pain*, *bargaigne*, *Espaigne* etc.; im Innern *putain*, *aime* etc. b) *ei* : *grein*, *atteindre* (**attangere*), *atteigne*; im Innern: *remeint*, *nonein*, *ateine*, *ovreine*. *fame* (*fama*) ist gelehrte Schreibung; *paisant* Angleichung an andere persönliche Substantive auf *-ant*. – In Strophe 60, 312 und 247 haben wir eigenthümliche Bindungen; vgl. p. 7. Da sonst in unserem Livre $a + \text{Nas.}$ und $e + \text{Nas.}$ getrennt sind, so will Kehr § 10 p. 40 Reimpaare für diese Strophen annehmen: 1) *ame* 2) *eme*; Str. 60: 1) *fame* = *fame*, 2) *raiemme* = *jame*; Str. 312: 1) *sorseime* = *feme*, 2) *enteime* = *deraime*; Str. 247: 1) *fames* = *sennes*, 2) *paienes* = *anciennes*; *jame* ist ihm Schreibung des Copisten für *jemme*. Er sagt: »Es scheint also, dass *e* früher zu *a* geworden ist, wenn auf den Nasal kein anderer Cons. mehr folgte« und »in *jame* (*femina*) ist *e* früher zu *a* geworden; cf. Rom. de Troie 18154 *fame* : *dame*; und Metzke »Dialect der Isle de France« p. 13.« G. Paris in Rom. X, 53 f. setzt die Entwicklung *femina* – *fême* – *fâme*, *fâme* an. Foerster, in der Einleitung zu Cliges § 3, citirt aus Erech 4004 *fame*

ʳ: *aine* (= *fame* = *raiemme*); = \bar{e}^c , $\bar{e}^c + j$: *aine* (= *areine* = *demeine*).

12. $a^c + \text{attr. } j = a^c$, \bar{e}^c , oe^c , $\bar{e}^c + j$: *aine* f. No. 11.

13. a^{cc} (*mn*) = a^c , e^{cc} , oe^c , \bar{e}^c : *aine* s. No. 11 — (*nr*, *ngr*) = i^{cc} : *eindre*, (*remeindre*, *pleindre* = *feindre*).

7) = frz. *è*¹).

14. $a^{cc} = e^{cc}$: *erre* (*erre* = *terre*), *estre* (*mestre* = *prestre*); = ae^{cc} : *erre* (= *conquerre*); = i^{cc} : *estre* (= *senestre*).

8) = frz. *é*¹).

15. $a^c = \infty$: *é* (*citê*), *ée* (*destinée*), *ez* (*nez*), *er* (*amer*).

= *sane* (*synodum*); in *sane* sei *ane* zu sprechen; »durch Wandel eines secundären -ene in -ane« zu erklären. Ähnlich müßten wir *raiemme* erklären. Für -ane bringt Foerster noch bei: Ere 2400 und Chev. a 1. Char.: *jame* (*gemma*) = *fame* und erschliesst daher *sorsame* (das nicht im Reim in Chrestien's Werken vorkommt). Im Kath. Leben bleibt *a* vor einfachem *m* und *n* meist z. B. *clame*: *dame*. Da wir die Annahme von Reimpaaren abweisen, so hat nach dem Vorhergesagten die Aussprache *ame* auch für unsern Text die meiste Wahrscheinlichkeit für sich; dagegen spricht *deraime*, da sonst *a* vor einfachem Nas. zu *peine* reimt; vgl. Str. 292 und im Rimarium *aine*, wie ähnliche Reime auch das Kath. Leben bietet, vgl. Tending No. 6; dann *païnes* und *anciennes*, da sonst -ianum = $\bar{e} + n$, vgl. Reimsilbe *ien*. Im Kath. Leben treffen wir aber auch verschiedene Formen dieses Suffixes (vgl. Tending No. 7): 1) *a* bleibt: *crestianes* = *fennes* 946 (durch Einfluss der Nasalirung), 2) *a* wird *e*: *ancien* = *bien*, *païens* = *porpens*. Wir könnten also für unser Livre ebenso zwei Entwicklungen für *a* + Nas.: 1) *ame*, 2) *eme* und für das Suffix *ianum*: 1) *ian*, 2) *ien* annehmen, so dass Str. 60 und 247 auf *ame* resp. *anes*, Str. 312 auf *ene* reimte. Es müsste dann in unserm Dialekt der Übergang von *fême* zu *fame* (s. oben) noch nicht vollzogen sein. Ich möchte jedoch eher für alle Strophen einen dem \bar{e}_n sich nähernden Laut *èin* (vgl. Anm. z. No. 7) annehmen, so dass bei uns *femina* auf erster Stufe *fême* stehen geblieben wäre; vgl. auch Alexis 91e *femme* in einer *èn...e*-Tirade. Ein weiterer Beweis dafür würde sein, dass *ra[e]indre* = *aindre* und *ra[i]endre* = *endre* reimt; wenn hier nicht Doppelformen anzunehmen sind. — In männlicher Endung ist *ain* rein; in weiblicher Endung sind sonst *ai* und *ei* sowohl vor einf. Nas. als vor Nas. + Gutt. miteinander gebunden. Ähnlich bei Benoit und im R. M. S. M.

No. 14. 1) *ai* + 3 Cons. wurde zu \bar{e} ; cf. Einleitung zu Cliges § 12, bei Chrestien *ai* geschrieben: *repaistre* = *estre* Cl. 2251; *maistre* = *estre* Chev. au Lyon 5209. Kehr § 11 verweist auf Aiol XL Anm. 2 und führt Beispiele aus dem Computus an, wo sonst *ai* immer rein ist. Weder a. a. O. noch in der Reimliste hat Kehr die Str. 199: *mestre* = *pestre* = *flestre* = *sodestre* erwähnt; *sodestre* ist Kehr wie mir unbekannt. Im Innern treffen wir ebenfalls nur die Schreibung *e*: *flestre*, *mestre*. *erre* = *arrha*? in einer \bar{e} -Str. (?)

No. 15 f. 1) Kehr führt in § 13a bei \bar{e} fälschlich auch *ée* Str. 18 und 196 an. Dieselben sind vielmehr Fälle des Bartsch'schen Gesetzes:

16. a^e (tr) = germ. a^e : eres (meres = heires); = ε^o : ere (pere = ere); = e^o (rj) : ere, eres (= misere, -s).

9) = frz. \widehat{ie} .

17. a^e + attr. i der Endung arium¹⁾ = a^e (nach Palat.): ier (dongier = vengier), iere (maniere = chiere); = ε^o + j : iere (= fiere), ieres (rivieres = meiseires) = a^e , ε^o : iere (= requiere = fiere).

18. a^e nach Palat.¹⁾ = a^e + attr. j, a^e , ε^o : ier, iere s. No. 17; = ∞ : iée (otreiée), iez (travailliez).

-iée, ebenso wie delié. Wir finden ausser e die Schreibung ei (K. p. 7): e in enmer, here (arat); im Infinitiv, in der 2. Sing. des Praes. ind. und in dem Part. praet. der a-Conjugation: er, ez, é resp. éz; in den Substantiven auf *atem* und in lat. *a* + tr. Die Schreibung ei ist im Reim nur einmal in heires vertreten; sonst ist sie häufig: seit, reseit (sapit), dem set zur Seite steht; weiter: heit (*hatit), peseiz, leive, autel, heire. Kehr schwankt, ob ei Graphie für è (?) sei, oder ob wir es mit dem Nachlaut i zu thun haben, wie solcher von Zemlin »Der Nachlaut i in den Dialekten Nord- und Ost-Frankreichs« untersucht ist. Nach Neumann »Zur Laut-Flexionslehre« p. 15 ff. ist diese Lautentwicklung dem Burgundisch-Lothringischen, dem eigentlichen Französisch und dem ganzen östlichen Strich der Picardie eigen. Nach Foerster »Dialoge Gregoire lo Pape« p. IX fände sich ei für e auch im Normannischen; er stützt sich da auf den R. M. S. M. Da bei uns nur das eine heire im Reim vorkommt, so halte ich die Schreibung ei für Eigenthum des Copisten und als einen Beweis für dessen picardische Heimat. lire (latro) 639 ist wahrscheinlich durch den Reim der folgenden Strophe hervorgerufene falsche Schreibung für lere. Auf lat. ε zurückgehend reimen zu e aus a : ere (erat), misere, Pere (Petrus). Kehr führt § 13a viele Beispiele aus Benoit etc. an. Auch im Kath. Leben finden wir lere = ere etc.; cf. Tendering No. 1.

No. 17. 1) Für dieses Suffix (K. p. 21 No. 78) zeigt sich im Reim neben dem üblichen ier noch eir in costumeires, meneires. Foerster bemerkt zu Str. 335, dass die normannischen Copisten oft ei für ie schreiben und vice versa. Tendering No. 9: »Zuweilen tritt ei für e (im Kath. Leben gewöhnlich er für arium) ein, allein die Reime mit e = a oder ε beweisen, dass kein lautlicher Unterschied vorliegt; ei findet sich nur in Wörtern mit weiblicher Endung.« Auch bei uns ei nur in weiblicher Endung. Im Innern haben wir 1) ier: bobancier (?), chevalier, deniers, foier, hospitalier, perier (567 perere für perier), premier, reprovier, taier (?); 2) er: chanbereres, chevalers, usurer.

No. 18. 1) Verletzungen des Bartsch'schen Gesetzes sind die Schreibungen chef (neben chief) und escommunger. Bei den Participien Str. 196 und 319: ie findet sich die bekannte burgundisch-picardische Eigenthümlichkeit. Wie schon bemerkt, ist Kehr der Ansicht, dass der Copist nach mehrfachem Vokal das stumme e auslasse, wie dies die Formen neie und reneie bewiesen. Dieser Beweis ist jedoch nicht stichhaltig, denn beide reimen zu ligneie, dessen Schreibung Kehr, wie auch ich, als eine solche für ie auffassen (vgl. Anm. zu No. 17 und No. 30). In den

10) = frz. *ie*ⁿ).19. *a*^e nach Palat. = *ɛʷ*, *ɛʷ*: *ien* (*chien* = *mien* = *rien*)
= *e^{cc}*, *y^{cc}*: *iennes* (*anciennes* = *fames* = *sennes*).11) = frz. *ò*¹).20. *a* + sec. *u* (aus *b*) + *l* = *ɔ^e*, *o^{cc}*: *ole* (*parole* =
escole = *fole*).12) = frz. *ó*.21. *a* + *l* + *m* = *ɔ^e*: *ome* (*chome* = *pome*); = *o^{cc}*: *ome*
(= *dome*), *omes* (*somes* = *ohmes*); = *ū^e*: *omes* (= *summes*).Germ. *a*.1) = frz. *a*.22. *a^{cc}* = lat. *a^e*: *alent* s. No. 1.2) = frz. *é*.23. *a^e* = *a^{cc}* (*tr*), *ɛ* + *rj*: *eres* s. No. 16.Lat. *e*.1) = frz. *é*¹).24. *ɛʷ* = *e^{cc}* (*tr*), *ɛ* + *rj*, *a^{cc}* (*tr*): *ere* s. No. 16.

Participien auf *ie* liess sich der Copist durch das Picardische beeinflussen; bei *ligneie*, das sich im Innern als *lincie* wieder findet, versuchte er seine Vorlage korrekt wiederzugeben (wie er dies Str 18 bis auf *ennoie* that), bediente sich aber der Graphie *ei* für *ie*. Ausserdem findet sich im Innern Contraction von *íee* zu *ie*, vielleicht in *froncie*, das Kehr p. 61 von einem Inf. *froncir* ableitet, der auch vorkommt; im Wortstamm in *chient* 202 für *chieent*, ähnlich *chient*, *liement* im Münch. Brut.; vgl. Jenrich »Mundart des M. Br.« Halle 81, § 17.

No. 19. 1) Dieselbe Schreibung im Innern z. B.: *citeien*, *deien*, *païen* (K. p. 10 No. 10). Über Str. 247 und die event. Annahme von zwei Entwicklungen dieses Suffixes vgl. Anm. zu No. 11.

No. 20. 1) *a* + *u* (resp. *o*, vokalisirtem *b*, *v*) wurde *o*, selten *ou*; *u* meist vor Nasalen (K. p. 10, No. 8). Ausser *parole* haben wir keinen Reimbeleg. Aus dem Innern nur *o* in *ot*, *sot*; Schwanken zwischen *o* und *ou* in *o* (*apud*) neben einmaligem *ou*; das Imperfect. *osot* neben *contout*; *ou* in *pout* (*pavit*); vor Nasalen Schwanken zwischen *o* und *u*: *vont*; *ont* neben *unt*; einmal *font* neben öfterem *funt*; im Fut.: *avront*, *vau-dront* neben *avront*, *porrunt*, *serunt*, *troverunt*, *vendrunt*: in der Endung *amus*: *avon*, *devon*, *veion*, *vivon* neben *poun*, *retrovun*, *seïun*. Wir können in der Schreibung *on* wieder picardischen Einfluss erblicken; die normannische Schreibung ist *un*.

No. 24. 1) Vgl. Anm. z. No. 15. Neben dem im Reim vorkommenden *ere* findet sich *ert*; ebenso wird *ert* und *iert* für das Fut. geschrieben (das einmalige *eiert* ist wohl Schreibfehler). Im Kath. Leben findet sich nur *ere* für *erat* und *ert* für *erit*; cf. Tendering No. 159. Im Innern ist

25. $\epsilon + rj = e^{cc} (tr)$, $\epsilon^v : ere$ s. No. 16; $= a^{cc} (tr) : ere$, $eres$ s. No. 16; $= \text{germ. } a^e : eres$.

2) = frz. \dot{e} .

26. $\epsilon^v = \text{lat. } a + \text{compl. Gutt.}$, germ. $ai^e : aite^1$) s. No. 8.

27. $e^{cc} = ae^{cc} : erre$ s. No. 14, $este$ ($ceste = conqueste$); $= i^{cc1} : et$ ($abet = chapet$), $elles$ ($demeisselles = ancelles$), $essme$ ($quaresme = meesme$), $estre$ s. No. 14; $= a + \text{compl. Gutt.} : estre$; $= a^{cc} (?) : erre$; $= \infty : elle$ ($belle$), ert ($pert$), $erte$ ($aperte$), $erne$ ($elerne$).

3) = frz. e_n^1).

28. $e^{cc} = i^{cc} : endre$ ($tendre = cendre$), ent ($gent = sovent$), $enble$ ($trenble = enble$), $enge^1$ ($prenge = venge$); $= ?$:

e erhalten in *aseent*, *Pere*, *seclé*. Neben *Père* (*Petrus*) ist einmal *pieres* (*petras*) vorhanden. Zu den Wörtern, in denen \dot{e} auf lat. ϵ zurückgeht, gehört lat. *deus*, in dem das nachtonige u fallen oder bleiben kann. Bei uns ist es nur im Innern durch *De*, *Deu*, *Dex* belegt. Ähnlich haben wir $e + u$ (o) in *feu* (*feodum*) 14 (K. p. 12 No. 19 und 20).

No. 26. 1) Vgl. Anm. zu No. 7.

No. 27. 1) Für die Reimsilbe *et* nimmt Kehr p. 46 § 13b. geschlossen e an, da sonst *abet* mit geschlossenem \dot{e} reime wie in *charete = abete* Ba. Chrest. 215, 5. Aber ist es nicht \dot{e} regelrecht? Auch bei Chrestien ist e aus lat. i mit e aus lat. e zusammengefallen (vgl. Foerster, Einleitung zu Cliges § 6. Sonst nimmt die Lautgruppe *et* allerdings eine Sonderstellung ein, indem sich das aus i entwickelte e länger darin rein erhielt, wie z. B. die *Laisse* 21 v. Auc. et Nic. beweist.) In *senestre* haben wir den Übergang zu \dot{e} aus Analogie resp. Einfluss des Reims mit *destre*. In Str. 221 ist in *meesme* ebenfalls e in \dot{e} übergegangen. Unser Denkmal würde also auch dafür sprechen, dass e aus lat. i im Westfranzösischen des zwölften Jahrhunderts mit e aus lat. e zusammenfiel. Reine Strophen des ersteren sind 67 und 218, vgl. No. 63; reine des letzteren s. Rimar. *erre* (?), *erne*, *erte*, *este*. Kehr setzt für *ancilla* und *mamilla* ein **ancella* und **mamella* an, vgl. Rom. Stud. I, 599. *Ellus* (nicht im Reim) ergibt 1) *eaus*: *chasteaus*, 2) *iaus*: *biau*, *bi|a|u*, vortönig *biauté*. (K. p. 12 No. 28.) Dies *iau* ist picardisch; cf. Zs. I, 565; *rebelles* ist mot sav. — Zu *estre* vgl. Anm. zu No. 14. Im Innern ist e^{cc} , ausser durch e z. B. *geste*, einmal durch *ei* in *preceiz* ausgedrückt. Übergang zu \dot{e} , eine besonders westpicardische Eigenthümlichkeit (vgl. Neumann p. 62), zeigt sich ebenda in *clerc* neben öfterem *clerc*; Übergang zu a in *leisardes*. Schreibfehler ist wohl *celistre* 772, da gewöhnlich *celestre*. (K. p. 12 No. 27.)

No. 28. 1) Kehr bringt e_n in der Reimliste unter e aus lat. i . Seite 12 No. 29 leitet er *ensemble* von **in-semel* ab wegen des ital. *insieme*. Über *jame*, *fame* neben *feme* vgl. Anm. zu No. 11. Im Innern *essample*, *esxample*.

2) Cf. G. Paris »Phonétique française«, I o *fermé*, Rom. X, 62, Anmerk. 3: *challenge* von *calumnia* durch Einfluss der schwachen Formen des Verbs *chalengier* (st. *chalongier*) analog *blastengier*, *leidengier*.

ennent (*prennent* = *engennent*); = ∞ : *ende* (*amende*), *ente* (*rente*),
enbre (*menbre*), *ence* (*abstinence*).

4) = frz. *ie*.

29. $\text{ẽ}^{\text{v}} = \text{ẽ}^{\text{r}}$, a^{c} nach Palat.: *ien* s. No. 19.

30. $\text{ẽ}^{\text{c}1} = \text{ẽ}^{\text{v}}$: *ien* s. No. 19; = a^{c} nach Palat.: *ien*, *iere*
 s. No. 17; = ẽ^{c} + attr. *j* (ursprgl. *ĩ*), a^{c} + attr. *i* der Endung
arium, a^{c} : *iere*.

31. ẽ^{r} (*r*) + *j* (ursprgl. *ĩ*)¹) = a^{c} + attr. *i* der Endung
arium: *iere*²), *ieres* s. No. 17; = a^{c} nach Palat., ẽ^{r} , a^{c} : *iere*.

32. ẽ^{r} + consont. *j* (ursprgl. *ĩ*) = ∞ : *ienge* (*vienge*), *ierge*¹)
 (*cierge*).

5) = normann. *ei*¹) (frz. *oi*).

33. $\text{ẽ}^{\text{r}} = e$ + compl. Gutt. : *eis* 1 (*leis* = *reis*), *eiz* (*de-*
vendreiz = *endreiz*); = ĩ^{r} : *eit* (*deit* = *seit*); = ĩ^{c} : *eit* (= *beit*), *eivent* (*deivent* = *beivent*); = i^{cc} (*tj*): *eise* (*cortaise* = *enveise*); = ∞ : *eir* (*veeir*).

34. *e* + compl. Gutt. (*x* = *cs*) = ẽ^{r} : *eis* 1 s. No. 33;
 — (*ct*) *eiz* s. No. 33.

No. 30. 1) Aus dem Innern: *viez* (*vetus*), *devie*, *fiel*. Über *e* für *ie*
 vgl. Anm. z. No. 17; *ei* für *ie* in *pei*, *Esteinvre* neben *Estenvre*, *enfeirge*,
 vgl. Anm. zu No. 15; *i* in *livre* (*lẽporem*) ist picardisch; vor *l*: *mioz*,
miuz; *veil* (**veclus*). Die lat. Präpos. und das verstärkende *per* ist immer
par, ebenso in Zusammensetzungen. (K. p. 11 No. 18–24.)

No. 31. 1) Nach unsern Reimen unterscheiden wir zwei Entwick-
 lungen des Suffixes *ẽrium*: 1) *ie*: *meiseires* (Schreibung *ei* für *ie*), dazu
 im Innern *mestier*, *mostier*; 2) *ei*, *i* in *mateire*, *avoltire* etc., worüber
 später. Im Kath. Leben wird dies Suffix zu *er* = *ẽr*; mit alleiniger
 Ausnahme von *mateire*, das zu *ẽre* reimt.

2) Für lat. *feriat* die Doppelformen *fiere* 94 und *fierge* 166 im Reim.

No. 32. 1) Vgl. No. 31 Anm. 2.

No. 33. 1) (K. p. 13 No. 31–33.) Wir haben die gemeinnorman.
 Entwicklung *ei* (gmfrz. *oi*). Die 2. Plur. des Futurums ist auf *eiz* ge-
 sichert. Im Innern: *eir*, *eirs*, *veir* etc.; im Fut. 2. Plur. *eiz*: *vendreiz*;
 im Praes. 1. 2. Plur. der *e*-Conjugation *ez*: *avez*, *devez*, daher wahrschein-
 lich Angleichung an die *a*-Conjugation; die betonten Pronomina *mei*,
sei; *vãir* und *veir* sind picardisch; im Vers 885 verlangt der Reim *v[e]eir*.
 Es findet sich *e* ausser in *prophete* vgl. Anm. zu No. 7, in *er* (neben
eir), *devent*, *segrez*; *rez* neben *rei*; *rez* ist wohl Schreibfehler, vgl. Anm.
 z. No. 314. Die Form *vodroi[e]* ist picardisch. Auch das Kath. Leben
 weist *e* neben *ei* auf, besonders vor *r*, cf. Tendering No. 30 und 36.
 Mot savant ist *porpens*, das im Kath. Leben im Reim zu *paiens*, *temps*,
rens auftritt; die volkstümliche Form *porpeis* ist ebenda, aber im Reim
 zu *crestiens*, zu finden, cf. Tendering No. 86.

35. \bar{e}^{cc} (*dr*) = i^{cc} , y^{cc} : *eire* 1 (*creire* = *toneire* = *praveire*).

6) = südnormann. *ei*¹⁾ (frz. *i*).

36. \bar{e}^* (vor *c*) = \bar{e} + compl. Gutt. : *eist* (*defeist* = *eist*);
= \bar{o} + attr. *j*, \bar{o}^* (vor *c*) : *eis* 2 (*deis* = *mineis*), *eist* (= *mineist*); = \bar{o} + compl. Gutt. : *eis* 2 (= *treis*).

No. 36 ff. 1) Wegen des Lautes *s*. Anm. z. No. 7. Sonst reimt \bar{e} + *i* nur mit sich selbst und mit \bar{o} + *i*. Ausnahmen sind: *iglise*, *erite*, *evangille*, *engigne*, vgl. Anm. z. No. 41. In den einschläglichen Reimwörtern sind die Schreibungen *ei*, *e* und *i* verwendet. Schulzke a. u. O. hat nachgewiesen, das in unserm Denkmal die Produkte von \bar{e} + *i* und \bar{o} + *i* durch eine Vermittlung der Triphthonge *iei* = *uei* (*oei*) durch *ei* = *ei* als dem Dichter angehörig repräsentirt werden; die Schreibung *e* ist Nachlässigkeit der Copisten; *i* und *ui* sind die gemeinnormann. Formen. Zu demselben Ergebniss kommt Kehr. Da er die Arbeit Schulzke's nicht kannte, war es ihm nur in geringerem Masse (nach beiläufigen Aushebungen Foerster's, Settegast's und Stock's) möglich, den Rom. du M. S. M. zum Vergleich heranzuziehen. Benoit ist auch in dieser Beziehung von Stock untersucht. Nach Schulzke p. 26 findet sich im R. M. S. M. für \bar{e} + *i*: 1) *ie* 50×, 2) *ei* 11×, 3) *i* 18× (*iglise*), 4) *iei* 1×; im Reim: 1) *ie*, 2) *ei*, 3) *iei*. Die für unser Livre angegebenen Zahlen sind nicht ganz richtig; ich fand: 1) *ei* 18×, 2) *e* 11×, 3) *i* 24× (*iglise* 12×); im Reim: 1) *ei* 8× (?), 2) *e* 2×, 3) *i* 13×. Ich lasse die Beispiele folgen, da weder Kehr p. 21 No. 82 und 83, noch Schulzke p. 28D vollständig ist. — *ei*: *deleit*, *leit* (sbst.), *leit* (part.), *enpeire*, *deis*, *preise*, *defeist*, *eist*; im Innern: *deleit*, *despeit*, *seit*, *peire*, *deiz*, *peis* (2×), *eist*, *leist*, *teist*. — *e*: *despere*, *sofere*; im Innern: *desme* (5×) (*deme*), *dez*, *lez*, *prese*. — *i*: *erite*, *engigne*, *evangille*, *avollire*, *eslire*, *live*, *matire*, *tire* (2×), *iglise*; im Innern: *delis*, *engin*, *iglise* (8×), *gist*. — Über die Schreibungen für \bar{o} + *i* vgl. Anm. zu No. 89 f. Bei allen Schreibungen für \bar{o} + *i* und \bar{o} + *i* (ausgenommen gemeinnorm. *i* und *ui* (*oi*)) ist *e* stets der integrierende Theil, also Träger des Tons. Die Reime des R. M. S. M. s. Schulzke p. 22. Für dieses Denkmal zieht er p. 30 den Schluss, dass hier die Entwicklung *iei* oder *ei* = *uei* anzunehmen ist (*oie* = *hodie* ist Entstellung des Schreibers aus *oei*). Kehr § 12 am Schluss: »Wir können mit Sicherheit dem Dichter des R. M. S. M. dieselbe Entwicklung zuschreiben« [wie unserm Livre]. Spuren ähnlicher Behandlung dieser Lautgruppe im Westfranzösischen weist Schulzke § 4 p. 31 nach. Bei Benoit reimt \bar{e} + *i* = \bar{i} und \bar{o} + *i* = \bar{u} ; cf. Schulzke p. 17 No. 10 und 11. Nach Kehr p. 45 reimen bei ihm auch verschiedene \bar{e} + *i* = \bar{o} + *i* und zwar beide durch *ui* wiedergegeben; vgl. *puire* (*pejor*) = *muire*; *truis* = *puis* (*pejus*) etc. Kehr will diese Schreibung dem Copisten zuweisen, dem die Reime *ei* = *ei* vorgelegen hätten und der, wegen des in seinem Dialekt richtigen *muire*, *puis* etc., auch \bar{e} + *i* in *ui* geändert hätte. Benoit müsste hiernach bei \bar{e} + *i* zwischen *ei* und *i* und bei \bar{o} + *i* zwischen *ei* und *ui* geschwankt haben. Im poitevin. Kath.-Leben ist \bar{e} + *i* meist durch *ei*, selten durch *i* ausgedrückt; es scheint jedoch, dass dort die Aussprache *i* war; cf. Tending No. 24. Das bei Kehr p. 22 No. 83 angeführte *pois* 896 ist in der Talbert'schen Ausgabe schwer entzifferbar; es kann *peis* und *pois* sein. Wahrscheinlich das

Ausg. u. Abh. (Kremer).

37. $\text{œ} + j (rj) = \text{ẽ} + \text{compl. Gutt.}, \text{ø} + \text{compl. Gutt.}$
 (cr) : eire 2 (matire = lire = deire); = a^{e} (s) + attr. j,
 a + compl. Gutt. : aise 2 s. No. 8.

38. $\text{ẽ} + \text{compl. Gutt.} = \text{œ} : \text{eist s. No. 36}; = \text{ẽ} + rj,$
 $\text{ẽ} + \text{compl. Gutt.} : \text{eire 2 s. No. 37}; = \text{ø} + \text{compl. Gutt.} :$
 eit 2 (deleit = neit), eire 2.

7) = frz. ein ¹⁾.

39. $\text{œ} = \text{oe}^{\text{e}}, \text{a}^{\text{e}}, \text{a}^{\text{ee}} (nj), \text{i}^{\text{ee}} (nj) : \text{aine s. No. 11.}$

40. $\text{e}^{\text{ee}} (mm, mn) = \text{oe}^{\text{e}}, \text{a}^{\text{e}}, \text{a}^{\text{ee}}, \text{i}^{\text{e}} : \text{aime s. No. 11};$
 = a^{e} (nach Palat.), $\text{y}^{\text{ee}} : \text{iennes s. No. 19.}$

8) = frz. i¹⁾

41. œ nach unmittellb. vghhd. $i = \text{œ}, \text{i}^{\text{ee}}, \text{ẽ} + \text{compl.}$
 Gutt. : ite (quite = merite = petite = erite).

42. œ nach unmittellb. vhrghd. Gutt. (c) = $\text{œ}, \text{i}^{\text{ee}}, \text{ỹ}^{\text{e}}$ rsp.
 $\text{œ} + \text{attr. j} : \text{ire (cire = ire = escrire = martire = sire).}$

43. ẽ vor s = $\text{œ}, \text{ỹ}^{\text{e}}$ rsp. $\text{ỹ}^{\text{e}} + \text{attr. j, german. } \text{œ},$
 $\text{œ} + \text{attr. j, } \text{ẽ} + \text{compl. Gutt.} : \text{ise (prise = devise = justise}$
 = Dionise = guise = iglise = ice).

erstere, da es sich noch einmal 978 findet; *pois* wäre dem Copisten als Fehler zur Last zu legen. Statt wie Kehr für lat. *exit* halte ich *est* 1090 und 1091 für lat. *est*: *qui dechaz est, surgier (?) l'estout Qui de pois est, el taier fou.*

No. 39. 1) Vgl. Anm. zu No. 11. Wie bei uns sind auch, nach Kehr p. 42 f. § 11, im R. M. S. M. $\text{ẽ}, \text{ĩ}$ und a vor Nasal mit einander gebunden. Während bei Benoit dieser Laut zu ẽ übergegangen ist, ist es bei uns nicht sicher, ob dieser Übergang schon stattgefunden, oder wir den Diphthongen ẽi haben. Kehr p. 13 No. 34 will wegen der drei Schreibungen *ai, ei, e* dem Copisten eine dialektische Entwicklung zu ẽ zuschreiben.

No. 41 ff. 1) Dass wir in *erite, evangille* und *iglise* die gemeinfrz. Entwicklung des $\text{ẽ} + i$ (vgl. Anm. z. No. 36 ff.) zu i im Reim zu ĩ haben, kann uns nicht Wunder nehmen, da unser Dichter ein Geistlicher war. Es weichen noch ab *engingne* und *sire; engin* im Innern, das auch im Kath. Leben 576. 860 und 2376 vorkommt. Als Belege aus dem Innern finden sich für No. 42 *merci*; für No. 43: *pris, depris, prise, prist.* Nachtoniges i wirkte in *fit* neben *feit* (so Ba. Chrest.⁴ 461, 25), *feist* (so Pass. ed. Stengel, A. u. A. XI Str. 44,4) neben *redefist*. In *ice* No. 46, das in den Strophen 152 und 240 zu *vice = service = sacrifice = premeice* reimt, ist der Ton auf die erste Silbe gerückt. Im Innern findet es sich öfter; Vers 254 Hiatt-bildend: *ice afeire.*

44. $\check{e} + \text{attr. } j = \bar{v} : \text{ite s. No. 41, } \bar{i} \text{le (Evangille = de- vile), ire s. No. 42, } \bar{i} \text{se s. No. 43; } = \bar{v} + j : \text{igne (engingne = vingne); } = \check{v} + \text{attr. } j : \text{ise; } = i^{\text{cc}} : \text{ite, } \bar{i} \text{le (= vile), ire; } = \bar{y}^c + j : \text{ise; } = \check{y} + \text{attr. } j : \text{ire; } = \text{germ. } \bar{v} : \bar{i} \text{le (= guile); } = \text{germ. } i + \text{attr. } j : \text{igne (= grinne); } = \bar{e} \text{ nach } i \text{ oder } c : \text{ite, ire; } = \bar{e} + \text{compl. Gutt., } \bar{e} \text{ vor } s : \text{ise.}$

45. $\bar{e}^c + \text{attr. } j = i^{\text{cc}} : \text{ivre (enivre = livre).}$

46. $\bar{e} + \text{compl. Gutt. (cc) } = \bar{v}^c, \check{v}^c + \text{attr. } j, \bar{y}^c + j, \bar{e} \text{ vor } s, \check{e}^c + \text{attr. } j : \text{ise s. No. 43.}$

47. $e \text{ vor } ss = i^{\text{cc}} : \text{istre (istre}^1\text{) = beneistre).}$

Lat. *i*.

1) = frz. *i*.

48. $\bar{v} = \bar{v}, \check{v} + \text{Gutt., } \bar{v}^c \text{ (dj) : ie (vilanie = vie = chastie = rie).}$

49. $\bar{v} = \bar{v} : \text{ie s. No. 48; } \bar{v}^c : \text{ie, } \bar{i} \text{te s. No. 44, } \bar{i} \text{z (mestriz = crucefiz), } \bar{i} \text{le s. No. 44, } \bar{i} \text{re s. No. 42; } = \check{v} + \text{Gutt. : ie; } = \check{v} + \text{attr. } j, \bar{e} \text{ vor Gutt. rsp. } s : \text{ise s. No. 43; } = \bar{y}^c : \text{ime (lime = cime); } = \bar{y}^c + j : \text{ise; } = \check{y}^c + \text{attr. } j, \bar{e} \text{ nach } c : \text{ire; } = \text{germ. } \bar{v} : \bar{i} \text{le, } \bar{i} \text{se; } = \bar{e} \text{ nach vhrghd. } i : \bar{i} \text{te; } = \bar{e} + \text{attr. } j^1 : \bar{i} \text{le, } \bar{i} \text{re, } \bar{i} \text{se; } = \text{germ. } iu \text{ vor } h : \bar{i} \text{ve (jolive = eschive); } = \infty : in^2 \text{ (vin), } \bar{i} \text{ne (farine), } \bar{i} \text{nes (reines), } \bar{i} \text{r (venir), } \bar{i} \text{s (amis).}$

No. 47. 1) *istre* findet sich neben *estre*; vgl. No. 27. Ersteres auch von *estre*? Kehr p. 61 Anm. hält ein lat. Etymon *instar* für möglich. Vielleicht ist es eine Vermischung von **essere* mit *exire*? Im Kath. Leben haben die von *stare* abgeleiteten Formen *i*-Vorschlag, statt *e*; vgl. Tendering No. 106: *ister* etc. Auch dies könnte von Einfluss gewesen sein.

No. 49. 1) Vgl. Anm. zu No. 36 ff. und zu No. 41 ff.

2) Ausser *regain* 746 findet sich *gain* im Innern 875 und 1287, beide Male von Talbert des Verses wegen zu *g[a]ain* corrigirt, das als solches sich 885 findet: *Del gaain qu(e) il pora v[e]eir*. Reim und Silbenmass verlangen in Vers 815 *g[a]aine = Espaigne* etc. Weiter haben wir Vers 785 *gaïneor*, wieder des Verses wegen von Talbert zu *g[a]aineor* corrigirt; *gaaignier* 829. Da der Reim in Str. 204 ein *gaaine* verlangt, daneben aber auch *regain* gesichert ist, so können wir annehmen, dass *gaain* neben *gain* üblich war. Die häufigere Schreibung *ain* statt *ain* und dadurch hervorgerufene Verletzung des Verses deuten darauf hin

50. $i^o = \bar{v} : ite$ s. No. 41, iz s. No. 49, ile s. No. 44, ire s. No. 42; $= \bar{r} + j, i + \text{compl. Gutt. (cl)} : illes$ (*anguilles* $= filles = semil[les]$); $= \bar{y}^e + \text{attr. } j : ire$; $= \text{germ. } \bar{r} : iche$ (*afiche = briche*), ile ; $= \bar{e}$ nach $i : ite$; $= \bar{o} + \text{attr. } j : ite, ile, ire$; $= \bar{e}^o + \text{attr. } j : ivre$ s. No. 45; $= e$ vor $ss : istre$ s. No. 47; $= \infty : iste$ (*triste*).

51. $\bar{r} + j = \bar{r}, \bar{r}, \bar{r} + \text{Gutt.} : ie$ s. No. 48; $= \bar{r}^e, i + \text{compl. Gutt.} : illes$ s. No. 50; $= \bar{r}$ attr. $j, \bar{o} + \text{compl. Gutt.}^1$, germ. $\bar{r} : ide$ (*omicide = Ovide = quide = ride*); $= \bar{o} + \text{attr. } j, \text{germ. } i^a + \text{attr. } j : igne$ s. No. 44.

52. $\bar{r} + \text{attr. } j^1 = \bar{r}, \bar{y}^e + j, \bar{e}$ vor Gutt. oder $s, \bar{e} + \text{attr. } j : ise$ s. No. 43; $= \bar{r} + j, \bar{o} + \text{compl. Gutt.} : ide$ s. No. 51; $= \text{germ. } \bar{r} : ide, ise$.

53. $\bar{r} + \text{Gutt.} = \bar{r}, \bar{r}, \bar{r} + j : ie$ s. No. 48.

54. $i + \text{compl. Gutt.} = \bar{r}^e, \bar{r} + j : illes$ s. No. 50.

2) $= \text{normann. } ei^1$ (frz. *oi*).

55. $\bar{r} = \bar{r} : eie$ (*veie = sopleie*), eit s. No. 33; $= \bar{r} + j : eie$ ($= veie$); $= \bar{e} : eit$.

56. $\bar{r} = \bar{r} : eie$ s. No. 55, eit s. No. 33; $= \bar{r} + j : eie$; $= \bar{e} : eivent$ s. No. 33.

dass dem Copisten die contrahirten Formen geläufiger waren. Ähnlich musste in Vers 545 *b[a]ailent* gebessert werden. Möglicherweise liegt hier aber Verwechslung des Copisten mit dem bei uns auch belegten *bailler* (darreichen) vor; s. Wb. In Vers 1198 verfiel der Herausgeber in den umgekehrten Fehler, indem er *b[a]ailent* corrigierte, wodurch der Vers um eine Silbe zu lang wurde; cf. Kehr p. 5 § 7B und p. 57 § 25.

No. 51. 1) i reimt hier mit dem zweiten Element des Diphthongen *ui*; vgl. Anm. zu No. 87.

No. 52. 1) Für das Suffix *-itium* finden sich die Schreibungen (K. p. 23 No. 88): a) *ice : premice, sacrifice, service, vice*; im Innern: *justice*; b) *ise : commandise, caveitise, justise, servise, Morise, Soplise*; im Innern: *coveitise, justise*. Für das im Innern vorkommende *nobleice* 1084 nimmt Kehr § 7,2 den Nachlaut i an. Tendering gibt in § 35 aus dem Kath. Leben einige Beispiele von *-eisa : nobleisa* etc. Der Reim sichert uns *-ise* für den Dichter. Sonst findet sich durch folgendes i beeinflusstes \bar{r} im Innern (K. p. 22 No. 85) im sing. *cil (eccillic)* 3, 12, 227; im plur. *cil (eccilli)* 19, 28 etc., in *cil (cilium)*, in *essille*.

No. 55. 1) Vgl. die Anm. zu No. 33. Im Innern ebenfalls *ei*, z. B. *quei, neire; voi = video* ist picardisch. Das Suffix *-icare = eier : boscheier, torneier*; picardisch wieder *menquier*.

57. $\text{ĩ} + \text{compl. Gutt.} = \text{ĩ}^\circ + j, a^\circ + \text{attr. } j : \text{eille}^1)$
s. No. 7.

58. $\text{ĩ} + j = \text{ĩ}^\circ, \text{ĩ}^\circ : \text{aie}$ s. No. 55; $= \text{ĩ} + \text{compl. Gutt.},$
 $a^\circ + \text{attr. } j : \text{eille}$ s. No. 7; $= \bar{e}$ vor $s : \text{eise}$ s. No. 33.

59. $i^\circ (\text{tr}) = \bar{e}^\circ, y^\circ : \text{eire}$ 1 s. No. 35.

3) $= \text{frz. } \bar{e}_n^1).$

60. $\text{ĩ} (m) = a^\circ, a^\circ, oe^\circ, e^\circ : \text{aime}$ s. No. 11.

61. $\text{ĩ} + j = a^\circ, a^\circ + \text{attr. } j, \bar{e}^\circ, oe^\circ : \text{aine}$ s. No. 11.

62. $i + \text{compl. Gutt. (ng)} = i^\circ (\text{nr}), a + \text{compl. Gutt.},$
 $a^\circ (\text{nr}) : \text{eindre}$ s. No. 13.

63. $i^\circ (\text{nr}) = i + \text{compl. Gutt.}, a + \text{compl. Gutt.},$
 $a^\circ (\text{nr}) : \text{aindre}$ s. No. 13.

4) $= \text{frz. } \bar{e}^1).$

64. $i^\circ = e^\circ : \text{et, elles, esme}$ s. No. 27, erre, estre s. No.
14; $= ae^\circ, a^\circ (8) : \text{erre}; = a + \text{compl. Gutt.} : \text{estre}; = \bar{o}^\circ :$
 $\text{eolt (conseolt} = \text{seolt)}; = \infty : \text{eitre (leitre)}.$

No. 57. 1) Über die Bindung vgl. Anm. zu No. 7.

No. 60 ff. 1) Vgl. Anm. zu No. 11. Wir finden im Reim die Schreibungen *ai, ei* und *e* (*raiemme*). Im Innern *mains* (*minus*), *raïne* neben *reigne, enseigne* (Kehr p. 13 No. 34 und p. 23 No. 90). Neben *raeindre* = *aindre* findet sich *raieindre* = *endre*; vgl. No. 28. Wir können in *raieindre* mit Kehr p. 8 No. 2 *i* als Hiatus-tilgend ansehen, wie in *raiemme*. Wegen der Bindungen sind entweder zwei Entwicklungen von *redimere* anzunehmen (cf. Einl. p. 8) oder beide Schreibarten drücken denselben Laut *è* aus; vgl. Anm. zu No. 11. Bei dieser Annahme könnten auch, abgesehen von dem Sinn (wir müssten dann *defendre* 538 etwa als »abhalten« fassen), die Reimwörter in Str. 135 bestehen bleiben.

No. 64. 1) Über *et, elles, meesme* und *senestre* vgl. Anm. zu No. 27. Ich erwähne hier *choiles* (K. p. 25 Anm.), das nach Schulze, Zeitschr. f. rom. Phil. III, 299 ff. = ital. *cavella* aus *cavilla* (Neckerei). Neben *meesme* finden wir in derselben Str. 221 *meime*, das noch im Innern einmal vorkommt, daneben *meimes*. Die Formen *meime, meisme* gehören dem Copisten an. Foerster erklärt die Formen mit *i* durch Vokalisation des *p* wie in *chaitif* (Kehr p. 22 No. 55); *nis* = *ne ipsum* ist aus *neis* contrahirt. Im Kath. Leben finden wir *meisme* und *neis*; cf. Tendering No. 33. Über *nendis* 107 und *nenteis* 1154 = *n'enteis* s. G. Paris, Rom. VII, 343 und »Vie de St. Gilles« (Soc. d. a. text.) p. XVII Anmerk. 4; Tobler zu Cligés, Zs. f. r. Phil. VIII, 299. Über *eolt* s. Anmerk. zu No. 79 ff. Kehr p. 8 No. 2 vermuthet in der Schreibung *eitre* wieder den Nachlaut *i*; vgl. Zemlin p. 11 § 3. Im Innern (K. p. 14 No. 36): *meitre* neben *metre, meite* neben *met, mete; deite*. Im Kath. Leben ist nur die Schreibung *e* verwendet.

5) = frz. *e_n'*).65. *i^{eo}* = *e^{eo}* : *endre, ent, enble, enge* s. No. 28.Germ. *i*.= frz. *i*.

66. *v̄* = lat. *v̄* : *ite* s. No. 44, *ise* s. No. 43; = lat. *v̄* + *j*, *o* + compl. Gutt. : *ide* s. No. 51; = lat. *v̄* + attr. *j* : *ide, ise*; = lat. *i^{eo}* : *iche* s. No. 50, *ile*; = lat. *ȳ* + *j*, *e* vor Gutt. oder *s* : *ise*; = lat. *ē* + attr. *j* : *ile, ise*.

67. *i̇* + *j* = lat. *v̄* + *j*, *ē* + attr. *j* : *igne* s. No. 44.Lat. *y*.1) = frz. *i¹*).68. *ȳ* = *v̄* : *ime* s. No. 49.

69. *ȳ* + *j* : *v̄*, *v̄* + attr. *j*, *e* vor Gutt. oder *s*, *ē* + attr. *j*, germ. *v̄* : *ise* s. No. 43.

70. *ŷ* + attr. *j* = *v̄*, *v̄^{eo}*, *ē* nach *c*, *ē* + attr. *j* : *ire* s. No. 42.

2) = normann. *ei*.71. *y^{eo}* (*tr*) = *ē^{eo}*, *i^{eo}* : *eire 1* s. No. 35.3) = frz. *ē_n'*).72. *y^{eo}* (*nd*) = *e^{eo}*, *a^o* nach Palat. : *iennes* s. No. 19.Lat. *o*.1) = frz. *ó* (*ou, u*)').

73. *ō* = *ō* : *on* (*reison* = *prodom*), *one* (*personne* = *bone*); = *o^o*, *a* + *l* + *cons* : *ome* s. No. 21; = *ūr, u* der

No. 65. 1) Vgl. Anm. z. No. 60 ff. Während wir stets die Schreibung *sans* (*sine* + *s*) finden, haben wir für lat. *intus* nur *enz* und *dedenz*. Vers 1327 ist Talbert's Lesart *dans le Dé demaine* von Boucherie zu *Dam le dé demaine* berichtigt. Im Kath. Leben findet sich *dedenz* = *abrivamenz* 2026 und *senz* (*sensum*) 2016; daneben ist im Innern meist *i* bewahrt; cf. Tending No. 33.

No. 68 ff. 1) *Y* ist wie *i* behandelt. Es wurde vortonig zu *u* in *Sulien* (*Syrianus*).

No. 72. 1) Vgl. Anm. zu No. 11.

o. 73. 1) In Str. 41 fasst Kehr p. 48 § 16 *moz* als das nfrz. *mot* und nimmt für dieses Wort wegen der Bindung ein geschlossenes *o* in Anspruch; er meint ferner, dass das Livre diese Eigenthümlichkeit mit Benoit und dem R. M. S. M. gemeinsam habe, liess aber dabei die Interpretation Boucherie's unbeachtet, der die Verse 162 und 163: *•Obeir deit*

lat. acc.-Endung *um* : *on* (= *son* = *pallion*); = *u^r* : *otes* (*totes* = *gouttes*); = *∞* : *oz* (*proz*), *or* (*ennor*), *ors* (*jugeors*), *ose* (*tose*, *grejouse*).

74. *ø^r* = *œ* : *on*, *one* s. No. 73; = *ũ^r*, *u* der Endung *um* : *cn*.

le[s] *commons voz*, *Se il sunt bon toz a loz moz* übersetzt: *«il doit, uniquement soucieux de son honneur (totus ad laudium motus), écouter les vœux de son peuple, si ces vœux sont raisonnables.»* Wir haben neben *o* (K. p. 16 No. 52–54) die Schreibung *ou*, jedoch erstere überwiegend. Besonders beliebt ist letztere vor *s*, z. B. im Reim Str. 295 *espouse* = *golouse* = *grejouse* = *tose*; im Innern *espous*, *espouse*, *coust*, *nevouz*; daneben *golose*, *golosent*, *tose* (**tonsat*); *nous* 1324 neben sonstigem *nos*, Ob, wie Kehr p. 16 No. 54 annimmt, *o* in *pour* zu *ũ* umgelautet ist, lässt sich nicht constatiren. Ein Analogon dazu ist *haor* 278. Wir finden im Rol. 3771 *haur* in einer *ó(u)*-Tirade; ferner in den Gesetzen Wilhelms des Eroberers in Ba. Chrest. 52,8 und 42. Desgleichen findet sich *pour* in Rol. 843 und 1815 in *ó*-Tirade; in der Pass. 398 *pavor* = *custod(e)s*, in Lesodeg. 76 = *senior*, vgl. Ste. Wb.; in Auc. et Nic. *paor* neben *peor*. Was die Schreibung *ou* für *ó* angeht, so erklärt Neumann »Zur Laut- und Flex.-Lehre des Afrz.« p. 45 dieselbe als einen Versuch, der zwischen tiefem *o* und *u* schwankenden Aussprache in der Schrift gerecht zu werden. So aus picardischen Urkunden. Wir können daher mit Kehr p. 16 No. 53 diese Schreibung als picardische Eigenthümlichkeit des Copisten auffassen. Im Kath. Leben haben wir nur consequente Schreibung *o*; cf. Tendering No. 51 ff. Es wird also die im Norden nach *u* hinneigende Aussprache (späteres *eu*) durch die Schreibung *ou* unseres Copisten repräsentirt, während *o*, die südlichere Aussprache (*Poitou*) als reines geschlossenes *o* (wie im Provenz.) ausdrückend, der Sprache unseres Dichters angemessen ist. Vor Nasalen haben wir auch *u* in: *munt*, *entencium*, *garisun*, *porium*, *dum* 769, *enprunt*, *enpruntent* (K p. 17 No. 62.)

No. 74. 1) Nach Foerster, Rom. Stud. III, 187 macht folgendes *r*, *m* und *n* *ø* zu *ó*; möglicherweise hat auch *r* + *m*, *n* dieselbe Wirkung, indem im Frz. *ø* + *rm*, *rn* vorherrschend zu *ó* wird. Vgl. Str. 26 und 303. Für *olle* nimmt Kehr an, dass *ó* in *molle*, *crolle*, *rolle* möglicherweise durch Einwirkung des nachton. *u* : *modulus* etc. zu *o* geworden ist. *ø* + Nas. ist einmal diphthongirt in *quens* 802. Kehr p. 15 No. 45 hält *dum* 769 irrthümlich für *dominus*. Foerster in »Addenda« etc. etc. fasst es schon als *dōnum*: *Dou dum Abel fut Dex bon prestre*. Warum sollte Abel Herr genannt werden? Die Schreibung *u* vor Nas. ist ja häufig; *m* kann einfacher Schreibfehler des Copisten sein. Es findet sich *don* (*dōnum*) öfter im Innern; *don* (*dominus*) 239. In der Sprache des Dichters scheint *domina* noch nicht *dame* geworden zu sein; er verwendet im Reim consequent *dome* = *ón*; im Innern neben fünfmaligem *dome* zweimal *dame*. Im Kath. Leben ist die gewöhnliche Form *dame* neben seltnerem (prov.) *donne*. Ersteres reimt dort zu *clame*, *ame*, meist aber zu *home*, ebenso *donne* = *home*. Da andererseits *hom* = *fam* (*famem*) und *homes* = *flammes*, so schliesst Tendering No. 44, dass *homo* wie *domina* behandelt ist. Bei uns gehört also *dome* dem Dichter; das gemfrz. *dame* dem Copisten an. Eine vollständige Liste der einschläglichen Beispiele für *ø* + Nas. findet sich bei Strauch a. a. O. p. 21 ff.;

75. $o^{cc} = \bar{o}^c : ome$ s. No. 73; = *onde* (*esponde = habunde*), *orne* (*aorne = sejourne*); = $\bar{u}^c : omes$ s. No. 21; = $a + l + cons : ome$ s. No. 21, *omes*; = $\infty : onte (*conte*).$

76. $o^{cc} = u^{cc} : oche (*reproche = boche*), *olle* (*molle = polle*); = germ. $u^{cc} : oche$ (= *toche*).$

2) = frz. \bar{o} (*ou*).

77. $\bar{o}^c = o^{cc} : ole$ s. No. 20, *ors*¹⁾ (*fors = cors*); = au^c (= *tresors*); = $a + bl : ole$.

78. $o^{cc1} = \bar{o}^c : ole$ s. No. 20, *ors* s. No. 77; = $au^c : ors$; = $au^{cc} : oste$ (*enposte = oste*); = $u^{cc} : oge$ ²⁾ (*doge = froge*); = $a + bl : ole$; = $\infty : olent$ (*tolent*), *olte* (*solte*), *orde* (*corde*), *ordre* (*ordre*), *ort* (*mort*), *orte* (*porte*), *ot* (*pivot, turbout*).

3) = frz. o (*ou, eo*)¹⁾.

79. $\bar{o}^c = u^{cc} (rj)$ (?) : *our* (*four = avour*); = $\bar{i} + l + j : eolt$ s. No. 64; = $\infty : of$ (*bof*), *out* (*fout*), *ourent* (*demourent*).

vgl. Kehr § 20 p. 53 f. Wie schon Einl. p. 8 bemerkt, möchte Kehr für Str. 84 gekreuzten Reim $\bar{o} = \bar{o} = \bar{o}$ annehmen. Da jedoch *reproche* sonst zu \bar{o} reimt, wie er an Beispielen aus Cligés zeigt und wie Metzke »Dial. v. Isle-de-France« p. 25 f. deren mehr gibt, so nimmt er, wie auch ich, für alle Reimwörter \bar{o} an.

No. 77. 1) In *ilors* wurde $a + \bar{o}$ zu \bar{o} , ebenso wie in *encore*; cf. Tendering No. 52. Für *fors* setzt Lücking **forris* an; Strauch. a. a. O. p. 87 entscheidet sich dafür, dass das i von *foris* bereits im Vulgärlat. synkopiert war.

No. 78. 1) Im Innern: *apostre, croce, Escoce, repost* (Kehr p. 16 No. 48).

2) Über die Reimwörter auf *oge* vermag ich ebenso wenig Auskunft zu geben wie Kehr. Strauch hält *doge* für *döleat*; Kehr p. 61 für den Conjunct. von *doter*. In *froge* = *fructicat* hat nach Kehr das i Ablaut bewirkt, cf. p. 25 No. 104; *boge* erklärt er p. 60 vielleicht als *bouge* = Koffer. Sicherer sowohl über die Wörter als den Laut ist nicht festzustellen.

No. 79 ff. Nach der Foerster'schen Regel wurde \bar{o} , ob in oder ausser Pos., zu \bar{o} , erst später diphthongirte es in gewissen Fällen. Wir finden in unserm Text die Schreibungen o , *ou* und *eo* für lat. \bar{o} im Reim; sonst noch *ue*, *e* und *eu*. Diese Schreibungen hat Kehr p. 14 ff. in No. 41 ff. zusammengestellt. Eine vollständigere Liste finden wir bei Strauch p. 21 ff. nach der Stellung des Vokals und mit Rücksicht auf die folgende Consonanz geordnet. Er hat da den Diphthongen *ue* für *fuer* und *espuer* in Anspruch genommen, wahrscheinlich verleitet durch die Ann. Foerst. Dieser aber constatirt Rom. St. III, 185 nachdrücklich die handschriftliche Überlieferung mit *ou*. Ich versuche im Folgenden eine

80. o^e (br, pr) = ∞ : *ovre* (*ovre*).

vollständige Aufzählung aller Schreibungen zu geben. a) o im Reim: -of, -ovre, -ot neben out; im Innern: cor neben cour, mort neben muert und mourent; volt; volent, voil neben veil etc., vout (voult), veolt, vent (veult), velt, velz; estot neben estout, estuet; colovre, ovre, descovre; solt, solent neben seolt; poent neben pout. b) ue: estuet s. a., muert s. a., orgueil (hierüber und über *voil* vgl. Suchier, Reimpredigt p. XVI). c) e: velz, velt s. a.; estesche; veil, veille (veile) s. a. d) eo im Reim: eolt; im Innern veolt s. a. e) eu: veut, veult s. a., veugent, queult, eult (ölet), eu im Reim 1106? f) ou im Reim. out neben ot, our, ourent; im Innern: estout, vout, cour, pouz, pout (20X) s. a.; mout. Dann noch *vielte*?, *viuge*? Strauch a. a. O. in seinen »Ergebnissen« sagt: »Das Franconormannische ist ganz allgemein dadurch charakterisirt, dass es mit Vorliebe Diphthongirung anwendet; nur im Livre d. Man. überwiegt einfache Schreibung.« Ganz im Allgemeinen ist dies Letztere richtig. Für die Reime müssen wir aber Überwiegen von Diphthongirung constatiren. Es ist überhaupt sehr schade, dass Strauch bei den von ihm untersuchten poetischen Denkmälern nicht die im Reim stehenden Wörter von den andern trennte. Wenn allerdings Str. p. 88 ohne Weiteres für die einfach vokalische Geltung neben o und seltnerem u auch häufiges ou in Anspruch nimmt, müssen wir ihm ein Überwiegen der einfachen Schreibung zugeben. Foerster in Rom. St. III, 185 untersuchte die Wörter mit der Schreibung ou. Er ist geneigt, für out 273, our und ourent eine Entwicklung $\delta = \delta o = \delta u$ anzunehmen, parallel jener $\delta = \delta o = \delta u$, und er vermuthet, dass wie bei diesen Stellung in offener Silbe, so bei jenen r von Einfluss ist. Nach seiner Meinung drückt in den δ -Strophen 279 und 280 in *turbout* resp. *tribout* »durch falsche Analogie ou sicheres δ « aus. Kehr § 20 p. 51 ff. schliesst sich der Foerster'schen Ausführung an. Im R. M. S. M. findet sich nach Strauch diese Schreibung nur in *ouvre* = *couvre* 3177/78 neben häufigerem *ovre*. — Kehr p. 50 § 18 kann sich den Reim eolt nur erklären, wenn in allen Wörtern eu eingesetzt wird (in *conseolt* das l vokalisirt). Suchier in der Reimpredigt p. XVI nimmt für dieses Denkmal den Diphthongen ue an. So hat er in seinen kritischen Text 25d und 75f *vuelt* eingeführt; er vergleicht den R. M. S. M. 2285 *vuelt* = *conselt* (wo die Hs. *veolt* und *conseolt*) und unser Livre 243c, weiter *doelt* Ben. Chr. 10536, *delt* R. Troie 20298. Der Reim mit *conseolt* verlangt einen Laut mit e für die andern Wörter. Die Annahme Suchier's von ue hat schon deshalb viel Wahrscheinlichkeit für sich, weil in unserm Dialekt $\delta + i$ einmal ue + i gewesen sein muss. Andererseits jedoch haben wir in -of, -ovre die Schreibung o, die auch das Kath. Leben vorwiegend bietet (s. Tendering No. 42), und eu für $\delta + c + u$ im Reim zu eu = *ovum* (?), wofür im Kath. Leben meist ue (s. Tendering No. 45). Kehr p. 51 § 19: »Da die Entwicklung von $\delta + u = \delta u$, eu ist und die von $\delta = ue$, ueu, eu, so können sich diese beiden nur in eu ausgleichen, so dass wir für unsern Dichter den Diphthong eu für δ in offener Silbe ansetzen müssen; vgl. damit das Ergebniss von § 18.« Ebenso hält Kehr eu für Benoit durch die Reime *deus* = *geus*, *bues* = *feu* etc. und für den R. M. S. M. durch öfteres *Deu* = *leu* für gesichert. Ziehen wir in Betracht, dass lat. *focus*, *locus*, *jocus* stets abweichend von sonstigem lat. δ behandelt wurden und dass eu nicht sicher *ovum* ist; ausserdem, dass es unwahrscheinlich ist, dass in unserm Dialekt, der sonst auf älterem Standpunkt steht (vgl. $\delta + i$ und $\delta + u$) δ schon zu eu fortgeschritten sein soll;

Ausg. u. Abh. (Kremer).

3*

4) = frz. *eu*.81. $\delta + \text{Gutt.} + u^1 = \delta^e (?) : eu \text{ (feu = eu)}.$ 5) = frz. *ôi*¹).82. $\delta^e + \text{attr. } i = u^e + \text{attr. } i, u + \text{compl. Gutt.} : oille^2) \text{ (despoille = treboille = conoille)}.$ 83. $o + \text{Nas.}^1) + \text{Gutt.} = o + \text{Nas.} + j : oing \text{ (loing = tesmoing), oine (moine = persoine)}; = u + \text{compl. Gutt. (gn, ng) : oing (= poing)}; = \text{german. } u + \text{Nas.} + j : oine (= essoine).$ 84. $o + \text{Nas.} + j = o + \text{Nas.} + \text{Gutt.} : oing \text{ u. oine s. No. 83; } = u + \text{compl. Gutt. (ng, gn) : oing, oigne (cecoigne = poigne)}; = \text{germ. } u + \text{Nas.} + j = oine, oigne (= hoigne).$ 6) = frz. *ôi*.85. $\delta + j = au + dj : oie \text{ (Troie = joie)}.$ 86. $\delta + r + j = \delta + r + j : oire^1) \text{ (gloire = minoire)}.$ 7) = frz. *ui*¹).87. $\delta + \text{compl. Gutt. (gt)} = u + \text{compl. Gutt.} : uit \text{ (quit = fruit)}; = \text{germ. } \bar{u}, i^e (dj) : uide \text{ s. No. 51}.$

so dürfte die kategorische Festsetzung eines *eu* (auch für *-of, -ovre*?) Kehrs etwas zu gewagt erscheinen. So wie δ vor *c*, könnte leicht δ vor *l* einen eignen Weg gegangen sein und scheint mir in Str. 243 ein Reim $\bar{e} = u^e$ am wahrscheinlichsten; *conseolt* wäre angegliche Schreibweise.

No. 81. 1) S. Anm. z. No. 79. Im Innern haben wir (K. p. 16 No. 47): 1) *ou: fou, joue, about*, daneben *joent* (vgl. Auc. u. Nic. Anm. zu 24,47); *pole (populum)* ist picardisch; vgl. Auc. u. Nic. p. 63 No. 16. 2) *eu: feu, leu*.

No. 82. 1) Während in unserm Denkmal und im R. M. S. M. nur echtes *oi*, aus lat. *o + i*, im Reime vorkommt, findet sich solches bei Benoit zu *oi* aus lat. \bar{e}, \bar{i} reimend; vgl. Kehr p. 54 Anm. Beispiele aus dem Innern für *oi: voiz, conoist*.

2) In *despoille* drang \acute{o} aus den endungsbetonten Formen in die stammbetonten ein; vgl. Rossmann »Franzoes. *oi*« Erlangen 1882 p. 15. Die Herkunft von *traoille* und *treboille* ist nicht ganz klar.

No. 83 f. 1) Vor Nasalen sind *ôi* und *oi* zusammengefallen. In *persoine* (personne s. No. 73) müssen wir mit Kehr den Nachlaut *i* annehmen; vgl. Zemlin a. a. O. p. 16 § 6. Wir finden im Innern: *moine, moines, monie, moigne; patremoine*; daneben *menconge*.

No. 86. 1) *-ōria, ōrium* fiel durch Suffixvertauschung mit *-ōria, -ōrium* zusammen; cf. Rossmann p. 10 f. Im Innern haben wir *ôi* in *oil, oile, bois* (K. p. 24 No. 93).

No. 87. 1) Das den Umlaut erzeugende *i* ist erhalten; vgl. dagegen No. 88. Im Innern *quide, tuit (tōti)*. Die Bindung *quide = ide* Str. 263

8) = fr. u¹).

88. $\bar{o}^\circ + j$ (\bar{e}) = \bar{u}° , $\bar{u}^\circ + j$: *une* (*rancune* = *negune* = *pecune*), *unent* (*rancunent* = *aünent* = *comunent*).

9) = südnormann. ei¹).

89. \bar{o}° (vor *c*) = \bar{e} + Gutt. : *eis* 2, *eist* s. No. 36; = \bar{o} + compl. Gutt. : *eis* 2.

90. \bar{o} + compl. Gutt. = \bar{o} vor *c* : *eis* 2 s. No. 36; = $\bar{e}^\circ + j$: *eire* 2 s. No. 37; = \bar{e} + compl. Gutt. : *eit* 2 s. No. 38.

Lat. u.

1) = frz. u.¹)

91. \bar{u}° = \bar{u}° : *ue* (*hue* = *mue*).

92. \bar{u}° = \bar{u}° : s. No. 91; = *u* der lat. Endung *us* : *u* (*palu* = *īalu*); = u° (*mn*) : *ume* (*funne* = *alume*); = $\bar{u}^\circ + j$: *une*, *unent* s. No. 88, *ure* (*nature* = *luxure*); = $\bar{u}^\circ + j$: *ure* (= *esture*); = $\bar{o}^\circ + j$: *une*, *unent*; = germ. \bar{u}° : *ues* (*tortues* = *drues*); = ∞ : *uz* (*descenduz*), *use* (*accuse*).

93. *u* der lat. Endung *us* = \bar{u}° : *u* s. No. 92.

94. $\bar{u}^\circ + j$ = \bar{u}° : *une*, *unent* s. No. 88, *ure* s. No. 92; = \bar{u} + *j* : *ure*; = $\bar{o}^\circ + j$: *une*, *unent*.

sichert uns, dass *ui* steigender Diphthong war. Über sonstiges *ui* vgl. *o* = südnorm. *ei*.

No. 88. 1) Hier ist das den Umlaut erzeugende *i* geschwunden; vgl. No. 95 und Anm. zu No. 87.

No. 89 f. 1) Über die Bindung vgl. Anm. zu No. 36 ff. Die vorkommenden Schreibungen sind (vgl. Schulzke p. 26) im Livre: 1) *ei* 37×, 2) *e* 3×, 3) *ui* 3×; im R. M. S. M.: 1) *oi* 50×, 2) *ui* 49×, 3) *oie* 19×, 4) *u* 2×, 5) *eu* 1×; im Reim im Livre: 1) *ei* 7× (6×?), 2) *ui* 1×; im R. M. S. M.: 1) *oi*, 2) *oie*, 3) *ui*. Wie bei $\bar{e} + i$ führe ich auch hier alle Beispiele an: 1) *ei*: *neit*, *deire* (2×), *quei[s]* (?), *treis*, *mineis*, *mineist*; im Innern: *peie*, *apeie*, *pleie*, *meire*, *meirgent*, *peis* (*post*), *peis* (*posco*), *peise* (*peisse*), *peisent* (*peissent*), *treis*, *treise*; 2) *e* im Innern: *me*, *tree*, *mere*; 3) *ui*: *nuire*; im Innern: *puis*. Wie schon a. a. O. bemerkt, ist *e* Nachlässigkeit des Copisten; *ui* die gemeinnorm. Form. Im Kath. Leben haben wir stets *oi*; cf. Tendering No. 47.

No. 91 ff. 1) Dies *u* wird wie auch sonst die Aussprache des nfrz. *u* gehabt haben. Direkt aus dem Latein herübergenommen ist *talū* No. 93. Umlaut ist in *esture* (*stud[i]um*) No. 95 eingetreten; vgl. im Kath. Leben *estude* = \bar{u} , Tendering No. 96. Im Innern mit dem nachfolgenden *i* den Diphthong *ui* bildend: *dui*, *andui*; *suj*. Vgl. auch No. 87.

95. $\ddot{u}^e + j = \bar{u}^e$, $\bar{u}^e + j : ure$ s. No. 92.

96. $u^{ee} (mn) = \bar{u}^e : ume$ s. No. 92.

2) = frz. *ui*¹⁾.

97. $u + \text{compl. Gutt. } (ct) = \bar{o} + \text{compl. Gutt.} : uit$ s. No. 87.

3) = frz. *ói*¹⁾.

98. $u^e + \text{attr. } j = u + \text{compl. Gutt.}, \bar{o}^e + \text{attr. } j : oille$ s. No. 82.

99. $u + \text{compl. Gutt. } (cl) = u^e$ rsp. $\bar{o} + \text{attr. } j : oille$ s. No. 82; — $(ng, gn) = o + \text{Nas.} + j : oing$ s. No. 83, *oigne* s. No. 84; = $o + \text{Nas.} + \text{Gutt.} : oing$.

4) = frz. *ó* (*ou*).

100. $\bar{u}^e = o^{ee}$, $a + l + m : omes$ s. No. 21.

101. $\ddot{u}^e = \bar{o}^e$, \bar{o}^e , u der lat. Endung *um* : *on* s. 73.

102. u der lat. Endung *um* = \bar{o}^e , \bar{o}^e , $\ddot{u}^e : on$ ¹⁾ s. No. 73.

103. $u^{ee1)} (cc) = o^{ee} (pj) : oche, olle$ s. No. 76; — $(rn) : orne$ s. No. 75; — $(tt, bt) = \bar{o}^e$, germ. $\bar{o}^e : otes$ s. No. 73; = germ. $u^{ee} : oche$.

104. $u + \text{Nas.} + \text{Cons.}^1) = o + \text{Nas.} + \text{Cons.} : onde$ s. No. 75; = $\infty : undent$ (*abundent*), *unge* (*escommunge*), *ombre* (*nombre*).

Na. 97. 1) Im Innern: *deduit, fruit, lui* (neben *li*).

No. 98 f. 1) Im Innern: *angoisses, croiz; poing, point* (*pungit*), *poignant, point* (*punctum*); vgl. Anm. zu No. 83 f.

No. 102. 1) *pallium* wurde direkt aus dem Lat. herübergenommen.

No. 103. 1) Wir haben meist die Schreibung *o*. Im Innern: *borse; ou* in *goutes; u* in *burre* (K. p. 17 No. 55–57). $o + u$ (K. p. 17 No. 58) in *dous* (daneben *dus*), *ou* (*ubi*) neben *o*; *Lou* (*Lupus*). Vor $l + \text{cons}$: *mout* (neben *moult*), *cope* (*culpa*), *dolz, rolz*; mit dem Nachlaut *i*: *avoitre* (vortönig *avoitron*) (K. p. 29 No. 5). Über *oche* und *olle* vgl. Anm. zu No. 74.

No. 104. 1) Im Innern haben wir denselben Wechsel von *o* und *u* wie im Reim. Es findet sich da: a) *o*: *done, donques, fonz, mont, seron* etc. (s. Wb.); b) *unc, confunt, arunde, segunt, sunt*. Über *runge* vgl. G. Paris, Rom. X, 59. Wegen des Reimes *escommunge, racomunge* möchte Kehr § 22 Verwandlung von *ün* zu *on*, wie sie sich in Lyon findet, annehmen. Er stützt sich auf *commons* 163 (neben *comun*) und führt eine Menge Beispiele aus Benoit's Chron. an von Schreibung *o* für *ü*: *chascon, common* etc. Er verweist noch auf Stock p. 462 und Chev. as 11 espees

5) = frz. *ò*¹).105. u^{cc} (*ctc*) = o^{cc} : *oge* s. No. 78.6) = frz. *ò*.106. u^{cc} (*rj*) = *ø*^c : *cur*¹) s. No. 79.Germ. *u*.1) = frz. *u*.107. \bar{u}^c = lat. \bar{u}^c : *ues* s. No. 92.2) = frz. *ói*¹).

108. u + Nas. + j = lat. o + Nas. + j : *oine* s. No. 83, *oigne* s. No. 84; = lat. o + Nas. + Gutt. : *oine*; = lat. u + compl. Nas. : *oigne*.

3) = frz. *ó*.109. u^{cc} (*ck*) = lat. o^{cc} , u^{cc} : *oche*¹) s. No. 76.

b) Diphthonge.

Lat. *ae*¹).1) = frz. *è*.

110. ae^{cc} = e^{cc} : *erre* s. No. 14, *este* s. No. 27; = a^{cc} (?) : *erre*.

2) = frz. *îe*¹).

111. ae^c = a^c nach unmittelbar vhrghd. c , a^c + attr. j , $ê^c$, $ê^c$ + attr. j : *iere* s. No. 17.

XLIV. Wir finden *escommigent*, vortonig *escommingiê*, wonach Kehr das erstere in *escommingent* ändern will; vgl. *escominga* Thomas v. 2926. (K. p. 18 No. 66.)

No. 105. 1) Vgl. Anm. 2 zu No. 78.

No. 106. 1) Nach Foersters Anm. leitet sich *avour* von »augurium« ab; vgl. portug. *agour*, span. *aguero*; vgl. Anm. zu No. 79 ff.

No. 108. 1) Vgl. Anm. zu No. 83 f. *hoigne* ist unbekannt. Es existirt ein Zeitwort *hogner* (*La Curne*) in der Bedeutung »murmeln«, »brummen« von dem ahd. *humjan*. Daraus könnte sich ein Subst. *hoigne* = Hummel gebildet haben.

No. 109. 1) Vgl. Anm. zu No. 103.

No. 110. 1) *ae* ist behandelt wie lat. *ê*.

No. 111. 1) Im Innern vgl. *ciel*, *requiert*; nicht diphthongirt ist es in *secle* (K. p. 18 No. 68).

Lat. *au*¹⁾.

1) = frz. *ò*.

112. *au*^e = *ø*^e, *o*^{ee} : *ors* s. No. 77 = *∞* : *ose* (*chose*).

113. *au*^{ee} = *o*^{ee} : *oste* s. No. 78.

2) = frz. *ði*¹⁾.

114. *au* + *dj* = *ø* + *j* : *oie* s. No. 84.

Lat. *oe*.

= frz. *èin*¹⁾.

115. *oe*^e = *a*^e, *ē* : *aime*, *aine* s. No. 11; = *a*^{ee}, *ē*^e, *e*^{ee} : *aime*; = *a*^e + attr. *j*, *i*^e + *j* : *aine*.

German. *ai*.

= frz. *è*¹⁾.

116. *ai*^e = lat. *a* + compl. Gutt., *ē* : *aite* s. No. 8.

German. *iu*.

= frz. *i*.

117. *iu*^e (vor *h*) = lat. *ī* : *ire* s. No. 49.

B. Unbetonte Vokale.

118. Nachtoniges *a* schwächt sich zu *e* ab; es ist mit sich selbst gebunden in folgenden Reimsilben: *acent*, *aïlle*, *aïgne*, *aïme*, *aïte*, *aïtes*, *ande*, *ape*, *ee*, *eie*, *eille*, *cise*, *elle*, *elles*, *ence*, *ende*, *enge*, *erte*, *este* (?), *ie*, *ïée*, *ienge*, *iere*, *ieres*¹⁾, *ingne*, *illes*, *ime*, *ine*, *ines*¹⁾, *ive*, *oie*, *oigne*, *oille*, *ole*, *olte*, *one*, *orde*, *orte*, *óse*, *òse*, *otes*, *ue*, *ues*¹⁾, *une*, *unent*, *ure*, *use*.

No. 112. 1) *au* wird stets *ò*. Im Innern: *tensor*, *lo*, *loz*, *o* (*aut*) neben *ou*. *au* + *l* wird *òu* in *Pou* (*Paulus*).

No. 114. 1) Im Innern: *oie* (*avica*), *oi* (*audio*), *joie*, *poi*. Zu *o* ist es vereinfacht in *joe* (oder sollte dies = *gabata* sein? vgl. Foerster, Rom. Stud. III, 186 und Birkenhoff No. 29) und in *oent* (*audiant*). *pei* (*paucum*) 656 ist umgekehrte Schreibart.

No. 115. 1) Vgl. Anm. zu No. 11. Im Innern *peine*, *peinent*.

No. 116. 1) Vgl. Anm. zu No. 7 f. Ähnlich wie für lat. *a* + *i*-Element (vgl. Anm. 1 zu No. 4) finden wir für german. *ai* drei Schreibungen: *laide*, *leide* und *lede*.

No. 118. 1) Dabei auch Nom. plur. der *a*-Deklination.

119. Ausnahme ist *seit* = **sīat* : *a* = *e*, *i* : *eit* 1, ebenso *illors* = **illac hora* + *s* : *a* = *i*, *o*, *u* : *òrs*. Die andern Vokale schwinden, sofern sie nicht vom Tonvokal attrahiert resp. mit dem vorhergehenden Consonanten verschmolzen werden (*e'*, *i'* s. Consonantismus j):

120. 1) in letzter Silbe: *e*, *i*, *o*, *u* = \circ : *on*; = ∞ : *ant* — *e* = ∞ : *a*, *al*, *eolt*, *ir*, *òrs* — *e*, *i*, *u* = \circ : *ien*; = ∞ : *e*, *ent*, *er*, *or* — *e*, *i* = ∞ : *eist*, *out* — *e*, *o* = ∞ : *eis* 2 = *e*, *o*, *u* = \circ : *eis* 1; = ∞ : *iz*, *oing* — *e*, *u* = \circ : *in*, *u*; = ∞ : *ain*, *ars* (?), *eir*, *ier*, *of* — *i*, *o* = ∞ : *eiz* — *i*, *o*, *u* = ∞ : *iez*, *òrs*, *uit* — *i*, *u* = \circ : *ort*; = ∞ : *ert* — *o*, *u* = ∞ : *is*, *oz* — *u* = \circ : *et* (?); = ∞ : *eu* (?), *ez*, *our* (?), *ot*, *uz*.

121. 2) in vorletzter Silbe: ausnahmsweise auch *a* : *a* = \circ , *e*, *i*, *y* : *estre* (*flestre*) = \circ *i* : *oine* (*moigne*)¹⁾.

Die andern Vokale:

122. *e* = \circ : *aire*, *eire* 1 u. 2, *ettre*, *enbre*, *erre*, *estre*, *istre*, *ivre*, *ire*, *ovre*; = *a* : *estre*; = *i* : *estre*, *ordre*; = *y* : *estre*; = *o* : *aire*, *eire* 2, *enbre*, *istre*; = *u* : *ombre*; = ∞ : *endre*, *eindre*.

123. *i* = \circ : *aime*, *ente*, *erte*, *estre*, *iennes*, *oine*, *ome*, *omes*, *onte*, *orne*, *oste*, *otes*, *ume*; = *a* : *estre*, *oine*; = *e* : *estre*, *ordre*; = *y* : *estre*; = *u* : *able*, *eille*, *enble*, *olte*, *onte*; = ∞ : *essme*, *este* (?).

124. *y* = \circ , *a*, *e*, *i* : *estre*.

125. *o* = \circ : *alle*, *enbre*, *iennes*; = *e* : *aire*, *eire* 2, *enbre*, *istre*; = *i* : *able*, *enble*, *iennes*; = *u* : *able*, *alle*, *enble*.

126. *u* = \circ : *aillent*, *alle*, *atre*, *eille*, *oille*, *olle*, *onte*; = *e* : *ombre*; = *i* : *able*, *eille*, *enble*, *olte*, *onte*; = *o* : *able*, *alle*, *enble*.

127. Stützvokal, durch den Reim gesichert: *e* = *a* : *ace* (*face*), *aise* 2 (*trese*), *alent* (*valent*), *ance* (*pance*), *arde* (*regarde*), *ettre* (*meitre*), *endre* (*prendre*), *ente* (*frequente*), *istre* (*beneistre*), *oche* (*toche*), *ome* (*home*), *oste* (*oste*) — *e*, *i*, *u* = *a* : *able*

1) *monachus* folgte der Analogie von *canonicus*.

(durable), estre (flestre) — e, o = a : ére (père), eres (mères) — e, o, u = a : aire (feire), ise (attisc), onde (habunde) — e, u = a : aste (Ecclesiastè), eire 1 (creire), eire 2 (lire), ire (martire), iste (triste), ivre (vivre), olent (solent), omes (ohmes), onte (conte), orne (orne) — i = a : ovre (ovre) — o = a : iennes (sennes) — u = a : aillent (asaillent), aine (demaine), aise 1 (Blaise), alle (Charle), enble (trenble), enbre (menbre), ennent (?) (prennent), erne (superne), erre (querre), iche (riche), ide (omicide), ierge (cierge), ile (Evangille), ite (erite), oine (moigne), oire (ajutoire), olle (molle), ombre (nombre), ondent (fundent), unge (runge), ourent (mourant).

II. Consonantismus.

1. Dentale.

Lat. *d*.

1) = frz. *d*.

128. $\text{vd}^{\text{v}} = \text{vdj}^{\text{v}}, \text{vgt}^{\text{v}} : \text{ide}^{\text{v}}$ (*ride* = *Ovide* = *guide*).

129. $\text{cd}^{\text{v}} = \text{cdj}^{\text{v}} : \text{onde}$ (*parfunde* = *gronde*), *orde* (*corde* = *concorde*) = $\text{ct}^{\text{v}} : \text{arde}$ (*coarde* = *garde*) = $\infty : \text{ande}$ (*viande*), *undent* (*abundent*).

130. $\text{cd}^{\text{c}} = \text{unorgan. } d : \text{endre}$ s. No. 145; = $\infty : \text{ordre}$ (*ordre*).

2) = frz. *t*).

131. $\text{cd}^{\text{o}} = t$ in gl. St. : *unt* (*revirant* = *avenant*), *ent* (*sovent* = *gent*); = $\text{ct} + \text{t}^{\text{o}} : \text{ent}$ (*ment*).

No. 128. 1) *omicide* ist mot sav.; ferner *d* erhalten in *Ovide*; *ride* aus dem Germanischen. Kehr p. 60 vermuthet darunter ein gelehrte Wort = *ritus*.

No. 131. 1) Andere Beispiele für Verhärtung des auslautenden *d* aus dem Innern sind: *quant*, *mont*, *segont*, *dont* (Kehr p. 27 No. 2). Es fiel in *segon* etc., *dun*. Für den Copisten war es also wahrscheinlich verstummt.

8) = frz. *a*.

132. $\vee^{\text{d}} = \text{o} : \text{eie}$ (*veie* = *veie*), *ie* (*rie* = *beverie*);
 = $\vee^{\text{t}} : \text{ie}$ (= *vie*), *ues* (*nues* = *veues*); = $\vee^{\text{g}} : \text{ie}$ (*chastie*);
 = $\vee^{\text{c}} : \text{eie}$ (= *sopleie*), *ues* (= *tortues*).

133. $\vee^{\text{d}} = \text{o} : \text{ire}$ (*desire* = *ire*); = *t* in gl. St.:
eire 1 (*creire* = *toneire*); = *b*, *c*, *nj* in gl. St.: *ire* (= *escrire*
 = *dire* = *sire*).

134. $\vee^{\text{d}^{\text{o}}1} = \vee^{\text{t}^{\text{o}}}$, $\text{s}^{\text{o}} : \text{u}$ (*palu* = *salu* = *talu*).

135. $\text{o}^{\text{d}} = \text{o} : \text{orne}$ (*orne* = *aorne*).

Lat. *d* + *t*.= frz. *t*.

136. $\vee^{\text{d}} + \text{t}^{\text{o}} = \text{t}^{\text{o}} : \text{eit}$ 1 (*veit* = *seit*) = $\vee^{\text{t}} + \text{t}^{\text{o}} : \text{out}$
 (*fout* = *pout*) = Lab. + $\text{t}^{\text{o}} : \text{eit}$ 1 (= *deit*), *out* (= *estout*,
mout).

137. $\text{o}^{\text{d}} + \text{t}^{\text{v}} = \text{ot}^{\text{v}} : \text{ente}^1$) (*rente* = *jovente*), *erte* (*perte*
 = *aperte*) = $\text{ot}^{\text{v}} : \text{erte}$ (= *deserte*).

138. $\text{o}^{\text{d}} + \text{t}^{\text{o}} = \text{ot}^{\text{o}}$, $\text{ot} + \text{t}^{\text{o}}$, $\text{ot}^{\text{o}} : \text{ert}$ (*pert* = *desert* =
revert = *sert*).

Lat. *dj* (*j* = ursprgl. *ë*, *i*).1) frz. palat. *g*, *ch*.

139. $\vee^{\text{dj}} = \text{c}$, *cc*, *gc*, germ. *ch* in gl. St.: *iche* (*escobiche*
 = *briche* = *triche* = *riche* = *afiche*).

140. $\text{o}^{\text{dj}} = \text{oë}$, *oi* (nach *m*, *n*): *enge* (*prenge* = *enleidenge*
 = *challenge*).

2) frz. *i* verschm. m. vghd. Tonvok.

141. *s. au* = frz. *oi* (*oie* s. No. 114).

No. 134. 1) Im Innern: *fei*, *pie* (*pei*), *o*, *a*, *quei*, *segon* etc. neben
segont; s. Anm. zu No. 131.

No. 137. 1) Für *rente* findet sich Str. 79 *rende*, das auch im Innern
 einmal (v. 294) neben häufigerem *rente* vorkommt (das von Kehr p. 31
 No. 23 citirte *rende* 615 ist prs. c.); ähnlich *leisardes* und *cideiens* neben
citsiens. Kehr leitet a. a. O. daraus das Gesetz ab: »Wenn gewisse Con-
 sonanten (*n*, *r*, *v*) vorausgehen, kann *t* zu *d* werden« und führt noch
 Beispiele aus dem Chev. as II esp. und Rou an. Es wird wohl nur
 Nachlässigkeit des Copisten sein. Bei *rende* wird er an *rende* (**rendat*)
 gedacht haben.

No. 139. 1) Im Innern *gages* (got. *vadi*); unter Abgabe des *i*-Ele-
 mentes fiel *d* und ward dann zur Hiat-Tilgung durch *v* ersetzt in *glaiue*.

Ausg. u. Abh. (Kremer).

4

Lat. *d* + *s* = frz. *z*.

142. $\text{vd} + s = \text{vt} + s^o : \text{oz} (\text{proz} = \text{voz})$.

Lat. *d* + *l* = frz. *ll*.

143. $\text{vd} + l^v = ll, t + l$ in gl. St. : *olle* (*molle* = *polle* = *rolle*).

Lat. *n* + *d* = frz. *nn*.

144. $\text{vnd}^v = n, m'n$ in gl. St. : *iennes* (*sennes* = *anciennes* = *fames*); = ? : *ennent* (*prennent* = *degennt*).

Unorganisches *d*.

145. Eingeschoben zw. *m-r*, *n-r*; *imere*, *anere* = *angere* = *ingere*; *aindre* (*ra[e]indre*, *remeindre* = *pleindre* = *feindre*); *imere*, *enera*, *iner* = *endere* : *endre* (*raindre*, *tendre*, *cendre* = *prendre*); *ener*, *enerat* = *embra* = *emorat* (*tendre*, *engendre* = *menbre* = *remenbre*).

Lat. *dr* s. *r*.

Lat. *t*.

1) = frz. *t*.

146. $\text{vt}^1) = \text{t}$ (nach aufgcl. Gutt.) : *aite* (*heite*, *prophete* = *afeite*); = tc^o : *atre* (*Pilatre* = *gatre*); = tt^v : *atre* (= *abatre*), *ite* (*habite* = *petite*), *otes* (*totes*²⁾) = *goutes*); = vb^t^v , germ. vz^v : *otes* (= *dotes* = *botes*); = tc^v : *ite* (= *erite*).

147. $\text{ct}^1) = \text{cd} + \text{tv} : \text{ente}$, *erte* s. No. 137; = cv^t^v : *erte*, *olte* (*molte* = *volte*); = ∞ : *aste*, *este*, *iste*, *onte*, *orte*, *oste*.

148. ct^o = unorgan. *t* : *estre* (*mestre* = *estre*), *istre* (*epistre* = *beneistre*).

No. 144. 1) Vgl. p. 16 Anm. 1 und Anm. zu No. 272.

No. 146. 1) *prophete* ist gelehrt; ebenso die meisten Wörter der Reimsilbe *ite*; *heite* ist german. Ursprungs. Neben *vite* (im Innern der Latinismus *vitam*) ist *vie* belegt; cf. No. 154. Bei Benoit findet sich *vite* = *merite* Chron. 5073; sonst nur *vie*. Im Best. p. 115 *abite* = *vite*; im Brand. 76: *vitte* = *ermite*, vgl. Mall, Comp. p. 80; Stock, Rom. St. III, 477; Stengel, Wörterbuch *vida*; Birkenhoff p. 73 Anm. 2. In *Pilatre* ist *r* unorgan.; vgl. Anm. 1 zu No. 1.

2) Für *tōtus* pflegt man gewöhnlich **tottus* anzusetzen, was aber wegen des Tonvokals bedenklich ist. Das feste *t* wird besser als analogisches aus dem von *tuit*, *tot* erklärt.

No. 147. 1) Auslautendes *t* nach Cons. ist nach provençal. Art gefallen in *tan*, *main* im Innern. Im Kath. Leben findet sich dies öfter; vgl. Tendering No. 96. Neben *pleit* findet sich *plei*, so auch *plai* in Benoits Chron. 6483, 16252 (K. p. 28 No. 3).

149. $\text{vt}^{\circ} = \text{vtt}^{\circ} : \text{et}$ (*mustabet = gabet*).
 150. $\text{ct}^{\circ} = \text{ct}^{\circ} : \text{ort}$ (*Herfort = mort*).
 151. $\text{ct}^{\circ} = \text{ct}^{\circ} : \text{ort}$ s. No. 150; $= \text{ct} + \text{t}^{\circ} : \text{eit 2}$ (*leit = deleit*), *ent* s. No. 131, *ert* s. No. 138; $= \text{cd} + \text{t}^{\circ}, \text{cv}^{\circ}\text{t}^{\circ} : \text{ert}$; $= \text{cd}^{\circ} : \text{ant}$ s. No. 131, *ent*; $= \infty : \text{uit}$ (*fruit*).
 152. $\text{t}^{\circ} = \infty : \text{acent, aillent, alent, eist, eit 1, ennent, colt, olent, ondent, ourent, out, unent}$.

2) = frz. *d*.

153. $\text{ct}^{\text{v}1}$ (nach *r*) = *d* in gl. St. : *arde* s. No. 129 — (nach aufgel. Gutt.) = vd^{v} : *ide* s. No. 128.

3) = frz. *o*.

154. vt^{v} = *o* : *ie* s. No. 132 = *d*, gutt. in gl. St. : *ie, uess*. No. 132 = $\infty : \text{é}$ (*cité*), *ée* (*destinée*), *iée* (*otroïée*), *ue* (*mue*).
 155. vt° (nach *r*) = *o* : *ere* (*pere = ere*), *eres* (*meres = miseres*); = *d* in gl. St. : *eire i* s. No. 133.
 156. $\text{vt}^{\circ} = \text{vd}^{\circ}, \text{s}^{\circ} : \text{u}$ s. No. 134.
 157. vt° d. 3. pers. sg. auf *et* (lat. -at) = *o* : *aigne, aille, aime, aste, eille, eise, elle, enble, enbre, ence, ende, ente, erre, ie, iere, ine, ire, ise, ite, ive, ivre, oie, ome, onde, one, òse, oste, ouvre, une, ure*; = $\text{m}^{\circ} : \text{aigne, aille, aime, ande, ape, aste, eille, eise, elle, enble, enbre, ence, enge, ente, erne, erre, iche, ide, ie, iere, ierge, igne, ile, ime, ire, ise, ite, ivre, oche, oie, oille, olle, ombre, ome, onde, one, orne, óse, òse, oste, ue, ume, une, ure}$; = $\text{s}^{\circ} : \text{iche, ide, ise, ite, orne}$; = $\infty : \text{arde, ienge, orte, use}$.
 158. $\text{ct}^{\circ} = \infty : \text{a}$ (*jorra*).

Lat. **tt** (**t + t**).

= frz. *t*.

159. $\text{vtt}^{\text{v}} - \text{vt}^{\text{v}} : \text{atre, ite, otes}$ s. No. 146; $= \text{ct}^{\circ} : \text{atre}$; $= \text{vb}^{\text{v}}\text{t}^{\text{v}}$, germ. vz^{v} : *otes*; $= \text{vtt}^{\circ} : \text{ettre}$ (*entremeite = leitre*).
 160. $\text{vtt}^{\circ} = \text{vtt}^{\text{v}} : \text{eitre}$ s. No. 159.
 161. $\text{vtt}^{\circ} = \text{vt}^{\circ} : \text{et}$ s. No. 149 = $\infty : \text{ot}$ (*pot*).
 162. $\text{vt} + \text{t}^{\circ} = \text{vd} + \text{t}^{\circ}, \text{vLab.} + \text{t}^{\circ} : \text{out}$ s. No. 136.

No. 153. 1) Vgl. Anm. zu No. 137.

163. $\text{et} + \text{t}^{\circ} = \text{et}^{\circ}$: *ent* 2 s. No. 151, *ent* s. No. 131, *ert* s. No. 138 = $\text{ed} + \text{t}^{\circ}$, evt° : *ert*; = ed° : *ent*.

Lat. t°c .

1) = frz. c .

164. $\text{et}^{\circ}\text{c}^{\circ} = \text{c}$, tj in gl. St. : *ance* (*pance*¹) = *balance* = *creance*).

2) = t unter Abgabe eines i -Elementes an d. Tonvok.

165. $\text{vt}^{\circ}\text{c}^{\circ} = \text{vt}^{\circ}$, vtt° : *ite* s. No. 146.

Lat. tj ($\text{j} = \text{i}$).

1) = frz. palat. g .

166. $\text{vtj} = \text{pj}$: *age* (*mariage* = *sage*).

2) = frz. c .

167. $\text{vtj} = \text{cj}$, ctj in gl. St. : *ace* (*grace* = *face* = *træe*).

168. $\text{ctj}^{\circ} = \text{c}$, cj , t°c in gl. St. : *ance* s. No. 164; $\pm \infty$: *ence* (*conscience*).

3) = frz. is (i verschm. m. d. Tonvok.).

169. $\text{vtj}^{\circ} = \text{vs}^{\circ}$: *eise* (*enveise* = *borcæise*), *ise*¹) (*justise* = *devise*); = vc° : *ise* (*ice*); = sj , cj in gl. St. : *aise* 2 (*preise* = *breise* = *freise*), *ise* (= *Dionise* = *sacrifice*); = ctj in gl. St. : *aise* 2 (= *trese*).

Lat. ctj .

1) = frz. e .

170. $\text{vctj} = \text{cj}$, tj in gl. St. : *ace* s. No. 167.

2) frz. is (i verschm. m. Tonvok.).

171. $\text{vctj} = \text{sj}$, cj , tj in gl. St. : *aise* 2 s. No. 169.

Lat. $\text{t} + \text{s} = \text{frz. } \text{z}$.¹)

172. $\text{vt} + \text{s}^{\circ} = \text{vç}^{\circ}$, vx° , $\text{vt} + \text{s}^{\circ}$: *iz* (*deserviz* = *mestriz* = *crucefiz* = *petiz*); = $\text{vd} + \text{s}^{\circ}$: *oz*; = ∞ : *eiz* s. No. 42; = ∞ : *eiz* (*vendreiz*), *ez* (*pardonez*), *iez* (*marchiez*), *uz* (*vendus*).

No. 164. 1) Nach Kehr p. 33 No. 33 kommt c in *mance* und *pance* nicht aus k , sondern durch Einfluss des i .

No. 169. 1) Für das Suffix *itium* zeigen sich die Schreibungen: a) *ice* (*eice*), b) *ise* (*isse* vgl. Anm. zu No. 292). Die Bindung sichert das weiche s ; vgl. Anm. zu No. 52.

No. 172. 1) Neben z findet sich auch s im Innern in *delis* (so auch $\text{d} + \text{s}$ in *grans*); $\text{st} + \text{s}$ wird z in *juz* (*justos*), *noz* (K. p. 28 No. 4).

Lat. *tt* + *s* = frz. *z*.

173. *ʋtt* + *s*^o = *ʋc*^o, *ʋx*^o, *ʋt* + *s*^o : *iʒ* s. No. 172.

Lat. *t* + *l* = frz. *ll*.

174. *ʋt* + *l*^v = *ʋll*^v : *alle* (*espalle* = *jalle*), *olle* s. No. 143;
= *ʋrl*^v, *ʋbl*^v : *alle* (= *Charle* = *estalle*); = *ʋdl*^v : *olle*.

Lat. *d* + *t* s. *d*; *b*^t s. *b*; *ptj* s. *p*; *ʋt* & *v*; *ct* s. *c*; *tr* s. *r*.

Unorganisches *t*.

175. Eingeschoben zw. *s(c)-r*¹) : *-ascere, essere* = *acastrem*
= *agistri* = *agistrum* = *esbyter* = *estrem* = *istram* = ? :
estre (*pestre, estre* = *flestre* = *mestre* = *prestre* = *celestre*
= *senestre* = *sodestre*); *essere* (?), *iscere* = *ister, istolam* :
istre (*istre, beneistre* = *menistre* = *epistre*).

German. *z* = frz. *t*.

176. *ʋz*^v = *t, tt, b*^t in gl. St. : *otes* s. No. 146.

2. Labiale.

Lat. *b*.

1) = frz. *b*¹).

177. *ʋb*^o = ∞ : *able* (*diable*).

178. *ʋb*^o = unorgan. *b, (d)* : *enbre* s. No. 145.

2) = frz. *v*.

179. *ʋb*^v = *p* in gl. St. : *eivent* (*beivent* = *deceivent*).

180. *ʋb*^o (vor *r*) = *v, p* in gl. St. : *ivre* (*livre* = *vivre*),
ovre (*colovre* = *ovre*).

3) = frz. *u* (mit vorhghd. *a* versehm. zu frz. *ò*).

181. *s. a* = frz. *ò* s. No. 20.

4) = frz. *o*.

182. *ʋb*^o (vor *t*^o in 3. pers. sg. fut.) = ∞ : *a* (*orra*) —
(vor *r*) = *o, d, c, nj* in gl. St. : *ire* s. No. 133.

183. *ʋb*^o = ∞ : *estre* (*prestre* s. No. 175).

No. 175. 1) Vgl. im Innern: *occistrent*.

No. 178. 1) Intervokales german. *b* ist erhalten in *robe, robent*.

Lat. *bb* (germ. *b*) = frz. *b*.

184. *ʋbbʋ* = lat. *pp*, germ. *pp* in gl. St. : *ape* (*gabe* = *chape* = *refrape*).

Lat. *bʹt* = frz. *t*.

185. *ʋbʹtʋ* = *t*, *tt*, germ. *z* in gl. St. : *otes* s. No. 146.

Lat. *bj* (secund) = frz. palat. *g*.

186. *ʋbjʋ* = *c*, *nj* in gl. St. : *unge* (*plunge* = *escommunge* = *runge*).

Lat. *bʹl* = frz. *ll*.

187. *ʋblʹʋ* = *ll*, *rl*, *tl* in gl. St. : *alle* s. No. 174.

Unorgan. *b*.

188. Zwischen *m-l* und *m-r* : *ʋmʹlʋ* = *ʋnvʹlʋ* : *enble*¹⁾ (*trenble* = *enble*); *ʋmʹlʋ* = *ʋmʹrʋ* : *ombre* (*encombre* = *nombre*); *ʋmʹrʋ* = *ʋmbrʋ* : *embre* s. No. 145.

Lat. *p*.

1) = frz. *v*.

189. *ʋpʋ* = *b* in gl. St. : *eivent* s. No. 179.

190. *ʋp^o* (vor *r*) = *b* in gl. St. : *ovre* s. No. 180.

2) = frz. *o*.

191. *ʋp^{o1}* (vor *t^o* in 3. sg.) = *d*, *t*, *v* in gl. St. : *out* s. No. 136 — (vor *s*) = *ʋss^o* : *esme* (*meesme*²⁾ = *pessme*).

192. *ʋp^o* = *o* : *ars* (*eschars* = *ars*), *onte* (*conte* = *monte*), *ors* (*cors* = *tresors*), *oste* (*oste* = *enposte*); = *c*, *k* in gl. St. : *ars* (= *Mars* = *mars*).

Lat. u. germ. *pp* = frz. *p*.

193. *ʋppʋ* = germ. *bb* in gl. St. : *ape* s. No. 184.

No. 187. 1) Vgl. No. 177 und 181.

No. 188. 1) *senple* 738 ist wohl Schreibfehler des Copisten.

No. 191. 1) Neben *pople* findet sich die picardische Form *pole*; vgl. Anm. zu No. 81; *p* vor *l* ist zu *b* erweicht in *chasuble*, *double* (K. p. 34 No. 37).

2) Im Innern findet sich daneben noch *meime* und *meisme*. In diesen ist *p* unmittelbar zu *i* vokalisirt; vgl. Anm. zu No. 64. Ebenso in *nis*. Vgl. auch Tendering No. 119.

Lat. *pj*.1) = frz. palat. *g*.194. ${}^v p j^v$ = secundär. *tj* : *age* s. No. 166.2) = frz. *ch*.195. ${}^v p j^v$ = *cc* in gl. St. : *oche* (*reproche* = *boche*).Lat. *ptj* = frz. *ç*.196. ${}^v p t j^v$ = *cj*, *x* in gl. St. : *acent* (*chacent* = *facent* = *brascent*).Lat. *v*.1) = frz. *v*.197. ${}^v v^v$ = germ. *uh* in gl. St. : *ive* (*braive* = *eschive*).198. ${}^v v^c$ (vor *r*) = *b* in gl. St. : *ivre* s. No. 180.2) = frz. *f*.199. ${}^v v^o$ = ∞ : *of* (*bof*).3) = frz. *b*.200. ${}^o v^c$ = unorgan. *b* : *enble* s. No. 188.4) = frz. ∞ .201. ${}^v v^o$ (vor *t*^o der 3. sg.) = *p*, *d*, *t* in gl. St. : *out* s. No. 136.202. ${}^v v^o$ = *c* in gl. St. : *eu* (*eu*¹) = *feu*.203. ${}^o v^v$ (nach *l*) = ${}^v l l^v$: *olent* (*solent* = *tolent*).Lat. *v't* = frz. *t*.204. ${}^o v't^v$ = ${}^o t^v$: *erte* s. No. 137, *olte* s. No. 147; = ${}^o d$ + *t*^v : *erte*.205. ${}^o v't^o$ = ${}^o t^o$, *et* resp. ${}^o d$ + *t*^o : *ert* s. No. 138.

3. Gutturale.

Lat. *g*¹).1) = frz. *i* (verschm. mit vhrghd. Tonvokal).206. s. a. = frz. *è* (*estre* s. No. 14); *e* = südnorm. *ei* (*eire* 2 s. No. 38); *i* = frz. *i* (*ie* s. No. 53); *o* = frz. *ui* (*uide*, *uit* s. No. 87).No. 194. 1) Neben *sage* finden wir, mit Attrahierung des *j* an den Tonvokal und Erweichung des *p* zu *v*, *saive*.No. 202. 1) *eu* ist nicht sicher = *ovum*; vgl. Anm. z. No. 79 ff. und z. No. 216.No. 206. 1) *g* bleibt anlautend vor *a*: *gabe*, *gatre*, *gabet*; wird *j* in: *jable*, *jarbe*, *jalle*, *jambot*. Es wird inlautend = *v* in *treve*, *corvees*; = *z* nach *r* in *borzeis*, *borzeise* (K. p. 33 f. No. 34, 35 u. 35a).

2) = frz. *o*.

207. ${}^v g^v = o : eis\ 1$ (*leis* = *corteis*).

Lat. *gc* = frz. *ch*.

208. ${}^v g c^v = cc, c, dj$, germ. *ch* in gl. St. : *iche* s. No. 139.

Lat. *ng, gn* s. *n*; *gl* s. *l*.

Lat. *e*.

1) = frz. *e*.

209. ${}^e c^v$ (vor *a*) = *cj, tj, t'c* in gl. St. : *ance* (*mance*¹).

2) = frz. *ch*¹).

210. ${}^e c^v$ (vor *a*) = *cc, gc, dj*, germ. *ch* in gl. St. : *iche* s. No. 139.

3) = frz. *z*¹).

211. ${}^v c^o = x$ in gl. St., ${}^v t$ resp. ${}^v t t + s^o : is$ s. No. 173.

4) = frz. *is* (*i* verschm. m. vghd. Tonvokal).

212. ${}^v c^o = {}^v x^o : \acute{e}cit, \acute{o}cet = exit : eist$ (*defelst, mineist* = *eist*).

213. ${}^v c^{o1} = sc, qu(?)$ in gl. St. : *ëcem, ðceo = osco, oquo + s : eis\ 2* (*deis, mineis = treis, quei[s]*).

5) = frz. *i* (verschm. mit dem Tonvokal).

214. s. *a* = frz. *ai* (*aïtes, aire* s. No. 6); *a* = frz. *èi* (*aïte* s. No. 8); *e* = norm. *ei* (*eiz* s. No. 34); *e* = süd-norm. *el* (*eïre\ 2* s. No. 38); *o* = südnorm. *ei* (*eit\ 2, eïre\ 2* s. No. 90); *u* = frz. *ui* (*uit* s. No. 97).

6) = frz. *o*.

215. ${}^v c^v = o, {}^v d^v : eie$ s. No. 132.

216. ${}^v c^o = v^1$ in gl. St. : *eu*¹) s. No. 202.

No. 209. 1) Vgl. Anm. zu No. 164.

No. 210. 1) Es findet sich im Innern für *ch* die Schreibung *sch*, daneben *ss* in *preessent* (*praedicant*).

No. 211. 1) Ähnlich im Innern: *raiz, viaz*.

No. 213. 1) Im Innern noch *fi*; *iz* haben wir in *vois, croiz, feis, deiz* (*decem*), *peiz*.

No. 216. 1) In den Wörtern auf *ëcum* lässt sich die Entwicklung zu *ou*, späterem *eu*, nur durch Annahme von **ocum* erklären, in dem *c* fiel, ohne *i* zu entwickeln, und *v* zu *u* vokalisirt wurde; vgl. Tendering No. 111; Ascoli, Arch. glott. I, 27; Foerster, Rom. St. III, 182 Beispiele aus dem Innern s. Anm. z. No. 81.

Lat. *cc*.1) = frz. *ç*.217. 'cc' = *cj*, *tj*, *s*, *sj* in gl. St. : *ise* s. No. 169.2) = frz. *ch*.218. 'cc' = 'pj' : *oche* s. No. 195 = *c*, *gc*, *dj*, germ. *ch* in gl. St. : *icke* s. No. 139.3) = frz. *is* (*i* verschm. mit Tonvokal).219. s. a. = frz. *è* (*estre* s. No. 14).Lat. *cj*.1) = frz. *ç*.220. 'cj' = *ctj*, *tj* in gl. St. : *ace* s. No. 167; = *x*, *ptj* in gl. St. : *acent* s. No. 196.221. 'cj' = *c*, *tc*, *tj* in gl. St. : *ance* s. No. 164.2) frz. *is* (*i* verschm. m. Tonvokal).222. 'cj' = 's' : *ise* s. No. 169; = 'sj' : *aise 1* (*plesse* = *meseise*), *aise 2* s. No. 169, *ise*; = 'tj' : *aise 2*, *ise*; = 'cc' : *ise*; = 'ctj' : *aise 2*.Lat. *x* (*cs*)¹⁾.1) = frz. *s*.223. 'x' = 's' : *aste* (*taste* = *haste*), *iste* (*Siste* = *triste*).2) = frz. *ç*.224. 'x' = *cj*, *ptj* in gl. St. : *acent* s. No. 196.3) = frz. *z*.225. 'x' = *c* in gl. St., *t* resp. *tt* + 's' : *iz* s. No. 172.4) = frz. *is* (*i* verschm. m. Tonvokal).226. 'x' = 'c' , 'g' : *eis 1* s. No. 207.Lat. *c* + *s* = frz. *s*.227. 'c' + 's' = 's' , 's' + 's' : *is* (*amis* = *premis* = *mis*).228. 'c' + 's' = *s* (?), *ps*, germ. *k* in gl. St. : *ars* s. No. 192.

No. 223. 1) Die Schreibung *dux* aus Anlehnung an das Lat.; vor-
 tonig in *luxure* und *Alixandre*. Auffallend ist die Schreibung *esxample*
 149 (K. p. 32 No. 29).

Ausg. u. Abh. (Kremer).

Lat. *v'c*, *ctj* s. *t*; *gč* s. *g*; *sc* s. *s*; *cl* s. *l*.

Lat. *q* = frz. *is* (verschm. m. Tonvokal).

229. *vq°* (?) = *c*, *sc* in gl. St. : *cis*¹⁾ s. No. 213.

Lat. *j* (*i*, *ē*).

1) = frz. palat. *g*.

230. *ejv* = *dj* in gl. St. : *enge* s. No. 140; = *bj*, *c* in gl. St. : *unge* s. No. 186; = *∞* : *ienge* (*vienge*), *ierge* (*cierge*).

2) frz. *i* (verschm. m. Tonvokal).

231. *vjv* = *dj* in gl. St. : *oie* s. No. 141.

3) = frz. *o*.

232. *ev* : *o* : *aine* (*Meleine*), *eivent* (*receivent*), *ivre* (*enivre*), *ere* (*misère*), *eres* (*misères*), *ide* (*omicide*), *ire* (*martire*), *onde* (*gronde*), *une* (*pecune*), *unent* (*comunent*), *ure* (*luxure*).

Lat. *jl* = frz. *jl*.

233. *vjlv* = *jl*, *lj*, *cl* in gl. St. : *aillent* (*baillent* = *asail-*
lent = *faillent* = *travaillent*).

Lat. *jr* = frz. *ir*.

234. *vjrv* = *vgrv* : *eire* 2 s. No. 206; = *cr*, *rj* in gl. St. : *aire* (*meire* = *feire*), *eire* 2; = *vjr°* : *aire* (= *meire*).

235. *vjr°* = *vjrv*, *vcrv*, *vrvjv* : *aire* s. No. 234.

Lat. *dj*, *tj*, *bj*, *pj*, *gj*, *cj*, *lj*, *mj*, *nj*, *rj*, *sj* siehe die
einfachen Laute.

German. *h*¹⁾.

= frz. *v*.

236. *vhv* (nach *u*) = *vv* : *ive* s. No. 197.

German. *ch* = frz. *ch*.

237. *vchv* = lat. *gc*, *cc*, *c*, *dj* in gl. St. : *iche* s. No. 139.

No. 229. 1) Es ist sehr zweifelhaft, was *quei[s]* der Hs. bedeutet. In *aigue*, *eigue* gab das *q* ein *i* ab; ebenso in *aive*, *eive*, wo es aber *fiel* und *v* erhalten blieb.

No. 236. 1) Ein *h* ist fälschlich in *ohmes*; vielleicht von dem Copisten umgestellt. Es findet sich oft *h* im Anlaut: *home*, *haines*; *hastive*; etymologisch nicht berechtigt in *haut*, *haucier*, *habunde*, *here*. Im Inlaut in *Johan*, *dahez*, *boherder*; ferner fälschlich in *Jhesu*, *Jhesum* (K. p. 85 No. 41).

4. *Liquide.*Lat. *l*.1) = frz. *l* (*ll*).238. $\text{vl}^v = \text{vll}^v$: *alent* (*valent* = $e[n]mal[l]ent$), *ile* (*devile* = *vile*), *ole* s. No. 181 = vbl^v : *ole* = vlj^v : *ile* (= *Evangille*).239. $\text{vl}^o = \text{vll}^v$: *olent* s. No. 203 = *ll*, *lv* in gl. St. : *olte* s. No. 147 = ∞ : *eolt* (*deolt*).240. $\text{vl}^o = \infty$: *al*¹⁾ (*cardinal*).241. cl^v (nach *r*) = vl^v , vll^v , vbl^v : *alle* s. No. 174 — (nach *b*) = ∞ : *able* (*diable*), *enble* (*trenble*).2) = frz. *r*.242. $\text{vl}^v = r$ in gl. St. : *oire* (*apostoire* = *vitoire*).243. cl^{v1} = *r* in gl. St. : *istre* s. No. 175, *ombre* s. No. 188 = or^o : *istre*.Lat. *ll*.1) = frz. *ll*.244. $\text{vll}^v = \text{Dent. } + l$ in gl. St. : *alle* s. No. 174, *olle* s. No. 143; = *bl*, *rl* in gl. St. : *alle*; = ∞ : *elle* (*belle*), *elles* (*nouvelles*).2) = frz. *l*.245. $\text{vll}^v = \text{vl}^v$: *alent*, *ile* s. No. 238, *ole* s. No. 181; = vl^o : *olent* s. No. 203; = vlj^v : *ile*; = vbl^v : *ole*.246. vll^o (vor *t*) = *l*, *lv* in gl. St. : *olte* s. No. 147.3) = frz. *lj*.247. $\text{vll}^v = \text{lj}$, *cl* in gl. St. : *illes* (*anguilles* = *filles* = *semi[l]les*).Lat. *lj*, *Uj* (*j* = *i*, *ë*).1) = frz. *lj*¹⁾.248. $\text{vlj}^v = \text{vllj}^v$: *aïlle* (*bataille* = *faïlle*), *aïllent* s. No. 233, *eïlle* (*merveille* = *peïlle*); = vc^v : *aïlle* (= *travaille*),

No. 240. 1) Vgl. No. 1 Anm. 2.

No. 243. 1) Im Innern noch *apostre*, *angres*. Umstellung von *r* in *fleire* (*fragilis*). Umgekehrt wird *l* zu *r* in *autel* etc., *Sulien*.No. 248. 1) Die Mouillirung wird durch *ill* oder *il* ausgedrückt. Im Innern findet sich *baille*, *baaille*, *taille*, *file* (*filia*); auslautend *il* in *travail*, *veil*, *orgueil*.

aillent, *eille* (= *seille*), *illes* s. No. 247, *oille* (*despoille* = *conoille*); = ʋj^{v} : *aillent*; = $\text{ʋg}^{\text{v}}\text{l}^{\text{v}}$: *eille* (= *veille*); = ʋl^{v} : *illes*.

2) = frz. *il* (*i* verschm. m. Tonvokal).

249. ʋlj^{v} = *l*, *ll* in gl. St. : *ile* s. No. 238.

3) = frz. *ir* (*i* verschm. mit Tonvokal).

250. ʋlj^{v} = *rj* in gl. St. : *oire* s. No. 242.

Lat. *cl* = frz. *lj*.

251. $\text{ʋc}^{\text{v}}\text{l}^{\text{v}1}$ = *lj*, *llj* in gl. St. : *aille* s. No. 248, *aillent* s. No. 233, *eille*, *oille* s. No. 248, *illes* s. No. 247; = $\text{ʋg}^{\text{v}}\text{l}^{\text{v}}$: *eille*; = ʋl^{v} : *illes*.

Lat. *gl* = frz. *lj*¹).

252. $\text{ʋg}^{\text{v}}\text{l}^{\text{v}}$ = *lj*, *llj*, *c'l* in gl. St. : *eille* s. No. 248.

Lat. *l* = *u*¹) verschm. mit *ʋhrghd.* *a* zu *ó* (s. No. 21).

253. ʋl^{c} = *o* : *ome* (*chome* = *pome*), *omes* (*somes* = *domes*).

Lat. *dl* s. *d*, *tl* s. *t*, *bl* s. *b*, *jl* s. *j*.

Lat. *m*.

1) = frz. *m* (*mm*¹).

254. ʋm^{v} = ʋmm^{v} : *aime* (*fame* = *Jame*); = $\text{ʋm}^{\text{v}}\text{n}^{\text{v}}$: *aime* (= *feme*), *ome* (*pome* = *home*), *omes* (*summes* = *domes*), *ume* (*fume* = *alume*); = ʋlm^{v} : *ome*, *omes* s. No. 253; = ʋn^{v} : *eine* (= *peine*); = ∞ : *ime*²) (*prime*).

No. 251. 1) Erhalten ist *cl* in den Lehnwörtern *secle*, *Tecle*; vgl. Anm. z. No. 248.

No. 252. 1) Vgl. Anm. zu No. 248.

No. 253. 1) *l* + Cons. ist meist zu *u* aufgelöst; vgl. *chauz*, *aut*, *vaut*, *auteus*, *trenteus*, im Suffix *-ellus* zu *eau*, *i[a]u* s. Anm. z. No. 27; *mioz*, *miz*, *do*, *dou*, *no*, *fous*, *tout* (*tollit*), *Pou*; daneben ist *l* erhalten, vgl. *alt*, *quels*, *cels*, *els*, *del*, *nel*, *dolz*, *volz*, *volt*, *veult*, *eult*, *sols* (*solidos*), *vils*; dann ist *l* in Erinnerung an das Lat. neben dem *u* eingeführt in *vault*, *moult*; *l* fiel ganz in *as*, *des*, *ques*, *cope*, *coche*, *tot* (*tollit*), *vout*, *veut*, *fiz*, *gentiz*, *nus* (*nullus*); es ist durch *s* ersetzt in *tost* (*tollit*), *cost* (*colligit*); es fiel mit Hinterlassung eines *i*-Elementes in *avoitre*; vortonig *avoitron*, *cuivert* (Kehr p. 28 No. 5).

No. 254. 1) Wir haben die Schreibung *mm* in *raiemme* Str. 60 und in *summes* Str. 145. Vielleicht soll diese Schreibung die Nasalirung des vorhergehenden Tonvokals ausdrücken; vgl. No. 272 Anm.

2) In *envenime* ist *m* durch Dissimilation entstanden.

255. $\text{v}^m\text{o} = \infty$: ombre (nombre).

256. $\text{v}^m\text{o} = \text{v}^n\text{o}$, v^mo : on (prodom = bon = son).

257. $\text{o}^m\text{v} = \infty$: esme s. No. 191.

2) = frz. n').

258. $\text{v}^m\text{o} = n$ in gl. St.: aindre s. No. 145, enbre, enble s. No. 188, endre s. No. 145, onte (conte = monte); = v^mp^o : onte s. No. 192.

259. $\text{v}^m\text{o} = \text{v}^n\text{o}$, v^mn^o , v^mo : ien (prenien = bien = lien = mien).

260. $\text{v}^m\text{o} = \text{v}^n\text{o}$, v^mn^o , v^mo : ien s. No. 259.

3) = frz. o.

261. $m^o = o$: aille, aime, aire, aise 2, ant, atre, é, eille, eire 1 u. 2, eis 1 u. 2, elle, enble, enbre, ence, ende, ent, ente, ére, erre, ert, erte, este, estre, et, ie, iee, ien, iere, in, ine, ire, ise, iste, istre, ite, ivre, oie, oing, oigne, oire, ole, ome, on, onde, one, onte, or, ort, òse, oste, ue, uit, ure; = t (der 3. pers. sgl. pers. auf -et) s. t = frz. o; = s^o : able, aise 1, al, ant, aste, é, eis 1 u. 2, ert, estre, ide, ien, ier, is, ise, iste, ite, iz, oire, or, ors, u; = ∞ : age, ain, eu, of, oine, olte.

Lat. *mm* = frz. m.

262. $\text{v}^m\text{m}^v = m$, $m'n$, n , in gl. St.: aime s. No. 254.

Lat. *m'n*.

1) = frz. m.

263. $\text{v}^m\text{n}^v\text{1}) = \text{v}^m\text{v}$: aime, ome, omes, ume s. No. 254; = v^mm^v : aime; = v^lm^v : ome, omes; = v^nv : aime, iennes s. No. 144; = v^nd^v : iennes.

2) = frz. n.

264. $\text{v}^m\text{n}^o = \text{v}^n\text{o}$: ien s. No. 259, in (regain = vin); = v^no : in (= Cain); = v^mo , v^mo : ien.

No. 258. 1) *m* vor Cons. wird meist *n*; aus dem Innern: Sanson aint etc. Vor Lab. bleibt *m* häufig; im Innern: flambe, champ, vgl. No. 254 (K. p. 30 No. 13a).

No. 263. 1) Im Innern finden wir neben *m* in fame, terme etc. *mn* in seinme. Ein *p* ist eingeschoben zwischen *m* und *n* in da[m]pnera, vgl. Tendering No. 84. Im Auslaut findet sich im Innern: non (nomen) (K. p. 30 No. 13).

Lat. *mj*, *mnj* = frz. *ng'*.

265. $\text{v}mnj^v = \text{v}mj^v$, $\text{v}ndj^v$: *enge* s. No. 140; = *nj*, *mbj* in gl. St. : *unge* s. No. 183.

Germ. *mj* = frz. *nj*.

266. $\text{v}mj^v = \text{lat. } nj$, *gn* in gl. St. : *oigne* (*hoigne* = *cecoigne* = *poigne*).

Lat. *n*.

1) = frz. *n'*).

267. $\text{v}n^v = m'n$ in gl. St. : *aime* s. No. 254; *iennes* s. No. 144; = *m*, *mm* in gl. St. : *aime*; = *n'd* in gl. St. : *iennes*; = $\text{v}r^v$: *une* (*negune* = *rancune*), *unent* (*aünent* = *rancunent*); = $\text{v}nj^v$: *aïne* (*fontaine* = *Meleine*); = ∞ : *ine* (*farine*), *ines* (*reïnes*), *one*²⁾ (*done*).

268. $\text{v}n^o = \text{v}m^o$: *aindre* s. No. 145, *enble* s. No. 188, *endre* s. No. 145, *onte* s. No. 258; = $\text{v}ng^o$: *aindre*; = ∞ : *acent*, *aïlent*, *alent*, *ance*, *ande*, *unt*, *eivent*, *enbre*, *ence*, *ende*, *ente*, *ienge*, *onde*, *ondent*, *ourent*, *unent*.

269. $\text{c}n^v$: *erne* (*eterné*), *orne* (*aorne*).

270. $\text{v}n^o = n^o$: *in* s. No. 264; = $m'n^o$: *ien* s. No. 259, *in*; = m^o , m^o : *ien*, *on* s. No. 256 = ∞ : *ain* (*pain*).

271. $\text{v}n^o = \text{v}n^o$, $\text{v}m'n^o$: *in* s. No. 264.

2) = frz. *nn'*).

272. $\text{v}n^v = \text{v}nd^v$: *ennent* (?), *iennes* s. No. 144; = $\text{v}m'n^v$: *iennes*.

3) = frz. *o'*).

273. $\text{v}n^o$ (vor *s*) = ∞ : *eis* 1, *eise*, *ise*, *öse*.

No. 267. 1) *m* findet sich für auslautendes *n* in *entencium*; im Innern in *dum* (*donum*), vgl. Anm. zu No. 74, *dom* (*deunde*) 71. 148. 774.

2) *nn* findet sich in *coronne*, *abandonne*, *personne* Str. 71, vgl. Anm. zu No. 272.

No. 272. 1) Kehr p. 27 No. 1 sieht die Doppelung des *n* als Zeichen der Nasalirung an. Vor der Tonsilbe finden wir *n* in *degené* und *degenéz*.

No. 273. 1) Wir haben viele Beispiele für den Fall des *n* vor *s* im Innern, z. B.: *coust*, *mes*, *tose* (**tonsat*) etc. Vor der Tonsilbe ist *n* öfter erhalten, z. B. in *tensor*, *penser* (neben *peisse*) und hin und wieder im praefix. *con-* (K. p. 31 No. 21). Im Auslaut nach *r* fällt *n* stets: *jor*, *char*, *entor*, *enfer*, vgl. Kehr p. 27 No. 2.

Lat. *ng*!

1) = frz. *nj*.

274. $\text{v}ng^v = \text{v}nj^v$: *aigne* (*ateigne* = *Espaigne*).

275. $\text{v}ng^o = nj$, *gn* in gl. St. : *oing*¹⁾ (*oig* = *tesmoing* = *poig*).

2) = frz. *in* (*i* verschm. m. Tonvokal).

276. $\text{v}ng^c = n$, *m* in gl. St. : *aindre* s. No. 145.

Lat. *gn* = frz. *nj*.

277. $\text{v}gn^o = nj$, *ng* in gl. St. : *oing* s. No. 275.

Lat. *nj*.

1) = frz. *nj*.

278. $\text{v}nj^v = \text{v}ng^v$: *aigne* s. No. 274; = *gn*, germ. *nj* in gl. St. : *oigne* s. No. 266; = ∞ : *ingne* (*vingne*).

2) = frz. *in* (*i* verschm. m. Tonvokal).

279. $\text{v}nj^v$: *-ania*, *inium* = *-ana* = *anam* = *ēna* = *ēnam* = *oenam* : *aine* s. No. 267; = *gn*, *ng* in gl. St. : *oing* s. No. 275; = $\text{v}nc^v$: *oine* (*essoine* = *chanoine*).

Lat. *nc* (*nc(h)*) = frz. *in* (*i* verschm. m. Tonv.).

280. $\text{v}n'c^v = \text{v}nj^v$: *oine* s. No. 279.

Lat. *n* = frz. *r*¹⁾.

281. $\text{c}n^v$ (nach *rd*) = *r* in gl. St. : *ordre* (*ordre* = *mordre*).

Lat. *njr* = frz. *ir*.

282. *-ēnior* = *c[eram, -ībere, -ībrat, -icere, -iderat, -idere, -īram, -yrium* : *ire* s. No. 133.

Lat. *nd* s. *d*, *mn* s. *m*.

No. 275. 1) *poig*, *loig* und *oig* sind picardisch Schreibweise; vgl. Neumann »Zur altfrz. Lautlehre« p. 30. Kehr p. 30 No. 15 verweist noch auf Aiol Li und Chev. as II esp. 1523, 8012, 9608.

No. 281. 1) Ähnlich im Innern: *arme*, *arcediacre*, *Esteinvre*, *Estenvre*, *ordre*; vor der Tonsilbe ist in *tresors* *n* an *t* attrahiert und zu *r* geworden (neben *tensor*, vgl. Anm. zu No. 273). Ähnliche Attraktion des *r* an *t* in *trover* (*turbare*), *trove*, *atrempé*; an *p* in *esprevier* (Kehr p. 26. 6). In *Esteinvre*, *Estenvre* ist ausserdem ein unorganisches *n* eingeschoben.

Lat. *r*.1) = frz. *r*.

283. $\text{v}r^v = \text{c}r^v$: *aire* s. No. 214, *ere* = *eres* s. No. 155, *ire* s. No. 133; = $\text{v}rj^v$: *iere* (*chiere* = *sorciere*) = ∞ : *ourent* (*devourent*), *ure* (*dreiture*).

284. $\text{v}r^o = \infty$: *arde*, *orde*, *ordre*, *ert*, *erte*, *ort*, *orte*, *ierge*, *erne*, *orne*, *òrs*, *òrs*.

285. $\text{c}r^v = \text{unorgan. } r$: *atre* s. No. 146, *estre* s. No. 175; = $\text{c}l^v$: *istre* s. No. 175; = $\text{c}n$: *ordre* s. No. 281 = ∞ : *ettre*, *estre*, *ivre*, *ovre*, *aindre*.

286. $r^o = rj^o$: *ier* (*chier* = *dongier*); = ∞ : *er*, *eir*, *ir*, *or*.

2) = frz. *n*.

287. $\text{v}r^v = \text{v}n^v$: *une*, *unent* s. No. 267.

Lat. *rr* = frz. *rr*.

288. $\text{v}rr^v = \infty$: *erre* (*terre*).

Lat. *tr* = frz. *r*.

289. $\text{v}tr^v = \text{v}r^v$: *ere*, *eres* s. No. 155, *eire* 1 s. No. 133; = $\text{v}dr^v$: *eire*.

Lat. *rj* = frz. *ir* (*i* verschm. m. Tonv.).

290. $\text{v}rj^v = \text{v}r^v$: *iere* s. No. 283, *ire* s. No. 133; = $\text{c}r^v$: *aire* s. No. 214, *eire* 2 s. No. 206, *ire*; = *lj* in gl. St. : *oire* s. No. 242; = ∞ : *ières* (*meneires*).

291. $\text{v}rj^o = r^o$: *ier* s. No. 286.

Lat. *jr* s. *j*.Unorganisches *r*¹⁾.

292. in *Pilatre* s. No. 146 und *celestre* s. No. 175.

Lat. *s*.1) = frz. *s*¹⁾.

293. $\text{v}s^v = \text{t}i$ in gl. St. : *eise*, *ise* s. No. 169; = *sj*, *cj*, *cc* in gl. St. : *ise*; = ∞ : *òse* (*chose*), *óse* (*golouse*), *use* (*accuse*).

No. 292. 1) Vgl. Zs. II, 88.

No. 293. 1) Die Bezeichnung des *s* ist schwankend; wir finden *s* und *ss* für den weichen und den scharfen Zischlaut. a) *ss* für *s*: *eisse*,

294. $\text{vs}^{\text{e}1}) = \text{es}^{\text{e}} : \text{esme}$ (*quaresme* = s. No. 191), *estre* s. No. 175; = $\text{vss}^{\text{e}} : \text{esme}$, *este* (*queste* = *ceste*), *estre*; = $\text{vx}^{\text{e}} : \text{aste}$ s. No. 223, *estre*, *iste* s. No. 223; = s der Combin. *sc* : *estre*, *istre* s. No. 175; = $\infty : \text{oste}$ (*oste*).

295. $\text{cs}^{\text{e}} - \text{vs}^{\text{e}}$, $\text{vss}^{\text{e}} : \text{esme}$ s. No. 294, *estre* s. No. 175.

296. $\text{vs}^{\text{o}} = \text{s}^{\text{o}}$, $s + \text{s}^{\text{o}} : \text{eis } 1$ (*peis* = *leis* = *corteis*), *is* s. No. 227; = s^{o} der Combin. $x : \text{eis } 1$ (= *reis*).

297. $\text{s}^{\text{o}} = \text{s}^{\text{o}} : \text{eis } 1$ s. No. 296, *is* s. No. 227; = $s + \text{s}^{\text{o}} : \text{eis } 1$, *is*; = s der Combin. x (*cs*) : *eis } 1*; = flex. *s* : *iennes*, *ieres*, *omes*, *òrs*, *ues*; = $\infty : \text{ars}$, *aies*, *elles*, *eres*, *illes*, *òrs*, *otes*.

2) = frz. ∞ .

298. $\text{s}^{\text{o}} = \infty : \text{ant}$, *e*, *er*, *ien*, *ite } 1*, *or*; = d^{o} , $\text{t}^{\text{o}} : u$ (*tal*); = m^{o} s. $\text{m}^{\text{o}} = \infty : \text{No. } 261$; = $\text{t}^{\text{o}} : \text{able}$, *aise } 1*, *aste*, *iche*, *ide*, *ise*, *ite } 1*, *orne*.

Lat. *ss* = frz. *s*.

299. $\text{vss}^{\text{e}1}) = \text{vs}^{\text{e}} : \text{esme}$, *este* s. No. 294, *estre* s. No. 175; = $\text{es}^{\text{e}} : \text{esme}$, *estre*; = $\text{vx}^{\text{e}} : \text{estre}$.

Lat. *s* + *s*.

300. $\text{vs} + \text{s}^{\text{o}} = \text{s}^{\text{o}}$, $\text{s}^{\text{o}} : \text{eis } 1$ s. No. 296, *is* s. No. 227; = s der Combin. x (*cs*) : *eis } 1*.

301. $\text{cs} + \text{s}^{\text{o}} = \text{s}^{\text{o}} : \text{ars}$ (*eschars* = *mar[s]*).

Lat. *sc* = frz. *is*¹) (*i* verschm. mit Tönvokal).

302. $\text{vsc}^{\text{e}} = \text{vs}^{\text{e}}$, $\text{vx}^{\text{e}} : \text{estre}$, *istre* s. No. 175; = es^{e} , $\text{vss}^{\text{e}} : \text{estre}$.

peisse (*pensat*), *marchandise*, *covettisse*; im Innern: *malveisse*. b) *s* für *ss* im Innern: *peise* (*poscat*), *peisent*, *compase*, *leise* (K. p. 32 No. 28 Zusatz). Sonst schwankt *c* mit *s*, vgl. *justiae* und *justice*; *c* für *s* in *c'il* 243. 346. 851. Umgekehrt *sil* = *eccille* 576 (K. p. 31 No. 25). Vgl. Suchier, Reimpredigt p. XXVIII, No. 41.

No. 294. 1) *s* vor Cons. scheint in der Sprache des Copisten stumm gewesen zu sein. Es ist ausgelassen in *notre* (neben *nostre*), *aumone*, *deme*, *tot* 470 und 476 (neben *tost*). Andererseits findet sich *s*, wo es etymologisch nicht berechtigt ist: *croisle*, *tost* (*tolhit*), *cost* (*colligit*), *achaste*, *mestre* (*mittre*), *meste* (K. p. 33 No. 32).

No. 299. 1) Etymologische Schreibung mit *ss* in *pessme*.

No. 302. 1) Zwischen Vokalen wird *sc* zu *ss* unter Abgabe eines i-Elementes an den vorausgehenden Tönvokal: *peisse*, *peise* (**poscat*),

303. $\text{vsc}^{\circ} = \text{vc}^{\circ}$, flex. *s* : *eis* 2 s. No. 213.

Lat. *sj* = frz. *is* (*i* verschm. mit Tonvokal).

304. $\text{vsj}^{\text{v}} = \text{vcj}^{\text{v}}$: *aise* 1 s. No. 222, *aise* 2, *ise* s. No. 169;
= *s*, *cc* in gl. St. : *ise*; = vtj^{v} : *aise* 2, *ise*; = vctj^{v} : *aise* 2.

Flex. *s* ist angefügt.

305. Im Nom. plur. der *a*-Deklination = s° : *iennes* (*fames*),
ieres (*costumeires*), *omes* (*domes*), *ues* (*tortues*); = ∞ : *ines*
(*ravines*).

303. Adverbielles *s* liegt vor in *illors*.

Lat. *ds* s. *d*, *ts* s. *t*, *ps* s. *p*.

III. Nominal-Flexion.

1. Substantiva.

307. Die Feminina der *a*-Deklination weichen im Liv. d. Man. nicht von der gewöhnlichen Flexion ab. Im Plur. haben Nom. und Obl. ein *s*; für den Nom. vgl. No. 305.

308. Die Formen *jovente* Str. 265 u. 315, *poverte* Str. 235 sind nach Lebinski¹⁾ p. 7 der Analogie dieser Classe gefolgt.

309. Die consonantisch auslautenden Feminina verhalten sich im Sing. wie diejenigen der *a*-Deklination, z. B. für Nom. sg.: *vanité* = *-atem*, *-atum* 4, *redencion* = *-ōnem* 286, *ennor* = *-ōrum*, *-ōrem* 272, *salu* = *-ūdem*, *-ūtem*, *-us* 121 etc. Der Plur. des Nominativs ist in unserm Denkmal nur belegt durch *leis* = **-ē(n)sos*, *-ex* 38.

310. Stammhaftes *s*¹⁾ haben wir in *mestriz* (*meretricem*) = *-itos*, *-ittos*, *-ixum* 53.

peissent, *peisent* (**poscant*), *treise* (**troscat*), *peissent* (*pascunt*). Über die Schreibung *s* vgl. Anm. zu No. 293. Vgl. noch aus dem Innern *conoist*; zu No. 303: *treis* und *peis* (**posco*).

No. 308. 1) »Die Declination der Substantiva in der Öl-Sprache«, Posen 1878 (Breslauer Diss.).

No. 310. 1) Im Innern noch *chauz*, *mers*, *peiz*, *raiz* als Obl. sg. (*peiz* 1252 als Nom. sg.).

Demnach ist die Deklination der Femina im Liv. d. Man. schon fast auf nfrz. Stufe.

311. Von lat. Masculinis der *a*-Deklination findet sich nur ein Obl. sing. in *prophete* = *actat*, -*eat* 258 belegt.

312. Die Masculina der *o*-Deklination¹⁾ und die dazu übergetretenen haben durchgängig das *s* im Nom. sing. aufgegeben; als einzige Ausnahme tritt *tensors* auf = *tesaurus* Str. 186²⁾ und 311 = -*oris* (*fors*), -*orpus*, -*orsum*. Im Nom. plur. finden wir nur regelrechte Formen ohne *s*, z. B. *païen* 238 = *bien*, *cuivert* 29 = -*ertum*, *cardinal*, *marinal* 129 = -*alem* (obl.), *chien* 238 = -*ëm*, -*ëne*; ursprüngliche Participia Praesentis: *marcheant*, *reseant*, *termeiant* 202 = -*antem* (obl.). Über *jovent* 150 als Masc. (*»qu'en leialté ust son jovent«*) vgl. B. Schneider »Die Flexion des Substantivs in den ältesten metrischen Denkmälern des Französischen und im Charlemagne« Marburg 1883 p. 41.

313. Masculina der consonantischen Deklination:

a) mit festem Accent auf -*er* im Nom. sg. ohne *s*: *prestre*¹⁾ 52. 99. 125. 199 = *essere*, *extram*, *istram* (daneben ist *proveire* als Obl. belegt in Str. 58 = *ēdere*, *-*iteram*, -*itrum*), *menistre* 95. 290 = -*iscere*, -*essere*, -*istolam*.

No. 312 1) Wenn Kehr p. 6 unter C. sagt, dass die Deklination schon in Verwirrung sei, so kann sich dies nur auf die Deklination, wie sie aus Beispielen im Innern des Verses erkenntlich ist, beziehen. Wir haben da allerdings neben dem consequent im Reim verwendeten Nom. Sg. ohne *s* (mit Ausnahme von *tensors* s. Anm. 2) einige Nominative mit *s*, wie *glaives* 649: *Li autres glaives ert baillier* und *saives*: *Et li saives atrenpe s'ire*, die durch das Versmass gesichert sind; *freiz* 1293 (?), *fous* 815, *mariz* 1185, *poples* vor Cons. 147, 340, *segrez* 1261, *vilains* 1137; daneben eine reiche Fülle von Wörtern ohne *s*, wie z. B. gesichert *evesque* 281: *Evesque est moult haute personne*. Im Nom. pl. finden sich mit *s*: *chasteaus* 17, *chevaliers* 580, *clers* 177. 580, *crapauz* 1301, *feiz* 152, *preceiz* 152, *sorz* 1306. Daneben viele Beispiele ursprünglicher Form. Zu dem Nom. pl. *effant* und O. pl. *effanz* ist ein Nom. sg. *enfes* vertreten. *Deus* hat den Nom. und Vok. *Dex*, den Obl. *Dé* und einige Male *Deu*.

2) *tensors* Str. 186 könnte ganz gut auch als Nom. pl. gefasst werden und wäre dann hier die einzige Ausnahme; vgl.:

»Moult li valent petit illors
Vignes ne blez n'autre tensors.«

No. 313. 1) Im Innern mit *s*: *prestres* 886 vor Cons.; den Obl. *proveire*.

Der Nom. pl. ist belegt: *mestre* 199 = *accastrem*, *-acere*.

314. Von andern Wörtern dieser Gruppe *reis*¹⁾ als Nom. sg. 201 = *-ēges*, *-ē(n)sos*, *-ē(n)sum*; vgl. Birkenhoff No. 542.

315. b) mit beweglichem Accent:

a) im Singular ohne *s*: *lere*¹⁾ (*latro*) Str. 160 = *erat*, *-eriam*, *-etrūs*; *sire* 161 = *-idere*, *-icere*, *-yrium* (dessen Obl. durch *saignor* 45. 272. 306 = *-ōrum*, *-ōrem*, *-ōres* belegt ist).

316. β. im Nom. pl. ohne *s*: Str. 197: die Nomin. *desmeor*, *pecheor*, *tricheor* = *g[a]aineor* (vok. pl.); durch den Reim gesichert Str. 306: *menor*, *juvenor* = *ōrem*.

317. Ursprüngliche Flexion treffen wir bei *homo*¹⁾: dessen Nom. sg. in *prodom* Str. 42 = *-ūm*, *-ōnum*, *-ōnem*; Obl. sg. in *home* 149. 289 = *-ōmam*, *-omina*, *-ominam*, *-ominat*, *-almat*; Nom. pl. in *ohmes* = *-ūmus*, *-almas*, *-ominae* + *s* Str. 145. — *conte* nur als Acc. belegt; der Nom. *quens* findet sich im Innern V. 802.

318. Stammhaftes *s* liegt vor in *crucefiz* Str. 53 = *-icem*, *-itos*, *-ittos*; *peis* Str. 201 = *-ēges*, *-ē(n)sos*, *-ex*. Auslautendes *s* ist stammhaft geworden¹⁾ in *cors* = *-auros*, *-ōris*, *-orsum*, *-aurus* Str. 43. 186. 311.

No. 314. 1) Wir treffen im Innern oft den Nom. sg. *reis*; dazu den Obl. sg. *rei*, das auch den Nom. pl. vertritt in V. 19. Das 864 überlieferte *rez* als Obl.: *ne mes qu'el fut fille au rez Charle* ist jedenfalls Copistenfehler.

No. 315. 1) Im Innern *larron* als Obl. sg. Neben häufigem *sire* findet sich einmal V. 698 *sires* als Nom. sg.: *Sis sires* [ʔ] *enerde et engingne*. Das von Talbert eingeführte [ʔ] kann hier vom Schreiber fälschlich als *s* aufgefasst und an *sire* angehängt sein. *enperere* als N. sg. V. 34. V. 1157 hat Talbert *abe* in *abe[s]* corrigiert. Falls wir nicht für unser Denkmal *abes* mit dem Ton auf erster Silbe annehmen können, was aber durch nichts erwiesen wird, hat diese Correktion keine Berechtigung; es findet sich noch *abe* als Obl. sg. V. 1214. *Abé* wird wohl der Analogie der lat. Femina *-atem* gefolgt sein.

No. 317. 1) Die Flexion von *homo* ist im Innern schwankend: Für den Nom. sg. findet sich *hom* und *on*, daneben *home* 135: *et comment home autrui engendre*, das aber ohne Anstoss in *hom* zu ändern ist. Der Obl. sg. ist stets *home* (*ome*).

No. 318. 1) Ähnlich im Innern in *dras* als Obl. sg., neben welchem sich einmal 890 *drap* findet, und *fiz*.

• 319. Der Vokativ¹⁾ zeigt die Einheitsform des Singulars.

320. Die als Nominative und Vokative vorkommenden Eigennamen¹⁾ sind unflektirt. Staminhaftes *s* in *Mars*?

321. Direkt aus dem Lateinischen herübergenommen sind *talū* (lat. *talus*) 121 als Obl. = *-ūdem*, *-ūtem*, *-ūtum* und *pallion* (*pallium*) = *-ōnum* 112.

322. Überreste des lat. Neutrum plur. sind die Obl. *peire*¹⁾ Str. 212 = *-ahere*, *-ajorem*, cf. Lebinski a. a. O. p. 3 Anm.; *membre*²⁾ Str. 34 = *-emorat*, *-ener*, *-enerat*, vgl. Schneider a. a. O. p. 21.

323. Von lat. Neutris sind in Pluralform in die erste Deklination übergetreten und zu Femininis geworden: *aumaille* Str. 170: *terre arer*, *norrir a.* = *-alia*, *-alliam*, *-aculat*; *bataille* in derselben Strophe: *Sor le vilain est la b.*; *pome* Str. 289: *Qui tolit le mal de la p.*; *viande* Str. 236: *Noriz est de male v.* Vgl. Diez, Gram. II, 23 und Schneider a. a. O. p. 45.

324. Infinitive als Substantive gebraucht: Als Nom. sg. durch den Reim gesichert Str. 321: *repentir* = inf. *-ire*. Str. 310 reimen 4 solcher Nom. untereinander.

2. Adjectiva.

325. Ihre Flexion stimmt in praedicator und attributiver Stellung im Allgemeinen mit der des Substantivs überein. Die Feminina der Adjective dreier Endungen¹⁾ sind im Sing. unflektirt; im Plur. haben sie *s*. Belege für den Sing. *s* unter Schwund

No. 319. 1) Ist der Vokativ *maudiz* V. 1291: *Alez, maudiz el feu durable* die Form des Obl.? Sonst hat im Innern der Vok. die Form des Nom., vgl. *Dex* Anm. zu No. 312.

No. 320. 1) Als Nom. finden wir im Innern *Jhesu (Crist)*, das auch einmal V. 618 als Obl. auftritt, neben dem gewöhnlicheren *Jhesum (Crist)*.

No. 222. 1) *Draz viez li done l'an treis peire*.

2) *Qui li dona et vie et membre*. — *membre* könnte auch o. sg. = *membrum* sein, da es im Mittelalter eine geläufige Formel war *vitam et membrum perdere* etc., vgl. Du Cange: *membrum*. Die bei La Curne angeführten Beispiele sind alle mit *s* belegt: *vie et membres*. — Da unser Dichter ein Bischof, so wäre der Latinismus erklärlich. Im Innern *membre* n. pl. gesichert 486: *Li membre auront poi de fierté*.

No. 325. 1) Den Lautgesetzen gemäss haben wir m. *blanc*, *franc*, f. *blanche*, *franche* im Innern.

von auslautendem *m*. Für den Nom. plur. ist *costumeires* Str. 335 = *-arias* (Obl.), *erias* das einzige Beispiel.

326. Die Adjective lat. 3. Dekl. haben in unserm Text für das Masc. und Fem. dieselbe Form¹⁾; vgl. Rim. *-al*, *estre*.

327. Von Adjectivis zweier Endungen sind zu denen dreier Endungen übergetreten¹⁾: *-ensis*: *corteise* in praedicat. Stellung = *-ē(n)sam*, *-ē(n)sat*, *-itiat* Str. 211; *fole* (o. sg.) Str. 87 = *-abolem*, *-ōla* in attribut. Stellung und *rovente* Str. 265 in praedicat. Stellung = **-enta*, **-enitam*, *-entum*; vgl. Vollmöller, Münch. Brut. p. XLV.

328. Von dem Masculinis¹⁾ ist nur *proz* Str. 41 als Nom. sg. vertreten in praedicativer Stellung = *-ōtos*. Vom Nom. plur. ist keine Form mit *s* zu belegen.

329. *Meire*¹⁾ ist Str. 212 als Masc. n. sg., Str. 64 als Fem. n. sg., Str. 154 als Fem. o. sg. durch den Reim gesichert.

330. Die Participia Praesentis zeigen im Nom. sg. keine Flexion; cf. Rim. *-ant*. Feminina sind davon nicht belegt.

331. Neutrale Form begegnet in *avenant* 86, *contraire* 314.

332. Participia Praeteriti. Das mit *estre* conjugirte Particp weist in der Regel d. Masc. nom. sg. mit *s* auf; vgl. Rim. *-ez*, *-iez*, *-uz*. — Daneben ohne *s*¹⁾: *çuré*, *enduré* Str. 62

No. 326. 1) Im innern Vers haben wir für den Nom. sg. gesichertes *s* in V. 30: *apelables a sa messon*; V. 327: *mesurables et consirant*; *vilz* 592. In *dolz* als Nom. plur. 671 und Vok. sg. 1309 ist *z* stammhaft, vgl. No. 327 Anm. Als Fem. n. sg. findet sich *vers* 1228 neben *vert* 796 als Masc. n. pl.

No. 327. 1) Im Innern *fole*, *dolce*, *mole* als Feminina gesichert.

No. 328. 1) Im Innern schwankt der Nom. sg.; mit *s*: *autres* 649, *uns* 642, 666 neben *autre* und *un*. Unflektirter Nom. sg. überwiegt. In *faus* 795 als Nom. pl. liegt stammhaftes *s* vor; ebenso in Nom. sg. *deschaz*. *s* wurde zum Stamm gerechnet in *viez* (*vetus*) 849 als Obl. sg. Neben dem Masc. *bel* findet sich *biau*, das bei uns nur im Vok. und einmal als Neutr. verwendet ist.

No. 329. 1) Im Innern tritt noch *meire* als Fem. o. auf. Als Masc. n. pl. steht *peire* 236; als Obl. sg. *pejor* (der neutrale Comparativ ist *peis*). Ähnliche Comparative: *grainor* als Fem. o. sg.; *meilor* Masc. o. sg. 682, 690; Fem. n. sg. 210 (das Neutr. *mioz*, *miuz*) und *plusor* als Masc. nom. pl. 541 neben *plusors* 1340.

No. 332. 1) Dasselbe Schwanken zeigt das Participium im innern Vers: theils hat es *s* im Nom. sg. (z. B. *amez*, *apareiliez*, *aprestez* etc.), theils nicht (z. B. *apareilié*, *demandé*, *ennoint* etc.).

= -atum; *passé* Str. 12 = -atum, -ati; *descovert* Str. 29 = -erti, -ertum.

333. Im Nom. pl. finden sich nur Formen ohne s: vgl. Rim. *é, uit*.

334. Neutrale Form in *conté* 282.

335. Das mit *aveir* conjugirte Part.¹⁾ richtet sich regelmässig nach dem vorhergehenden Objekt: *prise* Str. 15 in Stellung VOP; *pardonez* Str. 46 als Obl. pl. = -atus in Stellung OVP; in derselben Stellung *deserviz* Obl. pl. = -icem, -ixum, -ittos; *meffettes* Str. 178 = *-actas, -actae + s. Str. 163 finden wir in der Stellung VOP *gent* als O und *travailliez* als P: *qui a tort ont gent travailliez*.

In *mis, premis* Str. 7 tritt stammhaftes s auf.

336. Das Part. beim Reflexiv kommt vor auf das Subjekt bezogen: *s'est donez, abandonez* Str. 46 = -atos, -atus und *se sunt lassé* Str. 12 = -atum.

IV. Verbal-Flexion.

337. Die in unserm Texte im Reime vorkommenden Fälle von 1. sg. Praes. Indicativ¹⁾ sind Formen: 1) regelmässig ohne Endung; *oing* Str. 66 = -onge, -onium, -ugnum; *quit* Str. 297 = -ucti, -uctum; 2) Formen mit stammhaftem s: *treis, quei[s]* (?), *mineis* = -ëcem Str. 182.

338. Die 2. Pers. hat regelrecht s: *botes, dotes* Str. 191 = -ōtas, -uttas.

339. Das t der 3. Pers. im Lat. ist in der 1. Conjugation abgefallen¹⁾, vgl. Schwund von auslautendem t; in den übrigen

No. 335. 1) Im Innern mit *aveir*: *perdue* in-Stellung VPO V. 733, PVO V. 1145.

No. 337. 1) Im Innern: 1) *ai, dei, di, lo, oi, redi, sai, sui, tien, voi*; 2) *faz* (2. *feiz*), *peis, treis*; *voiz* hat analog s. Die Form *prenc* 899 kann die picardische Eigenthümlichkeit sein, die Suchier Auc. et Nicol. p. 66 f. No. 33 erwähnt; das Prov. hat aber diese Form auch.

No. 339. 1) Dreimal haben wir im Innern Hiat nach der 3. Pers. in *joue, descire* und *boce*; s. Einl. p. 6 f.

Conjugationen ist es, weil in gedeckter Stellung, erhalten; cf. Reimsilben *eist, eit 1, ent, colt, ert, out*.

340. Von erster Person plur.¹⁾ ist nur *summes (sumus)* Str. 145 belegt = *-omines, -almae, -ominae + s*.

341. Die 3. Pers. plur. ist regelrecht: vgl. *Rimarium acent, aillent, alent, eivent, ennent, olent, ondent, oment, unent*.

342. Der Conjunctiv Praes. der *a*-Conjugation ist für die 1. und 2. Person nicht belegt. Die 3. Person findet sich regelrecht in *deleit* 113 = *-ectum, -octem*; *dement* = *ente, entum*; *conseolt* = *-ølet*. Dagegen Formen mit *e*¹⁾: *Mes gart que ce qu'il blame o boche qu'il ne l'adeist ne qu'il n'i toche* 84; *Et quant que vit mort, qui qu'en gronde* 118; *Tote iglise por lui sopleie* 128; *mourir le leit qu'il nel regarde* 141; *Sainte iglise aint et la frequente* 151; *Ne li chaut par un past ne trese* 251.

343. Die allgemeine unregelmässige Form zeigt seit (**sīat*), = *-ēbet, -ībit, -īdit* Str. 90.

344. Die andern Conjugationen liefern Beispiele regelmässiger Bildung. Für lat. *placeat* sind Doppelformen belegt: 1) *place* Str. 40. 181 = *-aciat, -aciem, -ateam, -atiam*; 2) *plesse* Str. 317 = *asiam, -asius*; vgl. *trese* Str. 251.

345. Zur *i*-Conjugation¹⁾ vgl. *enge, ienge, ierge*. Übergetreten ist *prenge* = *enleidenge, venge, chalenge*. Neben *fierge* = *cierge* etc. findet sich *fiere* = *chiere* etc.

346. Vom Imperfectum¹⁾ begegnet nur die 1. Pers. plur. *prenien* Str. 146 = *-ig]amen, -i]ani*. Das *s* ist also verstummt.

347. Für lat. *erat* ist *ëre* = *atro, -etrus, -eriam* gesichert¹⁾.

348. Futurum. Str. 233 sind 4 Futura 3. sg. mit einander

No. 340. 1) Die im Innern vertretenen 1. Pers. pl. sind *avon, poun, releison*; vgl. No. 346.

No. 342. 1) Im Innern nur: *que il ne triche ne ne mente* 601.

No. 345. 1) Unser Text weist eine Menge analoger Conjunctive auf *-iam* auf; vgl. aus dem Innern: *ainge, contienge, donge, esteche, meingiez, meirgent, plorge, prenge, tienge, vielge (viuge?), veugent*. Daneben die regelmässigen *aint, dont, plort* etc.

No. 346. 1) Von der *a*-Conjugation begegnet im Innern die 3. Pers. *osot und contout*. Von der *e*-Conjugation *secoeit*. Die 1. Plur. noch in *avion*.

No. 347. 1) Im Innern *ert*: *Do ciel qui ert nostre erité* 1146.

gebunden; alle Bildungen mit *rr*, die nicht von den gebräuchlichen abweichen.

349. Die 2. Pers. pl. Fut. *trovereiz* (mit als *e* erhaltenen Ableitungsvokal¹⁾) Str. 320: *tel quez fet, tel trovereiz*), *vendreiz* und *devendreiz* sind alle drei mit *-ectos* gebunden.

350. Der Imperativ ist belegt: *amende* Str. 190 = *-endam, -endat*.

351. Die Übertritte der Infinitive¹⁾ von einer Conjugation in die andere, sowie die aus dem Germanischen ins Französische sind in unserm Text die gewöhnlichen.

352. *Estre* (lat. **essere*) findet sich Str. 52. 97. 99. 125 = *-agistrum, -ascere, -esbyter, -extram, -istram*. Daneben findet sich als Substantiv gebraucht *istre* in der Bedeutung »Sein«, »Wesen« Str. 95. 290 = *-iscere, -ister, -istolam*.

353. Die Participia Praes. sind in allen Conjugationen auf *-ant*¹⁾ gebildet; vgl. Reim *ant*.

354. Gerundium ist *revirant* Str. 82: *Por mal home ne por tirant, Dreit jugement n'aut revirant*.

355. Die Participia Praet. lat. II. u. III. Conjgt. sind sämtlich auf *u* (lat. *-ūtum*) gebildet: *valu* 121 = *-ūdem, -ūtem, -us*; *veues* Str. 326 = *-udas, -utas, -ucae + s*; *perdue* Str. 167 = *-ūtat*; *renduz, venduz* Str. 76 = cf. No. 356.

356. Dieselbe Bildung zeigt sich bei Verben mit ursprüngl. sigmatischer Participialbildung: *descenduz, estenduz* Str. 76 = cf. No. 355.

No. 349. 1) Dieser Ableitungsvokal ist gefallen in *dorra* (von *doner*), *jura, lairei*. Auch im Innern geht die 2. pl. auf *eiz* aus; vgl. *fereiz, osereiz*. Die 1. Pers. sg. ist belegt durch *lairei*, das nicht Conditional ist wie *vodroi[e]*; vgl. Anm. zu No. 33 und p. 5.

No. 351. 1) Normann. *deire* Str. 51 u. 106 ist nach Foerster, Rom. St. III, 181, das lat. *docere*, das im Laufe der Zeit bei fast gleicher Bedeutung mit dem gemeinfrz *duire* = *dücere* zusammenfiel; vgl. auch Havet, Rom. III, 326.

No. 353. 1) Im Innern V. 545 findet sich das bekannte *dolent* als Subst. Vgl. Stengel Wörterb. »*dolent*«. Ausserdem noch *rovente*, vgl. No. 327.

357. *tolie* Str. 293 ist zur i-Conjgt. übergetreten = *-iam*, *-īta*, *-ītam*.

358. Lat. *-īsum* (*-isam*) setzen voraus Str. 7: *premis*, *mis* = *-īcos*; Str. 15: *prise* = *-ēsiam*, *-itia*, *-itiam*.

R e s u m é.

1) Kurze Zusammenstellung der Eigenthümlichkeiten unseres Dichters.

Kehr hat schon in § 27 ein »Resultat der Untersuchung« gegeben, woselbst er die Haupteigenthümlichkeiten des Dichters zusammenstellt. Unabhängig von ihm stelle ich das Resultat meiner Untersuchung im Folgenden auf:

1. *a* ist wahrscheinlich erhalten im *-al* und *alent*.
2. *an* reimt nicht mit *en*.
3. *ai* ist im Übergang zu *è* begriffen; *aille* = *eille*.
4. *ain* und *ein* reimen untereinander.
5. *fame* ist auf der Stufe *fême* stehen geblieben.
6. *ai* + 3 Cons. wird *è*, z. B. *mestre*.
7. *a* vor *rr* wird *è* in *erre* (?).
8. Das Bartsch'sche Gesetz ist befolgt.
9. Lat. *ē* diphthongirt zu *ie*; erhalten ist es als *é* in *ere* (*erat*), *misere*, *Pere* (*Petrus*).
10. Lat. *e^{ee}* reimt zu *i^{ee}*; beide ergeben *è*.
11. *ē* und *ȳ* werden wie gemeinnorm. zu *ei*.
12. *ē* + *i* = *èi*, reimend zu *ō* + *i* = *èi* und einmal zu *ai* s. No. 3; die Ausnahmen, wo *ē* + *i* = *i* wird, sind nicht auffällig.
13. *ō* (dazu *ō* vor Nas.) wird reines *ó*.
14. *domina* wird *dome* = *home* (*hominem*).
15. *reproche* hat *ó*.
16. Lat. *ō* wird *ò*.
17. Vielleicht wird daneben *ō* zu *òu*.

18. *focum, locum, jocum* werden *feu* etc.
19. $\delta + l$ wird *uè* im Reim zu *è*.
20. Vor Nas. sind *ói* und *òì* zusammengefallen; ebenso lat. *-ōrium* und *-ōrium*.
21. *ui* ist steigender Diphthong.
22. $\delta + i = èi$ s. No. 12.
23. $\ddot{u} + \text{Nas.} = \acute{o}n$.
24. $\bar{u} + \text{Nas.}$ scheint *ón* geworden zu sein in *-unge*.
25. In der *o*-Dekl. haben Nom. sg. und pl. kein *s*.
26. Der Vokat. hat die Form des Nom.
27. Reste des lat. Neutrums sind die Obl. pl. *peire* und *menbre*.
28. Die Adjective halten gleichen Schritt mit den Substantiven. Von secundären Femininis werden nur *fole, dolce, mole, corteise* und *rovente* verwendet.
29. Das Part. Prt., welches regelrecht congruirt, schwankt im Nom. sg. zwischen Formen mit und ohne *s*.
30. Die 1. sg. Prs. i. ist regelrecht ohne *s*.
31. Das *t* der 3. Prs. sg. fiel. Dreimal zeigt sich Hiatus.
32. Die 3. sg. Prs. c. der *a*-Conjgt. hat schon verschiedene Male gesichertes *e*. Es finden sich viele Conjunctiv-Bildungen auf *-iam* neben den regelrechten.
33. 2. sg. imperat. ist *amende*.
34. Nur im Innern findet sich die 3. sg. impf. i. der *a*-Conjgt. in *osot* und *contout*; der *e*-Conjgt. in *secoeit*. Die 1. Plur. in *prenien* gesichert.
35. *ere = erat* ist neben *ert* belegt.
36. Der Ableitungsvokal im Fut. ist erhalten in *trovereiz*; fiel in *dorra, jurra, lairei* (?). Die 2. pl. lautet *-eiz*.
- 2) Nicht gesicherte Abweichungen im Innern und offenbare Eigenthümlichkeiten des Copisten.
 1. Es wechselt *al* mit *el*.
 8. Für *ie* ist öfter *ei* geschrieben; *ie* ist nach picardischer Art zu *i* contrahirt.
 9. Lat. *ē* ist erhalten in *aseent; livre picard*.
 10. *e^{cc}* ist *ie* statt *e* in *cliere* (westpicard.) und *ei* in

preceiz; *ellus* wird 1) *eau*, 2) *iau*, was picard.; *i^{ee}* wird *ei* in *-eitre*; *meesme* ist im Innern *meime*, *meisme*; ferner contrah. *nis*.

11. Picard. *oi* : *voi*, *vodroi*[*e*], *menoier*.

12. Für *ẽ* + *i* schreibt der Copist öfter das ihm geläufige gmfrz.-picard. *i*, daneben verderbtes *e*.

13. In der Sprache des Copisten scheint *ó* sich dem *u* zuzuneigen. Daher schreibt er *ou* und vor Nasalen *u*.

14. *domina* ist dem Copisten *dame*.

16. Lat. *ø* scheint für den Copisten zu *ue* entwickelt.

20. Picard. Schreibung *poig*, *loig*, *oig*.

22. *ø* + *i* ist ihm *ui*; vgl. No. 12.

25. Schwanken in der *o*-Decl. Sonst in der Decl.: *prestres*, *sires* als Nom.; *rez* (*regem*) als Obl.; *home* als Nom. (vor Vok.).

26. Der Vok. = Nom.; aber *maudiz* als Vok. pl.?

28. Die Adject. Flex. schwankt wie die des Subst.: *autre* neben *autres*; *plusor* neben *plusors* als Nom. masc.

Picardisches: *pole*; *prenc* (Prs. i. 1. sg.) Schreibung *ei* für *é* (aus *a*)? vgl. Gram. No. 15 Anm.

Sonstiges: *s* für *ss* und umgekehrt geschrieben.

s vor Cons. scheint in der Sprache des Copisten stumm.

n fällt nach *r* in *jor*, *char*, *entor*, *enfer*.

m bleibt erhalten in *verm*, *enferm*.

n für *m* geschrieben und umgekehrt.

Die Untersuchung bestätigt demnach die von vornherein angenommene Ansicht, dass der Dichter ein Südnormanne war und Ende des XII. Jahrhunderts dichtete; dass seine Sprache gemeinnormannische Züge aufweist und den anderen Dialekten gegenüber ein alterthümlicheres Gepräge zeigt, aber auch Beeinflussung vom Poitevinischen erfahren hat. Den Copisten bin ich geneigt für einen Picarden (nicht wie Kehr für einen Nordnormannen) zu halten. Er schrieb wohl ein Jahrhundert nach Abfassung des Gedichtes die uns erhaltene einzige Handschrift.

G l o s s a r.

Die Anlage des Wörterbuchs ist wie die des »Wortverzeichnisses zu den ältesten Denkmälern« von Herrn Prof. Stengel, A. A. I. Wie dort bedeutet [] Korrekturen und Ergänzungen der handschriftlichen Überlieferung, ebenso †, während * eine anstössige Lesart bezeichnet, wo nicht eine Korrektur (. . . . † B(oucherie), F(oerster), P(aris), St(engel)) beigefügt ist; Überflüssiges ist in () gesetzt. Die Reimwörter sind durch dem Citat nachgesetztes r kenntlich gemacht. Vorgesetztes * verweist auf Littré und bedeutet das Fortleben im Neufranzösischen; als veraltet oder nur in ganz bestimmten Wendungen üblich bezeichnet vorgesetztes (*) ein Wort. Vergleichsweise ist auf Godefroy¹⁾, Gachet etc. verwiesen. Vorkommen in den ältesten Denkmälern belehrt nachgesetztes Ste(nge).

Benutzt wurden folgende Wörterbücher und Specialglossare:

Ba. Chr. = Chrestomathie de l'ancien français par K. Bartsch. 4. Aufl. Leipz. 1880.

Burg. = Burguy, Grammaire de la langue d'oïl ou grammaire des dialectes français aux 12. et 13. siècles suivie d'un glossaire. III. Glossaire. Berlin 1870.

Cliges ed. Foerster, Halle 1883.

Du C. - Henschel = Glossarium mediae et infimae latinitatis conditum a C. Dufresne dom. Du Cange . . . digessit Henschel T. VII: Glossarium Gallicum. Parisiis 1850.

Gach. = E. Gachet, Glossaire Roman des Chroniques rimées de Godefroy de Bouillon etc. Bruxelles 1859.

God. = Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX. au XV. siècle. Paris 1880-83. Bd. I-III, enthaltend A-F.

La Curne = La Curne de Ste.-Palaye, Dictionnaire historique de l'ancien langage français depuis s. origine jusqu'au siècle de Louis XIV. Niort 1860-83.

Littré = Dictionnaire de la langue française. Paris 1873-74. Supplément Paris 1877.

Rayn. = Raynouard, Lexique Roman ou dictionnaire de la langue des Troubadours. Paris 1844.

Rol. = La Chanson de Roland p.p. Leon Gautier. 11e ed. Tours 1881.

Roq. = Roquefort, Glossaire de la langue romane. Paris 1808.

Ste. = Stengel, Vollständiges Wortverzeichniss zu den ältesten Denkmälern der französischen Sprache in Ausgaben u. Abhandlungen. I. Marburg 1882.

1) Godefroy citirt das Livre des Manières, soviel ich gefunden habe, nur für *istre* Strophe 95 unter *estre*.

- ***A** 1) s. avoir; 2) praep. 11,36,144,148 etc., beim Infin. 33,156,283,286 etc. Ste.
- *aage 318r.
- *abandone 3. sg. *hingeben*: a bien feire s'a. 283r., Li fous de creire s'a. 850r. -onez part.: li reis qui s'est . . . a ce feire a. 182r.
- *abatre *herunterhandeln* (?): seit bien a. 834r. -tue part. *fällen*: [l'arbre] ert a. 1276.
- *abé o. *Abt* 1214. abe[s] n. 1157. Ste.
- Abel o. 769.
- abet *List* 824r. God.
- *abstinence o. 197r.
- *abundent prs. i. *Überfluss haben*: quant plus ont et mains a. 20r. habunde: tot redefist quant que ha. 471r.
- *achaste prs. c.: a. et vende 889. achate i. 1220. Ste.
- *achat o. *Einkauf*: Segont l'a. en seit la prise 811.
- acheison o. *Vorbalt*: dreit tenir sanz a. 78r. God. Ste.
- *acolent *umarmen*: beisent et a. 1194r. Ste.
- *accompaigner *jemand sich beigesellen*: qu'o sei le[s] veile a. 1336r. Cliges 767.
- acort s. tort.
- (*)acoste prs. i. *aufnehmen*(?): gent o sei a. 436r.
- acortut* s. atornt.
- acourent *tödten*: les chaitis illoc a. 1299r. God. Ste.
- acreire *glauben* 928.
- *acuse prs. i. *anklagen*: s'a. † T (s'encasu*) 896r. -sé part. 774r.
- adeist prs. c. *anrühren*: ne l'a. ne qu'il n'i toche 334.
- aenz s. ainz.
- *afeire o.: il sunt de bon(e) a. 365r., De plusors gens ai dit l'a. 1253r. God.
- (*)afeite *unterweisen*: ne la conoist ne ne l'a. 1032r. s'a. *sich schmücken* 1029r. God. Ste.
- afeiteiement adv. *gesittet*: se contienge a. 596r. God.
- *afiche *versichern*: mençonge por veir a. 228r. God.

- a finée part. *erstorben*: la nobleice est a. 1084r. Gach. God.
- (*)afolent *tödten* 1193r. God.
- ai s. avoir.
- *aidier *helfen* 426. ajuer 657r. aidera fut. 727. ajue prs. i. 665r. aie imperat. 2. s.: Dex a. 159. s. Ste. aidiez.
- aient s. avoir.
- *aigue o. *Wasser* 1113. eigue n. 493. aive o. 865. eive 817. eives n. pl. 18. s. Ste. egua.
- ainceis adv. *vielmehr, eher* 386, 714, 835. a. que conj. *ehe* 526. enceis que 620. s. Ste. anceys.
- *ainz adv. *cher, vielmehr* 161, 412, 926, 1011, 1096, 1308. aenz 764. ainz *vorher* 942. einz 264. praep. *vor*: ainz ore prime 1044. ainz que conj. *bevor, ehemals* 754, 939, 964. Ste.
- aion s. avoir.
- *aire sbst. f. *Luft? Acker? Tenne?* il secoeitsa garbe en l'a. 753r. God.
- ait s. aidier, avoir. aive s. aigue.
- ajue 1) sbst. f. *Hilfe*: qui deit a. 66. Ste.; 2) s. aidier.
- ajuer s. aidier.
- ajutoire sbst. n. sg. *Hilfe*: c'est notre a. 463r. o.: por notre a. 456r. God. s. Ste. adjutorie.
- al s. li. — ala s. aler.
- *aler inf. 873, 1078. voiz prs. i. l. s. 572. veit 3. s. 101, 105. vet 813. vont 3. pl. 64, 356. ala prt. 3. sg. 113. aut prs. c.: Dreit jugement n'aut revirant 326, Quel part qu'il aut deit preeschier 329. alez imperat. 2. pl. 1291. Ste.
- *alinier sbst. *das Zurechtmachen*: le laver et l'a. 1240r. God.
- Alixandre o. 112.
- alose prs. i. *geschätzt machen*: de bien dire partot s'a. 1135r. God.
- *alout prs. c. *placiren*: La nos a. ou rien ne deolt 971. s. Ste. aloët.
- *alume prs. i. *anzünden* 475r.
- *amassé part. o. *aufhäufen* 45r.
- *amende sbst. o. *Busse*: face l'a. 880r., ne sai plus bel' a. 892r. God.
- *amende imperat. 2. sg. *bessern*: mes ex a.* (... mes or t'a. † B) 758r.

- *amendement *Abänderung* 391r. God.
- *amer inf. 29, 89, 1062 r. aime prs. i. 3. sg. 881*, 1008, 1163, 1165r, 1221. amez 2 pl. 950. aiment 587. aint prs. c. 173, 409, 447, 603, 881 (†B). ainge 293, 407. amez part. prt. n. sg.: fut a. 748. Ste.
- *amer adj. m. n. sg. *bitter*: dolcement seit l'enmia. 1061r. enmer n. pl.: andui seient dolz et e. 671r.
- *ami o. sg. *Freund* 1063, 1066. enmi n. sg. 1061. amis o. pl. 25r., 970. Ste.
- *amistiez sbst. f. n. pl. *Freundschaft* 1304. Ste.
- *amor sbst. f. n. sg. *Liebe* 3. o. 731, 982, 1060. Ste.
- amordre *einlassen*: S'a traison se veult a. 623r. God.
- *an sbst. o. *Jahr*: Dras viez li done l'a. treis peire 847, a icel a. 887. Ste. anz.
- an s. en.
- ancelles sbst. f. o. pl. *Magd* 975r.*
- ance[l]les 974r. God.
- *anciennes adj. f. o. pl. *alt* 985r.
- ancienor sbst. m. g. pl. *Altvordern*: de la geste a. 1088r. Ste.
- andui zahlw. n. pl. *beide* 671. Ste. am.
- André vok. 1313.
- *anemis o. pl. *Feind* 27 r., 31. s. Ste. enemis.
- *angoisses o. pl. *Herzensangst* 710.
- *angres o. pl. *Engel* 1155. s. Ste. angeles.
- *anguilles sbst. o. pl. *Aal*: mengier grasses a. 1048r.
- (*)anone sbst. f. o. sg. *Getreide*: a. porrie por saine 919. God.
- aorne prs. i. *ausschmücken*: chasteaus a. 103r., chapeles et auteus a. 1209r. God.
- (*)apareilliez part. m. n. sg. *gerüstet*: Qu'a. est do matire 458. apareillié seit do martire 289.
- *apeie prs. i. *stützen*: s'a. a feible esponde 11.
- (*)apelables adj. m. n. sg. *rufbar*: a. a sa messon 80. God.
- *apele prs. i. *nennen* 385. Ste.
- apert, en adv. *offenkundig*: savreit tot en a. 116r. God.
- aperte adj. f. o. *offenkundig*: par la cope do pere a. 937. God. Ste.
- *aporte prs. i. *herbeibringen* 809.
- aport prs. c. 814. Ste.
- apostoire sbst. m. o. sg. *Papst*: Sor tote gent est a. 461r. God. Ste.
- *apostre o. *Apostel* 452.
- *apprendre *lehren, belehren* 204, 259r., 402r., 611r. = a. et deire 204, dire et a. 611r.
- *apres adv. *hinterher* 68, *nachher* 741.
- *aprestez part. prt. m. n. sg. *bereiten*: a. est au diable 1292. Ste.
- *aqueilir inf. *aufnehmen*: bien les deit a sei a. 369r.
- *aquite prs. i. *retten, frei machen*: leialment sa fei a. 708r., qui s'a. et qui s'encombe 752. -té part. m. o. sg.: reiaume tot a. 15r. n. pl.: par celei fumes a. 1147r.
- ara s. aveir.
- *aragiez* part. m. n. sg. *ausreissen*: li cil pelé ne a. 1235r.
- arami part. prt. m. n. sg. *leisten*: a. n'iert seirement 390. God.
- *arbre sbst. f. n. *Baum* 1270. o. 1273.
- *arcediacre sbst. m. n. pl. *Archidiaconus*: a. et deien 233.
- *arcevesque n. *Erzbischof*: a. a grant dignité 405, Deit a. clers eslire 422. o. 401.
- ardent s. art.
- *ardille sbst. f. o. sg. *Thonerde*: D'a. fet volz et de cire 1037.
- *areine sbst. f. o. *Sand*: do ruissel enlaidist l'a. 491r. God.
- arer inf. *pflügen*: terres a. 677.
- here prs. i. *mit Erde bedecken (mittelst des Pfluges)*: il seinme seigle, il h.' aveine 683. God.
- *aressoner inf. *anreden*: la gent bien a. 324r. God.
- aresteus (arestens?) ? ne a. ne atorie* 1232.
- argue prs. i. *anklagen*: l'un l'autre leidist n'a. 667r. God.

1) Vgl. die Anmerkung Foerstern.

*arme sbst. f. n. sg. *Seele*: quant li cors muert et l'a. est fors 742. o. 128, 741, 878. armes o. pl. 286, 642, 1344. s. Ste. anima.

*armes sbst. f. o. pl. *Waffen*: salu d'a. 291.

aroable prs. i. *sammeln, nehmen*¹⁾: qui d'usure rien a. 222 r. *nicht bei La Curne und God. Roq. arrabler.*

*aronde sbst. f. n. *Schwalbe* 10. arunde 470.

ars s. art.

(*)art prs. i. 3. sg. *brennen, ver-* 772. ardent 17. ars part. prt. m. n. sg.: tot est a. 476. o. pl.: por deiz livres peseiz et a. [*geprägt?*] 914 r. arse f. n.: fut a. Troie 989. Ste.

aruiselle prs. c. *ergiesen*: de quel que part qu'el s'a 496 r.

arunde s. aronde.

ass s. li.

*asaillir *angreifen* 370 r. asaillent prs. i. 1199 r. Ste.

*aseent prs. i. *belagern*: chasteaus a. 1199. s. Ste. asist.

*asez adv. *genug, sehr* 336, 641, 976, 978, 1263. ašet (asez †) 1125. Ste.

*aseüré part. *beruhigt* 248 r.

*asoldre *Absolution erteilen* 378. s. Ste. absols.

aste interj. *seht da*: a. vos justise perdue 668, a. vos semence de guerre 983. s. Ste. est.

*ateindre inf. *erlangen* 216 r., 544 r., 1066 r. ateigne prs. c. *zu etw. werden*: que tricherie n'i a. 816 r. ateine que n'i a. coveistise 812.

*atendre *Aufmerksamkeit schenken*: que eschiver et que a. 1342 r.; *auf-schieben?*: sorfeire por terme a. 826 r. atent prs. i. *erwarten* 1187. Ste.

(*)atise prs. c. *anspornen*: a loier prendre nes a. 522 r. God.

atorie: ? Ne aresteus* ne a. 1232 r.

(*)atornt prs. c. *zurichten*: et li a. † F (acurut*) tres bien l'estalle 863. s. Ste. aturnat.

(*)atreire inf. *herbeiziehen*: ques deivent eschiver ne quels a. 23r; *versammeln*: les deit entor sei a. 366 r; *erlangen*(?) por sa quittance plus a. 848 r. God.

atrenpe prs. i. *mässigen*: a. s'ire 87. s. Ste. atempredes.

au s. li.

*aubes sbst. f. o. pl. *Priestergewand*: Emiz et a. lor presente 1217. s. Ste. albes.

*auctorité o. sg. *Gewalt* 406 r.

*aucun pron. m. n. sg. 157, 370, 981. s. Ste. alcuns.

*aumaille sbst. f. o. sg. *Vieh*: norir a. 677 r.

*aumosne sbst. f. n. sg. *Almosen* 960. aumone o. a. feire 614. aumoner o. pl. 357, 880. s. Ste. al-.

*aumosnier sbst. n. ? *Almosenempfänger*: d'aumones vit († B seit) a. 357. s. Ste. al-.

*aunes sbst. f. o. *Elle*: a une a. achaste et vende 889.

aüner inf. *sammeln* 170, 351 r. aüne prs. i. 1201 r. aünet 41 r. s. Ste. adunet.

aura etc. s. avoir. — aus s. li.

aüse prs. i. *üben*: qui s'entente illoc a. 894 r. God.

aut s. aler.

autal pron. ntr. o. *solches*: demande par* autal con li senple (demande autal † B) 738.

*autel sbst. f. o. *Altar*: 617, 619, 631. autel 377. auteus o. pl. 1209. s. Ste. alter.

*autre pron. m. n. sg. 656, 658, 666, 744, 960. o. 199, 453, 499, 657, 665, 670. f. n. sg. 198, 1122, 1123, 1131. o. 314, 946. autres m. n. sg.: li a. glaives ert... 649. o. pl. 402, 424, 539, 672, 787. f. o. pl. 1104.

autretel pron. ntr.: comme ainz pout (= pavit) a. demande 942, a a. vo'e la hoigne 947.

*autrement adv. *anders* 868.

*autrui pron. *ein anderer* 127, 135, l'a. 226, d(e)'a. 93, 1096, de l'a. 328, 610.

2) Foerster: aroabler = ramasser avec un rateau; roable = *rotabulum findet sich bei Sachs als *räble*, bei Littré fehlt es. vgl. Roq.

**avance* prs. i. *fördern*: toz biens a. 790r.
aveier inf. *unterweisen*: et il pen[s]t (†P) dou pople a. 76r., por le pople Dé a. 636r. *aveit* prs. c.: Dex nosa., Dex nos conseolt 969, La fole a. et la meintiege* (retiege †T) 1250. God.
 avoir* inf. 13, 14, 165, 295r., 373, 544, 577, 837, 886r., 1187, 1189r. *aura* fut. 3. sg. 124, 125, 183, 263, 484, 888, 934, 935. *ara* 339. *auront* 3. pl. 47, 50, 486, 648* (seront †F). *aurunt* 27, 196, 645. *ai* prs. i. 1. sg. 720, 1125, 1206, 1253, 1260. *ei* 453, 454. a. 3. sg. 5, 99, 110 etc. *avon* 1. pl. 400, 690, 1334. *avez* 2. pl. 716, 955, 1280. *ont* 3. pl. 20, 26, 28, 45, 49, 57 etc. *unt* s'u. des famés 1139. *il u.* 1190. *aveit* impf. i. 3. sg.: a. en mmoire 111. *avion* 1. pl.: Perdue a. la cité 1145. *aviez* 2. pl.: Si a. ferme creance 789. *ot* prt. i. 3. sg. 455, 773, 774, 775, 777, 1207. *ait* prs. c. 3. sg. 171, 382, 416, 508, 518, 605, 1021 (†), 1175, 1337. *eit* 93. *aion* 1. pl. 1330. *aient* 3. pl. 803. *eüst impf. c. 3. sg. 346. *eiez* imperat. 2. pl.: n'e. ja por nule pecune 953. *eü* part. prt. o.: qu'il a eü partot victoire 110.
aveit s. *aveier*, *avoir*.
 (*) *avenant* adj. *passend* 343, par a. *bei Gelegenheit* 898r. God.
avengier inf. *rächen*: vers rei ne deit rien a. 81r., ne mes son bon peise a. 1005r. D. C.-Henschel.
 **avenir* *wohin gelangen* 1077r. *avient* prs. i. *geschehen* 489. God. Ste.
avoitre adj. o. *ehebrecherisch*: son a. compaignon 1017. God.
avoitron sbst. *Ehebrecher*: a l'a. eschiet l'ennor 1086.
avoltire sbst. *Ehebrecher*: il escommignt a. 201r. God.
 **avorte* prs. i. 3. s. *zu früh gebären*: Et a enfant s'ele n'a. 1182r.
avour? Il compas[s]e tot o a. 271r.

**Baaille* prs. i. *gähnen*: b. et estendeille 1069. *ba[a]illent*: quant li dolent de fein b. 545r. God.

Ausg. u. Abb. (Kremer).

bachelorie sbst. *jugendliche Unklugheit*: demener b. 588r. God.
baille prs. i. *darreichen*: o que b. le rei celestre 208. *baillent* *geben*: gages prennent, gages b. 1198r. *bailliez* part.: li autres glaives ert b. aus chevaliers... 649r. Gach. God.
baillir inf. *behandeln*: empeirier ou mal b. 371r. God. Ste.
 **balance* sbst. f. o. sg. *Gefahr*? *Wankelmuth*? n'ont soign de lange en lor b. 1111r. God.
balerie sbst. f. o. *Lustbarkeit*: trop aiment dance et b. 587r. God.
 **ban* sbst. m. n. sg. *Edikt*: b. ne devié tant ne chastie 153. D. C.-Henschel. God.
 **barate* prs. i. *Tauschhandel treiben*: ne b. ne ne treboille 1055. God.
bargaigue sbst. f. *Einkauf*: il aport quanque b. 814r. God.
 (*) *barguinier* inf. *feilschen*: que mios en porreit b. 830r. God.
 **baron* o. *Edelmann* 1085. Ste.
 **baston* sbst. m. n. sg. *Stock*: verge et b. de decipline 478. *bastons* o. pl.: b. estruer 1102. Ba. Chr.* 161, 19.
 **bataille* n. *Arbeit*? : sor le vilain est la b. 678r.
 **batre* inf. *schlagen* 870. *bate* prs. c. 375. Ste.
Bautiste persaname. vok. 1313r.
 **beisent* prs. i. *küssen* 1194. s. Ste. basseraï.
beit, *beivent* s. *beivre*.
 **beivre* *trinken* 107, 199, 861. *bevra* fut. 865. *beit* prs. i. 358r. *beivent* 30r. *vertrinken*: les rentes menjuent et b. 550r. s. Ste. bewre.
 **bel*, *belle* s. *biau*.
 **beneïstre* *segnen* 378, 1157. Ste.
 **beste* o. *wildes Thier*: b. mue 67.
bestenc sbst. m. n. sg. *Streit*: sort un b. 48. D. C.-Henschel.
beverie sbst. f. n. *Zecherei*: Pasteiement et b. 193r. God.
 biau* adj. m. vok. sg.: b. fiz 130, b. sire, b. dolz pere 1300. *biu (*biau* †T) vok.: b. pere 1289. ntr. n.: b. m'est por vair* (veoir †B) vostre face 724. *bel* m. o.

- 293, 691 † B (lies*), 1097. f. o.: je je n'en saj plus b.* (bele †) amende 892. belle f. n. 494r. f. o. 1057, 1226r, 1228r. bele 1212. Ste.
- *biauté sbst. n. *Schönheit*: b. de cors 1241, b. de feme 1248. s. Ste. beltez.
- *bien adv. *wohl, sehr* 65, 133, 165, 217 etc.
- *bien sbst. m. o. sg. *Gutes*: oent mal et b. mesprennent* (ne pr. † B) 530, A vos effanz faites donc b. 949r, le b. 332, 428, en b. meste s'entencien 446, en b. meintiege 1249, Et se il fet qui tort a b. 712r. biens o. pl.: toz b. avance 790. Ste.
- *biere sbst. f. o. *Bahre*: gist en b. 1036r. God.
- billessbst. f. n. pl. *Kugel zum Spielen?* D'els mordrir ne lor est dous b. 1047r.
- biu s. biau.
- Blaise persname. vok. 1317.
- *blame prs. i. *tadeln* 333. blasme 335, 529. Ste.
- *blanc adj. m. o.: bl. geinon 1019, bl. chanoine 1215. blanche f. o. b. farine 694, sei peindre b. 1058, char b. 1227. Ste.
- blaastengier inf. *schmähen* 83r, 1006r. Ste.
- *blé sbst. m. o. *Getreide* 609. blez n. pl.?: vignes ne b. n'autre tensors 744; *vergl. oben* [312].
- bobancier inf. *prangen*: n'i a neient do b. 633r. God.
- (*)bobanz sbst. m. n. sg. *Gepränge* 433. God.
- boce prs. i. 3. sg. *Beulen bekommen*: el* (la pel) b. ou sorseime 1247.
- *boche sbst. f. o. *Mund*: blame o b. 333r, 335r. s. Ste. buce.
- *bof o. *Ochs* 922.
- bofarder inf. *lallen?*: Effanz qui solent b. 568r. God. *nicht*.
- *bogesbst. o. *Kammer?* (*Kehr p. 60: Sack*): que il aura messon sans b. 934r. God. Roq.
- boherder *buhurtiren*: de b., de torneier 634. God.
- *bois sbst. o. *Gehölz*.

- *bon adj. m. n. sg. 251, 261, 769, 1092. o. 261, 317, 318, 365 († F), 689, 701, 1186, 1187. m. n. pl. 164, 786. ntr. n. 1255. bons m. o. pl. 394, 1092. bone f. n. sg. 284r, 852r, 1133, 1161. o. 154, 365* (de bon(e) afeire †), 510, 532, 1249, 1265, 1269r. bones o. pl. 318, 1094. bon adv.: B sunt li effanta a avoir 1189. bonement *wohl, mit Recht* 800r, 857r, 1163r. Ste.
- (*)bon sbst. o. *das Gute, Wohl*: oblier deit tot le son b. 167r, son b. peise avengier 1005.
- *bonté *Tugend* 1128r. Ste.
- (*)borc o. *Burg* 1138.
- *borre sbst. f. o. *schlechtes Haar*: dras de b. por dras de laine 920.
- *borses o. pl.: les b. voier 219.
- *borzeis n. sg. *Bürger* 873 (*vgl. p. 3 Ann.*). o. pl. 150r, 801r.
- *borzeise o. *Bürgerin* 842.
- boscheier *sich im Wald vergnügen?* ne deit mie tant b. 74r. God. boscheer. (*Auch die beiden dort citierten Stellen lassen diese Bedeutung vermuthen.*)
- (*)botes prs. i. 2. sg. *drängen*: aenz en enfer te fiers et b. 764r. God.
- braive adj. f. n. sg. *stürmisch*: vers un peior de lui b. 996r. *Brut* (*L. de Lincy*) II. 202.
- *branle sbst. m.: *Punkt der Angleine, wo das Zuckhölzchen angebracht ist? Schwanken?* Ne en lor b. de pivot 1116. D. C.-Henschel.
- *brascent prs. i. *brauen*: rebeivent cel qu'il b. 40r.
- (*)Breibençon n. pl. *Brabantische Räuber* 54r; *vgl. Schultz, Höf. Leben* II. 165f.
- *breise sbst. f. *Gluth*: Des qu(e) esprise est un poi la b. 1001r.
- briche sbst. f. o. *Falle? Gimpel?*: S'arme pert et chace la b. 128r, A tant par sert de fole b. 729r. Ba. Chr.
- burre sbst. f. o. *Butter* 704.
- Ç s. ce und si.
- *ça 1) adv.: c. et la hier und da 46, 101, 105; 2) s. sa.
- Caïn n. 745r. Caïm 775. o. 765.

- caps s. champ.
 car s. quar.
 *cardinal sbst. n. pl. *Kardinal* 513r.
 ce pron. dem. m. n. sg. *dieser*: ce
 (= le deien) ne pout mais estre
 enduré 247. ntr. n.: S'il done aus
 sons, c. r'est nature 361, mes or
 est c. trigalerie 586. o. 39, 143,
 145, 169, 181, 182 etc. ce est (*Hiat*)
 808, 1294. c' ntr. n.: c'est 194,
 462, 641, 926, 961* (por c'est trop
 fole † B).
 *cegoine sbst. f. n. sg. *Storch* 945r.
 (*)cegoignel sbst. m. o. *junger*
Storch: son c. pest la cegoine 945.
 cel, celle (cele), celes, cels
 celui s. cil.
 *celestre adj. o. *himmlisch* 208r,
 500r, celistre* 772r. f. o. 388. Ste.
 *cenbelin sbst. m. o. sg. *Zobel*:
 Ne vende . . . foine por c. 819r.
 *cendre sbst. f. n. *Asche*: devient
 c. 142r, sera c. 1228r.
 *cent Zahlw. 688, 792, 1021. Ste.
 *ceptre *Scepter* 502.
 *cerf n. sg.: Plus i cort que c. en
 lande 943. cers o. pl. 64.
 ces s. cest.
 *cest pron. dem. m. n. sg.: c. cliere
 249; o. 9, 231, 643. ces f. n. pl.
 1105. o. 686. Ste.
 ceste prs. i. *zögern*: fere ne c. 912r.
 God. Brandan 224.
 *chace sbst. f. n. *Jagd* 70.
 *chace prs. i. *erjagen*: ch. la briche
 (*ist der Betrogene*) 128. -cent:
 Et si retrovent ce qu'il ch. 39r.
 *chaitis o. pl. *Elender* 1299. s. Ste.
 caitiu.
 challenge sbst. f. o. *Beschwerde*,
Anspruch: ainz lairei ge tot mon c.
 1011r. God.
 *champ o. *Feld* 778. caps*
 (champs † T) o. pl. 766.
 *chanbereres o. pl. *Kammer-*
jungfer 974.
 chanité sbst. f. o. sg. *Hundsföttere*:
 miuz poreit dire c. 903r. God. *nicht*.
 *chanoines sbst. o. *Canonicus*: blanc
 c. 1215r.
 *chanter *singen* 423. Ste.
 *chape o. *Mantel*, *Chorrock*: Si li
 rescot tres bien la c. 574r. Ste.
 *chapeles o. pl. *Kapelle* 1209.
 chapets sbst. o. *eine Kopfbedeckung*?:
 il vos jura par son c. 821r.
 *char sbst. f. n. sg. *Fleisch* 141,
 1227; o. 350, 1150. s. Ste. carn.
 *charité *Nächstenliebe* 408r, 898,
 902r. cherté n. sg. *Theuerung*:
 si c. torne en cele terre 353, *Liebe*
 485r. God. Ste.
 Charles o. 864r.
 *charmes o. *Zaubersprüche*: dit c.
 1038.
 *charone sbst. f. o. *Aas* 946r.
 (*)chartre sbst. f. o. *Gefängniß* 664.
 *chascuns pron. m. n. sg. *jeder* 437.
 -un 133, 972, o. 77. -une f. n.
 1124. Ste.
 *chaste adj. m. n. sg. *keusch* 146r,
 345.
 *castel sbst. o. sg. *Schloss*: avoir c.
 avoir cité 13. chasteaus m. n.
 pl.: c. ardent et citez fondent 17.
 o. pl.: c. abat, c. aorne 103, c.
 aseent, c. assailent 1199* (c. aseent
 et assailent † F).
 *chastier inf. *unterweisen, strafen*.
tadeln 280, 857. chastie prs. i.
 153r. God. Ste.
 *chastiements sbst. o. *Strafe* 859r.
 God.
 *chasubless sbst. f. o. pl. *Messgewand*
 1218.
 chatel sbst. m. o. sg. *Kapital*: il
 quide avoir c. ou monte 837. Ba.
 Chrest.* God.
 *chaut prs. i. 3. sg. *es kümmert jem.*:
 peis ne me c. 320, ne li c. 1000,
 1004, ne lor c. 1174. s. Ste. chielt.
 *chauz sbst. f. o. sg. *Kalk*: de vive
 c. 1022.
 chef s. chief. — cherté s. charite.
 *chevalier n. sg. 537, o. 590, 663,
 n. pl. 674, 679. -iers 580, o. pl.
 150, 650. -ers 628. Ste.
 *chevalerie o. *Ritterschaft* 585r.
 *chevaus o. pl. *Pferde* 414.
 *chief o. *Haupt* 485, 488. chef n.
 463, 481. Ste.
 *chien n. sg. *Hund* 719r, n. pl. 952r.
 -s o. pl. 1101.
 chient s. chiet.
 *chier adj. m. o. *lieb*: c. tenir 169,
 ill a c. 330r. -e f. o.: avoir c.

- 373r. -s m. o. pl.: c. avoir 577
† F.
- *chiere sbst.f.o. *Angesicht*: o bele
c. 1212, que nos veion De en la c.
1336r. Gach. God.
- *chiet prs.i. *fallen*: de plus haut c.
37. chient: mes il i c. tota tire
202. s. Ste. chet.
- choiles interj. *gefälligst* 531. s. Ba.
Chr.* kiales.
- *chome prs. i. *sich enthalten*: de
mal feire a lui ne c. 556r.
- *chose sbst. n. sg. *Sache* 97, 284, 433,
543, 1133r, 1241; o. 108r, 503. -ses
o. pl. 688. Ste.
- chufles sbst. f. o. pl. *Spötereie*: ne
die c. de fole escole 347. God.
- ci adv. *hier* 231, 639, ci en a 640.
si: de s. 915. Ste.
- cideiens s. citeien.
- *ciel o. *Himmel* 186, 762, 1146. Ste.
- *cierge o. *Kerze*: d'escommunge o
libre et o c. 662r.
- *cil pron. dem. a) *ohne Subst.* m. n.
sg.: 227, 305, 307, 395, 733, 838, 1138,
cil qui 3, 12, 73, 569, 576, 737, 751,
961, 1092. n. pl. 219, c. qui 28, 29.
sil n. sg. 576. cel n. sg.: cent
dahes ait c. or qui ment 1021.
o.: a c. qui 761. ntr.o.: rebéivent
c. que il brascent 40, menbrer li
deit et c. sovent 599. celui 91,
221, 528, 790, 799, 1075, 1077, 1278.
cels o. pl. 254, 356, 359, 400, 511, 536,
539, 672, 1040, 1216, 1334. cele f. o. s.
75. celle 353. celes 1147* (par
celei † F), celui 1101 († celei).
n. pl.: c. qui 1226; — b) *mit Subst.*
cil m. n. pl.: c. riche rei 19. c.
clerc 189, c. dui glaive 653. Ste.
- *cil o. sg.? *Augenwimpern*: lic. pelé
et aragiez 1235.
- *cime sbst. f. o. *Gipfel*: De la raiz
et de la c. 1043r.
- *ciment o. *Bindemittel*: aus peis*
(peis † T) oster funt un c. 1023r.
- *cire o. *Wachs*: D'ardille fet volz
et de c. 1037r.
- *cité o. *Stadt* 4r, 411r, *Sitz*: la cité
do ciel 1145r. -ez n. pl. 17. Ste.
- *citeien o. *Bürger* 516. cideiens
o. pl. 801.
- *clamer *klagen* 672r, 1064r. claime
prs. i. *beklagen*: de ses maus a lui
se c. 1168r. -ment 3. pl. *nennen*:
se c. 1308. God. Ste.
- *clerc sbst. m. n. sg. *Geistlicher* 393,
661. clierce 249, 261. clerc o. sg.
232 clierce 259 (?), 317. clerc
n. pl. 189, 608, 673, 679. clers 177,
580. o. pl. 173, 421.
- *clere adj. f. n. *klar* 494, 495. Ste.
clofiez part. prt. m. n. sg. *annageln*:
fut c. et estenduz 308.
- *clos part. prt. m. n. sg. *ein-schliessen*:
en terre ert c. et emparchiez 1236.
- (*)coarder *feige werden, zagen*: por
mort ne devrait c. de dreit 287r.
-arde prs. i.; de mal feire ne c.
561r. God.
- coc o. *Hahn*: L'un[e]* († T) fet c.
et l'autre polle 1123.
- *coche prs. i. *betten*: povres... leive
et c. 1211. Besant 717.
- *coignie sbst. f. n. *Handbeil*: au
pié de l'arbre est la c. 1273r.
- *colovre sbst. f. n. sg. *Natter*: ser-
pent ne nule c. 1264r. -s n. pl.
1301. o. 946.
- com adv. *auf welche Weise, wie*:
1) interrogat. a) *im Hauptsatz* 65,
205, 610, 733, 1290, 1303, con 566,
b) *im abhäng. Satz*: c. plus... plus
tost 141; 2) relat.: tant com 828,
1171, con 421, 1173, autal c. 738,
com als 113, 115; 3) *im verkürzten*
Vergleichungssatz: c. autres guei-
gnons tuer 1104, si c. sowie 330,
330, 398, 452, 629, 1185, se c. 427.
comme 1) relat.: tant c. 154, tel
c. 912, *wie* 136; 2) *im abg. Ver-*
gleichungssatz 782, 951, 952, 1024.
comment 2, 114, 135. Ste.
- comande s. commander.
- *combien adv. *wie hoch* 483.
- *commander *befehlen, an-befehlen*
802. comande prs. i. 944r.
commandent 221, 241. -mant
prs. c. 3. sg. 663. Ste.
- commandise sbst. f. o. *Gewalt*:
toz cels qu'avon en c. 400r. God.
- *commant 1) sbst. m. o. *Befehl* 644.
Ste. 2) s. commander.
- *commencement o. sg. *Anfang*
131r.
- *com[m]un adj. m. o. *gemeinsam* 168.

commons o. pl.: aus c. voz 163. Ste.
 (*)commune sbst. f. o. *Gemeinschaft*: n'iez o nul escommunié c. 954r. God.
 communer inf. *mittheilen*: aus povres c. 352r. comune prs. i.: le son c. 1203r.
 *compaignon sbst. o.: por son avoitre c. 1017r.
 *compa[s]se prs. i. *messen*? : il c. tot o avour 271. -sé: quant il l'aurent miz c. 47r.
 con s. com.
 *conceit prs. i. *schwanger werden*: la dome c. et porte 1181.
 *concorde *Eintracht* 89r.
 (*)confere *bereiten*: a c. son tifeinon 1020.
 (*)confermer *confirmiren* 1335. Ste.
 (*)confes adj. m. n. sg.: se face c. *beichten gehen* 883. Ba. Chrest.⁴
 *conforter *trösten*: les esmaiez c. 466r. Ste.
 *confunt prs. i. *ruiniren*: a un hotel c. son oste 435.
 *conin sbst. m. o. *Kaninchen*: Pel de livre por de c. 818r. God.
 *conoille sbst. f. o. *Spinnrocken*: riche dome qui heit c. 1053r.
 *conoist prs. i. *erkennen*: ne la c. ne ne l'ascite 1032.
 *conquerre *erobern*: esgaugrinier(?) n'a tort c. 94r.
 *conqueste sbst. f. o. *Erwerb*: ia laide c. 911r.
 conquise sbst. f. o. *Erwerb*: de sa g[ai]n, de sa c. 875r. God.
 conscence sbst. f. n. *Zustimmung*, *Theilnahme* 200r; o. 508r, 715r, 855r.
 *conscience n. *Gewissen* 198r; o. 507r.
 *conseillier *rathen* 970. -seillier 1136. -seille prs. i.: 1071r, 1098r. -seolt prs. c.: Dex nos c. 969r. s. Ste. coseler.
 *consente prs. c. 3. sg. *zulassen*, 316r, 602r.
 consirant adj. m. *erwägend*: mesurables et c. 327r. God.
 *consi[s]toire *Kirchenrath* 381r.
 conte 1) s. quens; *2) sbst. m. o. *Rechnung* 833r, 905r; *3) prs. i.

zählen 736r. -tout impf. i. 749.
 -té part. prt. *erzählen*, mit avoir 976, 1225r (o = asez), mit estre 1127r. Ste.
 contenant s. contenir.
 contencier inf. *streiten* 459.
 contençon sbst. f. n. sg. *Streit*: si guerre torne ou c. 53r.
 *contenir *benehmen*: se c. 533r. -tienge prs. c.: se c. 596, 1251r. -tenant: que voi bien c. 900r. Ste.
 contennement *Benehmen*: d'oneste c. 594r. God.
 (*)conteors m. o. pl. *Advokat*: les faus ret* (rez † B), les faus c. 308r. God.
 *contesse n. sg. 1205. -esses n. pl. 977.
 *contraire adj. ntr. n. sg. *schädlich*: que lor est bon et que c. 1255r.
 *contre praep. 31, 1007.
 *contredire inf. *verweigern* 459r. God. Ste.
 *convenant sbst. o. *Versprechen*, *Wort*: fins vrai seit de c. 341r, fet* (feint † B) c. 897r. God. covenant n. 907; o. 906.
 convient s. covenant.
 *copes sbst. f. n. sg. *Schuld* 253; o. 937. Ba. Chrest.⁴ 80, 26.
 *cor sbst. o. *Herz* 143, 187, 409. cour 1261. Ste.
 *corage n. sg.: nus c. se descovre 1262.
 *corde o. *Stück*: pendre o une c. 91r. Ste.
 *corne prs. i. *ins Horn blasen* 68. Ba. Chrest.⁴ 86, 34.
 *coronne *Krone* 283r. -one 1272r.
 *coronez part. prt. m. n. sg. mit estre 184r.
 *cors n. *Körper*, *Person* 742, 1268. cor[s] 1126. o. 196r, 345, 741r, 877, 940, 1241r. o. pl. 1197.
 cort sbst. o. *1) *Hof* 987: Que l'en leist encor ce* (en c. e † B) en sennes. Ste. *2) prs. i. *laufen* 147, 943. corent 653. corut perf. 312.
 *corteis n. sg. *Höfing* 431. -eiz o. pl.: aus vilains et aus c. 151r.
 *cortaise adj. f. n. sg. *höfisch*: idone est elle c. 843r.

co[r]tens *kurze Zeit* 476.
 *corvées sbst. f. n. pl. 548; o. 687.
 corz adj. m. o. pl. *kurz* 921.
 *cost s. queldirez.
 *coste prs. i. *kosten* 852.
 *costume *Gewohnheit* par c. 474r.
 *costumeires adj. f. n. pl. *gewöhnnt*:
 les meneires dont plusors gent sunt
 c. 1340r. -ieres o.: cent choses
 c. 688r.
 cour s. cor.
 *coust prs. i. *nähen*: taille et c.
 1219.
 *coveitise sbst. f. n. sg. 521r, 632r,
 944. -tisse 59r. -veistisse
 812r.
 covenant s. convenant.
 *covenir *zusammen kommen* 1080r.
 convient prs. i. *es geziemt* 279.
 Ste.
 covent 1) sbst. m. o. *Verpflichtung*:
 l'espee prist par tel c. 600r. God.
 *2) sbst. o. *Kloster* 599r.
 *crapauz sbst. m. n. pl. *Kröte* 1301.
 *creance sbst. f. o. *Glauben* 789r.
 Ste.
 *creire inf. *glauben* 231r, 850. s.
 Ste. credere.
 *creminal adj. m. o. 516r.
 *crestien sbst. m. n. pl. *Christ* 419r,
 581r. Ste.
 *creü part. prt. *wachsen machen*: que
 aura creu son* (le † B) son avoir
 888. s. Ste. creisent.
 *crie prs. i. *schreien* 68. Ste.
 Crist s. Jhesu.
 (*)croce sbst. f. o. *Krummstab* 382.
 *croiz sbst. f. o. sg. 302, 449, 450, 454.
 Ste.
 *crolle prs. i. *zittern*: l'un[e] s'esteit
 et l'autre c. 1122r. God. Ste.
 *crosle-peille¹⁾ *das Zittern*? Et
 dit qu'el[e] a la c. 1070r.
 *cruel adj. f. o. sg. *grausam* 1033.
 Ste.
 *crucefiz o. sg. *Crucifix*: del patri-
 moine au c. 210r.
 cui s. qui.
 cuivert sbst. m. n. pl. *Schurke, Un-
 gläubiger*: comment l'ocistrent li
 c. 114r. Gach. God.

*cure o. *Sorge* 192r, 1056.
 curé part. prt. m. n. sg. *reinigen*: que
 l'ostel en sera c. 216r. s. Littre.
 Daguq* 1271 s. dapnera.
 (*)dahez sbst. m. o. pl. *Unfreude*:
 cent d. [ait] 1021, d. ait joie 1021.
 Chev. au Lyon 1959. s. God. des-
 hait.
 *dame s. dome.
 dance o. *Tanz* 587.
 dapnera fut. *verurtheilen* 307.
 daguq* (dapnez † T) prs. i. 1271.
 Daulila persanam. f. o. 991.
 de praep. 1) vor Cons. 9, 24 etc.;
 do 633. 2) vor Vok. d' 56, 177 etc.;
 do (de † B) 891.
 Dé s. Dex.
 (*)debarde prs. i. *stehlen*: tot le son
 gaste et d. 562r. God.
 debite sbst. f. o. *Schuldigkeit*: se il
 rent partot sa d. 707r. God.
 deboneirement adv. *wohl* 525r.
 God.
 *deceivre inf. *betrügen* 824. de-
 ceivent prs. i. 32r, 551r.
 *decipline sbst. o. *Züchtigung*
 478r. God.
 *dedenz praep. in 1045, 1243.
 Ste.
 deduit (*)1) sbst. m. n. sg. *Freude*
 194; o. 1186r. *2) prs. i. *ergötzen*:
 ou se d. ou se deporter 1183. Ste.
 defeist prs. i. *ausgehen*: La est li
 feus qui ne d. 1293r. God.
 *defendre inf. 441r, 538r (des-
 treindre † F) 569r, 618r, 675.
 defendez imperat. 2. pl. 1312,
 1316, 1320, 1324, 1328.
 *deffet prs. i. *zerstören*: li d. moult
 son conte 838.
 defors adv. *von aussen* 1242r, 1245.
 Ste.
 degaste prs. i. *verschwenden*: en
 vein le son d. 6r. God.
 degenez adj. m. n. sg. *entartet*?
 qu'il ne seit vils ne d. 592r.
 degené n. pl. qui auront males*
 (serunt mal et F) † d. 648r.

1) Vgl. die Anmerkung B.'s zu diesem Vers.

- degennent prs. i. *lustig machen*: plus s'en d. 532r.
- *dehonté adj. m. n. sg. *schändlich*: quel honte fet cor[s] d. 1126r. God.
- dei, deie s. devreit.
- *deien sbst. n. sg. *Dekan* 233r; o. 967r; n. pl. 245, 270.
- *deigna prt. 1149. s. Ste. degnet.
- deire inf. *lehren*: apprendre et d. 204r, enseigner et d. 424r. s. Ste. doceiet.
- *deis zahlw. *zehn* 726r (?). deiz 914. dez 833, 909 (?).
- *deite o. *Schuld*: quide sa d. treire 845.
- deit, deivent s. devreit.
- deiz s. deis. — del s. li.
- *deleit 1) sbst. m. o. sg. *Vergnügen* 7. delis o. pl. 1184. *2) prs. c. *erfreuen*: Que il la veie et s'i d. 451r. God. Ste.
- *delié adj. m. o. sg. *kosbar*: devant lui lin d. alume 475. Littre. s. Ste. delcad.
- delis s. deleit.
- (*)delivre adj. m. n. sg. *frei*: ester de pechié d. 4r. God. Ste.
- deluer sbst. (inf.) m. o. sg. *Verwirrung*: mis' est justice au d. 660r. God.
- *demaine o. *Herrschaft* 98r. — meine 1327r.
- *demande prs. i. *fordern* 738, 942r. — é part. m. n. sg. 391. Ste.
- deme s. desme.
- *demeisselles n. pl. *Jungfrau, Fräulein* 1307r. — selles o. pl. 973r.
- (*)demener inf. *treiben*? d. bachelerie 588.
- dement prs. c., se, *jammern*: ne plorge ne se d. 860r. God. Ste.
- *demorer *zögern* 674r. demourent prs. i. 1298r. Ste.
- *demestre *entfernen*: mal d. 266r. God.
- *deniers sbst o. pl. *Geldstücke* 262, 276, 311, 313, 520. Ste.
- *denrée sbst. f. n. *Waare* 851.
- (*)deolt prs. i. *schmerzen*: ou rien ne d. 971r. doge prs. c. i. sg. *Schmerz empfinden*: ce sai ge sanz nul qu'en d. 933r. s. Ste. doliants.
- *departent prs. i. *verschenken* 44. Ste.
- (*)deport sbst. o. *Freude*: or a o Dé tot son d. 1208r. God.
- (*)deporter *erfreuen*: les repentant d. 467r. — porte prs. i.: se deduit et se d. 1183r. God.
- (*)depris adj. m. n. sg.: *niedergedrückt*: pres d. por nostre misere 638.
- deraime prs. i. 3. sg. *zerreissen*: si la pel defors d. 1246r. God. Ste. Littre déramer.
- des 1) s. li. 2) des que conj. *so lange, seit* 865, 948, 1001, 1098.
- desafiche prs. i. *losmachen*: de s'amor se d. 731r.
- *desamble prs. i. *trennen*: de Dé les d. 655r. God.
- *desavoer *verleugnen* 1076r.
- *descendre *herabsteigen*: Dex deigna en lei d. 1149r. — uz part. m. n. sg. *herabnehmen*: mort fut peis d. 304r. s. Ste. dessend.
- (*)deschaz adj. m. n. sg. *barfuss*: qui d. est surgier l'estout 1090.
- *descire prs. i. *zerreissen* 1246.
- *desclose part. f. n. sg. *offen*: que sa marche ne seit d. 106r. God.
- *descovenue sbst. f. n. sg. *Unglück*: com est grant d. 65r. God.
- *descovre prs. i. *zeigen, entdecken*: nus corage se d. 1262r. — covert part. m. n. sg. 115r.
- *desdire *widerrufen*: dire et d. maintenant 344; *nicht gelten lassen*: qui mon comant vodra d. 644r. God.
- *desennor o. *Unehre*: funt d'els d. 177r.
- *deserité part. m. o. *enterben* 901r.
- *desert 1) sbst. *Wüste* 113r. 2) prs. i. *verdienen* 1272. deserviz part. m. o. pl. 212r.
- deserte sbst. f. n. sg. *Verdienst*: selon l'ovreine la d. 1285r. God.
- desire prs. i. *wünschen* 86r, 280r, 291r. — sirant part.: ne seit d. 328r. Ste.
- *desleial adj. f. o. sg. *unrechtmässig* 503r.
- *deslie prs. i. *entfesseln*: les maus d. 155r.

- *desme sbst. f. o. sg. *Zehnte* 606, 754, 884. deme* (desme †) 745, 766.
- *desmeor sbst. m. n. pl. *Zehnt-Erheber*: seiez bon d. 786r. God.
- (*)desmesure sbst. f. n. *Uebermass* 191r; o. 432r. God.
- desordener für unwürdig erklären: li chevalier d. 625r. God.
- desoz praep. unter 513.
- despeit s. despere.
- *despendre *ausgeben* 439r. God.
- despere inf. *verachten* le mal d. 428r. despeit part. m. o. 776. God. Ste. despeis.
- *despoille prs. i. *frei machen*: de tote cure se d. 1056r. God.
- *desposer *verfügen*: d. segont lor istre 379.
- *desserre prs. i. *erschliessen*: qui tensor d. 355r.
- *destine prs. i. *bestimmen* 695r.
- *destineesbst. n. *Bestimmung* 1082r.
- destre 1) adj. m. o. sg. *rechts*: son d. oil 832; f. o.: main d. 206r, 770r. 2) sbst. o. *die Rechte* 373, a d. 394r. Ste.
- destreindre *bezwingen, hindern* 350, [858], 1065r. God.
- *devant praep. *vor* 299, 450, 475, 528, 535, 631, 737, 799, 1014, 1278. Ste.
- *devenir inf. *werden* 1079r. -ven-dreiz fut. 1277r. -vient prs. i. 142. s. Ste. deveng.
- *devers praep. *von — her*: d. Pise 810.
- devié sbst. m. n. sg. *Verbot*: bon ne d. tant ne chastie 153. Du Cange. God.
- devile prs. i. *beleidigen*: vilains est qui fame d. 1137r. God.
- devise (*)1) sbst. f. o. sg. *Begrenzung*: sanz d. 399r. Cliges 780. God. *)2) prs. i. *vertheilen*: ses graces d. 397r. Ste.
- devon s. devreit.
- *devourent prs. i. *verzehren* 1300r.
- *devreit ed. 3. sg. *sollen, müssen* 144, 287, 721, 1103. -vrion l. pl. 584. dei prs. i. l. sg. 401, 403, 1169. deit prs. i. 2, 66, 73, 74, 75, 77, 79, 81, 89, 91 etc. 360r. dit (deit †) 619. devon l. pl. 577, 1341. deivent 3. pl. 29r, 517, 521, 536, 675, 806 *schulden*: fei lor d. 552r. devent (deivent † T) 1254. deie prs. c. 3. sg. 1079.
- Dex n. 479, 510, 533, 669, 754, 769, 770, 781, 796, 878, 969, 991, 1029, 1148, 1149, 1249, 1271, 1337. voc. 159, 205, 229, 277, 555, 566, 715, 721, 1289, 1309. Dé n. (Dex † T) 512, 774, 775; o. 158, 184, 192, 255, 290, 300, 333, 460, 512, 523, 535, 607, 636, 655, 714, 718, 730, 734, 788, 874, 877, 879, 1076, 1166, 1208, 1266, 1327, 1332, 1344. Deu 43, 58, 174. Ste.
- dez s. deis.
- *diable n. *Teufel* 927r, 1039¹⁾; o. 221r, 1292r. Ste.
- *digne adj. f. n. sg. 284. Ste.
- *dignité o. *Würde* 405r. Ste.
- Dionise persnam. vok. 1321r.
- dire inf. 22, 279r, 344, 457r, 487, 611, 613, 721, 780r, 903, 904, 1038r, 1135. di prs. i. l. sg. 69, 277. dit 3. sg. 6, 97, 129, 337*, 429, 453, 571, 843, 902, 926, 1006, 1038, 1049, 1059, 1070. dist prt. 380, 637, 641, 1030. die prs. c. 3. sg. 347. dit (die †): Se il bien d. et il mal face 337. dis imperat. 757. dit part. prt. mit avoir 1125, 1253.
- *discorde o. *Zwietracht* 92r.
- dit s. devreit, dire. — do s. de, li.
- *doble adj. m. o. 1052; f. o. 374. doubles o. pl.: a cent d. 792.
- *dolent sbst. m. n. pl. *Elender* 545. Ste.
- *dolz adj. m. vok. sg. *lieblich* 1309; n. pl. 671. dolce f. vok. sg. d. mere 1310. dolcement adv. 1061. Ste.

1) Talbert corrigirt in diesem Vers *diable[s]*, während doch der Reim zu 927 die Nom.-Form ohne *s* sichert.

dom s. don, dont.
 *domage n. sg. *Schaden* 846.
 *dome sbst. f. n. *Dame* 1029, 1053, 1155, 1181; o. 554r, 696. dame n. 993. domes n. pl. 580r; o. 973. dames n. 1105.
 *don sbst. o. 1) *Herr* 239. dom Dé 879. 2) don *Geschenk* 776. dum 769. dons o. pl. 25.
 *donc adv. 64, 355, 525, 785, 867, 949, 1067.
 *doner 1) inf. *geben, widmen*, 312r, 612, 869. dorra fut. 3. sg. 258. done prs. i. 356, 361, 847, 849r, 1270r. donent 25, 275. dona prt. 183, 745. dont prs. c. 533, 669. donge 359. donez part. n. sg.: s'ert d. 181r. -né 26, 716. 2) sbst. o. 268.
 *dongier o. *Gefahr* 244 r.
 dont s. qui. — dorra s. doner.
 dos, dous s. dui. — dou a. li.
 dotance sbst. f. o. *Zweifel* 791r. God. Ste.
 *dotes prs. i. 2. sg. *sich scheuen*: trichier ne me(s)t conter ne d. 763r. God. Ste.
 *drap o. sg. *Tuch* 890. dras 822, 920, 1218; o. pl. 847. draz 921. Ste.
 *dreit 1) adj. m. n. sg. *recht, mässig*: est d. 346; o.: d. jugement 326, 516, 527, a d. conte 905, a d. 749. -e f. o. 604. -es o. pl. 549. 2) sbst. o. *Recht*: d. tenir 78, 297, d. feire 813, avoir d. 1206, coarder de d. 288, juge d. (+) 1279. Ste.
 *dreiture sbst. f. n. *Recht* 190r; o. 407.
 (*)droe sbst. f. n. sg. *Rückstand von Getreide*: la d. remeint au vilain 692; o.: mé de d. pormé d(e) aveine 918. Bes. 1593.
 (*)dru sbst. m. o. *Geliebter* 1015. drues f. o. pl. *Geliebte, Maitresse*: les amistiez des foles d. 1304r. Gach. God.
 *dui zahlw. n. *zwei*: cil d. glaive 653. dos o.: o d. trutenes funt un eu* 1106. dous 640, ne l'er est d. billes? 1047. dus? n.? d. et d. jostent lor tripout 1117. Ste.
 dum s. don. — dun s. qui.

Aug. u. Abh. (Kremer).

*durable adj. m. o. *ewig, dauerhaft*: el feu d. 1291r; f. o. 412.
 *dure 1) adj. f. o. *hart* 137 r. 2) prs. i. *dauern* 429r, 524.
 dus s. dui.

E s. et.

*Ecclesiaste *Name eines Buches* f. n. 145r; o. 5r.

effanconez sbst. m. o. pl. *kleines Kind* 211. God.

effant, effanz s. enfes.

*egal adj. f. n. sg. *gleich* 856.

ei, eiez s. avoir. — eiert s. estre.

— eigue s. aigue. — einz s. ainz.

(*)eir sbst. m. n. *Erbe* 1089; o. 935.

er n. pl. 1087. eirs o. pl. 1201.

(*)eire adv.: en e. *auf der Stelle* 230r.

*eisse sbst. f. o. *Behagen*: mis cors n'a repos ne e. 1268r.

*eist prs. i. *herausgehen*: esprevier qui e. de mue 1016, s'en e. 1296r. God. Ste.

eit s. avoir. — eive, eivess s. aigue. el s. en, il.

*ele pron. pers. n. sg. *sie* 1182. elle 1213. el* a) vor Vok. 239, 1070, b) vor Cons. 496, 843, 844, 852, 864, 865, 1063, 1075, 1082, 1163, 1246, 1247. s. *Einl.* p. 5. els* n. pl. 1046. elles o. 292. s. *Einl.* Ste.

els 1) s. ele. 2) pron. pers. m. o. pl. 30, 31, 177, 180, 242, 518, 539, 824, 1047, 1191, 1195, 1196. Ste.

em a. en.

emalent (enmallent † F) prs. i. *einstecken*: les deniers qu'il en e. 276r. God.

emiz sbst. m. o. pl. *Kleidungsstück von Geistlichen*: e. et aubes lor presente 1217. Du Cange.

en praep. *in* 6, 79, 109, 111 etc. an 836. el 7, 187, 192, 234*, 778, 1091, 1291. es: ont e. ennors mis 28, e. camps (champs † T) 766.

*en 1) adv. 8, 42, 50, 54, 99, 100 etc. em 576. enn 99. 2) pron. indef. *man* l'e. 179, 231, 368, 385, 429, 625, 630, 759, 842, 976, 987, 1101, 1175, 1176.

6*

- (*) *enblier stehlen* 767. *enble* prs. i. 654r, 730, 739r, 1175r. God. Ste.
- * *embracent* prs. i. *unternehmen*: tant *golosent* et tant e. 37r.
- encasu** s. *acuse*.
- enchaucier verfolgen*: par bois cerf e. 64r. God. Ste.
- enceis* s. *ainceis*.
- encombe* prs. i. *beladen*: set qui s'aquite et qui s'e. 752r. God. Ste.
- * *encontre* praep. *gegen* 1100. Ste.
- * *encor* adv. *noch* a) vor Vok. 274, b) vor Cons. 839, 987* (en cort † B). *encore* vor Vok. 896, 1132. Ste.
- endis* s. *enteis*.
- * *endreiz* sbst. o. pl. *Ort* 1279r.
- * *endure* prs. i. *erdulden*: maint mal e. 138r. God. s. Ste. *andurede*.
- (*) *enduré* adj. m. n. sg. *verhär tet* 247r. God. Ba. Chrest.*
- enerde* prs. i. *betrügen*: sis sires [1]e. († T) et *engigne* 698. God. *enarter*.
- enfeirge* prs. c. 3. sg. *belegen*: li clers le larron e. d'escommunge 661r. God.
- * *enfer* o. *Hölle* 764. Ste.
- * *enferm* adj. m. o. *schwach* 488. s. Ste. *amferm*.
- enferté* sbst. n. *Krankheit*: de chief *enferm* vient e. 488r. Gach. God. Ste.
- * *enfes* sbst. m. n. sg. *Kind* 474. *effant* o. sg. 1051, 1182; n. pl. 1189. *enfant* 793. *effanz* o. pl. 568, 949, 1045, 1186, 1207.
- * *engendre* prs. i. *erzeugen*: home autrui e. 135r. Ste. *an-*
- engennent* prs. i. *täuschen*: il trichent ne e. 531r. Ste. *anganer*.
- * *engin* sbst. m. o. *List, Betrug*: par e. *enpincer* ne mordre 624. God.
- (*) *engigne* prs. i. *betrügen*: l'enerde et l'e. 698. Gach. God. Roq.
- enhalt* perf. i. *hassen*: Dex e. si sa *ligneie* 781. s. *heit*. Ste.
- * *enivre* prs. i. *berauschen*: qui l'amor del mont e. 3r.

- * *enleidist* prs. i. *schmutzig machen*: do ruiessel e. l'areine 491. God.
- enmer* s. *amer*. — *enmi* s. *ami*. — *enn* s. *en*.
- * *ennoier ärgern, beunruhigen*: au plus menant deit e. 220r. — *noie* part. f. n. sg.: de la noise est e. 72r.
- ennoint* part. m. n. sg. *gesalbt*: que reis e.* (ennoinz † F.) 66. — *te* f. n. sg. 207. God. Roq.
- ennor* s. *honor*. — *ennorer* s. *honore*.
- enparchie* part. m. n. sg. *ein-sperren*: en terre ert clos et e. 1236r. God.
- enpaste*, s' prs. i. *verkommen*? qui el' deleit del mont s'e. 7r. God.
- * *enpeirier übel behandeln, schlechter machen*: ou e. ou mal baillir 371. — *peire* prs. i. 203r. s. Ste. *ampairet*.
- * *enperere* sbst. m. n. sg. *Kaiser*: nis e. rien ne monte 34. Ste.
- * *enperial* adj. o. *kaiserlich*: ceptre e. 502r.
- * *enplastre* sbst. m. o. *Pflaster*: e. fet de tal meniere 1035.*
- * *enpleient* prs. i. *gebrauchen*: il e. la fole fame 237.
- enposte* adj. f. n. *betrüglich*: bobanz de secle est chose e. 433r. God.
- * *enpruntent* prs. i.: e. et ne solent 1196. *enprunt* prs. c. 3. sg.: n'e. pas a jable n'a monte 413, qu'il n'e. qu'il ne peise rendre 440.
- * *enquiert* prs. i. *suchen*: e. durable erité 412. Roq.
- * *enseignier belehren* 404, 424. — *seigne* prs. i. 2. Ste.
- * *ensenble* adv. *zusammen* 653r, 740r, 783, 1174r. Ste.
- * *enteime* prs. i. *zerfetzt werden*: la pel defors e. 1245.
- enteis**) *sogar*: n'e. sus saint Pere de Rome 1153. n'endis (n'enteis † P) *mengier* ne beivre n'ose 107.
- * *entencium* n. sg. *Absicht, Meinung* 1142r. — *un* o.: en bien meste s'e. 446r. Ste.
- * *entendre verstehen, hören, bedacht sein* 143r, 310r, 403r, 437r, 517r, 571r, 619r, 1152r, 1226r. Ste. *an-*

1) Vgl. die Anmerkung zu No. 64.

*entente sbst. f. o. *Aufmerksamkeit, Streben*: mettre e. en 315r, 1060r, 1260r, s'e. illoc aüse 894, coust o grant e. 1219r. Roq.
 *enterre prs. i. *unter die Erde bringen*: qui gent essille et gent e. 96r, 984r.
 *entor praep. *um* 366.
 *entre 1) praep. *unter* 1132. d'e. *aus der Reihe*: d'e. chevalers geter. 2) prs. i. *eintreten* 1296. Ste.
 *entreamer *einander lieben* 669r.
 entreconfudent prs. i. *gegenseitig vernichten*: s'e. 19r.
 (*)entremete (entremeite + T) prs. c. *Mühe geben*: s'en e. 871r. God.
 (*)entrepaient *gegenseitig bezahlen*: s'e. vilment l'escot 1120. God.
 (*)entrevoient prs. i. *gegenseitig wollen* 659.
 *enveier *schicken* 75r. Ste.
 enveise prs. i. *ergötzen* s'e. 121r, 844r. God.
 *envenime prs. i. *vergiften* 1042. God.
 *envie o. *Neid* 93, 605, 777. Ste.
 enz adv. *innen*: e. et hors 172. Ste.
 *epistre o. *Epistel* 380r, 1160r.
 ers s. eir.
 erre sbst. o. o. s. *Morgengabe?* tost en a e. 982r.
 ert s. estre. — es s. en.
 (*)eschars adj. m. n. *geizig, sparsam*: que de la terme ne seit e. 916r. God. Roq.
 escherie sbst. f. o. *Loos*: en aurunt male e. 196r. God.
 (*)eschiet prs. i. *zufallen*: a l'avoirtron e. l'ennor 1086. God.
 (*)eschive adj. f. o. sg. *spröde*: se tient gorde et e. 995r. God.
 eschiver *meiden* 23, 1342. God. s. escuer, Littre esquiver.
 *esciencen n. *Wissen* 265. Ste.
 escient, a e. *wissentlich* 504, 962.
 escobiche prs. i. *wegstehlen*: autrui terre e. 127r, l'autrui a tort e. 226r. God.
 Escoce o. *Schottland*: que ainceis vendra d'E. gatre 835.
 escoent prs. i. *Feuer schlagen?* sanz focil e. lor feu 1108.

*escole o. *Stimmung*: die chufles de fole e. 347r. vgl. Auc. et Nic. *Anm. zu* 36,6. Ste.
 (*)escoleter inf. *abschneiden*: les esperons e. 627.
 escommunge sbst. f. o. *Excommunication* 662, 954, 962r. God.
 escommunger *excommuniciren* 930.
 escommigent prs. i. 201. -cumigent 225. -comingié part. n. pl. *mit estre* 647. God.
 escondire *entschuldigen*: ne e. ne mentir 1282. Ste.
 esconseille prs. i. *beruhigen*: si autrement ne s'e. 868r.
 escordement adv. *von Herzen*: remembre e. 130r. God. Roq.
 *escot sbst. m. o. *Turnierpreis*: s'entrepaient vilment l'e. 1120r. God.
 *escoter *anhören* 874. s. Ste. es-koltet.
 escremie sbst. f. o. sg. *Kampf*: a l'e. del jambot 1119. God.
 *escrire 278r. Ste.
 *escriture n. *Schrift* 362r; o. 189r. Ste.
 escuer inf. *meiden*: s'entrevoient e. 659r. God. vgl. eschiver.
 *escuz sbst. m. o. pl.: a plains e. joignent lor lance 1110. Ste.
 esgarder *beachten, ansehen* 285r, 566r. God. Ste.
 esgaugrinier ? e. n'a tort conquerre 94. -grine prs. c.: en quauque sens qu'il l'e. 700r.
 *eslire *auserwählen* 422r.
 *esloignement sbst. o. *Verlängerung*: ne treve pris', n'e. 392r. God.
 *esloignie part. f. n. sg. *fern*: moult est mes poi l'ore e. 1275r. s. Ste. esluiner.
 esmaiez sbst. m. o. pl. *Betrübter*: les e. conforter 466.
 esmer inf. *daran denken*: e. et entendre 437.
 *Espagne *Ländername* 813r.
 *espalle sbst. f. o. *Schulter*: la relit a l'e. 862r.
 *espee o. *Schwert*: prendre l'e. 537* 600, prist l'e. 617, tolr l'e. 626. Ste.

*espeire prs. i. *hoffen*: s'e. bien saignier 831. Ste.
 esperitable adj. m. *geistig*: bi[a]u pere e. 1289r. God.
 *esperons sbst. o. pl. *Sporn*: e. escoleter 627.
 *espoentable adj. f. n. *furchtbar* 1290r.
 *espoente prs. i. *erschrecken* 1257. s. Ste. espaventat.
 esponde sbst. f. o. *Rand*: s'apeie a feible e. 11r. God.
 espour sbst. m. n. sg. *Hauptbalken*: li deien qui est l'e. 270r. s. God. espuer.
 *espous n. *Gatte* 1179; o. 1165. Ste.
 *espouse n. *Gattin* 1165; o. 1179r. Ste.
 *esprevier n. *Sperber*: e. qui eist de mue 1016.
 (*)esprise part. f. n. sg. *angefacht*: e. est un poi la breise 1001. God. essample s. *exsample*.
 *essaucier *erhöhen*: les bons lever et e. 62r. -ça prt. 1153. God.
 *essille prs. i. *verbannen*: gent e. et gent enterre 96, 984. God.
 *essoine sbst. f. o. *Rückhalt*: sanz e. 1216r. God.
 estal † B sbst. o. *Stall*: en l'e. (l'ostal*) enbler et froir 767.
 *estalent prs. i. *sich aufhalten, sich festsetzen*: en lor lez encore e. 274r. God.
 estalle sbst. f. o. *Stall*? li acoust (atornt † F) tres bien l'e. 863r.
 *estanz sbst. o. pl. *Teich* 686.
 estaucier *beschneiden*: les maus tondre etc. 63r. Cliges 1942. God.
 estaugier inf. *wohnen*? orr i commandent e. 241r.
 esteche s. estout.
 *esteindre *ausrotten*: force et ravine e. 540r. God.
 Esteinvre s. Estenvre.
 esteits s. ester.
 estendeille prs. i. *sich strecken*: baaille et e. 1069r. God.

*estendre *belaufen*: combien se se pout sa rentee. 488r. estende prs. c. *ausstrecken*: son drap ne tirge n'e. 890r. -d'uz part. n. sg.: fut clofiez et e. 303r.
 Estenvre *Personenname* voc. 1321.
 Esteinvre o. 1338. s. Roq. Esteines.
 ester *sein, bleiben* 4. estet *stellen*: s'e. la croiz devant son leit 450. s'esteit prs. i. *stehen bleiben*: l'une s'e. et l'autre crolle 1122.
 esteure adv. *jetzt*: mes e. seit † Ste. (meseil en reseit* F) bien abatre 834.
 estoier *behalten*: prendre et e. 217r. Ba. Chrest.* God. vgl. *Petit Plet* ed. John Koch s. v. 216.
 *estoire sbst. o. *Geschichte* 112r. -es o. pl. 985. Ste.
 *estole sbst. f. o. *Stola* 346r.
 estout prs. i. 3. sg. *es ist nöthig, muss* 444, 609, 1080, 1090r. estot 139, 1044. estuet 620. esteche prs. c.: ne li e. terre vendre 442. estragier¹⁾ *Wohnung geben*? des foier et d'els e. 242r.
 estre 33, 79 etc., 207r, 386r, 395r, 497r. iert fut. 166, 390, 1172. eiert 184. ert 48, 171, 393, 649, 650, 1081, 1236, 1276, 1288, 1290. sera 166, 246, 381, 394, 856, 867, 1127, 1228, 1230, 1234. serunt 646, 648 † (auront), 712. sereit cond. 828. suj prs. i. 1270. est 9, 16, 24 etc. summes 579. estes 787, 788, 795, 957. sunt 46, 164, 195 etc. sont 152, 513, 514, 1121, 1297. ere impf. i. 3. sg. 637r. ert: qui e. nostre erité 1146. fut prt. i. 115, 301 etc. fuit 1130, fumes 1147. furent 419, 1803. seit prs. c. 70, 71, 203, 359r etc. seiun 1. pl. 1331. seiez 786. seient 671. fust impf. c. 864.
 (*)estrive prs. i. *streiten*: tence et e. 994r. God.
 estruer inf. *werfen*: pieres et bastons e. 1102r. God.
 estruit part. m. n. pl. *unterrichtet*: sunt norri et e. 1188r. God.

1) La Curne: estrage = *Wohnung*.

esture sbst. m. o. sg. *Nothwendigkeit*? morir par e. 139r. Roq.: estuire = convenance, conformité.

*esveille prs. i. *erregen*: de lei pechié s'e. 1099r.

exsample sbst. n. sg. *Beispiel* 149. essample o. 1225.

*et part. *und* 6, 8, 16 etc. e 457.

eterné adj. f. o. *ewig*: vitame. 188r. eu sbst. m. o. sg. ? : o dos trutenes funt un e. 1106r.

éu s. avoir.

eult prs. i. *duften*: n'e. pas comme piment 1024. s. Ste. oillet.

Eutache *Personenname* voc. 1318.

evangeliste *Eigename, Evangelist* 1314r.

Evangille *Name eines Buches* 1140r.

*evesque sbst. n. sg. *Bischof* 281, 285, 1159; o. 253, 1214. -ques o. pl. 406.

*Fable o. *Fabel* 928r.

*face sbst. f. o. *Angesicht* 338r, 724r, 1015.

(*)faille sbst. f. o. *Fehle*: sanz f. 679r. God.

*faillir *im Stiche lassen, versagen*: ne li porrunt li son f. 372r. faillent prs. i.: moultés corvées ne lor f. 548r, quant tot ont fet mourent et f. 1200r. s. Ste. faldrat.

faire *thun, sagen* 283, 877, 1057, 1179. feire 21r, 25, 156, 182, 254r, 266, 313, 314, 348, 360, 368r, 556, 561, 614r, 1134. fere 912, 1136, 1254r, 1298. fera fut. 3. sg. 931. fereiz 2. pl. 1277. faz prs. i. 1. sg. 160, 722. feiz 2. sg. 229. fait 3. sg. 1026. feit 86, 335, 355, 441, 1284. fet 159, 249, 299, 656, 685, 686, 715, 717, 720, 832, 889, 899, 909, 928, 1027, 1035, 1037, 1052, 1073, 1076, 1082, 1123, 1126, 1209. faites 2. pl. 949. funt 3. pl. 174, 177, 218, 219, 539, 672, 978, 988, 1023, 1095, 1106, 1173. font 1254. fis prt. 1. sg. 897. fit 3. sg. 902. feit 1. face prs. c. 3. sg. 160r, 295, 337r, 363, 399, 503, 723r, 861, 880, 883, 1072. facent 8. pl. 527. feist impf. c. 3. sg. 906. feites imperat. 1320.

fet part. 158, 526, 720, 879, 897* (feint + T), 1046, 1200, 1280, 1300. Ste.

(*)fame sbst. f. o. *Ruf*: ont [i]ci (+ F) malveise f. 238r. God.

*fame n. *Frau* 251, 1131, 1133, 1161; o. 237r, 840, 1026, 1034, 1037, 1144, 1150, 1153, 1249. feme 1243r. faunes n. pl. 988r; o. 1139, 1141. Ste.

(*)fanfelue sbst. f. n. sg. *Flitter*: f. est et vanité 16. Roq.

*farine sbst. n. *Mehl* 480r; o. 694r.

*fauche prs. i. *sicheln*: il f. prez, il tose leine 684.

*faus adj. m. n. pl. *falsch* 795; o. pl. 308.

*fautes sbst. f. o. pl. *Fehler* 711.

feal adj. m. n. sg. *aufrechtig, loyal*: ne fut pas f. traîn 747. God.

*fei sbst. f. o. *Treue, Glaube* 552, 553, 708, 836, 1009, f. que je dei 1169. Ste.

*feible adj. f. o. *schwach* 11.

feieé sbst.: a la f. *endlich* 69r. God.

*fein sbst. o. *Hunger* 545.

*feindre *sich stellen, verstellen*: qui qui l'oreit malade f. 1067r, se f. 541r. feint + T: ne fis pas f. (fet*) convenant 897.

feire s. faire.

(*)feisance sbst. o. *Leistung*: queldriez a cent doubles vostre f. 792r. God.

feiselle sbst. f. o. *Schminkbohne*: par les mestes de la f. se fait de laide fame belle 1025. vgl. *Dies Roman. Wortschöpfung* p. 63.

feist, feit, feites s. faire.

feiz s. fet. — feme s. fame.

*ferme adj. f. o. sg. *fest* 60, 789.

(*)ferté sbst. f. o. sg. *Stärke*: li membre auront poi de f. + T (fierté*) 486r. Roq.

*feste sbst. f. o. *Fest*: a la f. saint Mars 915. Ste.

*fet 1) sbst. m. o. *That* 855. feiz n. pl.? 152. 2) s. faire, feindre.

feu sbst. m. o. sg. *Lehen*: avoir grant f. 14.

*feus sbst. m. n. sg. *Feuer*: La est li f. + (freiz*) qui ne defeist 1293; o.: sanz focil escoent lor f. 1108r,

- f. durable 1291. fou: o. sun f. celestre 772. s. Ste. focs.
 fiance sbst. f. o. *Teuschwur*: tenez f. et seirement 797.
 *fiel sbst. m. o. sg. *Galle*: le f. et l'oint del blanc geinon 1019.
 *fiere adj. f. o. sg. *wild* 1033.
 fiere, fierge s. fiers.
 *fiers prs. i. 2. sg. *schlagen, stossen* 764. fiert 3. sg. 558. fiere prs. c. 375r. fierge 663r. God. Ste. ferir.
 fierté s. ferté.
 *file prs. i. *nähen*: ne teist ne f. ne tanoille 1014.
 *fille n. *Tochter* 864. file o. 840. filles o. pl. 1045r. Ste.
 *fin sbst. f. o. *Ende*: f. meitre 870.
 *final adj. f. o. sg. *letzte*: qui jugent oreisson f. 515r.
 fins adv. *ganz*: f. verai seit de covenant 341. Roq.
 fis, fit s. faire.
 *fiz voc. sg. *Sohn* 130; o. 938; n. pl. 1093.
 *flambe sbst. f. o. sg. *Höllengefeuer*? desert f. ou corone 1272.
 fleire adj. f. n. sg. *vergänglich*: f. chose est biauté de cors 1241.
 flestre adj. m. o. sg. *gebrechlich*: Dex vos tout et vert et f. 796r.; f. n. sg.: sera plus tost f. et porrie 1230.
 focil sbst. m. o. sg. *Feuerstein*: sanz f. escoent lor feu 1108.
 foier ? des (del † T) f. et d'els estragier 242.
 *foïne sbst. f. o. sg. *Marderpelz*: ne f. por cenbelin 819.
 *fol 1) adj. m. n. sg. *närrisch*: 961. fole f. o. 237, 347, 348r, 729, 1029, 1129, 1250, 1257, 1260. foles o. pl. 1304. 2) sbst. n. sg. *Narr* 981. fous 850. Ste.
 *folie sbst. f. o. *Thorheit* 1178.
 *fondent prs. i. *zu Grunde gehen*: chasteaus ardent et, citez f. 17r. Ste.
 *fontaine sbst. n. *Quelle* 477, 489r.
 (*)fontenelle sbst. o. *kleine Quelle* 493r.
 *fonz sbst. m. o. sg. *Grund*: clere en est au f. la gravelle 495. Roq.
 (*)forcage sbst. m. o. sg. *Fohnarbeit*? *Uebergewicht eines Geldstücks*? de f. ont et de tolte 49.
 force o. *Gewalt* 540.
 *forfet sbst. m. n. sg. *Missethat, Vergehen* 967.
 fors 1) praep. *ausser* 352, 454, 827, 1057, 1242. 2) adv. *ausserhalb* 742r. hors 172r, 1113, 1243r. Ste.
 Fortin s. Sanson.
 fou s. feus.
 Fougrières Ortsname o. 1338r.
 (*)four sbst. m. o. sg. *Werth, Preis*: segont l'ovre et secon le f. 272r. Li un ne volent nomer f. 269r.
 *fous s. fol.
 fout prs. i. *graben*: qui de pors est el taier f. 1091r.
 *franc adj. m. n. sg. *frei* 589; voc. pl. 785. franche f. o. 589.
 France o. *Frankreich* 813.
 *freise sbst. f. o. sg. *Erdbeere*? ne . . une f. *nichts*? ne preise tot le mont une f. 1003r.
 freites sbst. f. o. pl. *Beschwerden*? il prent en gré ses males f. 709r.
 *frequente prs. c. *besuchen* 603r. freiz s. feus.
 *frere o. *Bruder* 778.
 froge prs. i. *Nutzen haben*: qui gaires f. 936r. La Curne.
 froir *wegstehlen*? en l'estal embler et f. 767r.
 froncie adj. f. o. sg. *runzlich*: se fet de laide f. (i. e. fame) belle 1228.
 *fruit o. *Frucht* 1187r, 1270, 1274.
 fuit s. estre.
 *fume prs. i. *rauchen*: tot est ars et cortens f. 476r.
 fumes, furent, fust s. estre.
 *fust sbst. m. o, sg. *Holz* 820.
 fut s. estre.
 *Gaaignier gewinnen 829r.
 gaain sbst. m. o. *Gewinn, Ertrag*: del g. qu'il pora ve[e]ir 885.
 gain* (gaain † T) 875, 1287.
 (*)gabe prs. i. *spotten*: Sil s'em marit et cil s'en g. 576r.
 gabet sbst. m. o. sg.: ne prese gaires tel g. 823r. La Curne. *vgl. Hist. litt. d. l. France XXII. p. 902.*
 Gacien *Personenname* 417r.
 *gages o. pl. *Pfand*, 444, 1198.
 gain s. gaain.

gaine sbst. f. o. *Erwerb*: bien deit
vivre de sa g. (gaaine + T) 815r.

(*gaineors sbst. voc. pl. *Feldbebauer*:
franc g. (gaaineor + T) 785r.

*gaires adv. *durchaus, sehr* 823,
986. gueires 383. Ste.

*garçons sbst. o. pl. *junger Mann*
1080, 1081.

*garder inf. *hüten* 286r, 576r + T
(regarder*) 521. garde prs. i.
564r. -dent 552. gart prs. c.
3. sg. 333. gardez imperat. 785,
g. (gardent + T) donc deboneire-
ment 525. Ste.

garie s. garra.

Garin *Personenname* voc. 1317.

*garisun sbst. f. o. *Zehrung*: tote
li to[lt] sa g. 560r.

Garmaise *Städtename* o. 810.

*garra fut. *heilen, retten, schützen*
728. garie part. f. n. sg.: nule
joie n'est tant g. 1170r. gueirie
o.: a proz se tient et a gueirie
997r. gueri part. m. n. sg. 383.

*gaste prs. i. *verschwenden* 562,
704r.

*gastel sbst. m. o. *Kuchen*: g. de
blanche farine 694.

gatre sbst. *ein Gefäß?* ainceis
vendra d'Escoce* g. 835r. s. Du
Cange gaster.

ge s. je.

geinon sbst. m. o. sg. *Hund*: le
fiel et l'oint del blanc g. 1019r.
Du C. -Henschel. Gach.

*geite prs. i. *in Acht nehmen*: hom
meurez s'en g. et oste 434.

(*geline sbst. f. o. *Henne*: s'il a
grasse oie ou g. 693r.

*gent f. n. sg. *Volk* 998; o. 24, 96,
213, 324, 348, 367, 378, 436, 461,
532, 595r, 984; *mit dem Plur. des*
Verbuns: de povre g. qui en
geñnent 42, la g. le tiennent por
païen 965, qui a tort ont g. tra-
vailliez 652; n. pl.: Don plusors
g. sunt costumeires 1340. genz
o. pl. 67, 1253. Ste.

*gente adj. f. o. *hübsch* 1057r. Ste.

*gentil adj. m. o. sg. *lieb, edel* 1085;
n. pl. 1093. gentiz m. o. pl. 1093;
f. o. pl. 1094.

Germein *Personenname* voc. St. G.
1325.

gerre s. guerre.

Gervaise *Personenname* voc. S. G.
1319r.

(*gesine sbst. f. o. *Kindbett*: sa
dome en sa g. 696r.

(*geste sbst. f. o. *Geschlecht, Erzäh-
lung*: la g. anciennor 1088. Roq.

*geter *ausstossen*: d'entre chevalers
g. 628r.

geñnent s. jeñner.

*gist prs. i. *liegen*: dont meint pro-
dome g. en biere 1036. Ste.

*glaives sbst. m. n. sg. *Schwert*:
li autres g. ert bailliez 649.
glaive 657; n. pl. 653; -s o. pl.
635, 639, 665. s. Ste. gladies.

*gloire n. *Ruhm* 383r, 384 etc.;
o. 109r, 388, 453r etc. glorire*
(gloire + T) 469.

glorit prs. c. *rühmen*: ne s'en g.
386. s. Rayn. gloriar.

golose prs. i. *eifrig wünschen*: g.
que il n'en taste 8. -ouse: par
folie la g. 1178r. -osent: tant g.
et tant embracent 37. s. Roq. gou-

*gorde adj. f. o. *stumpf*: vers li se
tient g. et eschive 995.

Gorge *Personenname* m. vok. St. G.
1317.

*goutes sbst. f. o. pl. *Tropfen* 762r.
s. Ste. gutas.

*governer *beherrschen* 98. go-
verne prs. i. 185r. Ste.

*grace sbst. o. *Gnade* 339r, 721r.
-s 397. Ste.

grainor comp. f. o. *grösser* 553,
706.

grant adj. m. n. sg. 1258; o. 14, 45,
98, 387, 414, 583, 1222; f. n. sg.
56 (?), 65, 867, 998; f. o. 14, 109,
147, 178, 315, 354, 405, 436, 777,
853, 939, 956, 1143, 1219; m. n. pl.
1224. granz m. o. pl. 170. grans
25. Ste.

*grasse adj. f. o. *fett* 693; o. pl.
1048.

*gravelle sbst. n. *Sand*: cler en
est au fonz la g. 495r.

*gré sbst. m. o. *Dank*: ne l'en set
g. quel a un chien 719, prendre
en g. *sich gefallen lassen* 709. Ste.

*grein sbst. o. *Korn* 690r. -s o. pl.
735.

grejouse adj. f. o. sg. *schwer*: sanz penitence trop g. 1180r.
 *grief adv. *schwer*: g. pener 626. s. Ste. greu.
 grinier sbst. m. n. sg. *sich betrüben*: le grondir et le g. 1238r. grine prs. i. 854. La Curne.
 grinne sbst. m. o. *Chikane*: ou par losenge ou par g. 699r. La Curne.
 *grise adj. f. o. *grau*: nonein g. 176r.
 grondir sbst. m. n. sg. *murren* 1238. gronde prs. c. 472r.
 gueires s. gaires. — gueirie, gueri s. garra.
 *guerre o. 21, 92, 95r, 354r, 983r. gerre n. sg. 53.
 *guichet sbst. m. o. sg. *Thüre*: la mort a son g. overt 119.
 guile sbst. f. o. *Betrug*: fames de quelque g. 1139r. DuC.-Henschel.
 (*)guinier sbst. n. sg. *anlächeln*: est remes le g. 1237r. Gach.
 *guise sbst. f. o. *Weise* 175r, 398r, 631r. Ste.
Ha *Ausruf* 65, 205, 783, 1303.
 *habite prs. i. *wohnen* 251r, 1132r. Ste.
 habunde s. abunde.
 *haïnes sbst. f. n. pl. *Hass* 979.
 haitié adj. m. n. sg. *vergnügt* 104. s. heite.
 haor sbst. m. o. sg. *Hass*: ne por h. no voil escrire 278. Ba. Chr.* Rol. 3771.
 *hardiz adj. m. n. sg. *kühn*: proz et h. seit sagement 593.
 *haste sbst. f. o. *Eile* 147r.
 (*)haste sbst. f. o. sg. *Bratspiess*: bon morsel . . . de h. 702r. Ba. Chr.*
 *hastive adj. f. n. sg. *eilig* 506.
 *haucier inf. *hoch halten*: justice h. 61r.
 *haut adj. m. n. sg. *hoch* 33, 35 etc.; o. 36, 482. haute f. n. 281, 282, 585, 1133; o. 1213.
 *heberge prs. i. *beherbergen* 1210. Ste.
 heire sbst. f. n. sg. *Gesicht*? tal h. pas ne li heite 1031. heires o. pl.: il ne funt pas les pesanz h. 1095r.

Heirefort *Ortsname*: La contesse de H. 1205r.
 *heit prs. i. *hassen* 1053. s. Ste. enhaît.
 heite prs. i. *erfreuen, gefallen*: tal heire pas ne li h. 1031r. Roq.
 Heleine *Personenname* o. 989.
 *herbes sbst. o. pl. *Kraut*: de males h. l'envenime 1042.
 here s. arer.
 hoigne sbst. f. o. *Hummel*? vole la h. 947r. s. La Curne hogner. *vgl. Gram. Ann. z. No. 103.*
 *hom sbst. m. n. sg. *Mensch, Mann, Lehmann* 85, 121, 434, 589. on: que o.* a seignor et a dome 554. home: h. autrui engendre 135; o. 255, 325, 375, 553r, 1153r, 1166. ome 339, 900, 1150. ohmes o. pl. 577r. Ste.
 *honi part. m. n. sg. *verhöhnt*: h. seit mestre qui enpeire 203.
 *honpr o. *Ehre* 1222r. ennor n. 1086r; o. 179r, 408. ennors o. pl. 28.
 *honore prs. i. *Ehre erweisen, ehren* 1216. ennorer 675r. ennorent prs. i. 58. ennort prs. c. 882. Ste.
 *honte sbst. f. n. *Schande, Scham* n. 908r, 1126; voc.: quel honte 555; o. 36r, 416r, 733r, 839r, 1012.
 Horham *Personenname* f. n.: s'[H]. fut fole et Organite 1129; o.: qui tient H. et Organite 250.
 hors s. fors.
 hospitalier o. sg. *geistlicher Krankenpfleger*: h. ne blanc chanoine 1215.
 *huer mit *Geschrei verfolgen*: a chiens h. 1101r. hue prs. i.: come apres et crie et h. 68r.
 *humanité sbst. o. *menschliche Gestalt*: en qui Dex prist h. 1148r. Besant 3039.
 *humilité sbst. f. o. *Demuth* 409r. Ste.
 *hurtent prs. i. *stossen*: sarqueu h. contre sarqueu 1107.

***I Orts- und Zeit-Adverb, hier, da, dorthin**, 75, 118, 202, 241, 258, 265 etc.

ice pron. dem. ntr. o. 254, 256, 379r, 611, 613, 925, 1159r. s. Ste. ic'o.

(*)**icel** pron. dem. mit sbst. m. n. sg.: icel traîn 747. o.: a icel an 887. ohne sbst. o. sg. 645. icil n. pl. 192, 234. icels o. 204. Ste.

[i]ci adv. hier 238. isi 1083.

iceste pron. dem. f. o.: i. fable 938.

idonc adv. dann, da 116, 843, 1069, 1237.

iert s. estre.

***iglise** n. sg. *Kirche* 509. o. 58r, 173r, 267, 514, 595, 603, 616, 629r, 872, 873r. -s o. pl. 257.

***il männl. personalpron. d. 3. pers. n. sg.** 8, 76, 84, 110 etc. ill 330. il ntr. n. sg. 489. m. o. sg.: et i. (lui + F) et cels que il mestreie 511. n. pl. 28, 38, 40, 57, 164, 197 etc.

il pron. dem. m. o. sg.: ne il d'oiseil ne il de haste 702.

(*)**illoc dahin, darauf** 894, 1299. illoc 979.

illors adv. dort 171r, 743r, 1307.

***infernal** adj. f. o. *höllisch*: i. prise 1324, i. peine 1328.

(*)**ires** sbst. f. o. *Zorn*: lisaivesatrenpe s'i. 87r, pari. 277r, ot grant i. 777r. irest prs. i. *zornig werden*: s'i. 714. Ba. Chr.*

isi s. ici.

***issi** adv. so 564, 567, 1052.

istre sbst. o. *Wesen, Sein*: segont lor i. 379r, selon son i. 1159r.

ital adj. m. o. *solcher* 958, 1312; f. 1320. itau 631.

itant pron. ntr. o. *ebensoviel* 95, 1256.

J' s. je.

***ja** adv. 27, 144, 231, 338, 339 etc.

jable sbst. m. o. *Wucher*: le miuz lor vient de monte et de j. 224r, n'enprunt pas a j. n'a monte 413, ice ne tient il pas a j. 925r.

***jalle** sbst. f. o. *ein Gefäß*: beivre a la j. 861r. Roq. Barb. et Méon III.

jambot sbst. m. o. *Beinstellen*: a l'escremie del j. 1119r. Chev. II esp. zu 4708.

Jame', Ste. *eine Heilige* 240r.

***james** adv. 712.

***jarbe** sbst. f. o. *Garbe*: quant greins a en la j. 736, il secœit sa j. en l'aire 753.

***je** pers. pron. 69, 160 etc. j' 1206. ge 453, 727, 905, 933, 1011, 1034, 1270. Ste.

***jeüner fasten** 349r. **jetüne** prs. i. 1202r. geünet 12r.

***jieu** o. *Spiel*: ces dames ont trové un j. 1105r.

Jhesu n. 397. o. 311, 618. **J. Crist** n. 185, 455, 637. **Jhesum** o. 309. **J. Crist** 462. Ste.

***joe** s. joie.

joer scherzen, spielen: non pour prier, mais pour j. 1074r. **joue** prs. i.: si l'en j. o sa borzeise 842. joent: ne j. pas a piquenpance 1109.

Johan Personenname voc. st. **J. Bautiste** 1313, st. **J. l'evangeliste** 1314.

***joie** sbst. f. n. *Freude* 1170, 1172, 1175. o. 992r, 1173, 1330. joe n. 9. s. Ste. goie.

***joignent** prs. i. *auf einander stossen*: a pleins escuz j. sanz lance 1110.

***joir** *geniessen, sich freuen*: en pocut* j. 768r. jorra fut.: ja n'en j. 929r. Roq.

***jolive** adj. f. n. *hübsch* 993r.

***jor** o. *Tag* 124, 231, 449, 542, 682. jorz o. 1176. Ste.

jorra s. joir.

***jostent** prs. i. *vereinigen? turnieren?* dus et dus j. lor tripout 1117.

joue s. joer.

jovenor sbst. n. pl. *die Jünger*: li plus veil et li j. 1223.

jovent sbst. m. o. *Jugend*: en leialté ust son j. 598r. Ste.

jovente sbst. f. n. *Jugend*: mal fut sa j. 1059r. o.: ma j. ai mise en fole entente 1259r. Ste.

Judas Personenname o. 310.

1) Vgl. G. Paris, Rom. VII, 343: »sainte Gemme (20. juin) était très honorée dans l'ouest de la France, où elle a donné son nom à plusieurs localités.«

Ausg. u. Abh. (Kremer).

*juge prs.i. *richten* 1279. jugent
zuerkennen 515. Ste.
 *jugement sbst. o. *Urtheil, Gericht*,
 296, 326, 889r, 527r, 798r.
 (*)jugeors sbst. m. o. pl. *Richter*
 305. Ste.
 Julien *Personenname* n. st. J. 418r.
 *jurer *schwören* 825. jura (jurra
 +T) 821. juré part. 245r. Ste.
 *justice sbst. f. n. 660, justise
 523r. -ice o. 61, 309. -ise 60r,
 520, 534, 630r, 668. Ste.
 *justisier *regieren, lenken* 73r, 538,
 654.
 *juz sbst. o. pl. *der Gerechte*: et les
 j. et les pecheors 306.
 L' s. li.
 *la 1) s. li. 2) adv. *da, dorthin* 46,
 101, 105, 902, 971, 1293, 1297. Ste.
 *laborer *arbeiten* 676r. Ste.
 (*)lai sbst. m. o. sg. *Tanzlied*: de
 malveis l. malveise volte 51.
 *laide adj. f. n. sg. *hässlich*: 910.
 o. 1026, 1028. leide 376, 940.
 lede 911. leidement 443.
 laidenge s. leidengier.
 *laine sbst. f. o. *Wolle* 920r. leine
 684r.
 lairei fut. 1. sg. *lassen* 1011. leit
 prs. i.: morir le l. 563, 565. lei
 imperat.: prente au doner, l. le
 promeitre 268.
 *lait sbst. o. *Milch* 704. leit n. sg.
 480. Ste.
 *lance o. *Speer* 1110r. Ste.
 *lande sbst. f. o. *Heide*: plus i
 cort que cerf en l. 943r.
 lange ? n'ont soin de l. en lor
 balance 1111.
 *larder *durchbohren* 288r.
 larron s. lire.
 las *Ausruf, ach!* 121, 931, 1277.
 *lassé part. *ermüden*: se sunt l. 46r.
 *laver sbst. m. n. sg. *waschen* 1240.
 leive prs. i. 1211. Ste.
 le 1) s. li. 2) personalpron. m. und
 ntr. sg. acc. 44, 290, 563 etc. li*
 612 (le + T). l' 114, 123, 133, 139,
 etc., sil 362, 625, cil 891, nel 230,
 529 (nes + T), 563, quil 288, 310,
 quel 363, feirel (+ T) 360. el s.
 en. u: no 278, 441. lui m. o. sg.
 511 + F (il*). mit praep. 84, 475,

509, 513, 556, 882, 995, 996, 1014,
 1168. dat. sg. 561. li 70, 134, 187,
 188 etc. les o. pl. 32, 214, 366, 369
 etc. le (les + T) 1336. s: nes 258,
 522, 529 + T (nel*), 583, 584, 1203,
 ques 542, 1174. es s. en. lor dat.
 pl. 38, 152, 179, 215 etc. gen. pl.
 poss. pron. d. 3. pl. 31, 180, 194,
 198, 200 etc. lors: l. feiz lor sont
 preceiz et leis 152. la f. o. sg. 857,
 872, 878 etc. l' 1008, 1067. lei
 998, 1099, 1149, 1225. li dat. 999,
 1000, 1003, 1062?, 1071, 1076, 1080,
 1103.
 lecherie sbst. f. n. *Lüsterheit*: moult
 par li plect sa l. 399r; o.: est lor
 deduit par l. 149r. Ba. Chr. Du
 C.-Henschel.
 (*)lecheorso. pl. *lüsterner Mensch* 43.
 lede s. laide.
 lei 1) s. le. 2) s. lairei. 3) sbst. f.
 o. sg. *Gesetz* 986. leis n. pl. 152r.
 o. 803r. Ste.
 *leial adj. m. o. sg. *rechtmässig* 319,
 804. f. n. sg. 523. f. o. 804, 876.
 leialment adv. 708. leialement
 1221.
 *leialté sbst. n. *Rechtmässigkeit*,
Treue 191. o. 298, 598.
 leide, leidement s. laide.
 leidengier *misshandeln*: quil'aime
 trop a l. 1008r. laidenge prs. i.
 sei meismes en l. 1010r. Ste.
 (*)leidist prs. i. *beschimpfen*: l.
 n'argue 667.
 leine s. laine.
 leis s. lei. — leisa s. laissier.
 *leisardes sbst. f. n. pl. *Eidechsen*
 1305.
 leissier *lassen* 1341. leise prs. i.
 570. leisa prt. 766. Ste.
 leist s. lire.
 leit 1) s. lairei, lait, lire. *2) sbst.
 m. o. *Bett* 450r. lez o. pl.: en lor
 l. encor estalent 274. Ste.
 *leitre sbst. f. n. sg. *Wissenschaft*:
 escience n'i vaut ne l. 265r. Ste.
 leive s. laver.
 lere s. lire. — les s. le, li.
 leu sbst. m. o. *Ort* 206, 1316. Ste.
 *lever *erheben* 62. Ste.
 lez 1) s. leit. 2) adv. *neben*: dou
 moston quiert l. le reignon 1018.

- li 1) s. le. 2) art. m. n. sg. 5, 87, 147, 148, 160, 181 etc. le 24, 117, 223, 908, 1062, 1185, 1237, 1238, 1239, 1240. l' 199, 246 etc. le o. 73, 112 etc. li 661 (le + T), 1030. l' 199. l: del 3, 7, 210, 469, 558, 762, 885, 1019, 1119, 1156 (de + F). al 1078. el s. en. u: dou 76, 769, 855, 1018, 1085, do 289, 458, 473, 491, 558, 720, 746, 773, 891, 937, 1064, 1146, au 210, 220, 221, 268, 312, 495 etc. li n. pl. 235, 236, 269 etc. les o. pl. 62, 63, 155, 276 etc. le 163 (les + F). us: aus 43, 150, 151, 200 etc. s: des 242 (de l' + T) 665, 1093, as 748*. 801. la f. n. sg. 9, 70, 119, 155 etc. l' 3. la o. sg. 24, 72, 213 etc. l' 189, 272 etc. les n. pl. 977 etc. o. pl. 1095 etc. le 219 (les + T).
 *lié part. m. n. sg. *binden*: fut l. 301. Ste.
 *lien o. *Gefängniss*: en l. 420r, 584r.
 lies* s. biau.
 (*)lime sbst. f. o. *Behandlung*? o son saignor tient male l. 1041r.
 *limon sbst. m. o. *Schmutz* 490.
 *lin sbst. m. o. *Flachs*, *Leinwand*: devant lui l. deljié alume 475.
 *lineie sbst. f. n. sg. *Geschlecht*, *Race*: mes tal l. est isi née 1083. ligneie o.: Dex enhaît si sa l. 781r.
 lire 1) sbst. m. n. sg. *Räuber* 639r (lere + T). larron o. 661. Ste.
 *2) inf. *lesen*: chanter et l. 423r. leist prs. i. 987. leit¹⁾ part.: si com a en l'apostre l. 452r. Ste.
 *livre 1) sbst. m. n. sg. *Buch* 5. o. lr, 662. *2) sbst. o. *Hase*: pel de l. por de conin 818.
 livres sbst. o. pl. *ein Geldstück*? por deiz l. peseiz et ars 914, qui vaudront vii l. a peine 917.
 *loer *loben* 332, 428, 1343. lo prs. i. l. sg. 871.
 *loier sbst. m. o. *Miethe*, *Lohn*, *Bezahlung*: que par tolte, que par l. 218r, prent l. 256, por l. ne veugent nuire 425, l. prendre 519, 522.

- loig (loing +) *fern*: ne pres ne l. 263r. Ste.
 *lons adj. o. pl. *lang*: dras corz por l. 921. longuement adv. 132r. longues adv. *lange Zeit* 138.
 lor s. le.
 Lorenz *Personenname* voc. St. L. 1315.
 lors s. le.
 los sbst. f. n. sg. *Lob*: l. de secle rien ne monte 415. loz o. pl.: se il sunt bon tot a loz mox 164. Ba. Chr.⁴ Roq.
 (*)losengesbst. f. o. sg. *Schmeichelei*: ou par l. ou par grinne 699. Ba. Chr.⁴ Du C.-Henschel.
 losengeor sbst. n. sg. *Schmeichler* 82. Ba. Chr.⁴ Du C.-Henschel.
 Lou *Personenname* voc. St. L. 1325.
 loz s. los. — lui s. le.
 luserne sbst. f. o. sg. *Licht*: li meite el cor veire l. 187r. La Curne.
 *luxure sbst. o. *Aufwand*: a soster, non a l. 364r.

MI. s. me. — ma s. mes.

machie s. marchié.

Madeleine *Personenname* voc. 1326r.

*maien sbst. m. n. pl. *der Mittlere*: li petit et l. m. 235r, 966r.

main sbst. f. o. *Hand* 770. mein 206. mains s. menor.

maint 1) sbst. m. n. sg. *mancher* 893 +. 2) adj. m. o. 138, 895. meint n. 1036. meinte f. n. 1131. o. 175, 398.

*maintenir *aufrecht erhalten* 536r meint. 298r. -tience prs. c. 1249r, 1250r (*re*tience + T).

*mais adv. 1) *mehr* 247. mes 60, m. que 836, ne mes, *es sei denn*, 500, 615, 1005, ne mesque 363, 864. 2) *aber* 757, 861, 1074, 1127, 1192. mes 180, 227, 270, 279 etc. Ste.

*mal 1) sbst. m. o. *Uebel* 85, 86, 138, 266, 332 etc. maus o. pl. 27, 155, 1168. 2) adj. m. o. 52, 55, 325, 354 etc. n. pl.: qui seront et + F (auront males*) *legené* 648.

1) Von Förster, Rom. Stud. III. 181, unrichtig durch *legit* interpretirt.



- maus o. pl. 63. male f. n. sg. 52, 55, 156, 156, 851, 1263. o. 108, 196, 941, 1041. mal' n.: m. fut sa jovente 1059. males o. pl. 648*, 709, 1042, 1046. mal adv. 371, 646, 1303. mau 564. Ste.
- *malade adj. f. o. *krank* 1067, 1068. Ste.
- maldire s. maudire.
- *malveis adj. m. n. sg. *schlecht* 1089. o. 51, 605. -ves voc. 757. -eise f. n. sg. 51, 524, 632. o. 238, 1265r, 1269. -eisse 50.
- malvestié sbst. f. o. sg. *Schlechtigkeit* 178. Roq.
- *mameles o. pl. *Brüste* 1302. -elles 1306r.
- mance sbst. m. o. sg. *Stiel?* en lor mole point de m. 1112r. cf. Nap. Landais, Dict. „manche“.
- *maneir sbst. o. *Wohnung*: bel m. 293r.
- *manieres sbst. f. o. *Art, Weise* 374r. meniere 1035r, 1330r. *meneires *Lebensweise, Betragen*: les m. dont plusors gent sunt costumeires 1339r.
- *mantel sbt. o. *Mantel*: por un viez m. 849. Ste.
- *marchandise (marcheandise†B) o. *Waare* 809r.
- *marche sbst. f. o. *Grenland*: que sa m. ne seit desclose 106.
- *marcheant n. pl. *Kaufmann* 805r. Ste.
- *marchié sbst. o. *Markt* 55, 572† (machie*). -chiez o. pl. 1233r. Ste.
- *marchiez part. *gehen*: ne lor sera le pié m. 1234r.
- Marguerite *Personenname* n. 1130r. (*) mari 1) adj. m. n. sg. *betrübt* 395. 2) s. mariz.
- *mariage o. *Ehe*: ne de leial m. 319r.
- Marie *Personenname* f. voc. 1310, 1326. o. 1159r.
- marie s. mariz.
- marinal sbst. m. n. pl. *Matrose*: d'iglise sont (sc. li cardinal) m. 514r. La Curne. Du Cange.
- marit prs. i. *ärgern*: sil s'em m. et cil s'en gabe 576.
- *mariz sbst. m. n. sg. *Gatte* 1185. mari 1062(?), 1065. o. 1002, 1013, 1064, 1171. marie f. o. *Gattin* 1171r.
- mars sbst. m. o. pl. *Mark*: vendra vos taus m m. 913r. La Curne.
- Mars *Personenname*: a la feste saint M. 915r.
- Martin *Personenname* n.: saint M. 418.
- *martire sbst. m. o. *Martyrium, Qual* 289r, 458r, 643r.
- (*) mastinée part. *verderben, entnerven*: des garçons ert m. 1031r. La Curne. cf. *Darmesteter et Hatsfeld, „Le XVIIe Siècle en France“* p. 185.
- *matire sbst. f. o. *Stoff* 427r.
- mau, maus s. mal.
- maubailliez sbst. m. o. pl. *Schuldiger, Schlechter*: le pei (pie + T) le poing des m. 651r. Du Cange-Henschel.
- *maudire *verfluchen* 658. mal-1040r. maudit prs. i. 666.
- *maudite adj. f. o. sg. *verflucht* 782.
- *maudiz sbst. voc. sg. *Verfluchter* 1291.
- mazelin adj. m. o. *Maser*: fust de pleine por m. 820r.
- *me 1) personalpron. o. 320, 723, 728. mei 402, 1256. m' 724, 727, 976. 2) sbst. m. o. *Scheffel*: m. de droe por m. d(e) aveine 918.
- medicine o. *Heilmittel* 479r. s. Ste. mecene.
- meesme pron. m. o. 882r. meime 884. f. o.: sei m. 1050. meis-mes* m. o. sg.: qui sei m. en laidenge 1010.
- *meffet prs. i. *unrecht thun, begehen* 505. meffettes part. o. 711r.
- mei s. me. — mein s. main.
- *meilor comp. m. o. sg. *besser* 682. f. n. 240. meillor m. o. sg. 690. miz adv. 47, 830. miz 903, 905, le m. *das Beste* 223. se. Ste. mieldre.
- meime s. meesme. — mein s. main.
- meinant s. menant.
- meine s. mener.
- meingiez s. meint.
- *meins s. menor.

meint 1) s. maint. 2) prs. i. 3. sg. *bleiben* 432. meingiez prs. c. 2. pl. 958.
 *maintenant adv. *sogleich, jetzt* 344r, 827.
 meintiengge, maintenir s. maintenir.
 meire 1) s. morir. 2) comp. m. n. sg. *grösser* 846r. f. n. sg. 253r. o.: vis m. 615r. s. vimaire 839.
 meirgent s. morir.
 meiseires sbst. f. o. pl. *Einfriedigung*: il fet palis, il fet m. 685r. meisemes s. meesme.
 *meison o. *Haus* 80r. Ste.
 meite, meitre s. metre.
 Meleine¹⁾ *Personenname* f. voc. 1325r.
 mena s. mener.
 *menace prs. i. *drohen* 157.
 (*)menant adj. m. o. *reich* 220.
 meinant f. o.: m. cité 411. s. Ste. manent.
 menantise sbst. f. o. *Reichthum*: sa plus leial m. 876r. La Curne.
 *membre sbst. ntr. o. pl. *Körper*: li dona et vie et m. 134r. s. oben [222].
 membrer *erinnern*: m. li deit 597. Ste.
 *mencion o. *Erwähnung* 1141r.
 *mençonge sbst. m. o. *Lüge*: m. por veir afiche 228.
 (*)mençongier sbst. m. n. sg. *Lügner*: losengier ne m. 82r.
 *mener *leiten, führen, durch-* 388.
 meine prs. i.: m. son rolle 1124. meinent 3. pl.: se m. (*reiten*?) plus que le trot 1118.
 mena prt. 778. mené part. n. pl.: serunt cil mal m. 646r. menée f. n. 430.
 (*)menesteral sbst. n. pl. *Spielmann* 803. Ba. Chr.⁴ Ste.
 *mengier *essen* 107 † T (mengie*), 243r, 1048. mengera fut. 689.
 menjue prs. i. 358. -juent 3. pl. 30, 550. s. Ste. mangier.
 meneires, meniere s. maniere.

*menistre sbst. n. *Diener, Priester* 377r, 1158r.
 mennois s. mineis.
 *menoier *handhaben*: l'un des glai-ves deit m. 635r.
 (*)menor comp. m. n. pl.: *kleiner, geringer, weniger*: sunt or li er m. 1087r, li m. 1224r. f. o. sg. 178r. meins adv. 419. mains 20.
 *menteors o. pl. *Lügner* 307r.
 *mentir 1282r. ment prs. i. 123r, 528r, 799r, 1021r, 1162r. mente prs. c. 601r.
 *mer sbst. f. o. *Meer* 12, 186. Ste.
 *merci sbst. f. o. *Gnade* 1337. Ste.
 mercie prs. i. *danken*: il n'en m. Dé de rien 718. Ba. Chr.⁴ Roq.
 mere 1) s. morir. *2) sbst. f. voc.: dolce m. 1310. o. 589, 1193. -s o. pl. 1094r.
 *merite sbst. m. o. *Belohnung*: tant il a grainor m. 706r.
 mers sbst. f. o. *Waare*: ne deit jurer por son m. vendre 825. Ste.
 *merveille sbst. f. n. sg. *Wunder* 867r, 1097r. Ste.
 mes 1) s. mais. 2) sbst. m. o. sg. *Haus*: n'ont el mes de Dé cure 192. *3) poss.-pron. m. n. sg. *mein* 259. mis 1268. mon o. 644, 1261. ma f. n. 1082, 1263. o. 572. m': m'ouferende 760. Ste.
 (*)meschines sbst. f. n. pl. *junges Mädchen* 978r. o. pl. 975. Gach.
 mesconter † T (mestc. *) *hintergehen* trichier ne m. 763. mesconte prs. i.: triche ne m. 734.
 *mesdire *Böses reden* 88r. -disant part. m. n. sg.: hom m. 85.
 *meseise sbst. f. o. *Eiend*: defendez nos d'ital m. 1320r.
 *meslees sbst. f. n. pl. *Streitigkeit* 980.
 *mesprennent prs. i. *unrecht thun* 529, 530* (ne p. † B). s. Ste. mespraes.
 mesprison sbst. f. o. sg. *Fehlgriff*: por un sol poi de m. 557r. s. Ba. Chr.⁴ mesproison.
 *messe sbst. f. n. *Messe* 960.

1) La Curne: Abtei Ste. Meleine in Rennes.

- *messon sbst. f. o. *Haus* 80r, que il aura m. sans boge 934¹). s. Ste. maison.
- mestconter s. mesconter.
- meste s. metre.
- mestes sbst. o. pl. ? par les m. (T le mestier †?) de la feiselle 1025.
- *mestier sbst. m. n. sg. *Noth, Amt, Thätigkeit* 171, 360, 808. s. Ste. menestier. s. mestres.
- mestre 1) s. metre. *2) sbst. m. n. sg. *Meister, Herr, Lehrer* 203. o. 385r, 499r, 793r, 1338. s. Ste. magestres.
- mestreie prs. i. *lenken*: cels que il m. 511r. Ba. Chr.⁴ Gach.
- mestriz sbst. f. o. sg. *Hure*: lor soignanz, lor m. 290r. cf. *Gaydon* p. 130 v. 27, *Aliscans* p. 80 v. 26.
- (*)mesurable adj. m. n. sg. *mass-voll* 327.
- *mesure o. *Mass*: parm. 363r, 430r, meint en sa m. 431r, leial m. et leial peis 804.
- *meurez adj. m. n. sg. *vorsichtig*: hom m. 434.
- *metre *setzen, stellen, verwenden*: m. et despendre 439. meitre: se m. 267r, m. entente en 315, fin m. 870r. mestre: m. enz et hors 172, m. enlien 584. met prs. i.: en vil leu m. sa mein destre 206, en amor ne m. entente 1060. mete prs. c. 3. sg.: Dex le m. en bone veie 510. meite: li m. el cor veire luserne 187, le m. en chartre tenierge 664. meste: en bien m. s'entenciun 446. mis part. m. n. pl. 952. o. pl.: ont es ennors m. 28r. mise f. o. 1260. mis' f. n. sg.: m. est justice au deluer 660. Ste.
- Michiel *Personenname* voc.: St. M. 1311.
- *mie adv.: ne m. *nichts* 74. s. Ste. micha.
- *mien pron. *das meinige*: l'ai bien fet do m. 720r.
- *mimoire sbst. o. *Erinnerung*: en m. 111r, 382r, 454r, 462r. Ste.
- mineis prs. i. 1. sg. *schaden, beunruhigen*: qui m'aidera si ge m. † F (mennois*) 727r. mineist 3. sg.: ce est la rien qui plus m. 1294r. mioz s. meilor.
- mis s. mes, metre.
- miselles sbst. f. o. pl. *Aussätzig*: se claiment sovent m. 1308r. s. Du Cange miselli.
- *misere o. *Elend* 638r, 1312r. -es o. pl. 1096r.
- *misericorde o. *Barmherzigkeit* 90r.
- *mitre sbst. f. o. *Bischofsmütze*: o m., o croce 382.
- miuz s. meilor.
- *moigne sbst. m. n. sg. *Mönch* 599. o. 1214r. moine 260, 1157. monie 232. moines o. pl. 175.
- mole 1) s. molle. *2) adj. f. n. sg. *weich* 1227.
- *molle sbst. m. o. sg. *Form* (?): il ne sont pas totes d'un m. 1121r. mole: ne en lor m. point de mance 1112.
- molt s. moultres.
- molte sbst. f. n. sg. *Mehl*: de mol molin vient male m. 52r.
- *monde sbst. o. *Welt* 9r. munde 469r. mont 3, 7, 73, 737, 106. munt 473. s. Ste. mund.
- monie s. moigne. — mon s. mes.
- (*)monte 1) sbst. f. o. *Wucherzinsen*: de m. et de jable 224, n'emprunt pas a jable n'a m. 413r, il quide aveir chatel ou m. 837r, feist covenant de la m. 906r; vgl. *Lothring. Psalter* (ed. *Apfelstedt*). *2) prs. i. *steigen* 35; *besteigen*: sa fame ou sa fil[le] li m. 840r; *nützen*: rien ne m. 34r, 415r, neient ne m. 907r. Ba. Chr.⁴ s. Ste. monted.
- *mordre inf. *beissen, ärgern*: ne par engin pincier ne m. 624r. -dent prs. i. 1300.
- mordrir *töden* 1047. Ba. Chr.⁴
- *morir inf. 139, 292, 563, 565, 1044. morra fut. 931r. mort prs. i. 36. muert 742. mourent 1200, 1297r. morut prt. 456. meire prs. c.

1) Der Sinn wäre: »Haus ohne Kammer«; als nfr. *moisson* gefasst (wie vernuthlich von Kehr): »Ernte ohne Sack«.

939. mere 620. meirgent 951.
mort part. n. sg. 304. n. pl. 1207r.
Ste.
Morise *Personenname* m. voc. 1322r.
*morne adj. m. n. sg. *traurig* 104r.
f. n. sg. 1013. o. 1212r.
morra s. morir.
*mors sbst. f. o. pl. *Sitten*: de bones
m., de bon aage 318.
*morsel sbst. m. o. *Bissen*: de bon
m. onques ne taste 701.
mort 1) s. morir. *2) sbst. f. n. sg.
Tod: la m. a son guichet overte
119. o.: por m. ne devreit coarder
287, et quant que vit* m. (?) qui
qu'en gronde 472, tolr m. 1151.
Ste.
*mortal adj. m. n. sg. *sterblich*: hom
m. 121. Ste.
morut s. morir.
(*) mostier o. *Kloster, Münster* 263,
322. s. Ste. monstier.
*moston sbst. o. *Hammel*: dou m.
qui ert lez le reignon 1018. Ba.
Chr.⁴ 387, 15.
*mostré part. *zeigen*: qui nos a m.
1339. Ste.
*mot sbst. o. *Wort*: un m. tentir
1281. Ste.
*moulin o. *Mühle* 52.
(*) moultes adj. f. n. pl. *viel*: m. cor-
vees 548. moult adv. 126, 196, 197,
198, 281, 282, 285, 373, 517, 681,
704, 725, 743, 838, 999, 1133, 1275.
molt 417, 482, 577, 846, 853, 867,
956; *abgekürzt* mlt 11, 393, 395.
mourant s. morir.
*mout prs. i. *entstehen, herkommen*:
de poi deovre m. grant tençon 56,
por itant m. sovent guerre 95, cil
rest bon qui de bons m. 1092r.
moz part. m. n. sg. *besorgt*: se
il sont bon tot a loz † B (lor*)
m. 164r. s. Ste. mot. s. oben [73].
*mue 1) sbst. f. o. *Mause*: espervier
qui eist de m. 1016r. Gach. (*2)
adj. f. n. sg. *stumm* 1013r; *wild*:
beste m. 67r. vgl. Gach. s. Ste.
muz. (*3) prs. i. *ändern*: paint
sa face et m. 1015r. s. Ste. muder.

muert s. morir. munde s. monde.
munt s. mont.
mustabet sbst. n. sg. *ein Stoff* 822r.
vgl. *Schultz „Höf. Leben“* I. 229.

N s. ne.

Nabaïn *Personenname* n. 748r.

*nage prs. i. *schwimmen* 12.

*nature sbst. n. *Natur, Gewohnheit*
71, 140r, 361r, 1098. o. 1100.
né s. nest.

ne 1) s. non. 2) partikel *noch* 22,
23, 33, 82 etc.; *im Hiat* 58, 122,
531, 702, 1112, 1116, 1232, 1233,
1235, 1268, 1282. ne ne 102, 375,
497, 601, 860, 1032, 1055. n' 94,
255, 413 etc. ne n' 419, 860. ne
und 127, 531, 1235.

née s. nest.

*neent prs. i. *versinken?* terres n.,
eives sorondent 18. neie *ertränken*
part. f.: tote ensenble fut n. 783r.

*negligence o. *Nachlässigkeit* 505r.
negune adj. f. o. *keiner* 955r. Ste.
neient sbst. ntr. *nichts*: ne n. 633,
907. s. Ste. nient.

*neire adj. f. o. *schwarz* 176, 703.
s. Ste. neyr.

*neit o. *Nacht* 449r. s. Ste. noiz.

nel s. le. — nendis* s. enteis.

nen s. non. — nes s. le.

*nest prs. i. *geboren werden* 136, 137.
nez part. n. sg. 589r. née f. n.
1083r. s. Ste. naz.

nete s. nez.

nevouz o. pl. *Neffe* 273.

nez 1) s. nest. *) adj. m. n. sg. *rein*.
klar: n. et chaste 146. nete f. n,
494.

Nicaise *Personenname* m. voc.: S. N.
1318r.

Nicolas *Personenname* voc.: S. N.
1323.

nis adv. *selbst* 15, 34, 288, 351, 504,
508.

no s. le.

noalz adj. *hässlich, nichtswürdig*:
n. est 257, mes que n. 725, mes a
n. 912, n. se vest 1202, aus n. est
lor consence 200. La Curne.

- *nobleice sbst. f. n. *Adel* 1084.
 *nof 1) adj. o. *neu* 921r. s. Ste. nous.
 2) Zahlw. *neun* 924r.
 *noise sbst. f. o. *Lärm* 72. Ste.
 *nom sbst. o. *Name* 1167. non 5.
 *nombre o. *Zahl* 749r, 751r.
 *nomer inf. *nennen* 269. nome
 prs. i.: se n. 555r. Ste.
 non 1) s. nom. *2) negationspartikel
 180, 364, 1003, 1074, 1212. nen
 162 † F (ne est*), 339, 346 s. p. 6
 Anm. 4. ne 21, 34, 60 etc. n' 8,
 27, 58 etc.
 (*)nonein sbst. f. o. *Nonne* 176, 1158.
 Roq.
 *norir *ernähren, füttern, pflegen* 677,
 794. norrisent prs. i. 1191.
 noriz part. n. sg. 941. nori n.
 pl. 1188. norie f. n.: la plus
 tendre et la plus n. 1229r. s. Ste.
 nurrir.
 *nos pron. pers. 1. n. pl. 579, 690 etc.
 o. pl.: 399, 969, 971 etc. nous
 1324. Ste.
 *nostre pron. poss. 1. pers. pl. m. n. sg.
 463, 481, 641. notre 463. nostre
 o. 638. notre 456. nostre f. n.
 464, 481, 1142, 1146. o. 986, 1329.
 nos m. o. pl. 465, 577 etc. noz
 f. o. 1337, 1344. Ste.
 notre s. nostre. — nous s. nos.
 noz s. nostre.
 *nouvelles o. *Nachricht* 976r. Ste.
 *nues adj. o. *nackt*: aus mameles
 n. 1302r.
 *nuire *schaden*: por loier ne veu-
 gent n. 425r.
 nus adj. m. n. sg. *keiner* 60, 529, 1262.
 nul 599. o. 933, 935, 954, 1068.
 nus: ne deit n.* proveire ordener
 321. nule: n.* autre mestre 499.
 nule f. n. 10, 215, 470, 1170, 1264.
 o. 314, 953, 1265, 1266, 1269. nulle
 458.
 ① 1) s. ou. 2) praep. *mit, bei, an*
 30, 90, 91 etc. ou 714.
 *obeir *gehörchen* 163.
 *oblier *vergessen* 167. Ste.
 (*)ocire *töden* 290r, 460r, 642r, 778r,
 1039r, 1051. ocit prs. i. 1045, 1050.
 ocistrent perf. i. 114. Ste.
 oent s. oir.
 *offerende sbst. o. *Opfer* 877r,
 ouferende 760r.
 ohmes s. hom.
 oi, oie, oiez s. oir.
 oie sbst. f. o. *Gans*: s'il a grasse o.
 ou geline 693.
 oig (oing) prs. i. 1. sg. *salben*: si
 einz la paume ne li o.
 *oil sbst. o. *Auge*: son destre o. se
 fet sainier 832. Ste.
 *oile sbst. f. n. sg. *Oel*: vin et o.
 de medicine 479.
 (*)oint sbst. m. n. sg. *Salbe*: le fiel
 et l'o. del blanc geinon 1019.
 Littre oing.
 *oir inf. *hören* 192r. ora (orra
 † T) 930r. oreit cond. 3. sg. 1067.
 oi prs. i. 1. sg. 214, 542. oent 530.
 oie prs. c. 3. sg.: que Dex nen o.
 † B (ne voie*) 991r. oiez imper.
 2. pl. 988. s. Ste. odit.
 *oisel o. *Vogel* 702. s. Ste. oilset.
 ome s. hom.
 *omicide sbst. m. o. *Mord* 1052r.
 on s. hom.
 *oneste adj. m. *ehrbar*: d'o. con-
 tennement 594.
 onques part. *je*: de bon morsel o.
 ne taste 701, ha com mal furent
 o.* (onc? † T) veues 1303. unc:
 u. n'en furent meins crestien 419.
 ont s. avoir.
 oquet o. *ein Stoff*: de dras d(e)
 o. qu'est mustabet 822.
 *or 1) s. ore. 2) sbst. n.: que li
 aura son o. valu 484r.
 ordené 1) s. ordener. 2) sbst. n. pl.
Geistlicher: icel aurunt li o. 645r.
 Ba. Chr.* 85, 27.
 *ordener *weihen, bestimmen*: o. deit
 bon clerc et sage 317, ne deit nus
 proveire o. 321r. -denez part. prt.
 m. n. sg.: s'a chevalerie est o. 590r.
 -dené n. pl.: o. sunt au De ser-
 vice 607.
 *ordre sbst. f. o. *Orden*: sauver se
 pout bien en son o. 621r, si com
 il prist l'o. en l'glise 629; *Stand*:
 haute o. fut chevalerie 585.
 *ore 1) adv. *jetzt, nun*: n'i peis o.
 entendre 571. or *vor* Voc. 586,

1208, orr 241. or vor *Cons.* 720, 758, 1087. 1155. *Ste.* 2) sbst. o. *Stunde*: morir l'estot ainz o. prime 1044. s. *Ste.*
oreit s. oïr.
*oreisson sbst. o. *Gebet*: jugent o. final 515. *Ste.*
orer *beten* 673r. *Ste.*
Organite *Personenname* f. 250r, 1129r.
*orgueil sbst. n. *Stolz* 445. s. *Ste.* orgolz.
(*)orne, a o., adv. *ohne Ausnahme*: et leive et coche tot a o. 1211r. Ba. Chr.⁴
(*)ornement sbst. n. *Schmuck*: bone fame est o. 1161r.
*orpiment sbst. o. *Auripigment*: de vive chaux et d'o. 1022r. vgl. *Gach.* priment.
orr s. or. — ose s. osera.
*osera fut. *wagen* 610 (lo sera B). osereiz 2. pl. 1281. ose prs. i. 107r, 1136r. osot impf. i. 780. *Ste.*
ostals s. estal.
*oste 1) s. oster. 2) sbst. o. *Haus-herr*: a un ostel confunt son o. 435r.
*ostel sbst. n. *Wohnung* 246, 251. o. 435. *Ste.*
*oster inf. *hervorgehen*: aus pei[l]s funt o. un ciment 1023. oste prs. i. *entziehen*: s'en geite et o. 434r. s. *Ste.* usted.
ot s. avoir.
*otreit prs. c. *gewähren, gestatten*: li o. vitam eterne 188, li o. que se contienne. 1251. otreiée part. n.: li seit la chace o. 70r.
ou 1) s. o. *2) partikel *oder* 53, 57, 92 etc., ou-ou 354, 371, 443* etc. *3) rel. *wo, woran* 251, 390 etc. *Ste.*
ouferende s. offerende.
Ovide *Personenname* n. 1049.
*ovre 1) sbst. f. n. *das Thun, Sache* 376, 430, 427, me point ma male o. 1263r. o. 56, 272. *2) prs. i. *öffnen*: s'o. 1261r. overt part. m. o. 119r. overte f. n. 1288r.
ovreine sbst. f. o. *Werk*: selon l'o. la deserte 1285.

***P**acience *Geduld* 713r, 853r.
*païen sbst. o. sg. *Heide* 965r; n. pl. 236r, 582, 951r. s. *Ste.* pagiens.
*paiennes adj. f. o. pl. *heidnisch* 986r. s. *Ste.* pagiens.
*pain o. *Brod* 689r. pein 356, 703.
*painier sbst. m. n. sg. *das Kämmen*: le tifer et le p. 1239r.
paint s. peindre.
*païsant sbst. n. pl. *Bauern* 676r.
*palis sbst. m. o. pl. *Zäune*: il fet p., il fet meiseires 685.
*pallion sbst. m. o. *das Pallium* 448r. Du Cange.
*palu sbst. f. o. *Sumpf* 483r.
*pance sbst. f. o. *Bauch*? ne joent pas a pique en p. 1109r.
*par praep. *durch, aus* 12, 64, 113 etc. 2) part. *zur Verstärkung*: moult par 11, tant par sert (parseit T. B.) de fole briche 729. *Ste.*
*parage sbst. o. *Adel, Geburt*: ne me chaut de quel p. 320r. *Ste.*
*pardon sbst. n. sg. *Verzeihung* 1252.
*pardone prs. i. *verzeihen* 1271. -donez part. o. pl. 183r. s. *Ste.* perdonent.
*parfunde adj. f. o. *tief* 12r.
*parjura fut. *meineidig werden*: p. s'en 924. Ba. Chr.⁴ 201, 40.
*parole sbst. f. o. *Wort, Rede* 342, 345r. s. *Ste.* parabla.
parseit s. sert.
*part *Seite, Theil* 329, 496. *Ste.*
*partot adv. *überall* 59, 110, 707, 1135.
*pas part. d. *Verneinung* 69, 93, 105, 129 etc.
*passé adj. m. n. sg. *vorüber*: tost ert p. 48r. *Ste.*
*past prs. i. *gehen*: ne li chaut par un p. ne trese 1004. cf. *Besant* 3158.
*paste o. *Teig*: pein de neire p. 703r.
pasteiements sbst. m. n. sg. *Schmaus*? p. et beverie c'est lor deduit 193.
*patremoine sbst. m. o. *Erbtheil*: del p. au crucifiz 210.
*paume sbst. f. n. *Hand*: si einz la p. ne li oing 264.

- *pecheor n. pl. *Sünder* 787r; o. pl. 306r. s. Ste. pechethuor.
- *pechié sbst. n. sg. *Sünde* 908, 1177. o. 4, 420, 773, 1097, 1099. pechiez o. pl. 183. s. Ste. pechez.
- *pechier inf. *sündigen* 508. peche-ras fut. 2. sg. 132.
- pecune o. *Geld, Besitz* 953r. Ste. pei s. pié, poi.
- peie prs. i. 3. sg. *steigen*: quant plus haut p. et plus haut monte 35. s. Roq. poiar.
- *peille sbst. f. o. *Mantel*: vestira la povre p. 866r. Gach. s. Ste. palie. crosle-p. *Zittern*? et dit qu'el a [la] c.-p. 1070r. cf. *die Anm. v. B.*
- *pei[l]s sbst. m. o. pl. *Haar*: aus p. († T) oster funt un ciment 1023. s. Ste. peyl.
- pein s. pain.
- *peindre *malen, schminken*: se p. blanche ou rovente 1058. paint prs. i.: vers son dru se p. et mue 1015.
- *peine o. *Mühe, Qual* 99r, 137, 681r, 1166r, 1328r. a p. *kaum* 917r, 935. Ste.
- *peiner inf. *sich Mühe geben, peinigen, strafen* 591. penner 626r. peinent prs. i. 547. pené part. pl. 647r. s. Ste. penat.
- peire 1) s. pejor. *2) sbst. ntr. o. pl. *Paar*: Draz vriez si (li † F) l'an done treis p. 847r.
- *peis 1) s. pejor, porra. 2) sbst. m. o. *Gewicht*. leial mesure et leial p. 804r. Burguy. La Curne. 3) adv. *dann* 58, 115, 139 etc. puis 772, 780.
- *peise 1) s. porra. 2) prs. i. 3. sg. *sich kümmern, leid sein*: por quei l'en p. 123r. peisse: tel i a qui pas n'en p. 841r. Ste.
- peisent s. porra.
- peisse s. peise, porra.
- *peissent s. pestre, porra.
- peisson s. porra.
- *peiz sbst. n. sg. *Friede* 1252; o.: 57, 89, 408. s. Ste. pais.
- pejor comp. o. *schlimmer*: vers un p. de lui braive 996. peire m. n. pl.: il sunt p. que li païen 236.
- peis ntr. 896, 978.
- *pel n. *Fell, Haut* 1242, 1245; o. 818.
- *pelé adj. m. n. sg. *enthaart, kahl*: li cil p. ne aragiez 1235. Ba. Chr. pené, penner s. peiner.
- *pendre *hängen* 91, se p. 312r. -dent prs. i. 1302, 1306. -duz part. n. sg. 302r. Ste.
- *penitence sbst. f. n. sg. *Reue, Busse* 506r, 856r. o. 1180. Ste.
- *penser *denken* 457, 1152. penst prs. c.: et il p. † P (pent*) dou pople aveier 76, p. † F (per*) a Judas quil seit entendre 310. Ste.
- pent, per s. penser.
- (*)perdicion sbst. f. o. *Verderben* 1143r. Ba. Chr.
- perdit, perdue s. pert.
- Pére *Personenname* n.: Petrus 640r. voc. 1311r. o. 1154. Ste. Petre.
- *pére voc. *Vater* 1289, 1309; o. 937, 1193. -s: o. 1093r. s. Ste. pedre.
- perere* s. perier.
- *perie s. perist.
- *perier sbst. m. o. *Birnbaum*: cil qui veut le p. defendre 569, issi soleiz p. † F (perere*) garder 567.
- *perist prs. i. *vergehen* 1248. perie part. n. 998r. s. Ste. perissent.
- *personne n. *Persönlichkeit* 281r. -soine o. 1213r.
- *pert prs. c. *verlieren, untergehen* 118r. -dit perf. i. 992. -due part. n. 668r. o. 733, 1145. s. Ste. perdra.
- *perte sbst. f. o. *Verlust* 940r, 1287r. Ste.
- *pesanz adj. f. o. pl. *schwer? böse?* il ne funt pas les p. heires 1095.
- *peschent prs. i. *fischen* 1113.
- peseiz ? por deiz livres p. et ars 914.
- pessme adj. m. n. sg. *sehr schlimm*: son proveire aint tant seit p. 881r. s. Ste. posmes.
- pest s. pestre.
- *pestilence *Pest* 716r.
- *pestre *hüten, speisen, ernähren* 387r, 794r. pest prs. i. 945. peissent: lor soignanz p., lor mestriz 209. s. Ste. paist.
- *petit adj. m. n. sg. *klein* 136; o. 1; n. pl. (als sbst.) 235, 966. -tiz

- o. pl. 211r. -tite f. n. 1131r. adv. 743, a p. 1127. Ste.
- *pié sbst. n. sg. *Fuss*: ne lor sera le p. marchiez 1234. pei 651. pei o. 1273.
- *pieres o. pl. *Steine*: p. et bastons estruer 1102. s. Ste. peddre.
- *pieté sbst. f. o. *Erbarmen* 480. Ste. Pilatre *Personenname* o. 836r. Ste.
- pilete ? n'ont sain de p. en lor pot 1115.
- (*)piments sbst. m. o. *Spezerei*: n'eult pas comme p. 1024r. Gach. Ste.
- *pincier inf. *zwicken*: p. ne mordre 624.
- pique sbst. o. *Lanze*? ne joent pas a pique enpace 1109.
- Pise *Städtename* f. o. 810r.
- pitié sbst. f. o. *Mitleid* 1096.
- *pivot o. *Zapfen*? *Zuckhölchen*? ne en lor brande de p. 1116r.
- *place 1) s. pleire. 2) sbst.: en p. *auf der Stelle* 159r.
- plei s. pleit.
- pleie sbst. f. o. *Regen*: de la p. del ciel les goutes 762.
- *plein adj. m. o. sg. *voll* 262. -s: o. pl. 1110. -e f. n. 490. s. Ste. plains.
- *pleindre *klagen* 214r, 539r, 543r, 1068r. Ste.
- pleine ? fust de p. por mazelin 820.
- pleire *gefallen* 255r. plest prs. i. 398, 999. place prs. c. 3. sg. 158r, 722r. plesse 1266r. s. Ste. plaisir.
- *pleit sbst. m. o. *Vertrag*, *Prozess*: par p. ateindre 216. plei: devant sei fet p. venir 299. s. Ste. plaid.
- (*)pleniére adj. f. o. *vollständig*: joie p. 1330r.
- *plor sbst. m. o. *Thräne*? si refet p. ne sei queien 968. Roq.
- *plort prs. c. *klagen*, *weinen* 1000. plorge 860.
- *plunge prs. i. *stürzen*: se pl. a escient en escommunge 961r.
- plus comp. ntr. *mehr* 20, 26, 29, 35 etc. adv.: 10, 27 etc., p. que 470, 599, 1016, 1118. sbst. n.: le p. de la gent est vaire 24, 367. Ste.
- *plusor comp. m. n. pl. *mehrere* 541. -s: p. gent 1340. o.: de p. genz 1253.
- (*)pluvialsbst. m. o. *Bischofsmantel*: vest le roge p. 501r. Du Cange.
- pocut?, poent s. porra.
- *poi adj. ntr. *wenig* 56, 486, 524, 557, 725, 833, 1001, 1275, 1283. pei 656.
- (*)poigne sbst. f. o. *Anstrengung*: pout vivre par sa p. 948r. Rayn.
- poignent s. point.
- *poigné sbst. f. o. *Faust*, *Handvoll*: de fruit une p. 1274r.
- *poing sbst. o. *Faust* 651. poig: n'a deniers plus de plein p. 262r. poin 558, s. Ste. poyn.
- *point 1) part. d. Verneinung 1112, 1114. *2) prs. i. 3. sg. *stechen*, *peinigen*: me p. ma maleovre 1263. poignent: p. et mordent et devourent 1300.
- poirs s. porc. — pole s. poples.
- polle sbst. f. o. *Henne*: l'un[e] fet coc et l'autre p. 1123r. Ste.
- *pome o. *Apfel*: tolit le mal de(l) la p. 1156.
- *poples sbst. n. sg. *Volk*: 147, 340; o. 76, 349, 618, 636. po[p]le 330.
- *por praep. *für*, *um willen* 95, 110, 121, 123 etc. beim inf. 4, 25, 256 etc. pour 726 (?).
- pora s. porra.
- *porc sbst. o. *Schwein*, *Eber*: tree por p. 922. porcs: qui de p. (poirs*) est, el taier fout 1091.
- *porchace prs. i. *eifrig erstreben*, *unterhalten*: qui p. guerre ou discorde 92.
- porist s. porrir.
- Roq.
- poriun sbst. m. o. sg. *Art Zwiebel*: ne vaut orgueil un p. 445r¹⁾. Du Cange. La Curne.
- porpens sbst. o. sg. *Nachdenken* 387.

• 1) vgl. Dubois »Vaux-de-Vire de Basselin«, Caen, Paris, Londres 1821. Anc. Chanson normande II. p. 159:

»Je n'ay plus amy ne amye

En France qui me donnast ung porion«;

cf. dazu Anmerk. 20.

- *porra fut. *können* 932r. pora 395, 885. porrunt 372. porreit cond. 830. poreit 903. peis prs. i. 1. sg. 487, 571. pouz 2. sg. 566. pout 215, 231, 247, 421, 438, 441, 497, 543, 612, 614, 621, 732, 827, 870, 872, 948, 1039, 1077, 1089r, 1157, 1179. poun 1. pl. 1152. poent 3. pl. 1225. pocut*?: por ce que p.*joir (n'en poeit joir † F) 768. peisse prs. c. 3. sg. 1075. peise 172, 440, 1005, 1066. peisson 1. pl. 1344. peissent 534. peisent 216, 544. Ste.
- *porrir *verfaulen* 766r. porist prs. i. 142. porie part. n. 1230r. porrie o. 919. s. Ste. purirat.
- porrunt s. porra.
- *porte sbst. n. *Thür* 1288.
- *porter *bringen, auf sich nehmen, schwanger gehen* 179, 465r, 1072. porte prs. i. 282, 346, 449, 502, la dame conceit et p. 1181r. portent 448, 578, 1222. Ste.
- *posé part. n. *stellen*: est p. sor haut talu 482. Ste.
- *pot o. *Topf*: n'ont sain de pilete en lor p. 1115r.
- Pou, St. *Personenname* n. 380. voc. 1311.
- poun s. porra. — pour s. por.
- *poür sbst. m. n. *Furcht* 1258. o. 1176. s. Ste. pavors.
- pout 1) s. porra. 2) prs. i. *verabscheuen*? comme ainz p. autretel demande 942.
- pouz s. porra.
- povérte sbst. f. o. *Armuth* 939r. Ste.
- *povre adj. m. n. sg. 416, 417; o.: 225, 901 † T (prove*); f. n. sg. 88; o. 42, 213, 705, 866. -s: o. pl. 352, 1204, 1210. Ste.
- preceiz sbst. m. n. pl. *Vorschriften*: lors feiz lor sont p. et leis 152. s. Littre précepte.
- *preeschier *predigen* 329r. preesent prs. i. 197. s. Ste. prediat.
- *preier inf. *beten* 1074. Ste.
- preieres s. priere.
- *preisier *hochschätzen, achten* 469. preise prs. i. 1002r. prese prs. c. 823.
- *premeitre inf. *versprechen* (sbst.) 268r, 869r. -mis part. 26r. s. Ste. promet.
- *premise sbst. f. o. sg. *Erstlingsfrucht*: ne prenge desme ne p. 606r.
- premier sbst. m. o. *erste Ernte*: do p. et do regain 746.
- prendre *nehmen, ergreifen, annehmen, halten für* 144r, 217, 258r, 311r, 404r, 443r, 519r, 522, 537r* (ceindre † F), 610r, 630, 827, (sbst.) 908, 1150r, 1225r, 1341r. prenc prs. i. 1. sg. 899. prent 3. sg. 256, 709, 713. prennent 3. pl.: ne p. † B (mesprennent*) 530, 1198. prenien impf. i. 1. pl. 583r. prist prt. i. 600, 629. prit 1148. prenge prs. c. 297, 606, 1012r. prente au doner 268. pris part.: a rien p. 891; n. pl.: vos estes p. 957. pris' f. n.: n'iert...ne treve p. n'esloignement 392. prise f. o. 57r. Ste.
- *pres adv. *nahe* 263, *beinahe* 638.
- prese s. preisier.
- *presente prs. i. *darbieten* 1217r. Ste.
- preste 1) ? 909r. *2) prs. i. *leihen*: por dez p. qui poi vault quatre 933.
- *prestres sbst. n. sg. *Priester* 886. prestre 205r, 227, 393r, 498r, 769r, 964, 1040. o. 252.
- *prez sbst. m. o. pl. *Wiesen*: il fauche p., il tose laine 684.
- prière sbst. f. o. sg. *Bitte, Gebet* 1329r. preieres o. pl. 687r, 1337r.
- (*)prime adj. f. o.: morir l'estot ainz ore p. *erste Hora* 1044r. Ba. Chr.⁴ 292, 1. primes adv. *zuerst* 687, 745, 1228. Ste.
- *prince sbst. m. n. sg. *Fürst* 148; o. 154.
- prinseignier inf. *taufen* 1335. La Curne.
- *prior sbst. n. *Prior* 1214.
- pris, prist s. prendre.
- prise 1) s. prendre. (*)2) sbst. f. n. *unberechtigte Wegnahme*: poi dure

malveise p. 524r. *Preis*: segont l'achat en seit la p. 811. *Gefangenschaft*: defendez nos d'infernal p. 1324r. La Curne.

*prison *Gefängniss* 559r.

(*)priveement adv. *im Geheimen* 858r.

*prodome sbst. n. *Biedermann* 168r, 1033; o. 83, 343, 895.

prove* s. povre.

*prophete o. *Prophet* 1030r. Ste. proveire sbst. o. *Priester* 232r, 321, 881.

provendes sbst. f. o. *Pfründen* 275.

(*)proz adj. m. n. sg. *brav* 162r, 593. o. 112. f. n. 632. ntr. o.: a p. se tient et a gueirie 997.

(*)pucelle o. *Jungfrau* 1027r. -s: o. pl. † T (ancelles*) 975r. Ste. puis s. peis.

pure adj. f. n. *rein* 494. Ste.

*putain sbst. f. o. sg. *Hure* 1027.

Qu' s. que, qui.

quant 1) relat. *wieviel* 735, q. que *soviel auch* 471, 472 (?), 579, 972, q. . . tant je . . . desto 705. 2) conj. *wenn, als* 20, 21, 26, 35, 61 etc., q. que *so lange* als 579. quan 385, 901.

quar partikel *denn* 24, 95, 140, 146 etc. car 1143.

*quareime (quaresme † T) o. *Fastenzeit* 883r.

quatre Zahlw. *vier* 833.

quauque s. quelque.

que 1) s. qui. 2) conj. *dass* 7, 38 etc. qu' 6, 69, 110 etc. 3) comparativisch *als* 10, 28 etc. 4) partikel *denn* 1296, q. . . q. *theils . . . theils* 218.

quei s. qui.

queien pron. m. n. pl. *was für welche*: icil sunt [t]el bien sei q. 234r, refet plor ne sei q. 968r.

quei[s] prs. i. l. sg. *verletzen*? qui me garra, si ge me q. 728r. Ste. coist.

*quel pron. relat. m. n. sg. *wie beschaffen* 1244. o. m. 320, 719, 988. f. o. 329, 715, 1126, q. que part que 496. voc.: q. honte 555. quels (sbst?), ques m. o. pl. 23.

*queldriez cond. 2. pl. *empfangen, einheimsen* 791. queult prs. i.: se il ne il* († s'ele n'i) q. chastiment 859. cost (colt † B) prs. i. 740. s. Ste. collit.

*quelque adj. f. o. *irgend ein(e)* 1139. quauque 814. m. o.: en q. sens que 700.

*quens sbst. n. sg. *Graf* 802. conte o. 33r, 414r. s. Ste. cons.

querre *suchen* 356r. quiert prs. i. 1018. quierent 1114. querez imperat. 639. Ste.

ques s. quels, qui.

(*)queste sbst. f. n. *Erwerb*: usure est et trop laide q. 910r.

queult s. queldriez.

qui 1) relat. m. n. sg. *welcher* 2, 12, 73 etc. f. n. sg. 72, 96, 207, 993, 1034, 1132. o. 1067, 1148. m. n. pl. 29, 30, 43 etc. o. 795. f. n. 42. o. 643. que m. o. sg. 646, 719. f. 38, 208, 544, 736. ntr. s.: ce q. 680. qu' 39, 333, 335. que m. o. pl. 359. qu' 28, 204, 276, 400, 650. dont gen. 238, 579, 1036. don 1340. dom 71, 148, 774. dun 637, 1084. 2) qui interrogativ. *wer* m. n. sg. 288, 300, 310 etc., q. que 472, 1000, 1174. o. 120, 368, 570 etc. que ntr. o. 21, 22, 117, etc. qu' 190, 255 etc. qui 8, 158. quei 117 (?), 121, 122, 123, 230, 259, 518. Ste.

*quit prs. i. l. sg. *denken*: si com le q. 1185r. quide 3. sg. 258, 829, 837, 845, 1051r. Ste.

*quittance sbst. f. o. *Quittung*? por sa q. plus atreire 848.

*quite adj. m. o. *frei, ledig*: raste vos le prestre tot q. 252r. -s n. pl.: q. de lor dongier 244.

Ra prs. i. *wieder haben* 1186.

racomunge prs. i. *wieder aufnehmen*: ainz que prestre le r. 964r.

raiendre *entschädigen, einlösen, loskaufen*: ses gages qu'estout r. 444r. raindre: la povre gent funt toz r. 213r. raieimme prs. i.: se il a don se r. 239r. s. Ste. redepons.

raïne s. reigne.

- *raisonable adj. f. n. *anständig*: vençon r. 926r.
 *raison sbst. o. *Recht*: rendre r. 77r, 295. *raison*: avoir r. 165r, 517. Ste.
 raiz sbst. f. o. *Wurzel*: de la r. et de la cime 1043.
 *rancune sbst. f. o. *Groll*, *Aerger* 956r, 1204r.
 rancuner *grollen*, *abtöden*: sa char destreindre et r. 350. -cunent prs. i.: qui Dé r. 43r.
 raorter inf. *wiederermahnen*? les rebelles r. 468r. vgl. Gach. enhorter.
 raste praep. *siehe da wieder* 252. s. aste.
 *ravine sbst. o. *Räuberei* 540. -s o. pl. 980r.
 *rebeivent prs. i. *wieder trinken* 40.
 *rebelles sbst. m. o. *Auführer*: les r. raorter 468.
 *receivent prs. i. *aufnehmen* 31r, 549r, 800* (receive † T). s. Ste. reciwire.
 *rechiet prs. i. *wieder fallen*: r. en la palu 483.
 *reclamer *rufen*, *an-* 670r, 1063r. -claime prs. i.: son nom r. 1167r.
 *recommande prs. i. *anbefehlen* 362.
 recreant sbst. m. o. sg. *Elender*: est mestier a r. 808r. s. Ba. Chr.* recroire. Roq.
 *recriée part. f. n. sg. *anschreien*: dont la nature seit r. 71r. Ste.
 redefist prs. i. *wiederabnehmen*: tot r. quant que habunde 471.
 *redeit prs. i. *wieder müssen* 630.
 *redencion n. *Erlösung* 1144r. Ste.
 *redi prs. i. l. sg. *nochmals*, *wiederholt sagen* 1128. -dit 3. sg. 145.
 *redonent prs. i. *nochmals geben* 243.
 *refet prs. i. *wieder gut machen*: si r. plor ne sei queien 968.
 *refrape prs. i. *wieder schlagen* 573r.
 *refuser *verweigern* 404. -é: part. o. 776r.
 *regain sbst. m. o. *zweite Ernte*: do premier et do r. 746r.
 *regarder *hinsehen*, *merken*, *beobachten* 565r. -gart prs. c. 836. -garde 563r.
 rei s. reis.
 *reiaume sbst. m. o. *Königreich* 15.
 *reigne prs. i. *herrschen* 59. raine 523. s. Ste. regner.
 *reignon sbst. m. *Niere*: dou moston quiert lez le r. 1013r. s. Littré rognon.
 *reines o. *Königin* 977r.
 *reis sbst. m. n. sg. *König* 66, 89, 109; 146, 149r, 160, 161, 181, 184, 802r. rei o. 33, 81, 208, 500, 864 † T (rez*). n. pl. 19. Ste.
 reison s. raisson.
 *rele n. sg. *Regel*: r. et esxample 149.
 *releison prs. i. l. pl. *wieder lesen* 1160.
 *religion o. 447r.
 *relit prs. c. *binden* 862.
 remeindre *übrig bleiben* 215r, 543r. -meint prs. i. 692. s. Ste. remaint.
 (*)remenbre prs. i. 3. sg. *sich erinnern* 133r. Ste.
 *remercie prs. i. *denken* 718.
 *remes part. *ein Ende machen*: idone est r. le guinier 1237.
 *remordre *tadeln*: si l'en n'trove que r. 622r.
 *remue prs. i. *ändern*: se r. 1014r.
 rende s. rente, rendre.
 *rendre *zurückerstatten*, *geben*, *über-*: 77, 260r, 440r, 609r, 620r, 932, 1151r, 1344r; *treiben*: usurer. 823r. rent prs. i. 707. rende prs. c. 615, 760r, 878r, 884, 891r. s. Ste. retdrae.
 reneie part. f. o. *treulos*: maudite et r. 782r. cf. Ba. Chr.* 22, 10. Gach.
 reneisselles *Frösche*: leisardes et r. 1305r.
 *rente n. *Einkommen* 421, 438. o. 294 † B (rende*) 313r, 604r, 1220r. -s o. 549.
 repentant sbst. o. pl. *die Reuigen* 467.
 *repentir inf. sbst. n. *Reue* 1283r.
 *reportent prs. i. *wegtragen* 54. Ste.

*repos sbst. o. *Ruhe* 1268.
 *repose prs. i. *ruhen*, aus- 102, 105r, de bien feire ne r. 1134r. s. Ste. repauser.
 *repost perf. i. *verstecken*: puis le r. ne l'osot dire 780. Ba. Chr.⁴ repone.
 *repandre *tadeln* 401r, 518r, 1343r. -prenge prs. c. 507.
 *represente prs. i. *überkommen*: grant pōir me r. 1258r.
 *reproche prs. i. *tadeln* 336r.
 (*)reprovier sbst. o. *Sprichwort*: en r. dit l'en . . 429. Ba. Chr.⁴
 *requere *bitten*, *verlangen*: les veolt de lor amor r. 981r. -quiert prs. i. 140. -quiere prs. c.: ne leide ovre ne li r. 376r. Ste.
 rescot prs. i. *widerentreissen*? si li r. tres bien la chape 574.
 reseant sbst. m. n. pl. *ansässiger Vasall*: menesteral et marcheaunt deivent estre li r. 806r. Du Cange.
 rest prs. i. *wieder sein* 361, 1092, 1142.
 retienge s. maintenir.
 (*)retraire *berichten* 1256r. -treire 613r. -treites part. f. n. pl. *vorhalten*: les fautes . . ne li serunt james r. 712r. Ba. Chr.⁴
 retrovun prs. i. *wieder finden* 1140. -vent 39.
 reüse prs. i. *zurückweisen*? maint i a qui rien ne r. 893†T (ueruose*) cf. P. Meyer, Rom. I. 233.
 revert prs. i. *zurückkehren* 117r. reverte prs. c. 938r. Ste.
 *revient prs. i. *zurückkommen* 573, 967. s. Ste. revenir.
 (*)revire¹⁾ prs. i. *fürchten*: por elles morir r. 292r. -virant gerund.: dreit jugement n'aut r. 326r. cf. Rayn. V. 552.
 rez s. reis.
 ribot sbst. m. o. ? n'i quierent de r. 1114r.
 *riche adj. m. n. sg. *reich*, *mächtig* 125r, 732r. o. 225r. n. pl. 19. f. n. sg. 993, 1053. -s n. pl. 988. Ste.

Richeot *Personenname* f.? : R. li vient 1071.
 (*)ride sbst. f. o. *Strick*: sei meime ocit a r. 1050r.
 rie s. rire.
 *rien sbst. f. n. *Sache*, *Etwas* 1294. o. 34, 38, 81 etc., 718r, 950r. s. Ste. res.
 *rire *lachen*: feire r. 348. rit prs. i.: se r. 844. rie prs. c. 1000r, 1231r.
 *rivières o. pl. *Fluss*, *Bach* 686r.
 *robe sbst. f. o. *Kleid* 572.
 *robent prs. i. *berauben*, *stehlen* 546, 1195.
 *roge adj. m. o. *roth*: vest le r. pluvial 501. Ste.
 *rolle sbst. m. o. *Rolle*: chascune meine son r. 1124r.
 Rome *Stadt* f. o. 1154r. Ste.
 rovente adj. f. o. *roth*: sei peindre blanche ou r. 1058r. Du Cange-Henschel.
 (*)ruer *werfen*: torchons li devreit [l'en] r. 1103r.
 *ruissel sbst. o. *Bach*: 491.
 (*)runge sbst. m. o. sg. *Reue*: li vient au r. 963r. La Curne. vgl. G. Paris, Rom. X. 59 Anm. 2.
 *ruse prs. i. *überlisten*: maint prodome r. 895r. rusé part. o. 775r.

§ = saint 1311, 1313 etc. St = sainte 1326.
 s. s. se, si, sis. — sa s. sis.
 sachent s. saveir.
 sacrer *weihen*, *heiligen* 377, 1158. sacrée part. n. 374.
 *sacrifice sbst. n. 959r.
 *sage s. saives. — sai s. saveir.
 *saignier *segnen*: nos vielge s. 1333r, s'espeire bien s. 831r. saigna perf. i. 770.
 saignor s. sire.
 saignore prs. i. *befehlen*: a qui s. et a qui sert 120. Roq.
 sain sbst. m. o. *Fett*? : n'ont s. de pilete en lor pot 1115. Roq.

1) cf. Boucherie, Rev. d. lang. rom. 1875 VIII. 252. Benecot II. 40663: »e que a mengier revire.«

*sainier zur *Ader lassen*: son destre oie se fet s. 832r.
 *saint adj. n. *heilig* 380, 417, 418. voc. 1311, 1313. o. 915, 1154. -e: n. 240, 284. voc. 1310. o. 173, 603, 1169. *sainz* voc. pl. 1327. sanz o. pl. 399. s. Ste. *sainz*.
 sait s. *savoir*.
 *saives adj. m. n. sg. *weise*: li s. atrenpe s'ire 87. saive f. n. sg. 1130. sage m. o. 317r. -ment adv. 593r. s. Ste. *savie*.
 Salemon *Personenname* o. 97, 129.
 *salu sbst. f. n. *Heil* 464, 481r. o. 291. Ste.
 Sanson Fortin *Personenname* m. n. 992.
 *sans praepr. *ohne* 399, 615, 791, 934, 1068. sanz 78, 459, 565, 674, 677, 933, 1108, 1110, 1180, 1204, 1216. s. Ste. *sens*.
 *santé sbst. n. *Gesundheit* 492. s. Ste. *san(c)tet*.
 sanz s. *saint*, *sans*.
 sareit s. *savoir*.
 (*)sarmoner *predigen* 323r.
 sarqueu sbst. m. o. *Sarg*: s. hurtent contre s. 1107r. Ste.
 *saveir inf. sbst. 296r, 887r, 1190r. savreit cond. *wissen* 116. sareit 1244. sai prs. i. 1. sg. 892, 927, 929, 933, 1192. sei 234, 968, 1038 † T (seit*). sait 3. sg. 761. seit 83, 133, 310, 564, 735, 751, 834, 1061, 1079, 1272. set 368, 719, 752, 761, 1063, 1206. sevent 21, 189, 217. sot perf. i. 775. sachent prs. c. 323, 423. s. Ste. *savoir*.
 *se 1) s. si. 2) pron. refl. [s' *vor Vocale*n 181, 386, 434, 450, 451, 831, 930, 1139] 46, 80, 101, 239, 260 etc. sei 162, 299, 366, 369, 436, 499, 1010, 1050, 1057, 1058, 1336. Ste.
 *secle sbst. n. *Leben*, *Welt* 117, 410. o. 415, 483.
 *secoeit impf. i.?: il s. sa jarbe en l'aire 753.
 *segont praepr. *gemäss* 272, 379, 811. segunt 439. selon 1159, 1285. seron 272. s. Ste. *sulunc*.
 *segrez sbst. n. sg. *Geheimniss* 1261.

seurement s. *seur*.
 sei s. *savoir*, *se*.
 seient, seiez s. *estre*.
 *seigle sbst. m. o. *Roggen* 683.
 seignor s. *sire*.
 (*)seille sbst. f. o. *Eimer*: bevra l'aire a la r. 865r.
 *sein adj. o. *gesund* 691r. -e f. o. 492r, 919r.
 *seinme prs. i. *säen*: ils. seigle 683.
 *seirement sbst. n. *Eid* 390r, 526r; o. 797r. s. Ste. *sagrament*.
 *seison sbst. f. o. *Zeit* 79r.
 seit 1) s. *estre*, *savoir*. *2) prs. i. *folgen* 67. s. Ste. *siüre*.
 seiun s. *estre*.
 *sejorne prs. i. *verweilen*: ne repose ne ne s. 102r. sojorne *Aufenthalt geben*: povres heberge et les s. 1210r. cf. Du Cange.
 selon s. *segont*.
 *semaine sbst. o. *Woche* 100r. -meine 682r. s. Ste. *sameine*.
 *semence sbst. o. *Saat* 983.
 semiles sbst. f. o. *loser Streich*: ont fet males s. 1046r. La Curne. Roq.
 semonte ? seit quant greins et quant s. 735r.
 sen sbst. o. *Verstand*: s. et *savoir* 1190. *sens* 700. Ste.
 *senble prs. i. *scheinen* 738r † B (senple*), 1173r.
 (*)senestre sbst. f. o. *die Linke*: tornera soz la s. 396r.
 senez adj. m. n. *verständlich*. Roq.
 seunes sbst. m. o. pl. *Akten des Sittengerichts*: que l'en leist en cort e en s. 987r. Du Cange. Roq.
 senple s. *senble*.
 *sentir *fühlen* 1284r. s. Ste. *sen*.
 (*)seolt prs. i. *pflegen* 970r. solt 1040. solent 541, 567, 568. s. Ste. *solïæ*.
 sera, sereit, serunt s. *estre*.
 seron s. *segont*.
 *serpent sbst. n. sg. *Schlange* 1264.
 *sers sbst. o. pl. *Knechte* 75. s. Ste. *serv*.
 *sert prs. i. *dienen*, *be-*, 120r, 729, 1163, 1216. s. Ste. *servir*.
 *service sbst. n. *Dienst* 960r. o. 607r. -vise 174r, 874r. Ste.
 ses s. *sis*. — set s. *savoir*.

*seür 1) adj. n. pl. *sicher, gewiss* 535.
segurement adv. 1167. 2) sbst.
m. o. *Hollunderbaum*: se corut au
s. prendre 313.

sevent s. saveir.

si 1) s. ci. *2) conjunct. *wenn, ob*
39, 53, 162, 165 etc. se 164, 322,
337, 365 etc. s' 123, 133, 137, 163
etc. c' 243, 346, 851. 3) conj.
und 50, 282. *4) adv. *so, derart*
39, 111, 166 etc. se 427. Ste.

sil s. cil, le.

siliura* (sivra + F) fut.: queli poples
s. sa trace 340.

*sire sbst. m. n. sg. *Herr* 553, 641r.
o. 385. -s* n. sg. 698. seignor
o. 554, 555. saignor 180r, 695,
994, 1002, 1007, 1041, 1085r, 1162,
1221r. s. Ste. sendra.

*sis pron. poss. m. n. sg. *sein* 698,
1065. son 166r, 484. o. 119, 124,
169, 293 etc. sun 772. ses o. pl.
75, 183, 444. sa f. n. 106, 141, 421
etc. o. 80, 109, 294 etc. s' 87,
128, 446, 731, 894. ses o. pl. 397,
709, 710, 711. s. Ste. ses.

Siste *Personenname* voc. 1315r.

soastume sbst. f. o. *Annehmlichkeit*:
veit do munt la s. 473r. Burguy.

sodestre ? por qui estes faus
et s. 795r.

*sofere inf. *genügen* 421r.

sofre s. sofrir.

sofreites sbst. f. o. *Armuth*: an-
goisses et s. 710r. Rol.

*sofrir *dulden* 756. sofre prs. i.
254, 643. s. Ste. soferai.

*soign ? n'ont s. de lange en
lor balance 1111.

soignanz sbst. f. o. pl. *Maitresse* 209.
Roq.

sojorne s. se-.

*sol adj. m. o. *allein* 300, 557.

solent 1) s. seolt. (*)2) prs. i. *be-
zahlen*. s. Ste. solses.

solt s. seolt.

(*)solte sbst. f. o. *Bezahlung, Lohn*:
si en aurunt malveise s. 50r. cf.
Besant 2623.

*somea sbst. f. o. *Last* 578r.

son 1) s. sis. 2) pron. pers abs. *sein*
6, 167, 372, 562, 888, 1203. sons
361.

*sone prs. i. *sprechen*. male denree,
c'il n'en s. 851r. Ste.

sons s. son. — sont s. estre.

*sopleie prs. c. *bitten* 509r.

Soplice *Personenname* m. voc. 1223r.

*sor praep. *über* 173, 253, 406 etc.
etc. s. Ste. sobl.

*sorciere sbst. f. n. sg. *Hexe* 1034r.

*sordent s. sort.

*sorfeire *übernehmen, übertheuern*:
ne s. por terme atendre 826. -fet
part. m. n.: s'il n'est s. par des-
mesure 432.

sorfet 1) s. sorfeire. 2) sbst. m. o.
Uebertheuerung: s'a grant s. nes
prenien 583.

sorondent prs. i. *überfluthen*: eives
s. 18r. Roq.

(*)sorseime prs. i. *Flecken bekom-
men*: si la pel defors s. 1247r. Du
Cange.

*sort prs. i. *entstehen*: s. + F (tort*)
un bestenc 48. sordent 979.

sorz sbst. m. n. pl. *Mäuse*: leisardes
et reneisselles et s. lor pendant
aus mamelles 1306.

*sostenir *unterstützen* 364. s. Ste.
sostendriet.

sot s. saveir.

*sovenir *sich erinnern* 300r. -vient:
me s. 1259.

*sovent adv. *oft* 95, 101, 104 etc.
597r. Ste.

*sov[e]rain adj. n. *höchst*: que cil
qui est s. prestre 498. s. Ste. su-.

sovient s. sovenir.

soz praep. *unter, auf*: tornera s. la
senestre 396. sus 1154. s. Ste.
sost.

sui, summes, sunt s. estre.

Sulien *Volksname* n. pl. *Syrier*: ne
sunt paien ne S. 582r. Rol. Roq.
sun s. sis.

superne adj. m. o. *ober*: ciel s.
186r.

surgier ? qui deschaz est, s.
l'estout 1090.

sus s. soz.

Ta s. ton.

*table o. *Tisch* 223r. Ste.

tai sbst. m. o. *Schlamm*: la fontaine
seit . . . de t. pleine 490. Roq.

taier sbst. o. *Schmutzlache*? qui de
poirs* (porcs † T) est el t. fout 1091.

*taille prs. i. *schneiden*, *ab-*, *besteuern*: qui t. et coust o grant
entente 1219. -ent: il les robert
et il les t. 546r. -iez part. n. sg.
650r. s. Ste. talier.

*taire *schweigen* 756r. teire 22r,
256r. s. Ste. tais.

tal s. tel.

*tal u sbst. m. o. *Abhang*: molt est
posé sor haut t. 482r.

*tante adj. f. o. sg. *so mancher*
1265, 1269. -s o. pl. 67. tant
ntr. *so viel* 37, 59, 74, 153 etc. tan
1316. s. Ste. tan.

taste prs. i. 3. sg. *versuchen*, *kosten*
8r, 148r; prs. c. 701r.

tau s. tel.

*taus sbst. m. o. *Zinsen*? vendra
vos t. iii. mar[s] 913.

*te pers. pron. o. *dich* 267, 764. Ste.
tegent* s. tenir.

Tecle *Personenname* f. n. 1130.

teire s. taire.

*teise 1) sbst. f. o. *Mass (Grabeslänge)*: a son jor aura sa t. 124r.
cf. Besant zu v. 173. 2) prs. i.
streben: a que tire ne a que t. 122r.

*teist prs. i. *weben*: ne t. n. file
1054.

tel adj. u. pron. m. n. sg. *mancher*
829, 831. o. 140, 600, 823, 841.
f. n.: t. est ma destinee 1082. tal:
t. heire 1031, t. ligneie 1083. o.:
de t. meniere 1035, t. i a 1049, en
t. meniere 1331. tau: t. pestilence
716. tel m. n. pl.: icil sunt [t]el
(† P) bien sei queien 234. ntr. o.:
t. avez fet, t. trovereiz 1280. s.
Ste. tels.

tenant s. tenir.

tence prs. i. *streiten*, *hadern* 199r,
714r, 854r, 994.

tençon sbst. f. n. *Streit*: de poi de
ovre mout grant t. 56r. Ste.

*tendre adj. m. n. *zart* 136r. f.
141r, 1227r, 1229. Ste.

tenez s. tenir.

tenierge adj. m. o. sg. *dunkel*: le
meite en chartre t. 664r.

*tenir *halten, aufrecht erhalten*: dreit
t. 78, 297r, chier t. 169, t. de che-
vaus grant conte 414, justiset. 534r.
tien prs. i. 1. sg. 1034. tient 3. sg.
60, 250, 485, 925, se t. 995, 997,
1041. tenez 2. pl. 797. tien-
nent 3. pl.: t. por 965. tienge
prs. c. 3. sg. 447. tiengent 726 † T
(...gent*). tenant part.: seit de
sa parole t. 342r. Ste.

*tens sbst. o. *Zeit*: par mal t. 354.

*tensors sbst. m. n. sg. 744r, 1244r.
tensor o. 45, 351, 355. tresors
o. pl. 170r. s. Ste. tresors.

tentir *äussern*: n'i oserez un mot
t. 1281r. Du C.-Henschel.

*terme sbst. o. *Zeitpunkt, Termin*:
sorfeire por t. atendre 826, de t.
ne seit eschars 916. Ste.

termeiant sbst. m. n. *Wucherer*,
der auf Termin borgt? estre usurer
et t. 807r. s. La Curne termioier.

*terre sbst. o. *Erde, Land, Besitz*
93r, 123, 127, 186, 358r, 442, 952,
1236. -s n. pl. 18. o. 677. Ste.

teseille prs. i. *streiten*? encontre
nature t. 1100r.

*tesmoing sbst. m. o. *Leumund*:
de bon t. 261r. s. Ba. Chr. 283, 2.

test* sbst. m. o. pl. (tez † B) *Zeugen*:
les faus t., les faus conteors 308.

*teste o. *Kopf* 492. Ste.

tien, tienge, tiengent, tien-
nent, tient s. tenir.

tifeinon ? a confere son t.
1020r.

tifer inf. sbst. *den Kopfputz machen*:
le t. et le painier 1239. Roq.

tirant o. *Tyrann* 325r. Ste.

*tire 1) sbst.: tota t. *nach der Reihe*
202r, 426r. 2) prs. i. *in die Länge*
ziehen, hinneigen, zielen: hom mesdi-
sant qui a mal t. 85r, a que t. ne a
quei teise 122. tirge prs. c. 3. sg.:
son drap ne t. ne n'estende 890.

*tison sbst. f. o. *Pfahl*: le fiert del
t. 558r.

*tochier *berühren, schildern*: toz
les vices lor deit t. 331r. toche
prs. c. 334r. s. Ste. toccar.

tolir *nehmen*, *weg-*, *stehlen*, tout prs. i. 741, 796. tot 560. tost 654, 730, 739. tolent 41, 1195r. tolit perf. i. 1156. tolie part. f. n. 1172r. Ste.

tolte sbst. f. o. *Steuer*: de forçage ont et de t. 49r, que par t. que parloier 218. Du C.-Henschel. Roq.

*ton poss. pron. m. o. sg. 131, 229. ta f. o. 131. s. Ste. tes.

*tondre *scheeren*? les p^{au}s t. et estaucier 63.

*torbout sbst. m. o. *Steinbutte*: peschent au t. 1113r.

*torchons sbst. m. o. pl. *Strohwisch*: t. li devreit [l'en] r. 1103.

(*)torneier *turnieren* 634r. Du C.-Henschel.

*tornera fut. *sich wenden*, *entstehen* 396. torra 956. torne prs. i. 3. sg. 53, 101r, 353. tort prs. c. 48* (sort † F), 717. torné part. m. n. pl. 195. s. Ste. turner.

tort 1) s. sort, tornera. *2) sbst. o. *Unrecht* 1206r, a. t. 144, 226, 426, 443, 652.

*tortues sbst. f. n. pl. *Schildkröte*: colovres et t. 1301r.

tose 1) sbst. f. o. *Mädchen*: ce qu'est pechié en une t. 1177r. Burguy. 2) prs. i. *scheeren*: il fauche prez, il t. leine 684.

tost 1) s. tolir. *2) adv. *alsbald*, *schnell* 10, 48, 142, 248, 943, 982, 1014, 1230. tot (tost † B) 470, 476. Ste.

tot 1) s. tolir, tost. *2) adj. u. pron. m. n. sg. *jeder*, *ganz*, *all* 410; o. 1003, 1208. tote: t. jor 542. tot ntr. n. 15, 164, 167, 202, 230, 252, 426, 471, 473, 1011, 1211. o. 54, 116, 185, 245, 271, 695, 772, 1200. toz: t. c. 932. tuit m. n. pl. 195, 1207, 1222. toz voc. pl. 1327. o. pl. 116, 161r, 213, 295, 331, 400, 465, 673, 790, 1176, 1184, 1279. tote f. n. 509, 783. o. 79, 156, 173, 461, 560, 595, 950, 1056, 1260. -s o. pl. 761r, 1121. s. Ste. toz.

tout s. tolir. — toz s. tot.

*trace sbst. o. *Spur* 340r.

*traîn sbst. m. o. *Betragen*? ne fut pas feal t. 747r. Du C.-Henschel.

*traïson o. *Verrath* 623.

*traïssent prs. i. *verrathen* 32. s. Ste. tradissant.

trait s. treire.

*transitoire adj. f. n. *vergänglich* 384r.

traoille prs. i. *haspeln*: ne teist, ne file ne t. 1054r.

*travail o. *Arbeit* 137, 681.

*travaille prs. i. *arbeiten*, *ab-*, *quälen* 680r. -ent 547r, 1197r. -iez part. o. pl.: ont gent t. 652r.

(*)treboille prs. i. *feilschen*? ne barate ne t. 1055r.

*trebuche prs. i. *werfen*: t. en prison 559. Ste.

treconforte prs. i. *vermehrten*: ses delis t. 1184r.

*tree sbst. f. o. *Mutterschwein*: t. por porc 922.

*treire *einziehen*: aumone . . . t. 616r, sa deite t. 845r. trait prs. i. *verursachen*: a son saignor t. male lime 1041. s. Ste. traïrunt.

treis 1) s. trover. *2) *Zahlwort* f. o. pl. *drei* 847. Ste.

treisse s. trover.

(*)tremeitre *übergeben* 672r. s. tramist.

trenble (*)1) sbst. m. o. *das Zittern* 756r. *2) prs. i. *zittern* 737r, 1176r.

*trenchie part. f. n. *zerschneiden* 1276r.

Trente *Ortsname*: dras de T. 1218r.

trenteus sbst. m. o. *Geld für Monatsmessen*: peissent . . . des t. 212. Du-Cange. s. Roq. trantal.

*tres adv. *sehr* 574, 863.

(*)trese prs. c. 3. sg. *gehen*: ni li chaut par un past ne t. 1004r. Du C.-Henschel.

tresors s. tensors.

trestot pron. ntr. n. *ganz* 740. Ste.

trëu sbst. m. o. sg. *Tribut*: tel t. requiert nature 140. Roq. s. Littre tribut.

*treve sbst. f. o. *Waffenstillstand*: ont peiz ou t. prise 57, ne t. pris' 392.

*tricheor sbst. n. pl. *Betrüger*, *Verräther* 788r.

*tricherie sbst. f. o. *Betrügerei* 195r.

*trichier *betrügen* 763. triche
prs.i. 126r, 227r, 730r, 734. -ent
531. triche prs. c. 601.
trigalent prs. i. *schlemmen*: t. por
les deniers 275r. s. La Curne trigale.
trigalerie sbst. f. n. sg. *Schlem-
meri*: chevalerie . . . or est t.
586r. vgl. trigalent.
*tripout sbst. m. o. sg. ?
dus et dus jostent lor t. 1117r.
*triste adj. m. o. *traurig* 1316r. Ste.
Troie *Ortsname* f. n. 989r.
*trop adv. *zu sehr* 98, 214, 436 etc.
s. Ste. trob.
*trover *finden* 1075r. -ereiz fut.
2. pl. 1280r. -erunt 1231. treis
prs.i. 1. sg. 723, 725r, 1266. trove
3. sg. 336, 622, 1213. treisse c.
3. sg. 1174. trové part. 1105.
trutennes o. pl. *Truthenne*? O. dos
t. funt un eu 1106.
*tuer *töden* 658, 1104. tues prs.
i. 2. sg. 230. tue 3. sg. 666r.
tuit s. tot.
Un 1) relat. *wo*: par u. past 1004.
*2) *Zahlw.* m. n. sg. 199, 635, 655,
657, 658, 665, 667. uns 642, 666.
un n. pl. 269. f. n. sg. (un[e]†T)
l'u. s'esteit 1122, l'u. fet coc 1123.
*3) unbest. art. m. n. sg. 48, 474,
657, 720. o. l. une f. o.: A u.
aune 889. Ste.
unc s. onques. — uns s. un.
unt s. avoir.
*usent prs. i. *aufbrauchen*, *ver-
bringen*, *oft ihun*: lors cors en u.
et travaillent 1197. ust prs. c.
qu'en leialté u. son jovent 598.
usé part. o. sg.: pechié que trop
ot u. 773r.
*usure sbst. f. n. *Wucher* 910. o.
828, 891.
*usurer n. sg. *Wucherer*: estre u.
et termeiant 807.
*Wache sbst. f. o. *Kuh*: v. por bof
922.
vair s. veoir.

vaire adj. m. n. *wankelmüthig*: 24r,
367r.
valu, valu s. vaudra.
*vanité sbst. n. *Nichtigkeit* 16r,
410r. Ste.
vaudra fut. *werth sein*, *nützen* 959,
1283. -ont 917. vaut prs. i. 117,
265, 383, 445. vault 833. va-
lent 273r, 743. valu part. 484r.
s. Ste. valt.
*veeir inf. *sehen* 751. veir (veeir
† F) 885r. vair (veeir † B) 724.
vera fut. 338. verreit cond.
1243. voi prs. i. 1. sg. 900. veit
3. sg. 359r, 427, 473, 854. veie
prs. c. 3. sg. 451, 512r. veient
3. pl. 512. véues part. n. pl. 1303r.
s. Ste. veder.
veie 1) s. veoir. *2) sbst. f. o. *Weg*:
Dex le mete en bone v. 510r. Roq.
veil 1) vodra. *2) adj. m. n. sg. *alt*
921. n. pl. 1223. s. viez.
veile s. vodra.
*veille 1) s. vodra. *2) sbst. f. o.
Vigilie, *Fest*: porter se face à la
v. 1072r, à la v. se fet voer 1073.
Du C.-Henschel.
*vein adj. ntr. *nichtig*: en v. 6.
veine f. n. sg. 9, 97r, 383, 384.
veir 1) s. veoir. 2) adj. m. o. *wahr*
409. ntr.: por v. 228, de v. 1192r.
-e f. o. 187. veirement adv.
1164. s. Ste. vers.
veire s. voire.
veit s. aler, veoir.
velt, velz s. vodra.
vençon sbst. f. n. sg. *Verkauf*: de
mal marchié male v. 55r, 926.
*vendre *verkaufen* 257r, 309r, 309,
442r, 520r, 572r, 612r, 815r. vendra
fut. 3. sg. 885, 913. vende prs.
c. 3. sg. 817, 889r. -uz part. m.
n. sg. 301r. s. Ste. ven.
vendreiz, vendrunt s. venir.
*vengance sbst. n. *Rache*: 88. o.
1012.
*vengier *rächen*: se v. 84r, 1007r.
-era fut. 305. venge prs. i.
1009. s. Ste. venjiar.

- *venial adj. f. o. sg. *verzeihlich* 504r.
 *venin sbst. o. *Gift* 108. s. Ste. veren.
 *venir *kommen* 299r, 535r, 1078r. *vendreiz* fut. 2. pl. 798, 1278r. vient prs. i. 52, 223, 224, 488, 492, 639, 963, 1071. vienge prs. c. 3. sg. 1252r. Ste.
 *vente o. *Verkauf* 314r. veolt s. vodra. — vera s. veoir.
 *verai adj. m. n. sg. *wahrhaft*: fins v. seit de contenant 341.
 *verge sbst. f. n. sg. *Ruthe*: v. et baston de decipline 478.
 *verité sbst. o. *Wahrheit* 279, 407r, 904r. verté o. 487r.
 *verm sbst. m. n. pl. *Würmer*: la sont li v. qui pas ne mourent 1297. s. Ste. verme.
 verreit s. veoir.
 *vers 1) adj. f. n. sg. *jung, frisch*: sa char . . . sera primes v. et peis cendre 1228. vert m. n. pl.: et Dex vos tout et v. et flestre 796. *2) praep. *gegen* 81, 595, 788, 995, 996, 1013, 1015, 1166. Ste.
 ves s. vos.
 *vestira fut. *kleiden* 866. vest prs. i. 501, se v. 1202. s. Ste. vestent.
 vet s. aller.
 veugent, veult, veut s. vodra. véues s. veoir.
 *viande o. *Fleisch* 941r. Ste.
 viaz adv. *sofort* 288. Du Cange-Henschel.
 *vice o. *Laster* 148, 605r, 958r. vices o. pl. 331.
 *vie n. *Leben* 154r, 1257. o. 134, 1151. vite 705r. vitam 188. s. Ste. vida.
 vielge s. vodra. — vient s. venir.
 viez adj. m. o. sg. *alt* 849. o. pl. 847.
 vignes s. vingne.
 vil s. vils.
 *vilains sbst. n. sg. *Bauer, Schurke* 1137. vilain 205. o. 157, 678, 692r. vilenn. pl. 578. vilains o. pl. 151.
 *vilanie sbst. f. n. *Gemeinheit* 519. o.: faire tote v. 156r.
 *vile sbst. f. o. *Stadt* 1138r. -s: o. pl. 1283. Ste.
 *vils adj. m. n. sg. *gemein, schlecht*: v. ne degenez 592. vil o. 206. vilment adv. 1009, 1120.
 (*) vimaire sbst. f. o. *Schaden*: Dex vit bien cele v. 755r. s. vis. Roq.
 *vin n. *Wein* 479. o. 697, 817r. Ste. Vincent *Personenname* voc. St. V. 1315.
 *vingne sbst. f. o. *Weinberg*: vin de sa v. 697r. vignes n. pl. 744. s. Ste. vine.
 vioge adj. m. o. *fröhlich*? aura nul eir v. 935r. s. Littre vicoche.
 (*) vis sbst. f. o. sg. *Gewalt*: ne mes la rende sans v. meire 615. s. vimaire.
 vit s. vivre. — vite s. vie.
 *vitoire n. 464r; o. 110r, 455r. viuge s. vodra.
 *vive 1) s. vivre. *2) adj. f. o. *ungelöscht*: de v. chaz 1022. s. Ste. vivs.
 vivre inf. *leben* 2r, 815, 948. vit prs. i. 138, 162, 357 (?), 472, 705, 755, 936. vivon 579. vivent 608, 680. vive prs. c. 3. sg. 604. Ste.
 vochier inf. *tadeln*: le bien loer, le mal v. 332r.
 *vodra fut. *wollen* 644. vodroi[e] cond. 1. sg. 905. vodreit 3. sg. 143, 259, 288. veil prs. i. 1. sg. 611, 613, 759, 1256. voil 278. velz 2. sg. 267. veolt 3. sg. 972r, 981. velt 311, 370, 1006, 1065. veult 260, 569, 570, 1007. veult 84, 322, 623. volt 756. vout 165. vout 765. volent 269, 1226. voleit impf. i. 904. veile prs. c. 3. sg. 290, 1336. veille 460, 754. vielge 1333. viuge (?) ne v. Dex, ne ne pout estre 497. veugent 3. pl. 425. s. Ste. voldrat.
 *voer *rufen*: a la veille se fet v. 1073r.

voi s. veer. — voie* s. oïr.

voier *leeren*: le[s] borses v. 219r.
s. Ste. voiant.

voil s. vodra.

voiz 1) s. aler. *2) sbst. f. n. sg.
Stimme 1290. Ste.

vole prs.i.3.sg. *fliegen* 10, 470, 947.
s. Ste. volat.

voleit, volent, volt s. vodra.

(*)volte sbst. f. n. sg. *Tanz, Melodie*: de malveis lai malveise v. 51r.

volz sbst. m. o. pl. *Gesicht*: d'arville fet v. et de cire 1037. s. Ste. vult.

vont s. aler.

*vos pron. pers. d. 2. pl. n, 252, 668, 786 etc. ves 950. vos o. 722, 793, 796 etc.

*vostre pron. poss. f. o. sg. *Euer* 721, 724, 793. voz m. o. pl. 949. Ste.

voult, vout s. vodra.

voz 1) s. vostre. *2) sbst. m. o. pl. *Wünsche*: obeïr deit le[s] comons v. 163r.

Ypolite *Personenname* voc. St. Y. 1319.

ANHANG.

Le Livre des Manières

aus Ms. Angers 295 Bl. 141a.

I, 1.

Salemon feit un petit livre
Qui enseigne comment deit vivre
Cil qui* l'amor del mont eivre*
Por ester de pechié delivre.

II, 5.

Li livre a non Ecclesiaste
Et dit qu'en vein son* degaste
Qui el deleit del mont s'empaste
Et golose qui* il n'en taste.

III, 9.

Veine est la joe de cest monde,
Plus tost vole que nule aronde;
Molt par s'apeie a feible esponde
Cil qui nage par mer parfunde.

IV, 13.

Avoir chastel, avoir cité,
Avoir grant feu, grant erité
Nis reiaume tot aqité
Fanfelue est et vanité

V, 17.

Chasteaus ardent et citez fondent
Terres neent, eires sorondent,
Cil riche rei* s'entreconfundent
Et quant plus ont, et mains
abundent.*

VI, 21.

Quant guerre ont, ne sevent feire

Que deivent dire ne que teire,
Ques eschiver ne quels atreire;
Quar le plus de la gent est vaire.

VII, 25.

Donent grans dons par feire amis.
Quant ont doné et plus premis,
Ja n'aurunt plus maus enemis
Que cil qu'il ont es ennors mis;

VIII, 29.

Quant cil qui plus amer les deivent,
Qui menjuent o els et beivent
Lor anemis contre els receivent
(141b)

Et les traïssent et deceivent.

IX, 33.

A estre haut, ne rei ne conte,
Nis enperere* rien ne monte.
De plus haut peie et plus haut
monte,
De plus haut chiet et mort a honte.

X, 37.

Tant golosent et tant embracent
Que ne lor chaut de rien qu'il
facent,
Et si retrovent cel quil chacent
Et rebeivent cel quil brascent.*

3 = F; que † T unnöthig; enivre T. — 6 † le son T, † son sen. —
8 que † T. — 9. = B; roe T. — 11 = F (oder auch mout), moult T. — 19 =
B; rez T. — 24 = 867. — 34 † enpereor. — 40 = B; bracent T; Et [si] r.

XI, 41.

Avoir tolent, avoir aünent
De povre gent qui en geünent;
Aus lecheors qui Deu rancunent
Le departent et le comunent.

XII, 45.

Quant ont grant tensor amassé
Et ça et la se sunt lassé,
Quant il l'aurunt mios amassé,
Tort* un bestenc, tost ert passé.

XIII, 49.

De forçage ont et de* tolte
Si en aurunt malveisse* solte,
De malveis lai malveise volte,
De mal molin vient male molte.

XIV, 53.

Si gerre torne ou contençon,
Tot en reportent Breibençon.
De mal marchié male vençon,
De poi de ovre mout grant tençon.

XV, 57.

Quant il ont peiz* ou treve prise,
Peis n*ennorent Deu ne iglise.
Tant reigne partot coveitisse,
Nus ne tient mes ferme justise.

XVI, 61.

Quant justise deivent haucier,
(141c)

Les bons lever et essaucier,
Les maus tondre et estaucier
Donc vont par bois cers* en-
chaucier.

XVII, 65.

Ha com est grant descovenue*
Que reis ennoint*, qui deitajue
A tantes genz, seit beste mue
Et corne apres et' crie et hue!

XVIII, 69.

Je ne di pas que* a la feiée

Ne li seit la chace otreiée
Dom* nature seit recriée
Qui de la noise est ennoie*.

XIX, 73.

Cil qui le mont deit justisier
Ne deit mie tant boscheier,
Ses sers i deit bien* enveier
Et il pent* dou pople aveier.

XX, 77.

A chascun deit rendre raïsson*
Et dreit tenir sanz* acheïson
Et deit estre en tote seïson
Apelables a sa messon*.

XXI, 81.

Vers rei ne deit rien avengier
Losengeor ne mençongier
Qui prodome seit blastengier,
Quant il se veult de lui vengier.

XXII, 85.

Hom mesdisant qui a mal tire
Mal dit, mal fait et mal desïre.
Et li saives atrenpe s'ïre;
Povre vengeance est de mesdire.

XXIII, 89.

Reis deit amer peiz et concorde
Jugement o misericorde;
Celui deit pendre o une corde
Qui porchace guerre ou discorde.

XXIV, 93.

N'eit pas envie de autrui terre
Esgaugrinier* n'a tort conquerre;
Quar por itant mout sovent guerre
Qui gent essille et gent enterre.

XXV, 97.

Salemon dit que chose est veine
(141d)

A gouverner trop grant demaine;
Qui plus enn* a, plus en a peine,
Plus en travaille la semaine.

ce qu'il b. † T; E. r. cel que il b. † F. — 48 Sort † F. — 49 De f. molt ont et d. t. † B. — 50 = F; malveise T. — 57 = F; peis T. — 58 nen e. † B unnöthig. — 63 = TF; estancier B. — 64 = F; cerf T. — 65 = F; descovenue T. — 66 * ennoinz † F (vgl. Gram. No. 332). — 69 = F; qu'a T. — 71. = F; dont T. — 72 ennoïée † T. — 75 = F; ben T. — 76 = BF; peut T † penst P. — 77 = F; reïson T. — 78 = F; sanz T. — 80 = F; meïson T. — 94 = F; Esgaugrinier ne a. T. — 99 enn = inde;

XL, 157.

Quant aucun le vilain menace
 Qu'il a fet qui a Dé ne place:
 «Dex aïe», fet il en place,
 «Je ne faz que li reis ne face.»

XLI, 161.

Reis n'est pas son, ainz est a toz;
 S'il por sei vit, si ne* est proz.
 Obeir deit le* commons voz*,
 Se il sunt bon tot a loz* moz*.

XLII, 165.

Si de bien vout aveir reison,
 A toz sera; si n'iert pas son.
 Oblier deit tot le son bon
 Por le comun, s'il est prodom.

XLIII, 169.

Por ce deit chier tenir son cors
 Et aüner lesgranz* tresors; (142b)
 Quant mestier ert qu'il ait illors
 Qu'il peise mestre enz* et hors.

XLIV, 173.

Sor tote rien aint sainte iglise
 Et cels qui funt le Deu service,
 Clers et moines de meinte guise
 Et nonein neire et nonein grise.

XLV, 177.

Et si clers funt d'els desennor
 Ne malvestié grant ne menor*,
 Si lor deit l'en porter ennor
 Non por els, mes por lor saignor.

XLVI, 181.

Li reis qui s'est a ce donez
 Et a ce feire abandonez,
 Ses pechiez aura pardonez
 Et eiert* o Dé reis coronez.

XLVII, 185.

Et Jesu* Crist qui tot governe
 Et terre et emer* et ciel superne,

Li meite el cor veire luserne
 Et li otreit vitam eterne.

XLVIII, 189.

Il* clerc qui sevent l'escriture,
 Qu'est jugement et qu'est dreiture,
 Que leialté, que desmesure*:
 Icil n'ont el mes de Dé cure.

IL, 193.

Pasteiement et beverie
 C'est lor deduit par lecherie;
 Tuit sunt torné a tricherie,
 Moult aurant* male escherie.

L, 197.

Il preessent moult abstinence,
 Mes autre est moult lor concience.
 L'un o l'autre de beivre tence;
 Et aus noalz* est lor consence.

LI, 201.

Il escommigent avoltire*,
 Mes il i chient tot a tie*;
 Honi seit mestre qui enpeire*
 Et cels* qu'il deit aprendre et deire.

LII, 205.

Ha Dex! com est vilain li prestre
 Qui en vil leu met sa mein destre
 (142c)

Qui deit ennointe et sacrée estre,
 O que baille le rei celestre.

LIII, 209.

Lor soignanz peissent, lor mestriz
 Del patremoine au crucefiz
 Et lor effañçonez petiz
 Des trenteus qu'il n'ont deserviz.

LIV, 213.

La povre gent funt toz raindre*;
 Quar tropsovent les en oi pleindre:
 Ne lor pout rien nule remeindre
 O il peisent par pleit ateindre.

162 † *nen* F. — 163 *commons mioz* T; *communs voz* B; Ms. *cōmons uoz*; † *les* B.
 164 = B; *lor* T; *moz*? F. — 170 = F; *grans* T. — 172 = F; *ent* T. —
 178 befindet sich im Ms. nach 180. — 184 † *iert* T. — 185 † *Jhesu*. —
 186 *et eive* T; † *mer*. — 189 † *Cil* F. — 191 Die von T vorgeschlagene
 Correction *qu'est l. et qu'est mesure* ist nicht nöthig. — 196 Ms. *aurut*; der
 Copist vergass den Strich über *u* F. — 200. Im Ms. eine Abkürzung über

LV, 217.

Bien sevent prendre et estoier
Que par tolte, que par loier;
Lor funt cil le* borses voier
Que au plus menant deit ennoier.

LVI, 221.

Celui commandent au diable
Qui de usure rien aroable*;
Mes le miuz qui vient a lor table
Lor vient* de monte et de jable.

LVII, 225.

Il escummigent povre et riche
Qui l'autrui a tort escobiche;
Mes li prestre, cil* ment, cil* triche
Et mençonge por veir afiche.

LVIII, 229.

Et Dex! que feiz o ton toneire?
Por quei nel tues tot en eire?
Ja ne pout l'en ci cest jor* creire
Ne clerc ne monie* ne proveire.

LIX, 233.

Arcediacre et deien
Icil sunt el* bien sei queien,
Et li petit et li maïen
Il sunt peire que li paien.

LX, 237.

Il enpleient la fole fame
Don* ont ci* malveise fame,
Et si el a don se raïemme,
Si est meïlor que sainte Jame.*

LXI, 241.

Orri comandent conaugier*,
Des* foier et d'els estragier,

Et c'il redonent a mengier (142d)
Si sunt quites de lor dongier.

LXII, 245.

Quant li deien a tot juré
Que l'ostel en sera curé*,
Ce ne pout mais estre endure,
V sols l'ont tost aseüré.

LXIII, 249.

«Cest clerc*», fet il, «n'est pas érite
Qui tient Horham et Organite;
Bon est l'ostel ou fame* habite.»
Raste vos le prestre tote quite!

LXIV, 253.

Sor l'evesque est la cope meire
Qui a cels sofre ice a feire*,
Qu'a Dé n'a home ne deit pleire,
Et prent loier por ice teire.

LXV, 257.

Noalz est des iglises vendre;
Nes dorra, s'il n'i quide prendre.
Por quei vodreit mes clerc

aprendre,

Si a moine ne se veut rendre.

LXVI, 261.

Si bon clerc est de bon tesmoing
Et n'a deniers plus de plein poig*,
N'aura mostier ne pres ne loig*,
Si einz la paume ne li oig*.

LXVII, 265.

Escience n'i vaut ne leitre,
Ne bien feire, ne mal demestre*;
Si en iglise te velz meitre,
Prente* au doner, lei le premeitre.

dem z von noalz. — 201 † avoiteire F. — 202. † tire B; † teire F. — 203 Ms. qui est (biffé) épe (p barré) F. — 204 † Icels B; † = B oder (qui est peire) De cels F. — 213 † raieindre T. — 219 † les T. — 222 = F; nen a roable T. — 224 † Lor vient il B; nicht nöthig; vgl. p. 6. -- 227 = B; c'il T. — 231 = F; ci ceste ice creire † Ne pout en ta justice creire T. — 232 = F; moine T. — 234 Icil sunt el bien ne sei q. F; † tel P. — 238 † Dont il ont T; Dont ont cil trop m. f. B; Dont ont ici F. — 240 = P; jame F. — 241 = F; Orr i commandent estaugier T. — 242 † de l' T; man könne auch oltragier statt estragier lesen meint B. — 245 Nach diesem Vers hat die Hs. que l'ostel en ser-a und dann folgt 246 F. — 249 = TF; clerc B. — 251 = F; feme T. — 254 = B; ice afeire T. — 262-4 = B; poing, loing, oing T. — 266 = B; demestre T = †. — 268 = B; Preute T.

LXVIII, 269.

Li un ne volent nomer four*,
 Mes li deien qui est l'espour*,
 l* compase* tot o avour*
 Segont l'ovre et seron le four.

LXIX, 273.

A lor nevouz qui rien ne valent,
 Qui en lor lez encor estalent
 Donent provendes et trigalent
 Por les deniers qu'il en emalent.*

LXX, 277.

Dex! ce que di ne di par ire,
 Ne por haor ne voil escrire, (143a)
 Mes verité li convient dire
 Qui autre chastier desire.

LXXI, 281.

Evesque est moult haute personne
 Si porte moult haute coronne;
 Si a bien feire s'abandone*,
 Sainte chose est et digne et bone.

LXXII, 285.

Evesque deit moult esgarder
 Qu'il* a les armes a garder;
 Por mort ne devrait coarder
 De dreit nis qu'il vodreit larder.

LXXIII, 289.

Apareillié seit do martire,
 S'est qui por Dé le veile ocire;
 Salu d'armes pas ne desire
 Qui por elles morir revire.

LXXIV, 293.

N'ainge pas tant son bel meneir*
 Ne sa rende*, ne son avoir;
 Qu'a toz raisson ne face avoir
 Et jugement a son savoir.

LXXV, 297.

Ne prenge rien por dreit tenir
 Ne por leialté meintenir;

Si devant sei fet plei venir,
 De sol Dé li deit sovenir,

LXXVI, 301.

Qui fut lié et fut venduz
 Et fut por nos en croiz penduz*
 Et clofiez et estenduz
 Et mort en fut peis descenduz.

LXXVII, 305.

Cil vengera les jugeors
 Et les juz et les pecheors,
 Cil dapnera les menteors,
 Les faus tet*, les faus conteors.

LXXVIII, 309.

Vendre justice est Jhesum vendre,
 Per* a Judas quil seit entendre
 Qui de Jhesu* velt deniers prendre,
 Peis se corut* au seür prendre.

LXXIX, 313.

Por dreit feire a deniers et
 rende* (143b)

Ne deit feire nule autre vente;
 En ce deit meitre* grant entente
 Que tricherie ne consente.

LXXX, 317.

Ordener deit bon clierc et sage
 De bones mors, de bon aage
 Et né de leial mariage;
 Peis ne me chaut de quel parage.

LXXXI, 321.

Ne deit nus* proveire ordener,
 Se il mostier li veult doner,
 Que il ne sachent* sarmoner
 Et la gent bien aressoner.

LXXXII, 325.

Por mal home ne por tirant
 Dreit jugement n'aut revirant;

-- 269 + *jour* T. — 270 = F; *les pour* T; + *qui het l'estour* T. — 271 = F; I B; II T = + B; *compasse* T = +; + *amour* T; die Correctionen von T sind unmöglich. — 276 + *enmellent* F. — 283 = F; *s'abandonne* T. — 286 + *il* T. — 293 = F; *maneir* B. — 294 = B; *rente* T = +. — 302 = B; *renduz* T. — 308 = *rez* (reis) T + *tez* (testes) B. — 310 = F; *qu'il* T; + *penst* F. — 311 = F; *Jhesum* T. — 312 = F + *Et peis se court*

Mesurables et consirant
De l'autrui ne seit desirant.

LXXXIII, 329.

Quel part qu'il aut deit preeschier,
Si com ill* a son pole* chier;
Toz* les vices lor deit tochier*,
Le bien loer, le mal vochier.

LXXXIV, 333.

Mes gart que ce qu'il blame o
boche
Qu'i* ne l'adeist ne qu'il n'i toche
et voche*,
Quar qui fait ce qu'il blasme o
boche*,
Asez trove qui li reproche.

LXXXV, 337.

Se il bien dit et il mal face,
Ja ne vera Dé en la face,
Ne ja d'ome nen* ara grace
Que li poples silivra* la trace.

LXXXVI, 341.

Fins, vrai seit de convenant
Et de sa parole tenant;
A prodome n'est avenant
Dire et desdire maintenant.

LXXXVII, 345.

Chaste de cors et de parole
Neust* dreit que, c'il porte estole,
Die chufles de fole* escole,
Por feire rire ça* gent fole. (143c)

LXXXVIII, 349.

Por son pople deit jeüner,
Sa char destreindre et rancuner;
Nis tensor ne deit aüner,
Fors por aus povres communer*.

LXXXIX, 353.

Si cherté torne en celle terre
Ou par mal tens ou par grant
guerre,
Donc fait bien qui tensor desserre
Et done a cels qui vont peïn
querre.

LXXXX, 357.

D'aumones vit, aumonier* seit;
Quant il menjue et quant il beit,
A cels en donge que il veit
Qui mestier ont et feire el* deit.

XCI, 361.

S'il done aus* sons, ce rest nature,
Si l' recommande l'escriture,
Ne mes que l' face par mesure
A sostenir*, non a luxure.

XCII, 365.

Et se il sunt de bone* afeire,
Bien les deit entor sei atreire;
Quar le plus de la gent est veire,
Que l'en ne set a qui bien feire.

XCIII, 369.

Bien les deit a sei aqueilir;
Si aucun le velt assaillir
Ou enpeirier ou mal baillir,
Ne li porrunt li son faillir.

XCIV, 373.

Moult deit avoir son destre chiére,
Sacrée est en doble manière;
Home ne bate, ne ne fiére
Ne leideovre ne li requière.

XCV, 377.

D'ateil sacrer est il menistre,
Gent asoldre, gent beneistre

au seür p. T. — 313 = B; *rente* T = †. — 315 = F; *mettre* T. — 321 † *nul*. — 323 † *sache*. — 330 † *il*; † *pople* T. — 331 = F; *tout* T; *rochier* B. — 334 = F; † *Qu'il* T; *ni qu'il n'i t.* T; *ne qu'il i t.* B.; *streich* e et *voche*. — 335 = F; *voche* T. — 339 = F; *n'en* T. — 340 = F; *suirra* T; † *sivra* F. — 346 = F; *nen est* T; *nenst* † *nen est* B. — 347 = B; *hole* T. — 348 † *sa* T. — 352 = TF; *commun* B. — 357 = F; *D'a. moult aumonier* (*aumosnier* †) *seit* T. — 360 † *feire l'* T. — 361 = B; *aux* T. — 364 = B; *soutenir* T. — 365 † *bon* F. — 383 = F; *gueres* T. — 385

Et desposer segont lor istre
Si com saint Pou dist en l'epistre.

XCVI, 381.

Quant il sera en consitoire
O mitre, o croce, ait en mimoire
(143d)

Que ne vaut gueires* veine gloire,
Quar veine gloire est transitoire.

XCVII, 385.

Quan* l'en l'apele sire et mestre,
Ne s'en glorit*, ainces deit estre
En grant porpens qui* les deit
pestre

Et mener a gloire celestre.

XCVIII, 389.

Quant il vendrunt au jugement
Ou arami n'iert seirement,
Ne demandé amendement,
Ne treve pris, n'esloignement,

XCIX, 393.

Molt ert gueri et clerc et prestre
Qui o les bons sera a destre,
Et molt pora cil mari estre
Qui tornera soz la senestre.

C, 397.

Jhesu qui ses graces devise
Si com li plect en meinte guise;
Nos face saus et sanz* devise
Toz* cels qu'avon en commandise.

CI, 401.

recevesque* ne dei reprendre
Qui mei et autres deit aprendre,
Et enseigner que dei entendre
Et que refuser et que prendre.

CII, 405.

Arcevesque a grant dignité,
Sor evesques auctorité;

Ainge dreiture et verité,
Peiz et ennor et charité.

CIII, 409.

De veir cor aint humilité,
Quar tot le secle est vanité;
Il n'i a pas meinant cité;
Ainz enquiert durable erité.

CIV, 413.

N'enprunt* pas a jable n'a monte,
Por tenir de chevaus grant conte,
Quar los de seclé rien ne monte;
S'il est povre, n'en ait ja* honte.
(144a)

CV, 417.

Molt fut povre saint Gaciën,
Saint Martin et saint Julien;
Unc n'en* furent meins crestien
Ne* de pechié plus en lien.

CVI, 421.

Tant con sa rente pout sofere*,
Deit arcevesque clers eslire*
Qui sachent et chanter et lire*
Et autres enseigner et deire,

CVII, 425.

Et por loier ne veugent nuire*
N'a tort aidier, mes tot a tire*,
Se com voit l'ovre et la matire*,
Le bien loër, le mal despere.*

CVIII, 429.

En reprovier dit l'en que dure
Ovre menée par mesure,
Quar corteis* meint en sa mesure*,
S'il n'est sorfet* par desmesure.

CIX, 433.

Bobanz de secle est chose enposte,
Hom mesurez s'en geite et oste;
A un ostel confunt son oste
Qui trop grant gent o sei acoste.

† Quant T. — 386 † glorie. — 387 † qu'il T. — 399 = F; sans T. — 400 = F; Tous T. — 401 † Arcevesque. — 413 = F; N'emprunt T. — 416 = B; sa T. — 419 = B; Ne n'en T. — 420 = B; ni T. — 421 † † sofeire, esleire, leire F. — 425 † † neire, teire, mateire, despeire F. — 431 = B; corrail T; mesure T (?). — 432 = B; forfet T. — 441 = F; † ne T

CX, 437.

Chascuns deit esmer et entendre,
Combien se pout s'aranteestendre;
Segunt ce deit metre et despendre
Qu'il n'enprunt qu'il ne peise
rendre.

CXI, 441.

S'il no* feit, ne se pout defendre.
Ne li esteche terre vendre
Ou leidement ou à tort* prendre
Por ses gages qu'estout raïendre.

CXII, 445.

Ne vaut orgueil un porium.
En bien meste s'entencium
Et tienge et aint religion —
Quar por ce portent* pallion.

CXIII, 449.

Le jor porte croiz, et la neit [144b]
S'estet la croiz devant son leit,
Que il la veie et* s'i deleit,
Si com a en l'apostre leit,

CXIV, 453.

Qui dit: «Gen'ei nulle autre gloire
Fors en la croiz qu'ei en mimoire,
Par que Jhesu Crist ot vitoire*
Et morut por notre ajutoire.*»

CXV, 457.

Por ce deit e penser et dire
Qu'apareilliez est do martire
Sanz contencier, sanz contredire,
S'est qui por Dé le veille ocire.

CXVI, 461.

or* tote gent est* apostoire,
Qui Jhesus Crist ont en mimoire.
C'est notre chef, nostre ajutoire*,
Nostre salu, nostre vitoire.

CXVII, 465.

Il deit toz nos pechiéz porter,
Et les esmaiez conforter,
Et les repentant* deporter
Et les rebelles roarter*.

CXVIII, 469.

Ne deit preisier glorie* del monde,
Plus tot* vole que nule arunde,
Tot redefist quant que habunde
Et quant que vit, mort, qui qu'en
gronde.

CXIX, 473.

Tot veit do munt la soastume*,
Et* por ce un enfes par costume
Devant lui lin deljé* alume,
Qui tot* est ars et cotens* fume.

CXX, 477.

Il est fonteine de doctrine,
Verge et baston de decipline,
Vin et oile de medecine,
De pieté leit et farine.

CXXI, 481.

Nostre chef est, nostre* salu;
Molt est posé sor haut talu, (144c)
Et s'il rechiet en la palu,
Que li aura son or valu?

CXXII, 485.

Qui son chief* ne tient en cherté,
Li membre auront poi de fierté*.
Bien le peis dire de verté:
De chief enfern vient enferté.

CXXIII, 489.

Se il avient que la fonteine
Seit de limon et de tai pleine,
Do ruissel enleidist* l'areine*,
Et santé vient de teste seine.

T unnöthig. — 443 = B; *en atort* T; = B oder *en acort* F. — 448 + *porte*? — 451 = F; *e* T. — 455 = B; *victoire* T. — 456 = B; *avitoire* T. — 461 = BF; *et* T; † *Por* T, *Sor* B. — 463 = B; *avitoire* T. — 467 + *repentanz* F. — 468 *raporter* †; *raorter* B; *roarter* (?) F. — 469 + *gloire* T. — 470 + *tost*. — 473 = B; *soaltume* T. — 474 *streiche et*. — 475 = B; *d'Elie*? T. — 476 = B; † *tost* B; *totens* T; † *cotens* = T. — 481 = F; *notre s. T.* — 485 = F; *chef* T. — 486 + *ferté* T. — 491 = F; *enleidist*.

CXXIV, 493.

Si l'eigue de la fontenelle
Est nete et pure et clere et belle,
Clere en est au fonz la gravelle,
De quel que part qu'el s'aruiselle.

CXXV, 497.

Neviuge* Dex, ne ne pout estre,
Que cel qui est sovrein* prestre,
Qui n'a sor sei nule* autre mestre
Ne mes Jhesum le rei celestre,

CXXVI, 501.

Qui vest le roge pluvial
Et porte ceptre enperial,
Qu'il face chose desleial
A escient nis venial.

CXXVII, 505.

Se il meffet par negligence,
Hastive en seit la penitence.-
Ne* reprenge sa conscience
Que de pechier ait nis conscencie.

CXXVIII, 509.

Tote iglise por lui sopleie
Que Dex le mete en bone veie
Et il* et cels que il mestreie
Qu'il veient Dé et Dé* les veie.

CXXIX, 513.

Desoz* lui sont li cardinal
Qui d'iglise sont marinal,
Qui jugent oreisson final
Dreit citeien et creminal.* (144d)

CXXX, 517.

Moult deivent a reison entendre
Que sor els n'i ait que reprendre.
Vilanie est de loier prendre
Et justise por deniers vendre.

CXXXI, 521.

Garder deivent que coveitise
A loier prendre nes atise;

O dé* raine leial justise,
Et poi dure malveise prise.

CXXXII, 525.

Gardez* donc deboneirement,
Ainceis que seit fet seirement,
Que il facent dreit jugement
Devant celui qui pas ne ment.

CXXXIII, 529.

Nusnel* blasme, se il mesprennent,
S'il öent mal et bien mesprennent*,
Et se il trichent ne engennent
La bonegent, pluss'en degennent*

CXXXIV, 533.

Et Dex les dont si contenir
Qu'il peissent justise tenir
Et seür devant Dé venir
O cels qu'il deivent meintenir*.

CXXXV, 537.

Chevalier deit espée prendre*,
Por justisier et por defendre*
Cels qui* d'els funt les autres
pleindre;

Force et ravine deit esteindre.

CXXXIV, 541.

Mes li plusor s'en solent feindre,
Si ques en oi tote jor pleindre,
Qu'il ne lor pout chose rémeindre
Que il peisent avoir n'ateindre.

CXXXVII, 545.

Quant li dolent de fein baillent*,
Il les robent et il les taillent,
Il les peinent, il les travaillent,
Moult es corvées ne lor faillent.

LXXXVIII, 549.

Lor dreites rentes en receiveint,
Peis les menjuent et les beivent;
(145a)

TB; la veine T. — 497 = F; † Ne viuge = T. — 498 † souverain T. — 499 = F; nul T. — 507 † Et (?) F. — 511 † lui F. — 512 † Dex T. — 513 = F; desor T. — 516 = F; crim. T. — 523 † Dé B. — 525 † gardent T. — 529 † nes T. — 530 † repr. T; † ne pr. B. — 532 = B; son Dé gennent T. — 536 = F; maint. T. — 537 † ceindre F. — 538 † des-treindre F; vgl. p. 8 u. p. 37 Anm. z. No. 60 ff. — 539 = F; que T. —

Et les engennent et deceivent,
Ne se gardent que fei lor deivent.

CXXXIX, 553.

Grainor fei deit sire a son home
Que non* a seignor et a dome.
Dex, quel honte! seignor se nome
Et de mal feire a lui ne chome.

CXL, 557.

Por un sol poi de mesprison
Le fiert do poin* ou del tison,
Peis le trebuche en sa prison;
Tote li tot* sa garisun.

CXLI, 561.

De lui mal feire ne coarde,
Tot le son gaste et debarde,
Morir le leit qu'il nel regarde;
Mau seit garder qui issi garde.

CXLII, 565.

Morir le leit sanz* regarder;
Et Dex! com le pouz esgarder!
Issi soleiz* perere* garder
Effanz qui solent bofarder.

CXLIII, 569.

Cil qui veut le perier defendre,
A qui en veut en leise prendre*
Et lor dit: «N'i peis ore entendre,
Au machié* voiz ma robe vendre».

CXLIV, 573.

Quant il revient, si li* refrapa*
Si li rescot* tre* bien la chape
.....
Sil s'em* marit et cil s'en* gabe.

CXLV, 577.

Molt devon chiers* avoir nos
ohmes*,
Quar li vilen portent les somes
Dont nos vivon quant que nos
summes
Et chevaliers* et clers et domes.

CXLVI, 581.

Choiles*, ja sunt il crestien,
Ne sunt païen, ne Sulien.
S'a grant sorfet* nes prenien,
Nes devrion mestre en lien.

CXLVII, 585.

aute* ordre fut chevalerie, (145b)
Mes or est ce trigalerie.
Trop aiment dance et balerie
Et demener bachelerie.

CXLVIII, 589.

Franc hom de franche mère nez,
S'a chevalier est ordenez,
Peiner se deit, s'il est senez
Qu'il ne seit vils ne degenez.

CXLIX, 593.

Proz et hardiz seit sagement
Et d'oneste contennement;
Vers iglise et vers tote gent
Se contienne afeiteïement.

CL, 597.

Menbrer li deit et cel* sovent
Qu'en leialté ust* son jovent
Plus que nul moigne de covent.
L'espée prist par tel covent,

CLI, 601.

Que il ne triche ne ne mente

545 † *baillent* = T. — 554 = T; *on* † *hon* B, unsicher F † *hon* = B.
— 558 † *poing* T. — 560 † *tolt* T. — 565 = F; *sans* T. — 567 = F;
† *perier* F; *solent pere regarder* † *peres garder* T. — 570 † *prendre* = T.
— 572 = F; *marchié* T; † = T. — 573 = F; *s'il i refrape* T; † *si les*
refrape B; † *le refrape*. — 574 = F (*tre* mit einer Abkürzung); *tres* TB;
† *Si lor r.* B. — 575 [*Si que pas uns dels en rechape*] B. — 576 = F
† *Cil*; *Sil com marit et cil son gabe* T; *Cil* (Ms. *sil*) *sunt* (Ms. *sun*) *marit*
et cil font (Ms. *son*) *gabe* † B. — 577 = F; *cher* T; † *homes* T. — 578 vgl.
Ann. F's z. 577, 579, — 580 = F; *chevalers* T. — 581 = F; *Charles* T.
— 588 = B; *forfet* T. — 585 *Haute* T. — 597 † *ce* T, cf. v. 40. — 598

Ne tricherie ne consente;
Sainte iglise aint et la frequente
Et vive de sa dreite rente.

CLII, 605.

N'ait envie de malveis vice
Ne prenge desme ne premice.
Ordené sunt au Dé service
Li clerc et por ce vivent d'ice.

CLIII, 609.

Quant de son blé li estout rendre,
Con l'osera* de l'autrui prendre?
Et ce* li veil dire et aprendre
Que ne li* pout doner ne vendre.

CLIV, 613.

Ice li veil dire et retreire
Que il n'en pout aumone feire,
Ne mes la rende sans vis meire
A iglise qui la deit treire.

CLV, 617.

A l'autel deit l'espée prendre,
Por le pople Jhesu defendre,
Et a l'autel, ce dit* entendre (145c)
Enceis qu'il mere, l'estuet rendre.

CLVI, 621.

Sauver se pout bien en son ordre,
Si l'en n'i trove que remordre.
S'a traison se veult amordre,
Ne par* engin pincier ne mordre,

CLVII, 625.

Sil deit l'en bien bien desordener
Tolir l'espee et grief penner*,
Les esperons escoleter
Et d'entre chevalers geter.

CLVIII, 629.

Si com il prist l'ordre en l'iglise,
S'en redeit l'en prendre justise
Devant l'autel en itau guise,
Proz n'est malveise coveitise.

CLIX, 633.

N'i a neient do bobancier
De boherder, de torneier*;
L'un des glaives deit menoier*,
Por le pople Dé aveier.

OLX, 637.

Dun* Jhesu Crist dist, quant il ére
Pres depris* por nostre misére:
«Querez glaives, ci vient li lire».
— «Ci en a dous», ce dist S. Pére.

CLXI, 641.

«C'est asez», ce dist nostre Sire,
«Li uns est aus armes ocire,
Por qui je sofre cest matire,
Qui mon commant vodra desdire.

CLXII, 645.

Icel aurunt li ordené,
Par que serunt cil mal mené
Et escommingié et pené,
Qui auront* males* degené.

CLXIII, 649.

Li autres glaives ert bailliéz
Aus chevaliers, par que ert tailliéz
Le pei, le poing des maubailliéz
Qui a tort ont gent travailliéz.

CLXIV, 653.

Cil dui glaive corent ensemble
A justisier qui tost* et enble.
Li un de Dé* les desasemble*,
L'autre li* fet un pei de trenble.
(145d)

CLXV, 657.

L'un glaive deit l'autre ajuer,
L'un maudire, l'autre tuer.
S'il s'entrevolent escuer,
Mis' est justice au deluer.

= B; vist T. — 610 = T; lo sera B; besser = T. — 611 = B; Ice T. — 612 † que il nel oder que ne le T; † le = T. — 619 = F; deit T; † = T; cf. p. 32. — 624 = B; pour T. — 626 = B; pener T. — 634 = B; ter-
veier T. — 635 = F; mersier T. — 637 = B; Don T. — 638 = F; de pris T. — 648 † (?) Qui seront mal et degené F. — 654 = B; tolt T. — 655 = B;
Li un de de les des asemble † des dus les dus oder des deis les deis T. —

CLXVI, 661.

Quant li clerc* li* larron enfeirge*
 D'escommunge o livre et o cierge,
 Au chevalier commant qu'il fierge
 Et le meite en chartre tenierge.

CLXVII, 665.

Li un* des glaives l'autre ajue:
 Li uns maudit et l'autre tue;
 Si l'un* l'autre leidist n'argue,
 Aste vos justise perdue.

CLXVIII, 669.

Et Dex les dont si entreamer*
 Et l'un l'autre si reclaimer,
 Qu'andui soient dolz et enmer
 A cels qui funt autres clamer.

CLXIX, 673.

i* clerc doivent por toz orer;
 Li chevalier sanz demorer
 Deivent defendre et ennorer
 Et li paisant laborer.

CLXX, 677.

Terres arer, norir aumaille,
 Sor le vilain est la bataille;
 Quar chevalier et clerc sanz* faille
 Vivent de ce que il travaille.

CLXXI, 681.

Moult a travail et moult a peine,
 Au meilor jor de la semaine
 Il seinme* seigle, il here* aveine,
 Il fauche prez, il tose leine,

CLXXII, 685.

Il fet paliz*, il fet meiseires*,
 Il fet estanz par ces rivières,
 Primes corvées, peis preières
 Et peis cent choses costumières.

CLXXIII, 687.

Ne mengera ja de bon pain;
 Nos en avon le meillor grein

Et le plus lies* et le plus sein;
 La droe remeint au vilain. (146a)

CLXXIV, 693.

S'il a grasse oie ou geline
 Ne gastel de blanche farine,
 A son saignor tot la destine
 Ou a sa dome en sa gesine.

CLXXV, 697.

Et se il a vin de sa vingne*,
 Sis sires enerde* et engingne
 Ou par losenge ou par grinne*,
 En quauque* sens qu'il l'esgau-
 gine*.

CLXXVI, 701.

De bon morsel onques ne taste,
 Ne il* d'oiseil, ne il* de haste.
 Se il a pein de neire paste
 Et lait et burre, moult en gaste.

CLXXVII, 705.

Et quant plus vit de povre vite,
 De tant a il grainor merite,
 Se il rent partot sa debite
 Et leialment sa fei aquite.

CLXXVIII, 709.

Se il prent en gré ses males freites,
 Ses angoisses et ses sofreites
 Por ses fautes qu'il a meffeites,
 Ne li serunt jamès retreites.*

CLXXIX, 713.

Mes ne prent rien en patience,
 Ainceis s'irest et ou Dé tence:
 «Et Dex», fet il, «par quel consence
 M'avez doné tau pestilence?»

CLXXX, 717.

Et se il fet qui tort a bien,
 Il n'en mercie* Dé de rien;
 Ne l'en set gré quel* a un chien
 «Or l'ai bien fet», fet il, «do mien.»

656 + *lor* (?) B. — 661 + *clers le l. enfeirge* T. — 665 + *uns* T. — 667 + *l'uns* T. — 669 = F; *entramer* T. — 673 *Li* T. — 679 = F; *sans* T. — 683 = F; *seime* T; + *herce* T; unnöthig. — 685 = F; *palis* T; + *meisières* T. — 691 = B; *bel* T; + = T. — 697 = F; *vigne* T. — 698 = F; *enerde* B; *enerre* + *l'enerre* T. — 699 = BF; *guine* T. — 700 = B; *quaque* T; + *esgaugrine* oder *esgangrine* B; cf. v. 94. — 702 Original *neis*? T; *ne il* (= *ille*) F. — 712 = F; *recreites* T. — 718 = B; *Il ne remercie*

En l'ostas* enbler et froïr,
Por ce que poeut* em* joïr.

CXCIII, 769.

Dou* dum* Abel fut Dex* bon
prestre,
Que Dex saigna o sa mein* destre.

Puis l'art tot o* sun* fou celestre*.

CXCIV, 773.

Do pechié que trop ot usé, (146c)
Et dom* Dé* l'ot si accusé,
Sot Caïm que Dé* l'ot rusé,
Son don despeit et refusé.

CXCV, 777.

Envie en ot et trop grant ire,
El champ mena son frere ocire.

Puis le repost, ne l'osot* dire.

CXCVI, 781.

Dex enhaït* si sa ligneie
Comme maudite et reneie
Que tote ensenble* fut neïe.

CXCVII, 785.

Gardez donc, franc gaïneor*,
Que vos seiez bon desmeor;
Sor autres estes pecheor,
Si vers Dé estes tricheor.

CXCVIII, 789.

Si aviez ferme creance
En celui qui toz biens avance,

Vos queldriez* et sans dotance
A cent doubles vostre feissance*.

CIC, 793.

Mes li enfant vos sunt* mal mestre,
Que vos devez norir et pestre,
Por qui estes faus et sodestre*.
Et Dex vos tout et vert et flestre.

CC, 797.

Tenez fiance et seirement,
Quand vos vendreiz au jugement
Devant celui qui pas ne ment
Qu'il vos receivent* bonement.

CCI, 801.

s* cideiens et aus borzeis
Deit commander et quens et reis,
Que il aient segon* lor leis
Leial mesure et leial* peis.

CCII, 805.

Menesteral* et marcheant
Deivent estre li reseant;
Estre usurer et termeiant*,
Ce est mestier a reckeant*.

CCIII, 809.

S'il aporte marchandise*
Devers Garmaise ou devers Pise
Segont l'achat en seit la prise;
Que n'i ateine coveistisse*.

CCIV, 813.

S'il vet en France ou en Espagne,
Et il aport quauque* bargaigne,
Bien deit* vivre de sa gaine*;
Mes tricherie n'i ataigne.

goïttes B. — 763 † mesconter T. — 764 † fiers T. — 766 † desme es
champs T; deme. — 767 = B; l'ostal T; † l'estal B. — 768 = F; en T;
poeut oder pocut, ou oder occ.j.; † n'en poeit (?) F. — 769 † Du dom und
Dé T; unnöthig. — 770 = F; main T. — 772 = F; o sem B; tot cum
† cumme T. — 774 † dont Dex T; † Dex. — 775 † = Dex T. — 780 =
F; le sot T. — 781 = F; en hait T. — 783 = F; ensemble T. —
785 † gaïneor T. — 791 = B; quildriez T. — 792 = F; reissance B;
seissance T. — 793 = F; funt T. — 794 = F; sedestre T; † pedestre? —
800 † receive T. — 801 † As B; Aus T. — 803 = F; segont T. — 804 =
F; loial T. — 805 = F; menesterel T. — 807 = B; fineiant T. — 808 =
F; † recreant = T. — 809 = B; Se il T; † marcheandise = B. —
812 = F; coveutise T. — 814 = F; quauque T. — 815 = F; det T;

CCV, 817.

Ne vende pas eive* por vin,
Pel de livre por de conin,
Ne foïne por cenbelin.
Fust de pleine por mazelin.

CCVI, 821.

Il vos jura* par son chapet
De dras de oquet qu'est mus-
tabet;

Ne prese gaires tel gabet
Dels deceivre par son abet.

CCVII, 825.

Ne deit jurer por son mers vendre,
Ne sorfeire* por terme atendre,
Fors tant com pout maintenant
prendre;

Quar ce sereit usure rendre.

CCVIII, 829.

Et tel i quide gaaignier
Qui mios en porreit barguinier,
Et tel s'espeire bien saignier
Qui son destre oil se fet sainier.

CCIX, 833.

Por dez preste qui poi* vault
quatre;
Mes cil* en* reseit* bien abatre
Que ainceis vendra d'escoco*
gatre.

Qu'il regart fei mes qu'an* pilatre.

CCX, 837.

Il* quide avoir chatel* ou monte,
Mes cil li deffet moult son conte;
Encor li fet il meire honte,
Sa fame ou sa file* li monte.

CCXI, 841.

Et tel i a qui pas n'en peisse,
Si l'en joue o sa borzeise:

«Idonc est el», ce dit, «corteise
Si el se rit et el s'enveise.»

CCXII, 845.

Por ce en quide sa deite treire,
(147a)

Mes li domage en est moult meire;
Dras*viez si* done l'an treis*peire,
Por la quittance* plus atreire:

CCXIII, 849.

Por un viez mantel qu'i li done
Li fous de creire s'abandone.

Male denrée, c'il n'en sone,
Que li coste trop, est el bone?

CCXIV, 853.

Molt par est de grant patience,
Qui ce veit et ne grine* ou tence;
Quar dou fet et de la consence
Sera egal la penitence.

CCXV, 857.

Chastier la deit bonement
Et destreindre privéement;
Se il* ne il* queult chastiment,
Ne plorge ne ne se dement.

CCXVI, 861.

Mais face la beivre a la jalle*,
Et la relit bien a l'espalle,
Et li acorut* tres bien l'estalle,
Ne mes qu'el fust fille au rez*
Charle.

CCXVII, 865.

Des qu'el bevra l'aive a la seille,
Et vestira la povre peille,
Donc sera il molt grant merveille,
Si autrement ne s'esconseille*.

CCXVIII, 869.

Si por doner ne por premeitre*,
Ne por batre n'i pout fin meitre,
Plus ne lo qu'il s'en entremete*;
A iglise la pout tremeitre.

† gaaïne = T. — 817 = F; eve T. — 821 + jurra T. — 826 = B; for-
feire T. — 833 = B; † peis T. — 834 = F; cil oder eis B; est eure seit
= esteure? T. — 835 = B; Escoco T. — 836 = B; en T. — 837 = F;
si statt il B; chastel T. — 840 + fille T. — 847 = F; Draz viez li done
l'an, c'il peire T. — 848 = F; sa TB; quittance B. — 854 = B; grive T.
— 859 + s'ele n'i F; † se il n'en T. — 861 = F; salle T. — 863 = F;
acoust T; † atornt F. — 864 + rei T. — 868 = B; se conseille T. — 869 =

Anone porrie por saine,
Dras de borre por dras de laine.
CCXXXI, 921.

Dras corz por lons et veil por nof,
Tree por porc, vache por bof;
.....
Parjura* s'en* v m* ou nof.

CCXXXII, 925.
Ice ne tient il pas a jable,
Ainz dit que c'est vençon rais-
nable;
Mes je sai bien que li diable
Li fet acreire iceste fable.

CCXXXIII, 929.
Et bien sai que ja n'en jorra;
Escommunger* sovent s'ora.
Que fera, las! quant il morra,
Quant toz ce rendre ne porra?

CCXXXIV, 933.
Et ce sai ge sanz nul quen doge,
Q*il aura messon sans boge;
A peine aura nul eir vioge
Et, se il vit, qui gaires froge.

CCXXXV, 937.
Por la cope do père aperte
Avient au fiz que il reverte,
Ainz qu'il meire, a grant
poverté
Ou de son cors a leide perte.

CCXXXVI, 941.
Noriz est de male viande;
Comme ainz pout*, autretel de-
mande;
Plus i còrt tost que cerf en lande,
Quar coveitise le comande.

CCXXXVII, 945.
Son cecoignel pest la cegoine*

De colovres, d'autre charone*;
A autretel vole la hoigne,
Des que pout vivre par sa poigne.
CCXXXVIII, 949.

A voz* effanz faites donc bien,
Que* vos amez* sor tote rien,
Qu'il ne meirgent comme paien
Et mis en terre comme chien.
CCXXXIX, 953.

N'eiez ja por nule pecune (147d)
O nul escommungie* commune;
Si vos en i avez negune,
Molt vos torra a grant rancune.
CCXL, 957.

Quar si vos estes pris en ice,
Que vos meingiez en ital vice,
Ne vos vaudra rien sacrefice,
Messe, aumosne, n'autre service.
CCXLI, 961.

Por* ce est trop fol cil qui se
plunge
A escient en escommunge;
Quar trop sovent li vient au
runge*
Ainz que prestre le racommunge*.
CCXLII, 965.

La gent le tiennent por paien
Et le petit et li maien;
Le forfet revient au deien,
Si refet plor ne sei queien.
CCXLIII, 969.

Dex vos* aveit, Dex nos conseolt,
Qui ses amis conseillier seolt;
La nos alout* ou rien ne deolt,
Ou chascun a quant que il veolt.
CCXLIV, 973.

es* domes et des demeselles,

— 930 = B; *escommungier* T. — 934 + *Que il.* — 939 + *que il.* —
942 = B; *pour* T. — 945 = F; *cegoigne* T. — 946 = F; *charoigne* T.
— 949 = F; *vos* T. — 950 = B; *ques par a.* + T. — 954 = TF; *es-*
communge B. — 961 = BF; *Par est trop fol* . . . T. — 963 = B;
aurunge T. — 964 + *racommunge* T. — 969 = F; *nos* T. — 971 = BF;
aloit T. — 973 *Des* T. — 975 + *pucelles* T. — 976 = *malen aser* . . . ? T.

Des chanbereres, des anceles,
Des meschines et des ancelles*
M'a l'en* asez conté nouvelles.

CCXLV, 977.

Les contesses et les reïnes
Funt asez peis que les meschines;
Quar d'iloc sordent les hâines,
Les meslées et les ravines.

CCXLVI, 981.

Si aucun fol les veolt requere*
De lor amor, tost en a erre;
Aste vos semence de guerre
Qui gent essille et gent enterre.

CCXLVII, 985.

Par les estoires anciennes
De nostre lei et des paienes
Que l'en leist encor* ce* en sennes,
Ôiez quel mal funt riches fames.

CCXLVIII, 989.

Par Heleine fut arse Troie
.....

Par Daulila, que Dex ne voie*,
(148a)

Perdit Sanson Fortin sa joie.

CCIL, 993.

Riche dame qui est jolive
O son saignor tence et estrive;
Vers lui se tient gorde et eschive,
Vers un peyor de lui braïve.

CCL, 997.

A proz* se tient et a gueirie*,
Si grant gent est par lei perie;
Moult par li plect sa lecherie;
Ne li chaut qui qu'en plort ne rie.

CCXI, 1001.

Des que* esprise est un poi la
breise,

Ne saignor ne mari ne preise,
Non pas tot le mont une freise;
Ne li chaut par un past ne trese.

CCLII, 1005.

Ne mes son bon peise* avengier.
Ce dit qui la velt blastengier:
De son saignor se veut vengier
Qui l'aime trop a leidengier.

CCLIII, 1009.

Mes, par ma fei! vilment se venge
Qui sei meïsmes en laidenge*;
Ainz lairei ge tot mon chalenge
Que ma honte a vengeance prenge.

CCLIV, 1013.

Vers son mari est morne et mue
Et devant lui tost se remue;
Vers son dru paint sa face et mue
Plus qu'esprevier qui eist de mue.

CCLV, 1017.

Por son avoitre compaignon
Dou moston quiert lez le reignon,
Le fiel et l'oïnt del blanc geïnon,
A confere son tifeïnon.

CCLVI, 1021.

Cent dahez* cel or qui ment!
De vive chaux et d'orpiment
Aus peis* oster funt un ciment,
Mes il n'eult pas comme piment.

CCLVII, 1025.

Par les mestes* de la feïsselle
Se fait de laïde fame belle,
Et de putain se fet pucelle
Et de laïde froncie belle.

— 981 † *requerre* T. — 987 † *encgre en s.* T; † *en cort e en sennes* B. —
991 † *nen oie* F. — 997 = B; *apraz* (?) † *aspre* (?) T. — 1001 = F;
qu'esprise T. — 1005 † *peisse* T. — 1010 = B; *enleidenge* T. — 1021 †
Cent ait dahez T; † *Cent dahez ait* B. — 1023 † *peils* T. — 1025 † *Par le*

CCLVIII, 1029.

Fole est dome qui si s'afeite;
 Quar ce dist Dex par li* prophete
 Que tal heire pas ne li heite,
 Ne la conoist ne ne l'afeite*.

CCLIX, 1033.

Por plus cruai et por plus fière
 Tien ge fame qui est sorcière;
 Enplastre fet de tal menière
 Dont meint prodome gist en bière.

CCLX, 1037.

D'ardille fet volz et de cire
 Et dit charmes que ne seit* dire
 Quar diable* pout bien ocire
 Cels que li prestre solt maldire.

CCLXI, 1041.

O son saignor trait* male lime
 De males herbes l'envenime,
 De la raiz* et de la cime.
 Morir l'estot ainz ore prime.

CCLXII, 1045.

Effanz ocit dedenz ses filles,
 Quant els ont fet males semiles*.
 D'els mordrir ne lor est dous
 billes
 Qu'el* de mengier grasses an-
 guilles.

CCLXIII, 1049.

Et tal i a, ce dit Ovide,
 Qui* sei meime ocit a ride:
 Quant son effant ocire quide*
 Et fet issi doble omicide.

CCLXIV, 1053.

Riche dome qui heit conoille,
 Ne teist, ne file, ne traouille*,
 Ne barate ne ne treboille,
 De tote cure se despoille.

CCLXV, 1057.

Fors de sei faire belle et gente
 Et sei peindre blanche ou rovente,
 Et dit que mal fut sa jovente,
 Si en amor ne met entente.

CCLXVI, 1061.

Dolcement seit l'enmi amer,
 Mes le mari li seit amer;
 L'ami set el bien reclamer
 Et do mari sovent clamer.

CCLXVII, 1065.

Se sis mari la velt destreindre
 Que son ami ne peise ateindre,
 Qui donc l'oreit malade feindre
 Et malade sans nul mal peindre.

CCLXVIII, 1069.

Idonc baaille et estendeille
 Et dit que* la crosle-peille*.
 Richeot li vient qui li conseilie
 Que porter se face a la veille.

CCLXIX, 1073.

A la veille se fet voer
 Non pour preier*, mais pour joer,
 Ou el peisse celui trover
 Qui Dé li fet desavoer.

CCLXX, 1077.

S'a celui ne pout avenir,
 Ou al aler ou al venir,
 Ne seit que deie devenir;
 Aus garçons l'estout covénir.

CCLXXI, 1081.

Quant des garçons ert mastinée:
 «Tel est», fet el, «ma destinée».
 Mes tal lineie est isi* née
 Dun* la nobleice est afnée.

mestier T. — 1030 = B; *ly* T. — 1032 = F; *la feite* T. — 1038 + *sei* T. — 1039 + *diabes* T. — 1041 = F; *tient* T. — 1043 = B; *rait* T. — 1046 + *semilles* T. — 1048 + *Que* F. — 1050 + *Que* T; *falsch.* — 1051 = B; *guide* T. — 1054 = B; *tanoille* + *conoille* T. — 1070 = B; *que la cr. p.* + *que la cr. li p.* T; + *qu'el a la cr.-p.* B. — 1074 = F; *prier* T. — 1083 = F; *issi* T. — 1084 = F; *Dunt* T. — 1089 + *qu'en* T. —

CCLXXII, 1085.

Dou gentil baron son saignor
A l'avoitron eschiet l'ennor;
Por ce sunt or li er menor
Que de la geste anciennor.

CCLXXIII, 1089.

Si l'eir est malveis, il q'en* pout?
Qui dechaz est, surgier l'estout;
Qui de poirs* est el taier fout;
Et cil rest bon qui de bons mout.

CCLXXIV, 1093.

Li gentil fiz des gentiz péres,
Des gentiz et des bones méres,
Il ne funt pas les pesanz heires;
Ainz ont pitié d'autrui miséres.

CCLXXV, 1097.

De bel pechié n'est pas merveille,
Des que nature le conseille;
Mes qui de lei pechié s'esveille,
Encontre nature teseille.

CCLXXVI, 1101.

Celui deit l'en a chiens huer,
Pieres et bastons estruer,
Torchons li devrait ruer*
Et com autres gueignons ruer*.

CCLXXVII, 1105.

Ces dames ont trové i jieu*
O dos trutennes* funt un eu,
Sarqueu hurtent contre sarqueu,
Sanz focil escoent lor feu.

CCLXXVIII, 1109.

Ne joent pas a piquenpance*,
A pleins escuz joignent sanz*
lance;
N'ont soign de lange en lor
balance
Ne en lor mole point de mance.

CCLXXIX, 1113.

Hors d'aigue peschent au torbout
Et n'i quierent de ribot.
N'ont sain de pilete en lor pot
Ne en lor branle de pivot.

CCLXXX, 1117.

Dus et dus jostent lor tripout
Et se meinent plus que le trot;
A l'escremie del jambot,
S'entrepaiant vilment l'escot.

CCLXXXI, 1121.

Il ne sont pas totes d'un molle;
L'un* s'esteit et l'autre crosse*,
L'un* sor* tet* et l'aute* polle.
Et chascune meine son rossle.

CCLXXXII, 1125.

Aset vos ai dit et conté
Quel honte fet cor dehonté
Mais a petit sera conté,
Si ne redi de lor bonté.

CCLXXXIII, 1129.

S'orham* fut fole et Organite,
Tecele fuit saive et Marguerite
Et meinte autre fame* petite
(149a)

Qui entre nos encore habite.

CCLXXXIV, 1133.

Bone fame est moult haute chose;
De bien feire pas ne repose,
De bien dire partot s'alose,
Bien conseilier et bien fere ose.

CCLXXXV, 1137.

Vilains est qui fame devile
Et cil de borc et cil de vile
S'unt* des fames de quelqueguile.
Et retrouun en l'Evangille

1091 † *pors* T. — 1103 T. l. d. l'en r. † T. — 1104 = F; *tuer* T. — 1105 = F; *un gieu* T. — 1109 = F; *pique en pance* T. — 1110 = F; *sans* T. — CCLXXXI ist im Ms. vor dem folg. Quatrain; T hat ihn schon den richtigen Platz angewiesen. — 1122 † *une . . . crolle* T. — 1123 = F; *L'une fet coc et l'autre polle* † T. — 1129 † *S'Horham*. — 1131 = F;

CCC, 1197.

Lor cors en usent et travaillent,
Gages prennent et gages baillent;
Chasteaus aseent, chasteaus*

asaillent. (143c)

Quant tot ont fet, mourent et
faillent.

CCCCI, 1201.

Qui les eirs a, avoir aüne,
Noalz se vest et plus jéüne;
Et qui nés a, le son comune
Aus povres sovent sanz rancune.

CCCCII, 1205.

La contesse de Heirefort
Seit* bien, si j'ai ou dreit ou tort,
Qui ot effanz, mes tuit sunt mort.
Or a o Dé tot son deport.

CCCCIII, 1209.

Chapeles fet, auteus aorne,
Povres heberge et les sojerne
Et leive et coche tot a orne,
O bele chiere, non o morne.

CCCCIV, 1213.

S'elle trove haute persoine
Evesque, abé, prior ne moigne,
Hospitalier ne blanc chanoine:
Cels* honore et sert sanz essoine.

CCCCV, 1217.

Emiz* et aubes lor presente
Et chasubles de dras de Trente,
Que taille et coust o grant en-
tente
Et les achate de sa rente.

CCCCVI, 1221.

Leiament aime son saignor
Et tuit li portent grant honor,

Li plus veil, li plus jovenor*
Et li plus grant et li menor.

CCCVII, 1225.

En lei poent essample prendre
Celes qui bien volent entendre;
Quar lor char mole, blanche et
tendre

Sera primes vers et peis cendre.

CCCVIII, 1229.

La plus tendre et la plus norie
Sera plus tost flestre et porrie;
Ne troverunt qui peis lor rie
Ne arest eus* ne atorie*.

CCCIX, 1233.

Ne au* viles ne aus marchiéz*
Ne lor sera le pié marchiéz;
Li cil* pelé et aragiéz
En terre ert clos* et enparchiéz*.

CCCX, 1237.

Idonc est remés le guinier (149d)
Et le grondir et le grinier
Et le tifer et le painier
Et le laver et l'alnier.

CCCXI, 1241.

Fleire chose est biauté de cors;
N'i a bel fors la pel defors,
Mes qui verreit dedenz le cors,
Sareit quel i est li tensors.

CCCXII, 1245.

Quar si la pel defors enteime
Ou el* descire ou el deraime
Ou el boce ou el sorseime,
Por tant perist biauté de feme.

CCCXIII, 1249.

Dex bone fame en bien mein-
tienge*,
La fole aveit et la meintienge,

nöthig. — 1199 † *Ch. a. et as. F.* — 1206 = F; *set T.* — 1216 = F;
celz T. — 1217 = B; *Emit T.* — 1223 † *Li p. v. et li j. T.*; [*Et*] *li p. v.*
li plus j. F.; nicht nöthig. — 1232 *arestens T.* — 1233 = F; *marchiés T.*
† *aus T.* — 1235 = F; *oil T.* — 1236 = F; *ert cles B.*; *clos et emp. T.*
— 1246 = B; *Qu'el T.* — 1249 † *retienge T.* — 1253 = F; *gens T.*; † *De.*

Et li otreit que se contienge
Si que peiz et pardon li vienge.

CCCXIV, 1253.

e* plusors genz* ai dit l'afeire:
Que il font et que devient fere,
Que lor est bon et que contraire;
De mei lor veil itant retraire.

CCCXV, 1257.

Ma fole vie me espoente;
Quar grant poür me represente,
Quant me sovient que ma jovente
Ai tote mise en fole entente.

CCCXVI, 1261.

Quant li segrez de mon cour s'ovre
Et mis corage se descovre,
Asez* plus me point ma male ovre.
Que serpent ne nule colovre.

CCCXVII, 1265.

Nule bone! tante malveise!
N'en treis nule qui a Dé plesse;

Que mis cors n'a repos ne eisse.

CCCXVIII, 1269.

Tante malveise! nule bone!
Ge sui* l'arbre qui fruit ne done.
Dex qui daguq* et qui pardone
Seit qui desert flambe ou corone.

CCCXIX, 1273.

Au pié de l'arbre est la coignie
Ou n'a de fruit une poignée.
Moult est mes poi l'ore esloignée
(150a)

Que ert abatue et trenchie.

CCCXX, 1277.

Que fereiz las! que devendreiz,
Quant vos devant celui vendreiz

Qui dreit* juge en toz endreiz.
Tel avez fet, tel trovereiz!

CCCXXI, 1281.

N'i osereiz un mot tentir,
Ne escondire ne mentir;
Poi vaudra peis le repentir,
Quar qui mal fait, mal deit sentir.

CCCXXII, 1285.

Selon l'ovreine la deserte;

.....
Ou del gain* ou de la perte
Vos ert viaz la porte overte.

CCCXXIII, 1289.

Et Dex! biu* pére esperitable,
Com ert la voiz espoentable:
«Alez, maudiz, el feu durable
Qui aprestez est au diable.»

CCCXXIV, 1293.

La est li freiz* qui ne defeist;
Ce est la rien qui plus mineist

.....
Que* qui i entre, ne s'en eist.

CCCXXV, 1297.

La sont li verm qui pas ne

..... mourent,
Qui a mal fere ne demourent,
Qui les chaitis illoc acourent,
Mordent et poignent et devourent.

CCCXXVI, 1301.

Crapauz*, colovres et tortues
Lor pendent aus mameles nues;
Ha! com mal furent onques*
..... veües

Les amistiez des foles drues.

CCCXXVII, 1305.

Quant leisardes et reneisselles
Et sorz lor pendent aus mamelles,

— 1263 = F; Aset T. — 1267 T conjicirt: *Ma conscience tant me peise*.
— 1270 = F; *suz* T. — 1271 = F; *dapnez* † *damne* T. — 1279 = B;
tot endreit † *que* . . . *toz endreiz* T; † *a dreit* F; *besser Qui juge dreit*. —
1286 T conjicirt: *De Dé est la justice aperte*. — 1287 † *gain* T (vgl. No. 49 anm. 2). — 1289 † *biau* T. — 1293 = F; *feus* T. — 1296 = B; *Quar*
qui T. — 1301 = F; *Crapaut* T. — 1303 † *onc* T (vgl. v. 419). — 1311 †

Ne sunt pas illors demeisselles,
Ainz se clament sovent misselles.

CCCXXVIII, 1309.

Et Dex! biau sire, biau dolz père,
Sainte Marie, dolce mère,
Saint Michel*, S. Pou et S. Père,
Defendez nos d'ital misère!

CCCXXIX, 1313.

Saint André, S. Johan Bautiste
Et S. Johan l'evangeliste,
S. Vincent, S. Lorenz, S. Siste,
Defendez nos do leu* tan triste!

CCCXXX, 1317.

S. Gorge, S. Garin, S. Blaise,
S. Eutache, S. Nicaise*, (150b)
S. Ypolite, S. Gerveise,
Defendez nos d'ital meseise!

CCCXXXI, 1321.

S. Estenvre*, S. Dionise,
Et S. Thomas et S. Morise,
S. Nicolas et S. Soplise,
Defendez nous d'infernal prise!

CCCXXXII, 1325.

S. Germain, S. Lou, S. Meleine,
Ste Marie Madeleine

Toz les sainz dameled* demaine
Defendez nos d'infernal peine!

CCCXXXIII, 1329.

Feites que par nostre preière*
Aion o vos joie pleniére,
Que nos seiun en tal meniére
Que nos veion Dé en la chiére.

CCCXXXIV, 1333.

Et qu'il nos vielge si saignier
Que cels qu'avon a enseigner,
A confermer, a prinseignier,
Qu'o sei le* veile acompaignier.

CCCXXXV, 1337.

Dex ait merci par noz preières*
De mestre Estenvre* de
Fougières,
Qui nos a mostré les meneires
Don* plusors gent sunt costu-
meires:

CCCXXXVI, 1341.

Que devon leissier et que prendre,
Que eschiver et que atendre
Et que loer et que reprendre
Qu'a Dé peisson noz* armes
rendre.

A m e n.

Die Quelle des Livre des Manière ist jedenfalls in einem lateinischen Poema morale zu suchen, wie sie die Sittenverwilderung der mittleren Jahrhunderte des Mittelalters in Massen im Gefolge gehabt hat. Derartige Ermahnungen an alle Stände der Welt waren ein beliebtes Thema für schreiblustige Priester. Um auch vom Volke verstanden und gehört zu werden, verzichtete man allmählich auf die Anwendung der lat. Sprache

Michiel F. — 1316 = B; *de leu T.* — 1318 + *S. E. et S. N. T.*; besser: *Et S. E.* (vgl. v. 1314). — 1321 = B; *Estemure T.* — 1327 = B; *dans le Dé T.*; + = T. — 1329 = F; *prière T.* — 1336 + *les T.* — 1337 = F; *nos prières T.* — 1338 = F; *Estenvre B.*; *Estemure T.* — 1340 = F; *Dont T.* — 1344 = F; *nos T.*

und schilderte die Laster der verschiedenen Stände in stark aufgetragenen Farben in der Landessprache. P. Meyer hat in der *Romania* IV, 385 ff. einige solcher Dits de divers états du monde in lat., prov., franz., engl. und span. Sprache erwähnt; auch das Deutsche hat keinen Mangel daran. A. a. O. druckt P. Meyer ein Fragment d'un poème sur les états du monde aus dem ms. 435 des Cajus College in Cambridge ab — ein Bruchstück eines vermuthlich in der ersten Hälfte des 13. scl. entstandenen Gedichtes, dessen Inhalt demjenigen des Livre entspricht, dessen Diction aber derjenigen von Estienne entschieden vorzuziehen ist. Viele auffallende Anklänge an Estienne, ja sogar wörtliche Übereinstimmungen mit ihm weist der Besant de Dieu auf (ed. Martin). Es ist mir nicht unwahrscheinlich, dass Estienne und der Verfasser des Besant direkt aus derselben, leider bis jetzt nicht gefundenen Quelle geschöpft haben, während das erwähnte Fragment eine selbständige Bearbeitung desselben zu sein scheint. Der Besant zeigt ebenfalls eine geschicktere Wiedergabe der supponirten Quelle und ist bedeutend umfangreicher. Das Livre und das Fragment begnügen sich mit der Heraushebung des Lehrhaften, während Besant gleichzeitig anziehende Lektüre bieten will. Estienne hat es nicht verstanden immer eine zusammenhängende Darstellung zu geben; oder müssen wir seine öftere Umgelenkheit im Ausdrücke, seine plötzliches Überspringen zu Neuem, seine Wiederholungen etc. der schlechten Überlieferung zuschreiben? Seine Reime sind allerdings meist rein; aber wiederholt scheint er doch in Verlegenheit gewesen zu sein und den guten Ausdruck dem Reime geopfert zu haben¹⁾. Seine Zusammenhanglosigkeit zeigt z. B. Str. 159, Str. 290. Ganz ähnlich sind die Str. 26 und 303; Vers 24 kehrt genau als v. 367 wieder, ebenso v. 235 in v. 966; vergl. Str. 15 und 131 (auch Str. 158); ferner Str. 114 und 116, Str. 95 und 290.

Zum Schlusse möchte ich einige Stellen aus dem Besant citiren, die sich im Livre mehr oder minder wörtlich finden. Vielleicht könnten diese Andeutungen dazu beitragen, Licht in das Dunkel zu bringen, in das bis jetzt die gemeinschaftliche Quelle gehüllt ist.

Zu Str. 8 vgl. *Bes.* 1137-38: Ne li chaut mes que il receive E que il manguce ou qu'il beive. — Zu Str. 9 vgl. »*La roe de Fortune*« *Jubinal* p. 177: Qui plus haut monte qu'il ne doit De plus haut chiet

1) Es sei hier kurz darauf aufmerksam gemacht, dass Estienne eine ziemlich regelmässige Cäsur nach 4. betonter, ein Wort schliessender Silbe aufweist; allerdings ist daneben auch die lyr. und die schwache Cäsur zuzulassen.

qu'il ne vodreit. — *Zu Str.* 11 *vgl. Bes.* 384 ff.: Il se repentira uncor Qui en terre tresor aüne Dom il ne velt feire commune. — *Zu Str.* 13 *vgl. Bes.* 2623: Pernez garde que est la solte! Ele vus gette de la volte D'enfer, le puant, le parfunt. — *Z.* 55 *Sprichwort. Vgl. Tobler zu Lyoner Ysopet* 944 in *Z. f. r. Ph.* VI. 421. — *Zu Str.* 33 *vgl. Bes.* 3281 ff.: Cil qui au seir et au matin Se porpense quele iert sa fin, Il ne pecchera mie tant Qu'il seit dampné a remanant. — *Zu Str.* 48 *vgl. Bes.* 295-6: Donc commence sa leccherie, Sa malvesté, sa beverie. — *Zu V.* 200-201 *vgl. Bes.* 675: Qui (i. e. les clers) consentent les avoltires. — *Zu Str.* 53 *vgl. Bes.* 689 f.: E marie filles e fiz Del patrimoine au crucefiz? und 696 f.: Et des messes e des trentels Pernent les deniers avant main. — *Zu Str.* 56 *vgl. Bes.* 1954: Tuz les deniers conte e enborse Nuit et jor quanqu'el puet rabler Usure preste por gabler. — *Zu Str.* 59 *vgl. Bes.* 678: Arce-diacles e diens E officiaus e les maiens. — *Zu Str.* 77 *vgl. Bes.* 1743 ff.: Quant deus semma veir diseor E diable faus plaideor E faus juge qui prent loier Por dreite justice abeisser. — *Zu V.* 338 *vgl. Bes.* 846: E si verreit deu en la face. — *Zu Str.* 104 *vgl. Bes.* 1751 f. (*vgl. auch Livre V.* 224 und 925): Encontre ceo semma diable Usure e le prester a gable. — *Zu Str.* 107 *vgl. Bes.* 155 f.: Prendre essample e bone matire Del monde hair e despire. — *Zu Str.* 109 *vgl. Bes.* 3219: Qu'il ne s'em fuit, qu'il ne s'en oste Car trop i a un malveis oste. — *Zu V.* 494 *vgl. Bes.* 1885: Ceste (i. e. chasteté) est tant bele et nette et pure. — *Zu Str.* 147 *vgl. Bes.* 3276 f.: Ou l'en demenot Grant balerie et grant convi. — *Zu V.* 613 *vgl. Bes.* 1463: Vus veil uncor dire et retraire. — *Zu Str.* 169 ff. *vgl. Ms. Cajus. Rom.* IV. 388: Puis [deus] establi le vilain Par gaanier as altres pain: Cum plus labure de sa main Tant est plus halegre[s] et sain Ja n'ert lassé. En un jur pert quanque ad aumé. — *Zu V.* 729 *vgl. Bes.* 1112: Mes en autresi male briche Sont — *Zu V.* 1004 *vgl. Bes.* 3158: N'i trovera par ont il past. — *Zu V.* 1047 *vgl. Bes.* 292: Ne se preisera une bille (: fille). — *Zu Str.* 268 *vgl. »Le Bien des Fames« ed. Jubinal* p. 85 f.: Fame si fet a mienuit Les bachelers plains de deduit Aler aus festes et aus veiles. — *Zu Str.* 278 *vgl. Eust. Deschamps* III, p. 90 v. 37 f.: Le mieulx joustant dehors n'aura pas lange Mais d'argent fin chapel a son bandon. — *Zu Str.* 280 *vgl. Mistere d'Orleans* p. 762: Je croy que tous (i. e. les Anglois) en ung tripot Se doivent trouver tous ensemble Qui leur feroit payer l'escot Ce seroit bien fait ce me semble. — *Zu Str.* 288 *vgl. Bes.* 3037 ff.: Quant il vint vers la fin del monde E prist en la pucele monde Humanité por nus guarir En nostre char se vint covrir. — *Zu Str.* 288 *vgl. auch Bes.* 3721 ff.: E deus autresi vraiment Com il descendi dolcement El cors de la virge pucele Qui est sa mere et fut s'ancele. — *Zu Str.* 288 *vgl. noch »Fragment de chanson pieuse« Ba. Chr.* IV. 147: Beau douz cher fis, vos deinaistes decendre Dou ciel en moy et char umaine prendre. — *Zu Str.* 293 ff. *vgl. Bes.* 1707 ff.: Quant deus semma e enseigna Que home od femme s'asembla, Com od s'espose leaument. — *Zu V.* 1194 *vgl. Bes.* 3411: Si l'acole e beisie. — *Zu V.* 1211 *vgl. Bes.* 717: E lieve et couche le saint cors. — *Zu Str.* 313 *vgl. Bes.* 392 f.: Alez malveis! alez, alez, Vus maldiz, vus maleüréz. — *Zu Str.* 313 *vgl. auch Bes.* 397 ff.: Alez languir el feu durable Qui est as angles au diable Aparailé sanz fineement Des le premier commencement und *Bes.* 515: El feu que ja n'en prendre fin. — *Zu V.* 1301 *vgl. Bes.* p. XXXI.: Crapouz, colovres e serpenz.

Nachträge und Verbesserungen.

In den »nordwestl. Dialecten der langue d'oïl« v. E. Görlich, Franz. Stud. V, 3 (Ergänzung zu den südwestl. Dialecten ib. 1882) hat der Verfasser auf meine als Dissert. erschienene Grammatik des »Livre« Bezug genommen, ebenso wie auf Kehrs Dissertation. Er giebt der Arbeit Kehrs, da sie sich »namentlich durch die Anlage und dadurch hervorgerufene Übersichtlichkeit vor der andern (meiner) auszeichnet«, den Vorzug und citiert demgemäss meist nach Kehr. Den Tadel der Unübersichtlichkeit darf ich entschieden abweisen, indem es mir dünkt, dass sich Görlich selbige selbst hervorgerufen habe, indem er bei seinen Citaten aus meiner Diss. auf die Seitenzahl statt auf die No. verweist. Auf einzelne Punkte, in denen zwischen uns keine Übereinstimmung herrscht, komme ich gelegentlich zu sprechen.

Nach Görlich p. 3 liefern Kehrs und meine Arbeit »den Beweis, wie schwer es ist, die Darstellung einer Mundart allein auf literarische Denkmäler basieren zu wollen.« Das »Livre« sei (p. 2) das einzige Literaturdenkmal der Mundart der Bretagne aus dem Ende des 12. scl. Da Fougères hart an der Grenze von Normandie und Bretagne liege, so könne man leicht die Spr. des Livre für rein normannisch halten — das sei aber abzuweisen, da Estienne als Bischof von Rennes sicherlich in dem Dialecte seiner Gemeinde gesprochen habe — nämlich bretagnisch. Es drängt sich hier aber die Frage auf: hat denn Estienne das Livre lediglich für seine Gemeinde geschrieben? Seine Ermahnungen erstrecken sich auf die Könige, Geistlichen, Bischöfe, Erzbischöfe, Kardinäle, Ritter, Bauern, Bürger bes. Kaufleute (citoyens), Burgbewohner (borzeis), die Frauen (Dames) und Mädchen (demeiselles) — also auf alle Stände der Welt. Warum soll er all dies im Dialecte seiner Gemeinde an weltliche und geistliche Würdenträger gerichtet haben, denen sicherlich meist das bretagnische fern lag; während das normannische damals wohl allgemein bekannt war. Sein Werk war also sicherlich für das ganze Sprachgebiet, nicht nur für den engen Bezirk der bretagnischen Mundart berechnet. Nach Görlich datieren die ältesten Urkunden der Bretagne aus der Mitte des 13. scl. Daher ist ihm das Livre ein willkommenes Auskunftsmittel »die durch den Mangel an Urkunden fühlbare Lücke in der Darstellung dieser Mundart auszufüllen«. p. 3 sagt er dann: »Ich glaube in der folgenden Darstellung der Mundart der Bretagne

darzulegen, dass zwischen dem Dialect der Bretagne und dem der Normandie ein verhältnismässig grosser Unterschied besteht, der allerdings erst dann richtig erkannt werden wird, wenn wir eine auf Urkunden basierte Grammatik des normannischen Dialects besitzen.« Von den auf p. 90 von ihm angeführten Charakteristiken des Bretagnischen teilt aber das Livre nur das unter No. 8: die Endung *iens* für d. 1. pl. prs. c., impf. i. und condit. Dagegen führt Görl. auf p. 87 eine beträchtliche Anzahl von Übereinstimmungen aus der Laut- und Formenlehre des Normannischen mit derjenigen der nordwestlichen und südwestlichen Dialecte an. Wenn also eine Vergleichung mit späteren Urkunden seine Ansicht vollständig bestätigt, so ist dies eher ein Grund gegen seine obige Behauptung als dafür. Sollte sich während 80 Jahre die bretagnische Mundart gar nicht verändert haben? Eher möchte ich annehmen, dass im 13. scl. zunächst die französische Sprache anfang durch Concessionen der verschiedenen Dialecte einheitlicher zu werden, sowie dass auch eher die bretagnische Mundart von der bedeutenderen normannischen einzelne Züge angenommen als umgekehrt. Ich bleibe demnach bei der von andern und mir verfochtenen Ansicht, dass unser Denkmal dem normannischen Dialect angehört, glaube aber gern, dass sich Züge desselben über die nächste Umgegend verbreitet haben. Jedenfalls können mich Görlichs Ansichten, die nur auf der sehr unsicheren Basis der Orthographie beruhen, nicht veranlassen, meine ursprüngliche Behauptung fallen zu lassen. Betreffs des Copisten bin ich schon eher bereit, dessen vornehmlich dem Picardischen angehörige Eigenthümlichkeiten als zu seiner Zeit so ziemlich gemeinfranzösisch zu betrachten und in ihm einen späteren Landsmann Estiennes zu sehen.

Von dem Rom. d. M. S. M., der offenbare Eigentümlichkeiten mit unserm Livre gemeinsam hat, sagt Görlich p. 3, dass er ähnliche Lauterscheinungen aufweise, da er ja auch ganz nahe an die Bretagne angrenze; er habe ihn auch zum Vergleich herangezogen. G. kannte bei Abfassung seiner Arbeit noch nicht diejenige von K. Huber »Über die Sprache d. Rom. du M. S. M. von Guillaume v. Saint-Paier« in Herrichs Arch. LXXVI, 113 ff. Huber ist der Ansicht, dass Guillaume sein Werk in den fünfziger Jahren des 12. scl. und zwar in der Sprache seiner nächsten Umgebung, d. i. der südwestlichen Normandie verfasst hat. H. kennt die Arbeit Kehrs, ist aber vielfach anderer Meinung mit ihm, dagegen gleicher Meinung mit mir.

Im Einzelnen habe ich noch Folgendes nachzutragen oder zu berichtigen:

p. 4 Z. 9 v. unten füge hinzu *vilment* 1009. — p. 5 Z. 18 v. oben füge hinzu: »Ferner ist stummes *e* unterdrückt: v. 660 *Mis' est justice au deluer*; v. 392 *Ne treve pris'*, *n'esloignement*.« — p. 6 Z. 6 v. o. lies »den Relativen und Interrogativen«. — p. 6 Z. 9 v. o. füge hinzu: 1034, 1132, 1266. — p. 6 Z. 14 v. o. füge hinzu: *li er* 1087. — p. 6 Z. 15 v. o. füge hinzu: *Et por ce un enfes par costume* 474; *c'un?* — p. 6 Z. 15 v. o. hinter »*sic* 50, 240« füge hinzu »669«. — p. 6 Z. 16 v. o. füge hinzu: 708, 1165. — p. 6 Z. 16 v. u. füge hinzu: 1268. — p. 7 Z. 4 v. o. streiche Vers 1246. — p. 7 Z. 5 v. o. füge hinzu 1279: *Qui dreit juge en toz endreiz*; vergl. dazu p. 6. — p. 12,1 Z. 7 v. u. füge hinzu: *ferre* 314. — p. 12,2 Z. 2 v. o. füge hinzu: 212. — p. 12,2 nach Z. 5 v. o. füge hinzu: »*arius*, *adj. m. n. sg.*: *vaire* 6.« — p. 14,2 Z. 10 v. u. lies *mineis* statt *meneis*. — p. 15,1 Z. 1 v. u. streiche »*pucelles* 244«. — p. 17,2 Z. 13 v. o. füge hinzu »*demestre* 67«. — p. 19,1 Z. 6 v. u. lies »*culatos* statt »*jati* + s. — p. 19,1 Z. 11 v. u. lies *ier st. iez*. — p. 19,2 Z. 7 v. o. lies »*iclas*: *billes* (ahd. *bickel*, s. Schade, Ahd. Wb.). — p. 19,2 Z. 22 v. o. lies *decipline st. discipline*. — p. 20,1 Z. 9 v. o. lies 260 st. 20. — p. 20,2 Z. 16 v. u. lies 177 st. 77. — p. 21,2 Z. 4 v. o. lies »*ungo st. unge*. — p. 22,1 Z. 10 v. o. lies *ohmes st. homes*. — p. 22,1 Z. 21 v. o. str. 14. — p. 22,2 Z. 3 v. o. str. »*abandonne*«. — p. 22,2 Z. 12 v. o. lies 227 st. 2. — p. 25 zu No. 1 a2. Im R. M. S. M. nur *el*, vergl. Huber No. 4. Aus dem *al* des Livre schliesst Görl. p. 16, dass diese Form im älteren Bretagn. gebräuchlich gewesen sei; in den bretagn. Urkunden des 13. scl.: *iel*. — p. 26 zu No. 2 a2. R. M. S. M. nur »*age*. Im ganzen westlichen daneben später *aige* (Görl. p. 20). — p. 26 zu No. 3 a. Ebenso R. M. S. M. Nach Görl. p. 30 trat im 13. scl. in N. W. Mischung ein. — p. 26 zu No. 4 ff. *a + j* wird auch im R. M. S. M. = *ai*, geschrieben *ai* und *ei* (Huber p. 136); nach Görl. p. 21 in den nordwestl. Dialecten *è*, in der Schrift in den verschiedensten Weisen wiedergegeben. *Aqua* nach Görl. im W. regelmässig *eve*. — p. 26 zu No. 4 a2. Nach Huber p. 137 könnte im R. M. S. M. und nach Görl. p. 60 könnte in den nordwestl. Dialecten *ail* hin und wieder in *al* reduziert sein. — p. 27 zu *a* = frz. *èi*. Görl. = *è*. — p. 27 zu No. 10. Im R. M. S. M. reimte der Dichter *an* = ∞ ; der Copist kennt *en* dafür. Ob die Aussprache *ane* oder *aine*, ist ungewiss (Huber p. 138). Görl. p. 21 f. setzt für das Livre *aine* = ∞ ; für den Dichter des R. M. S. M. *an* und für dessen Copisten *ègne* fest. Während im Südwesten *an* gewöhnlich, überwiegt im Nordwesten *en*, jedoch schon vielfach durch das schriftsprachliche *an* verdrängt. — p. 27 zu No. 11 a. Nach Huber p. 131 ff. ist im R. M. S. M. *ai* im Übergang zu *ei* begriffen (für das männl. *ain* unerweislich); die Stufe *è* allerdings noch nicht erreicht; ebenso Görl. p. 17, wo er sich meiner Ansicht anschliesst; ebenso p. 42 meiner Aufstellung einer zweifachen Entwicklung von *femina* in der Sprache Estiennes. — p. 28 zu No. 14. Im R. M. S. M. wurde auch *aice* zu *è*, dagegen *aic* erst im Übergang dazu begriffen (Huber p. 136). — p. 28 zu No. 15. Wie Görl. p. 11 für das »Bretagnische« konstatiert, tritt neben regelm. *e* vor *r*, *l*, *v* und dem Part. der *a*-Conjug. *ei* ein, wodurch der Nachlaut *i*, der im Anfang des 13. scl. in der Sprache in gewissen Theilen von Frankreich eingetreten sei, auch in der Schrift ausgedrückt werde. Daher sei die Schreibung *ei* im Livre und im R. M. S. M. dem Copisten zuzuweisen. Da nach Neumann dieser Übergang auch im Picard. ein-

tritt, so ist es jedenfalls kein Gegenbeweis für einen picard. Schreiber (Görl. p. 10). — p. 28 zu No. 16—18. Huber rechnet p. 123 als Schreibfehler im R. M. S. M. 1) *ei*, *e* statt *ie*, 2) vereinzelt *ie* statt *iee*. Letztere Schreibung habe nichts mit dem picard.-ostfrz. *ie* zu thun und fände sich auch in andern normann. Handschriften wie Str. 319 des Livre beweiße; von dessen Str. 196 hat er nichts erwähnt. Dies *ie* = *a* reime im R. M. S. M. nur ∞ und mit *ie* = lat. *è* in offener Silbe, nicht aber mit *ie* = \dot{e} + *i*. Ebenso bestreitet Görl. p. 15 f., dass im Livre *iee* auf picard. Weise in *ie* contrahirt sei; vielmehr schliesst er sich Kehrs Ansicht des Abfalls von stummem *e* an. Görl. erklärt sich p. 11 den Übergang von *ie* zu *ei* durch die Mittelstufe *é*. p. 16 missversteht er mich total, wenn er glaubt, dass ich (No. 18 Anm.) *lignete* accentuirt haben will. — p. 30 zu No. 24. Das von Görl. p. 25 erwähnte *dei* für lat. *deum* vermag ich im Livre nicht zu finden. — p. 31 zu No. 27 Anm. *-ellus* reimt nicht zu *-illus*. Der Copist des R. M. S. M. sprach beide *ecc* wie *è* (auch *ei* geschrieben); für den Dichter ist dieselbe Mischung wahrscheinlich trotz der Trennung von *-illus* und *-ellus* (Huber p. 159). Das Suffix *-ellus* wird im R. M. S. M. zu *eals* (Huber p. 164). Für das Livre nimmt Görl. p. 35 zweifache Entwicklung an: 1) *eaus*, 2) *iaus*. Der Wandel von letzterer Form in erstere, der dem R. M. S. M. fremd und centralfranzös. Einfluss zuzuschreiben sei, habe sich erst im 13. scl. vollzogen. Die Formen *biau* des Livre seien wohl vom Copisten eingeführt. Formen auf *-iau* sind aber die picard. Entwicklung. — p. 31 zu No. 28. Im R. M. S. M. fielen auch beide *e_n* + Cons. zusammen. Beide aber waren scharf von *a_n* + Cons. getrennt. Der Copist kennt die Nasalirung von *e_n* und den Übergang zu *a_n*. Im ganzen Westen waren *an* und *en* bis Ende des 13. scl. getrennt (Huber p. 159; Görl. p. 29). — p. 32 zu No. 29—32. Ebenso wird im R. M. S. M. lat. **è* zu *ie* reimend zu *ie* aus *a*. — p. 32 zu No. 33 ff. Für den aus **é* (class.-lat. *ē*, *ȳ*) hervorgehenden Laut hat der R. M. S. M. 8 verschiedene Schreibarten; der Laut reimt da nur mit sich selbst und mit \dot{e} + *i*. Huber und Görlich nehmen für das Livre den Laut *e* an. Schreibweisen mit *oi* schreiben sie centralfranzösischem Einfluss zu, wo *oè* gesprochen wurde. Görl. lässt *è* und *oè* in der Aussprache zusammenfallen, indem er sich auch auf die umgekehrte Schreibweise *oi* für *ai* stützt (vgl. auch *pejus* = *pois* im Livre). — p. 33 zu Anm. No. 33 ff. Huber und Görlich unterstützen Jorets Ansicht, dass an der eigenthümlichen Entwicklung von e + *i* und o + *i* der gesammte Westen von Frankreich participirt. Bei Dichtern, die dialektische Formen nicht scheuten, fanden sich diese neben den schriftsprachlichen; hierin haben oft umgekehrte Schreibarten ihre Quelle. Huber weist nach, dass der R. M. S. M. in der Entwicklung betr. Laute nicht mit dem Livre gleichen Schritt hielt; dort ist *ie* neben *e*, *ei* eingetreten, für \dot{e} + *i*; für \dot{o} + *i* dagegen *üe*, *öè*. Im Livre sei der Schritt von **öi* zu *ei* kein grosser, bei Annahme der Aufgabe der Lippenartikulation des *ö*. Vielleicht sei in der Sprache des R. M. S. M. neben *èi* ein *üe* (*öè*) gesprochen worden. Eine Entscheidung, ob beide oder nur eines gesprochen wurde, sei ebensowenig möglich zu treffen, wie über die Anwendung von *ei* und *ie*. Görlich sieht durch das Livre die Entwicklung *èi* für die Bretagne festgestellt, neben gmfrz. *i* für \dot{e} + *i*, und *oè*, *èi* neben gmfrz. *ui*. Auf die Entwicklung des *e*: *oi*, *oe*, *oue*, *e* stützt er die Aussprache des \dot{o} + *i* = (*o*)*è*, eben weil es öfter *oi* geschrieben ist. — p. 34 zu No. 39. Görl. p. 41 ergibt \dot{e} + *n*: 1) *è* geschrieben *ei* etc., 2) *oè* = *è* geschrieben *oi*. — p. 35 zu No. 48. Nach

Görl. p. 56 vocalisirt sich in der Bretagne *l* hinter *i* zu *u* = *iu* = *ieu*; umgekehrt findet sich im Livre *ieu* zu *iu* in *miuz* (*melius*). — p. 36 zu No. 55, vgl. Anm. zu No. 53. Dem centralfrz. Einfluss schreibt Görl. p. 37 *voi* 900 zu; die Schreibung *oi* ist sonst vom Copisten scheu vermieden (noch in *vodroi* 905). — p. 37 zu No. 57. Görl. p. 41 *e* + *l* = *eil*; im R. M. S. M. *eil* = ∞. — p. 37 zu No. 60 ff. Vgl. Anm. zu No. 11 und No. 39. Görl. p. 41 constatirt für *è* die Schreibungen *et*, *e*, *ai* und *ae*. Meine Vermuthung, der Reim der Strophe 135 sei weibl. *è*, scheint sich nach Huber und Görlich zu bestätigen. — p. 37 zu No. 64. Görl. p. 28: Primäres und secundäres *è* erhält in geschl. Silbe im Osten regelmässig, im Westen weniger regelmässig den *i*-Nachlaut. So auch im Livre. — p. 38 zu No. 73. Wie im Livre, so sprach der Dichter des R. M. S. M. *ó*; die Copisten beider führen hin und wieder, besonders vor *s*, die Übergangsform zum späteren *eu*, *ou* ein. Die Bezeichnung des Lautes vor Nas.: *u* (normannisch) ist sporadisch im ganzen Westen zu finden. — p. 39 zu No. 74. In den Urkunden *domina* stets *dame* geschrieben. In denen aus Maine beweist die Schreibung *demme* die Aussprache *fame* und *dame* (Görl. p. 42). — p. 39 Z. 18 v. o. lies *Leodeg* statt *Lesodeg*. — p. 40 zu No. 74 ff. Görl. p. 43 ff. nimmt eine zweifache Entwicklung des lat. *o* an, die sich jedoch allmählich in dem Laute *ö* vereinigt. Für *demorer* legt er 2 Etyma 1) mit *ó* und 2) mit *ö* zu Grunde. In der Sprache unseres Dichters ist aber wohl die Entwicklung bis zu *ö* noch nicht fortgeschritten. Die Schreibungen *gieu*, *feu*, *sarqueu* (**sarcōum*) gehören daher auch der moderneren Schreibart des Copisten an. Für den Reim *conseolt* = *seolt* wäre die Aussprache *ö* allerdings die annehmbarste unter der Voraussetzung, dass das dem *è* folgende *l* eine Verdampfung desselben hervorgerufen hätte. — p. 42 zu No. 82 f. Nach Görl. p. 40 ist dem *oi* seiner Urkunden der Lautwerth *oè* resp. *ouè* zuzuschreiben. Durch die Unterdrückung des ersten Theiles des Diphthongen wurden Reime *ó* + *i* zu *a* + *i* als (*o*)è = è möglich. — p. 42 zu No. 87. Im R. M. S. M. hat ebenso Umlaut des *ó* + *i* statt in *tuit*, *deduit*, *cuit*. — p. 46 Z. 6 v. o. lies 85 st. 84. — p. 48 Z. 8 v. u. lies (= *ment*) st. (*ment*). Der Consonantismus der von Görlich behandelten Urkunden ist im Allgem. auf nordfrz. Standpunkt. — p. 50 zu No. 146 Anm. 2. *tottus* ist (nach W. Foersters gütiger Mittheilung) belegt beim Gram. Consentius, cf. Rhein. Mus. 1878 W. Foerster »Bestimmung der lat. Quantität in Positionssilben«. — p. 50 Z. 10 v. u. lies 79 st. 76. — p. 53 zu No. 173. Im Innern: *effanconez* 211. — p. 59 zu No. 244 ff. Schwanken von *ll* und *el*: *mameles* neben *mamelles*, *iloc* neben *illoc*, *file* neben *fille*, *semiles*. — p. 59 Z. 5 v. u. lies: »Umstellung von *l*«. — p. 60 zu No. 253 Anm. Fälle des Schwundes von *l* nach *i* sind von Görl. p. 59 erwähnt; meist bieten seine Denkmäler aber Vokalisierung zu *iu* wie im Picard. — p. 61 Z. 10 v. o. lies *m^o* = *n^o* statt *m^o* = *n^e*. — p. 61 zu No. 258 Anm. *n* für *m* auch in *enperial* 502. — p. 63 zu No. 275. Görl. behauptet p. 62, dass in den nordwestl. Dialekten *n*, *ng*, *gn* und *g* zur Bezeichnung der gutturalen Aussprache des silbenschiessenden Nasals dient, dass demnach die Schreibung *ig* nicht bloss eine picardische ist. — p. 63 zu No. 278 f. Görl. p. 62 hält aus der Schreibung *nm* und *n* für *nj* einen Wechsel von *n* und *nj* für erwiesen. Denselben Wechsel der Bezeichnung bietet auch das Livre in Reimsilben mit *nj*. Görl. findet sonst die Schreibung *ign*, daneben *ngn*. — p. 64 zu No. 292 Anm. über Attraktion von *r* an *t*, p. v. s. Anm. zu No. 281. — p. 67 Z. 14 v. u. lies *bailliez* st. *baillier*. — p. 67 Z. 8 v. u. hinter »Form« füge bei: »z. B. v. 233, 405, 422 etc.«

p. 72 zu No. 342. Neben dem im Reim v. 1002 vorkommenden *preise* findet sich v. 823 der Coniunctiv *prese: ne prese gaires tel gabet.* — p. 72 zu No. 346. Die Endung *-iens* tritt nach Görl. p. 79 f. ausser im Picardischen, Wallonischen, Lothringischen, Champagnischen und in der Mundart der Isle de France auch sporadisch im Bretagnischen auf. — p. 81,1 vor *aveir* füge ein: »*aveine*, subst. f. o., *Hafer*, 683r, 918. — p. 82,1 zu *billes* füge hinzu: »vgl. *Ne se preissera une bille*. Besant 292.« — p. 82,2 lies *braive* st. *braive*. — p. 85,1 lies *concience* st. *conscience*. — p. 86,2 zu *de* füge hinzu: 3) nach Comparat. als 996. — p. 86,2 zu *defendre* füge hinzu: *abhalten* 538r. — p. 90,1 lies *engingne* st. *engigne* und 698r st. 698. — p. 91,1 nach *er* füge ein: »*erite*, „subst. m. n. eg., Häretiker, 249r.« — p. 92,2 zu *estragry* füge hinzu: *conaugier?* — p. 93,2 str. Z. 19 und 20, und lies »*feal* s. *icel*«. — p. 98,1 zu *lange* füge hinzu: *wollenes Kleid?* — p. 99,1 *loier* füge hinzu: »vgl. Besant 678, 1745«. — p. 101,1 Z. 2 lies 431 st. 432. — p. 101,2 lies »*mers*, subst. m.« statt *f.* — p. 102,2 Z. 3 v. u. zu *mort* füge hinzu: 472. — p. 109,1 zu *quant*: *quant que* 472, *alles was*. — p. 112,1 Z. 2 v. o. lies *oil* st. *oie*. — 116,2 *vençon*: Z. 55 Sprichwort. Vgl. Tobler Zs. f. r. Ph. VI, 421 zu *Lyoner Ysopet* 944.

Abkürzungen.

Die bekannten Abkürzungen für die:

Wortarten: sbst., eigenn., pers. n., adj., adv., comp., pron, zahlw.

Geschlechter: m. f., ntr.

Numeri: sg., pl.

Casus: n., o., gen., voc.

Modi des Verbs: i., c., imperat.

Personen: 1., 2., 3.

Tempora: inf., fut., cond., pra., impf., prt., part., gerund.

bedürfen keiner näheren Erklärung.

Zeichen - Erklärung.

Oben vor- rsp. nachgesetztes v = Vocal.

• • • • • = Consonant.

Nachgesetztes 0 = Auslaut.

*0 = sekundärer Auslaut.

= gebunden oder identisch mit.

$\infty =$ mit sich selbst.

0 = nichts.

: = in der Reimkette.

Unten angehängtes „ = vor Nasal.

Die Accente ' und ' = offen resp. geschlossen.

Übergesetztes ~ = nasalirt resp. mouillirt.

0 =^g Object.

P = Particip.

V = Hilfsverbum.

Sprachen-Abkürzung.

afries. (= altfriesisch).	griech[isch].
afrz. (= altfranzösisch).	ital[ienisch].
ags. (= angelsächsisch).	kelt[isch].
ahd. (= althochdeutsch).	lat[einisch].
altn[ordisch].	nfrz. (= neufranzösisch).
arab[isch].	norm[annisch].
germ[anisch].	portug[iesisch].
got[isch].	prov[ençalisch].
	span[isch].

Sonstiges.

attr[ahirt].
 Ba. Chrest.* = Bartsch Altfranzös. Chrestomathie.
 Ben[oit].
 Comp[osita].
 Einl[eitung].
 gmn. = gemein.
 Hs. = Handschrift.
 Leodeg[ar].
 Nas[al].
 Palat[al].
 Pass[ion Christi].
 Rol[andslied].
 Rom. St. = Romanische Studien.
 Ste. Wb. = Wörterbuch v. H. Prof. Stengel.
 vhrghd. = vorhergehend.
 Wb. = Wörterbuch.
 Zs. (f. roman. Phil.) = Zeitschrift für romanische Philologie.

Die in der Einleitung und den Anmerkungen citirten Zahlen beziehen sich auf die Verse. In der Grammatik ist den herangezogenen Wörtern diese Verszahl meist nicht beigefügt, da das im Anhang befindliche Wörterbuch, ausser bei ganz bekannten Wörtern, in dieser Hinsicht vollständig ist.

PLEASE RETURN TO
ALDERMAN LIBRARY

DUE

2/9/84

DUE

Leo

257

UX 000 674 577



Früher erschienen:

- XLIX. Sprichwörter und Sentenzen der altfr. Artusromane von A. Kadler. M. 2. 40.
- L. Hiat und Elision im Provenzalischen v. A. Pleines. M. 2. —
- LI. Ganelon und sein Geschlecht in den altfranzösischen Karlsepen von E. Sauerland. M. 1. 60.
- LII. J. Grévin's Tragödie „Caesar“ in ihrem Verhältniss zu Murel, Voltaire und Shakespere von G. Collischonn. (Im Anhang: Text von Grévin's und Murel's Caesar). M. 2. —
- LIII. Ueber d. Abfassungsort d. Miracles de N. D. par personnages von H. Schnell. M. 1. —
- LIV. Die Auffassung der Antike bei Jacques Milet, Guido de Columna und Benoit de Ste-More, mit besonderer Berücksichtigung der Kampfszenen und religiösen Gebräuche von Ernst Meybrinck. M. 2. —
- LV. Sprachliche Untersuchung der Reime des *Computus* von Ludwig Fenge. M. 2. —
- LVI. Bilder und Vergleiche aus dem *Orlando Innamorato* Bojardo's und dem *Orlando Furioso* Aristo's von W. Tappert. M. 3. 20.
- LVII. Das Streitgedicht in der altprov. Lyrik von L. Selbach. M. 3. 20.
- LVIII. Die Adam de la Hale zugeschriebenen Dramen, getreu nach den Hss. herausgeg. von A. Rambaud. M. 2. 80.
- LIX. Zur Kritik der Bertasage von A. Feist. M. 1. 20.
- LX. L'Orlando, die Quelle zu Pulci's Morgante herausgegeben von J. Hübscher. M. 9. 60.
- LXI. Die mittelalterlichen Bearbeitungen der Trojanersage von W. Greif. M. 8. —
- LXII. Ueber die Stellung der Handschrift J in der Ueberlieferung der Geste des Loherains von K. Krüger. Nebst 2 Anhängen. von Emil Heuser. M. 2. 80.
- LXIII. Beiträge zur Geschichte der romanischen Philologie in Deutschland von E. Stengel. M. 1. 20.
- LXIV. John Gower's Minnesang und Ehezuchtbüchlein LXXII., anglonorm. Balladen neu herausgeg. von E. Stengel. M. 1. —
- LXV. Das Königthum im altfranz. Karl-Epos von A. Euler.
- LXVI. Gedankenkreis d. Sentenzen i. Jodelle's u. Garnier's Tragödien u. Seneca's Einfluss auf denselben von Paul Kahnt. M. 3. —

Im Druck sind ferner:

- L'histoire de Griseldis fr. Drama d. XIV. Jahrh. v. H. Gröneveld.
- Vergleich u. Metapher in den Lustspielen Molière's v. D. Meier.
- Der Roman du Mont S. Michel v. Guillaume de S. Paier herausgeg. von P. Redlich und E. Stengel.
- Huon de Merz's Tournoiement de l'Antechrist von G. Wimmer.
- Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegar-Liede mit besonderer Berücksichtigung der Cäsurfrage von Friedrich Spenz.
- Die Metapher bei den Vorläufern Molière's (1612—1654) von Ernst Degenhardt.
- Montchrestien's „Sophonisbe“, seine Vorgänger und Quellen von Ludwig Fries.
- Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten und Sentenzen bei den provenzalischen Lyrikern von E. Cnyrim.
- Die Vergleiche in den altfranz. Karlsepen von K. Meinhoff.